

# MONTE XPICTO

## ORTZORNAZOR AZIAT

### ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΛΗ.

Μαῖς αἰνήν γιγριμή πῖρινδζή κῑδουνού Ἀλθέρτος δι Μορσερήν  
Ρώμαδα δαθέτ ἐπτιγῇ Κόντ δι Μοντέ Χρίστογιού καπούλ ἐπ-  
μέκ ἱτσούν Πάρισδε Κελδέρ σοκαγηνδάκλ κονακδᾶ χαζήρη-  
κλάρ ὀλμακδᾶ ἰδῆ.

Ἀλθέρτος πῖρ πογιόκ χαβληνήν οὐδζουνδᾶ χιζμετκιολαρά  
ταχσῆς ἐδιλμῆς ὀλάν δῖκερ πῖρ πηνανήν καρσούσηνδᾶ πουλου-  
νάν κῑόσκδῆ ὀτουρούρ ἰδῆ, πού κῑόσκῑόν πεντσερελερινδῆν γιαλι-  
νῆς ἱκισῇ σοκαγά, οὐτσού χαβληγιῆ βε δῖκερ ἱκισῇ ὀαχῇ ὀρ-  
καδακῇ πᾶκτσεγιῆ ναζῆρ ἰδῆ.

Ἀλθέρτσου μεζκῑούρ κῑόσκδῆ ἄρητσα ὀτουρμασηνδᾶν Βα-  
λιδεσινήν νεζακέτ βε δουρενδῖςλιγῇ ἀνλασίληρ ἰδῆ, ζῖρα Μαρ-  
σεδῆς ὀγλουνδᾶν ἄριλμάκ Ιστίμεγιερεκ ὁ γιασῑᾶ πῖρ δελικαν-  
λινήν πῑούσπῑούτουν σερπέστ ὀλμασῇ λαζῆμ ὀλδουγουνού ἀν-  
λαμῆς ἰδῆ.

Μαῖσῆν γιγριμή πῖριντσῇ κῑούνου Ἀλθέρτος ἐρκανδῆν καλ-  
κούπ ἄσῑαγῇ κατδᾶ κῑ σαλονδᾶ ὀτουρούρ ἰδῆ· πού σαλονούν ἐ-  
τραφινδᾶ κενῖς βε γῑούμσᾶκ μινδῆρ δοῑενμῖς βε ἔζερε χῆρ δουρ-  
λού τουτουν βε σιγααλῑκλάρ ἰλῆ δαναμῆς πῖρ σουφρά ἰλῆ ἄ-

τσήκ δολάπ ιτσηνδὲ πῖρ τακῆμ Ἀλαμάνια βε κεχειπάρ ἀγῆς-  
ληκλή Τουρκιστάν τσιπουκλαρή· γιαλδιζλή βε ούζουν μαρπου-  
τσλὲ ναργιλελὲρ κιόρουνοῦρ ἰδῆ.

Σαὰτ ὀνά τσεργιέκ καλαράκ Γερμανὸς ἰσμηνδὲ πῖρ χιζμετ-  
κιάρ ἰτσερῆ κιρούπ ἑλινδὲ πουλουνάν πῖρ τακῆμ γαζεταλαρῆ  
σουφρανὴν οὔζερινὲ κογιόμπ Ἀλθέρτοσα πῖρ τακῆμ μεκτουπλάρ  
βερδί.

Ἀλθέρτος πού μεκτουπλάρὰ τενπέλ τενπέλ πῖρ ναζάρ ἐδερὲκ  
ἰτσερινδὲν γιαζιστῆ ἰνδζὲ βε ζαρφλαρῆ κοκουλού ἱκί μεκτουπῆ  
ἀτσούπ δικκάτ ἱλὲ ὀκουδού.

Ἀλθέρτος — πού μεκτουπλάρῆ κῆμ κετηρδῆ;

Γερμανὸς — πῖρσις σέχῖρ πόστατῆ ἱλὲ κελδῆ· ὁ πῖρηνίδε  
Μαδὰμ Δάνγλαρην οὔσαγῆ κετηρδῆ.

Ἀλθέρτος — Μαδὰμ Δάνγλαρα πῖρ ἀδὰμ κιόνδέρδε Θεάτρο-  
δα δαβὲτ ἐττιγῆ λόντσατῆνα κελετσεγιμῆ χαπάρ βερσῆν.

Γερμανὸς — Πὲκ ἐγιού ἐφένδῆμ· γιεμεγῆ σαὰτ κατσοῶ χα-  
χαζτηρλαγιαδζάγῆς.

Ἀλθέρτος — σίμδῆ σαὰτ κάτσοδῆ;

Γερμανὸς — Ὅνά τσεργιέκ βάρ.

Ἀλθέρτος — Τὰμ σαὰτ ὅν πούτσουκδὰ χαζῆρ ὀλμαλή. πέλκι  
Μουσιού Δεπρέ δαχιλιγιέ καλεμινὲ κεδέρ . . . χέμ πέν . . .  
(τακδιμινὲ πᾶκαράκ) ὀϊλέγια Κοντὰ Μαῖς γιγιμῆ πῖρδὲ σαπα-  
χὴν σαὰτ ὅν πούτσουγουνδὰ δεδίκ. βαδηνδὰ τσερατζαγινη με-  
μούλ ἐτμέζεσεμδὲ πέν σιόζουμδὲ τουρμαλίημ . . . χὰ! Βαλι-  
δὲμ καλκδίμη ἀδζαπα πῖλῆρμισην.

Γερμανὸς — Ἰστέρσενῆς κεδεῖμ ἰόγρενεῖμ.

Ἀλθέρτος — Ἐββὲτ. κέτ σοῖλέκι ρουχσατλαρῆ ὀλούρσα σαὰτ  
οὔτσὲ τογρού κελοῦπ κενδηλερὲ πῖρσινὴ τακδῆμ ἐδετζέγῆμ.

Χιζμετκιάρ τισαρῆ τσιγκῆνδζα Ἀλθέρτος πῖρ μινδερὴν οὔζε-  
ρινὲ οὔζανούπ ἱκί οὔτσ γαζέτανῆν κουσάκλαρινὴ γιρτουπ ἀτζδῆ.  
Θέατρο ἱλανλαρινὰ πᾶκδῆκδὰ ὀϊνανηλαδζάκ ὀγιούν Παλέττο ὀλ-  
μαγιούπ Ὅπερα ὀλδουγουνού κιόρερὲκ γιόυζουνού ἐκσίτδῆ.

Δορδουντσού σαχηφενὴν ἱλανλαρῆ ἰτσηνδὲ κενδουσινὲ μέτχ

ἐτμές ὀλδουκλαρῆ πῖρ δις τοζουνούν ἱλανινὴ ἀραγιαράκ «Βάλ-  
λαχη πού γαζέταλαρ κεττίτσας φεναλκσίγιῶρ» δεγιόμπ ἐσναγιε-  
ρέκ βε δζάν σικηνητῆ ἱλὲ Πάρισιν ἐν μουτεπὲρ γαζεταλαρινδάν  
οὔτσ δανεσινὴ ἀττή.

Ὁ δακικαδὰ καπουδὰ πῖρ ἀραπὶ σκατασῆ ἐσίδ:λδιγινὴ μου-  
τεακῆπ Χιζμετκιάρ ἰτσερῆ κιρούπ Μουσιού Λουκιανὸς Δεπρενὴν  
κελμῆς ὀλδουγουνού χαπέρ βερδῆ.

Λουκιανὸς Δεπρέ οὔζουν ποῖλου, σαρή σκτσλή σολούκ πενι-  
ζλή, κιόκ κιόζλου, ἰντζὲ θε ρενκσῆς δόδακλή, γιαλδιζλή δουγ-  
μελῆ, μαβῆ σετεραλή, πεγιὰς πογιούν παγλύ, βε πῖρ ἱπὲκ  
γαῖτάν οὔδζουνδὰ τέκ κιόζλουκλου πῖρ δελὶ κανλῆ ἰδῆ.

Ἀλθέρτος πού δοστοῦ γέτς σοῖλεμεκσίζιν, κιὼλμεκσίζιν  
ρεσμί πῖρ σουρέτ ἱλε ἰτσερὶ κιρδί.

Ἀλθέρτος — Χοῖ κελδὶν σεφὰ κελδὶν Λουκιανὸς! Ἄφερν  
πέν σενὶ χέρ κεδὲν σονγρὰ πεκλέγιωρ ἰδῆμ, σαὰτ ὅν πῖτσουκδὰ  
τοπλαναδζάγῆς δενιλιμῖς ἱκεν σέν ὀνά πῆς καλαράκ κελδὶν, πού  
νε χηκμέτ! γιόκσα βουκελά τεπδιλίμη βάρ;

Δεπρε (μινδερὲ ὀτουραράκ) — Χάῖρ δόστουμ! χάῖρ, κόρκμα!  
πιζ σαλλανῆρῆς ἔμμα δὲσμέιζ, βε ποῖλὲ κεδέρσε ἀδατα ἀζιλδὲν  
μεσουνιγιέτ χαλινὲ κῖρεδζέγιζ· χεμ ἄρτηκ Ἰσπανία μύδαση  
πιζὶ πῖουτουπ πῖουτουπ ἱπκὰ ἐδεδζέκ..

Ἀλθέρτος — Χὰ! ἔββὲτ. Δὸν Κάρολοσου Ἰσπάνιαδαν τάρδ  
ἐτμίσσινιζ.

Δεπρε — Νε μινασιπέτ! Γιανλῆς σοῖλέμεγιελιμ. Φράντα χε-  
δουδουνούν ὁ πῖρ ταφαηνδάν κερὶ κεδίγιωρουζ, βὲ Βορζ σε-  
χρινδὲ Κηραλὰ γιακησῆρ ἱκραμλάρ ἰδίγιωρουζ.

Ἀλθέρτος — Βορζ σεχρινδέμι;

Δεπρε — Ἐββὲτ! δαχὰ νε ἰττέρ; Βορζ σεχρὶ γιεδινδζὶ. Κά-  
ρολοσουπ παῖταχτήδῆρ. Βάῖ! σέν πῖλμέζμι ἰδῆν· ὀνδὲν πέρου  
Πάριςδε δοῦϊμάδῆκ κίμσε κᾶλμαδῆ, κῖτζέν κῖν πᾶρσαδα πῖλὲ  
χαθαδισὶν πῖρ ρουζκιαρῆ κέτζδῆ, τζούνκι Μουσιού Δάνγλαρ  
Κοντολιτὲ ὀϊναγιούπ πῖρ μιλιόν φρανκ καζανδῆ, πέν ἀνλαγιὰ-



μαγιουρου, πού ἀδάμ νάσηλ ὀλούρδα χαθαδισλερί πιζιμ ἴλε πέραπέρ ἀλήγιου.

Ἀλβέρτος (Δεπρενὶν σατιρεσινιν ἱλιγινὶ κιστερερέκ) — Μουσιού Δάνγλαρ πέρ μιλλιον φρανκ καζανδὴ ἴτε ἀνλάσηλάν σένδε πέρ νισάν καζανμίσσην νέδρη πού γιενὴ σερήτ;

Δεπρέ (μουχιμσέμεγιόρ κιπή) — Χά! οὐτζουνδζέ Κάρολοσουν νισανινὴ κινδερμιόλερ.

Ἀλβέρτος — Ἀδάμ! μουχιμσέμεγιόρ κιπή ἔτμεσεν νέ! ἐλπέττε χάζ ἐτόην.

Δεπρέ — Νέ γιελάν σοῖλεγιεγὴμ σιγιέχ σέτρενην οὐζερινδὲ νισάν φενά τουρμάζ.

Ἀλβέρτος (κισυλερέκ) — Ἀδάμ πέρ Πρενσέ δονέρ.

Δεπρέ — Ἰστὲ ἀνὴν ἱτσούν πού καδάρ ἐρκέν κελδὴμ.

Ἀλβέρτος — Νισάν ἀλδαιγινὴ πινὰ μουζδελεμέκ ἱτσούνμη;

Δεπρέ — Γιόκ τσάνημ πῆουτουν κατσέ γιελζή ἴλε ὀγραστήμδα ἀνὴν ἱτσούν. γιγιρμὴ πῆς νότα γιελζὴμ πού ὀκπάχ ἐβέ κετδιγιμδὲ γιατουπ οὐγιούμάν ἱστεδὴμ πᾶσὴμ ἀγρίγιόρ ἰδὴ, οὐγιούγιάμαδημ καλκδὴμ, ἀτὰ πινούπ πέραζ κεζδικδέν σόνγρα πᾶκδὴμ κι καρνὴμ ἄτζ, σενδέδε ζιγιεφὲτ ὀλδουγού χατιρημά κελδὴ, σανά κοστούμ, καρνὴμ ἄτζ τογιούρμαλὴ δζανὴμ σικηλήγιόρ ἐγλενδιρμελὴ.

Ἀλβέρτος — ὁ χανε σαχιπινὴν πορτσούδουρ (χιζμετκιαρή τσαγιρδηκδὰ) Γερμανός! πέρ καδέχ σάράπ ἴλε πεκτιμέτ κετὴρ. (Δεπρεγιέ) οἴλενέ καδάρ σένδε πενὶ δινλέρ ἱσέν σού σιγααραλάρδάν ἱτζ κατζακδζή μαλίδουρ. Ναζιρενιζὰ σοῖλέ πιζέ ποῖλέ σιγααραλάρ σατσούν, νέδρι ὁ βατάν ἐβλαδλαρηνὰ σιγαρά δεγιέ ἱτσηρδιγὴ δζεβίζ γιαπρακλαρή.

Δεπρέ — σιζέ πού σιγααραλαρή χιόκουμέτ σατμήζ ὀλσὰ ὁ βακὴτ πουνλαρά δζεβίζ γιαπραγὴ δέρσινιζ ὀτεκιλέρ ἐγιού ὀλούρ. πέν δελίμνημ κι Ναζιρά οἴλε πέρ σιόζ σοῖλεγιεγὴμ. Χέμ πού Δαχιλιγιέ Ναζιρηνὴν ἰσὴ δεγίλ, Μαλιγιέ Ναζιρηνὴν ἰσίδουρ, κέδινιζ Μουσιού Ὁμανὰ σοῖλέϊνηζ. ρουσουμάτ δαῖρεσινδὲ πῆριν-

δζή κισμηνὴν γιγιρμὴ ἀλτὴ νομεροσουνδὰ.

Ἀλβέρτος — Τογρουσού σού μαλιούματλαρὴν σιγιάν τεαδζούπδουρ. τσάνημ πέρ σιγὰρα ἀλσάν νε;

Δεπρέ — (σουφρά οὐζερινδὲ γιανμακδὰ ὀλάν μεμδάν πέρ Μανίλγια σιγαραση γιακούπ μινδερὲ οὐζαναράχ) εἴ δόστουμ! ταλιχλήσιν! ἰσὴν ὀλμαδιγὴ ἱτσούν ἐλινδεκὶ σααδετὴν κῆμετινὴ πῆλμεγιόρσουν.

Ἀλβέρτος (ἰνδζέ ἱστιχζὰ ἴλε) — Ἐὶ δόδλετλέρ μουσλιχὶ σενίνδε πένιμ κιπὶ ἰσὴν ὀλμασα ἰδὴ νε γιαπάρ ἰδὴν; νε δεμέκ; χέμ πέρ ναζὴρ σερ κιατιπὶ ὀλᾶσην, χέμ Εὐρώπανην δζεσίμ ἰσλερινὲ καρησὴλγὴν κιπὶ Πάρισινδὲ οὐράκ ἱντερεσολαρηνὰ καρησὴν. Κηραλλαρὴν δαχὰ δογρουσού Κηραλητσαλαρὴν χαμισὶ ὀλᾶσην, ταραφδάρλάρ τοπλαγιούπιντιχαπλάρ ἰδάρ ἐδέσιν, Ναπολέωνουν κηληδζή ἴλε γαβγὰ μεῖδανλορηνὰ γιापάμαδηγη σείλερὶ σέν ὀδανδὰ ὀτρευγὴν γιερδὲ καλέμ βέ τελεγραφήν ἴλε ἰδζρά ἐδέσιν, μαασηνδάν μαδὰ σενεδὲ γιγιρμὴ πῆς πιν φρέκν ἱραδὴν, Σατόρνωγέα σεκίζ πιν φρανκὰ σάτμαδηγην πέρ ἀτὴν, πανταλονλαρηνὴ γάγετ κῆζέλ γιαπάρ πέρ τερζίν, Θεατρολαρδὰ λόδζαλαρην, Κουλουπλερδὲ γιερίν ὀλσούνδα πουνλαρὴν χετς πῆριν ἔγλενδζέ μακαμηνδὰ τούτμαγιασην!!! πέν ἐγιού μάδαμκι οἴλέδρι πέν σενὶ ἐγλενδιριμ.

Δεπρέ — Νέ γιολδὰ;

Ἀλβέρτος — Γιενὶ πέρ ἀχπὰπ τακδὶμ ἐδερέκ.

Δεπρέ — Ἐρκέμη; καρήμη;

Ἀλβέρτος — Ἐρκέν.

Δεπρέ — Ἐρκέν ἀχπὰπὴμ τσόκδουρ.

Ἀλβέρτος — Ἐμμα πουνούν κιπὶ γιόκδουρ.

Δεπρέ — Νέρεδεν κελεδζέκ δανγιανὴν ὁ πέρ οὐδζουνδάνμη;

Ἀλβέρτος — Πέλκι δαχὰ οὐζακδάν.

Δεπρέ — Ἰνσάλλαχ καχβέ ἀλτημηζὴ ὁ κέτμεγειδζεκ.

Ἀλβέρτος — Κόρκμα! καχβέ ἀλτημηζὴ μουπᾶχημηζὴτὰ πῆσμέν οὐζερέδρι, . . . Νε; καρνὴν ὁ καδάρ ἄτση;

Δεπρε — 'Ιστέ καρνήμ άτζ όλδουγού ιτσούν κελδιμ δεδιμ για! άσηλ πιακάρισεν δέν άκσάμδάν περδ, τσουναι δέν άκσάμ Μουσιού Δεφορδά ιδηκ, πέλκι σένδε δηκκάτ έτμίσσιν· μαλιέμ-για χακίμ έβλερινίν γιεμεκλερί πέκ άδίδηρ, ζάνν έδέρσινκι βιδζ-δανλαρή ράχάτ όλμαδηγη ιτσούν γιεμεκλερινί δασάνμεζλέρ.

'Αλβερτος — Πούδα τοχάφ! πιασκαλαρηνήν γιεμεκλερινέ φενά δεμεγέ σενίν νε χακκήν βάρ; Ναζήρ κονάκλαρηνδά γιεμεκ-λέρ έγιούμη όλούρ;

Δεπρε — 'Εγιού όλμάζσαδα πιζίμ κιπί άδαμλαρή δαβέτ έτ-μέϊζ βε πάζη κερρέ 'ντιχάπ έσναλαρηνδά κιζζέλ έρκιαρλαρδά όλάν βε άλ-έλ-χουσούς άλιά ρεί βερέν πέρ τακήμ έκιουλλερί δααβετέ μεδζπούρ όλμασας έβιμιζδέ γιεμέκ γιενμεσινί κιμνάχ σαγιαρής.

'Αλβερτος — 'Οϊλέ ίσε πέρ καδέχ σκράπ ίλε πέρ πεκσιμέτ δαχά άλ.

Δεπρε — Πάζ ούστάνέ σαραπήν πέκ άλιάδηρ ζίρα 'Ισπάνια σαραπήδηρ, οϊλέ σαραπ τσηκάν μεμλεκετι σουλχά χακκημηζ γιόκμου για!

'Αλβερτος — Βάρ έμμα Δόν Κάρολος νε γιαπσής.

Δεπρε — 'Αδαμ σένδε οδα Βορδω σαραπή ιτσσίν, όν σενεδέν σονγγρά όλλουνού κιετσέκ Κηραλίτσαγια νισανλάρηζ.

'Αλβέρτος — 'Ο βκκήσ σένδε Ναζαρετδέ καλμηζ όλούρσαν Τοαζονδώρ νισαννηή άλήρσην.

Δεπρε — 'Ανλασήλάν σέν που σαπάχ πένι ρουζικιάρ ίλε δογιουρμάκ έμελινδέσιν.

'Αλβέρτος — Σένδε ικράρ έτ κι δένγιαδά ρουζκιαρδάν μιδεβί χέτς πέρ σέϊ όλάμαζ . . . Λάκιν ίστέ Ποσάνην σεσινί έσιδί-γιουρουμ . . . άνήν ίλε γαβγαγια πιασλασανήζ μεδζπούρεν σάπέρ έτμίζ όλούρσουνουζ.

Δεπρε — Νε ούζερινέ γαβγά έδεδζέγιζ.

'Αλβερτος — Γαζέταλαρ χακκηνδά.

Δεπρε (ταχκηρανέ) — 'Αδαμ σένδε πέν γαζέταμη όκέρμ κι...

'Αλβέρτος — 'Ιστέ δαχά έγιού για! Γαζέτα οκούμαδηγην ιτσούν γαβγά δαχά σεδιδ όλούρ.

Χηζμετκιαρ (καπουγιού άτζαράκ) — Μουσιού Ποσάν.

'Αλβέρτος (ιστικπαλέ τσηκαράκ) — Κέλ πιακαλήμ κεσκίν κα-λέμ, πιζίμ Δεπρέ χερ Γαζέτανηζη οκούμάζ ιμής, χέρμ σιζί σεθμέζ ιμής· κενδουσί σοϊλέγιουρ.

Ποσάν — Βάλλαχ χακκή βαρ· οδα πένιμ κιπί ιμής πένδε άνήν νε γιαπτηγηνη πίλμεκσιζιν τεαγιούπ έτμέζμ'ημ για! 'Εϊ σαπάχη σεριπλέρ χάρ όλσούν νισάν άγασή!

Δεπρε (Γαζέταδζηγια έλινί βαρερέκ τεπεσσούμ ίλε) — Δουϊ-δούν χά.

Ποσάν — Κίμ δουϊμαδη κι.

Δεπρε — Νε σοϊλέγιουρλαρ;

Ποσάν — Κίμ νε σοϊλέγιουρ; 1828 δε γιάνι σάλη χαλδε πδ δένγιαδά τσόκ σιόζ σοϊλεγιενλέρ βάρ.

Δεπρε — Πένιμ σορδουγούμ πολιτικάδάν πάχς έδενλέρδιρ κι σένδε άνλερδένσιν.

Ποσάν — 'Ανλέρ νε δεγιεδζεκλέρ; πεκ κιζζέλ πεκ μινασίπ, χάιληδζα κηρμηζή έκμίζ όλδουγουνδάν πέραζ μαγι πιτσμέκ για-κηστήρ δέγιουρλαρ.

Δεπρε — Κιζζέλ σιόζ . . . δζάνημ σέν νίτσουν πιζδέν δε-γίλσην; πού καδάρ ζεκιαθετίν ίλε ούτζ όόρτ σενεδέ σερβέτ σα-χιπί όλούρσουν.

Ποσάν — Πένδε πδ νασηχατηνή δινλεμέκ ιτσούν άλτή άϊ καδάρ βουκελανήν δεβάμ έδε πιλμεσινί κιόζεδιγιουρουμ. Χέρ νε χάλ ίσε κούζουμ, 'Αλβέρτος γιεμέκ γιεγιεδζέκμικζ; πούτουν μεδζλίζ πιζίμ ιδαρέ χανεδέδιρ. 'Ιστέ κηρούγιουρσουνγια πιζίμ σεναάτδα πούλεδιρ.

'Αλβέρτος — Σίμδι άρτηκ ίκι κισί πεκλέγιουρουζ, άνλέρ κελ-διγι άνδέ σουφραγια ότουρούρουζ.

Ποσάν — Πεκλεδιγίν νε μακουλε άδαμλάρδηρ;

'Αλβερτος — Πιρί άγνιαδάν δίκεριδε Διπλομάττηρ.



Ποσάν — Όϊλέ ισέ ικί σαάτ άγνιγλή ικί σαάτ Δίπλωματή πεκλεγιετσέγγιζ, όλδου όρντ σαάτ, πέν γιεμεγλήν σονουνδά κε-  
λίρημ πανά πέραζ τζιλέν ιλε, πέρ φιντσάν καχθές, πέρ κάτσδα  
πιγάρα άλη κόγιούνουζ, πέν κεδέρ ιδαρές χανεμδές πέρ πιφτέκ  
γιέρημ.

Άλθέρτος — σακήν χά! Άγνιγιά Βίλγιον Κηράλη βε Δι-  
πλωμάττα Μίττερνιχ όλα γίνε πίζ σαάτ όν πέρδε καχθές άλτή  
έδεδζέγγιζ, έγερ πέκ άτζηκμήζ ισέν Δεπρεδέν όρνέκ άλ πιζήμ  
φαράπ ιλέ πεκτιμετήν τσασίνησινή πάκ.

Ποσάν — Χαΐδε πακαλήμ! άρτηκ νε τσαρέ πεκλεγιελήμ,  
πού σαπάχ πανά πέραζ έγλενδζές λαζήμ.

Άλθέρτος — όνε σένδεμη Δεπρέ κιπή σήν· πανά σορουλούρσα  
Βουκελά ταραφή μουκεδδάρ όλδουγού βακήτ μουκριζείν ταραφή  
σέν όλμάκ λαζήμ κελήρ.

Ποσάν — Δζάνημ σέν πιλμέζτην πένήμ πινσήμδά νε πέλας  
βαρ. πού κιούν Καθηνήν μεδζλητηνδές Μουσιού Δάνγλαρην πέρ  
νουτικουνού άκσάρδα Μαδάρ Δάνγλαρην Χανεσινδές πέρ Μαρ-  
σάλην φαδζασινή δινλεγιεδζέγγιμ. Άλλάχ πού χιόκουμέτη  
μεσρουτενήν όζεζασινή βερσήν, τσάνημ μάδαμ κι ίντιχάπ έλι-  
μιζδές ιδής νίπτουν πιάσασινή ίντιχάπ έτμεδικδές πουνού ίντιχάπ  
έτιή.

Άλθέρτος — άνλαζήμ. σέν έγλενμék ιστέγιόρσουν.

Δεπρέ — σακήν Μουσιού Δάνγλαρην άλεϊχηνδές πουλούνμα  
δδα μουτερίζδηρ ραϊνή σιζές βέρίγιόρ.

Ποσάν — Ιστέ φενατή ό γιά! πένδε άνή Λουξαμβούργ σε-  
ραϊνδά νούτκ σοϊλεμεγές κιόνδερμενιζή πεκλέγιόρουμι ραχάτ  
ραχάτ κιελείμ.

Άλθέρτος — Δόστουμ Ισπάνια μαδδεσινήν τσεθιγιές όλδου-  
γού σενήν πού σαπαχκή σολουγουνδάν πέλλι ιδής. όρταληκδά  
πενίμ ιλε Ματμαζέλ Ευγενεία Δάνγλαρην ιζδιβάτζ λακιρδής  
λδουγουνδές άκληνά κετήρ· πανά πέρ κιούν ικη κηζ ιλέ πενα-

πέρ ικί μιλιόν φράνκ βερμεσή ιχτημαλδέν όλάν πέρ άδαμήν φε-  
σαχατή χακκηνδά φανά σοϊλενμεσινή ιστερέμ.

Ποσάν — Άδαμ σένδε! ό όλούρ σεί δεγίλ. Κηραλ Μουσιού  
Δάνγλαρη Βαρών έτδή. ιστέρσε Μαρκί γιεπσήν χέτσ πέρ βακήτ  
άγνιγιά σινιφηνά ιδχάλ έδέμεζ Πεδερίν Κόντ δι Μορσέρ ισε ζά-  
τεν άγνιγιαδάν όλδουγουνδάν ικί μιλιονλούκ ιζδιβαδζά ραζή  
όλμάζ.

Άλθέρτος — Λάκιν ικί μιλιόν φράνκδα φανά σεί δεγίλ.

Ποσάν — νέδικη; πέρ ούφάκ Θεάτρογια πέρ κάτζ άρσούν  
σουμενδουφέρ σερμαγιεσή.

Χιζμενκιάρ (ισσερού κιερέκ) — Μουσιού Σατόρνω. Μουσιού  
Μαξιμιλιανός Μορέλ.

Ποσάν — χά! Ιστέ ταμήμ· άρτηκ γιεμεγλή γιέρηζ. ικί κισή  
πεκλέγιόρουμ δεμεδίνμη ιδής;

Άλθέρτος (δοδάγινήν άλτηνδάν) — Μορέλμ η! Μορέλ κιμ ιμήζ;

Σατόρνω — (Μορέλ ότούζ γιασήνδά γάγιετ κιούζελ κιπάρ  
πέρ δελί κανλή όλούπ Άλθέρτοσα τακδήμ έδερέκ) — ρουχσάτ  
βέρδε πένή ιόλουμδέν κουρταρμήζ όλάν δαστούμ γιούζ πιάσή  
Μουσιού Μαξιμιλιανός Μορελή σανά τακδήμ έδείμ.

Σατόρνω πουνού σοϊλεγιούπ κερή τσεκιλδικδές μυκάττεμδζε  
Μαρσίλγιαδα βασφή κετσίλς όλούπ έρπάπη μυταλεάνήν χένουζ  
χατιρηνδάν τσηκαρμαμήζ όλδουγού κενίς άλινλή, κεσκιν κιόζλου,  
κάρά πιγικλή, ιρή ποϊλδ, δελί κανλιγή κιόστερδι γιארή Φραν-  
σής γιארή Όσμανλή ούνιφόρμασινην κιόκσουνδές παρλαγιάν λε-  
ζέον δοννόρ νισάνή πογιούνούν χούσινε πέρ κάτ δαχά λβταρέτ  
βερίρ ιδής.

Πού κεντζ ζαπήτ νεζακέτ ιλέ σελάμ βερδής, κενδουσί κουδβε-  
τλή όλδουγουνδάν πιόυτούν χαρακετλερινδές λεταφές μουσά-  
χεδές όλουνούρ ιδής.

Άλθέρτος — Έφένδιμ, δαστουμούζ Σατόρνω σιζήν κιπή  
πέρ ζατή τανημακδά νε καδάρ χάζ έδεδζέγγιμή πιλδιγινδέν πέρ

πιριμιζή τανιμαμιζά βασι τὰ ὀλδου, ἀνὴν δοστοῦ ὀλδουγουνούζ  
δζιχέτλε πένιμδε δοστοῦμ ὀλμανιζή ριδζά ἐδέριμ.

Σατόρνω — Ἐγιοῦ σοῖλεδίν. Χέμ δοὰ ἔτδε σηρασι κελίρσε  
πανὰ γιαπδιγινὴ σανάδα γιαπσὴν.

Ἀλθέρτος — σανὰ νὲ γιαπδίκη;

Μορέλ — Δζάνημ ἐφένδιμ! πράκιντζ λακιρδισινὴ ἔτμεγὴ  
δεγμέζ, Σατόρνω μουπαλεγαδζίδηρ.

Σατόρνω — νέ; λακιρδισινὴ ἔτμεγὴ δεγμέζμη; Ἰνσανὴν  
ἰόμρου ὁ καδάρ οὐδζούζμουδης; Βάλλαχη τοχάρ! πέλκι σὲν  
χέρ κιόν ἰόμρουνοῦ τεχλικηγιέ κοῖδουγούν ἰτσούν κενδὴ χακ-  
κηνδὰ οἰλέδης, λάκιν πέν πῖρ κερρέ κενδὴ ἰόμρουμοῦ τεχλικηγιέ  
κοῖμούς ὀλδουγουνδάν . . .

Ἀλθέρτος — Πένιμ ἀνλαῖσῆμ Μουσιού Μορέλ σένη ἰόλουμ-  
δὲν κουρταρμὴς ὀλμκλή οἰλέμη;

Σατόρνω — Οἰλέδης γιὰ! ἄδετα ἰόλουμδὲν κουρταρδὴ.

Ποσάν — νὲ γιολδά;

Δεπρέ — Δζάνημ Ἀλλάχ ἄσκηνα πέν ἄτσηκδάν ἰολούγιό-  
ρουμ, χικιαγιεγιέ πασλάμαγιαλημ, σίζδα πένι ἰόλουμδὲν κουρ-  
ταρμὴς ὀλούρσουνουζ.

Ποσάν — Πένιμ νεμὲ λαζήμ; σίζ σουφραγιὰ ὀτουρδουνούζδα  
πέν μὲν ἔτμεδιμ γιὰ! χᾶῖδε ὀτουραλίμδα Σατόρνω σουφραδὰ  
νάκλ ἔτσὴν,

Ἀλθέρτος — Δαχὰ σαὰτ ὀνού τσεργιέκ κετζμὴς πῖρ πεκλε-  
διγιμὴς δαχὰ βάρ οὔνουτμαῖνηζ.

Δεπρέ — Χά! ἔβθετ πῖρ Διπλωμάτ.

Ἀλθέρτος — Ἀρτηκ διπλωμάτμειδης νέδης πῖλμὲμ· σουνοῦ  
πῖλριμκη πῖρ κιόν πῖρ γιερέ ἔλτσιλὴκ ἔλε κιόνδερδὴμ βὲ ἰσὴ  
ὁ κιδάρ κιούζελ κιόρδούκι Κηράλ ὀλσὰ ἰδὴμ νε καδάρ νισάνημ  
βάρ ἰδὴ πῖρυαζηνὰ τακάρ ἰδὴμ.

Δεπρέ — Οἰλὲ ἰσὲ μάδαμκι γιεμὲκ κεδζικεδζέκ πῖρὲρ καδὲχ  
σαράπ ἔλε πῖρὲρ πεκσίμὲτ, δαχὰ γιεγιελίμδε Σατόρνω χικια-  
γισινὴ νάκλ ἔἰλεσὴν.

Σατόρνω — Πιλήρσινηζκι πῖρ κιόν ἀκλήμὰ Ἀφρικὴ κελερέκ  
ἔρχδα πῖρ κάτς σιλάγ ποσάλτμαγὰ κετμὶς ἰδιμ· πῖρ μοναζαα·  
δὰ σουλχ γιόλου πῖρλμὰκ ἰτσούν ἀλμὴς ὀλδουγούμ ἰκὶ σαχὶδ  
πενὴ ἔν ἐγιοῦ δισπλαριμδάν πῖρην γιάνησού πῖλδιγινὴζ ζε-  
βαλλὴ Φράντς Δεπινενὴν, πῖρ κολανὲ κηρμαγὰ μεδζπούρ ἔτμὴς  
ὀλδουκλαρινδάν περού δουέλοδαν ἰκράχ ἔτδὴμ.

Δεπρέ — Ἐβθετ πένιμ ἀκλήμὰ κελίγιόρ σίζ πῖρ κερρέ Φράντς  
ἰλὲ δουέλο ἔτδινὴζ ἰδὴ Λάκιν νὲ ἰτσούν ἰδὴ;

Σατόρνω — Ἐφένδημ· σοῦ καδάρ χατιρημδὰ καλμὴς κι πῖρ  
γιερδὲν χεδιγιέ πῖρ κάτς γιενὴ ταπάντσα κελμὴς ὀλδουγουνδάν  
τεδζρουπὲ ἰτσούν πῖρ κεμιγιέ πινερέκ ὄραγια βαρδὴμ, ὄραδαν  
Κοσταντινιγιεγιέ κετζδὴμ ἰσέδε μουχασαραδάν κυρτουλμὰκ οὐ-  
ζερὲ ἰδὴ, ὁ σεπέπ ἰλὲ δικερλερὶ ἰλὲ ρουδζαατὰ μεδζπούρ ὀλ-  
δούμ· κήρκ σεκίζ σαὰτ κιόνδουζούν γιαγμουρυνὰ, κεδζενὴν  
καρηνὰ ταγιανδὴμ, νίχαγιετ οὐτσουντσού κιόνουν σαπάχη ἄ-  
τὴμ σογουκδάν κεπερδὴ ζαβαλλὴ χαῖθανδζηγὰζ ἀχουρδὰ σό-  
παγια, σητζὰκ τσολλερέ ἀλῆσῆς ὀλδουγουνδάν Δζεζὰ γιερὴν  
ὄν δερεδζὲ σοδουγουνὰ ταγιανάμαδη.

Δεπρέ — Ἀνὴν ἰτσούνμου πένιμ Ἰγγλίζ ἀτὴμὴ σατοῦν ἀλ-  
μὰκ ἰστέγιορδουν; σοδουγὰ σενὴν Ἀράπ ἀτηνδάν ζιγιαδέμει δα-  
γιανὴρ ζάνν ἐδίγιορσουν;

Σατορνω — Δαγιανσὴν δαγιάνμασην, πέν ἄρτηκ Ἀφρικαγιὰ  
κετμεγὲ γιεμὴν ἔτδὴμ.

Ποσάν — Δεμὲκ ὀλούρ κι κιόζούν κορκδού.

Σατορνω — Σὲν ὄλδα κόρκμα! ἀτὴμ κεπερδὶ, γιαγιὰ κελ-  
δὴμ, ἀλτὴ Ἀράπ πᾶσῆμὴ κεσμεγὲ κελίγιορλαρ ἰδὴ· ἰκισινὶ τε-  
φενκιμὴν ἰκὶ κουρσούνου ἔλε δίκερ ἰκισινὶ ἰκὶ ταπάνδζαμ ἔλε  
γιερέ γιατηρδὴμ, ἔμμα ἰκὶ Ἀράπ δαχὰ βάρ, πένδὲ δολού σι-  
λάχ κάλμαδη. Ἀραπλάρην πῖρὶ σατσημδάν τουτδού· ἀνδὲν  
περού σατσαρημὴ κησὰ κεστιρίγιορουμ κιμ πῖλρ νε ὀλούρ νε  
ὀλμάζ, ὁ πῖρὶ πητσαγηνὴ κητλαγηνὰ δαγιαδὴ· σογούκ δεμιρὶ  
ἔτιμὴν οὐζερινδὲ δουγιάρ δουίμὰζ Μορέλ κοσούπ σατσημδάν τε-



τὴν Ἀραπὴ πὶρ ταπῆνδζα κουρσῶνδζιλε γιερέ σερούπ, κηρτλα-  
γηνά πητσαγὴ δαχιαμῆς ὀλκνήνδα πᾶσηνὴ κηληδζή ἴλε οὐ-  
τσουρδού, ὃ κῖν πῖρ σαθάπ ἴσλεμεγέ νέζρ ἐτμήζ παχτήμ βαρ  
ζιμήσδα πέν ραστ κελδίμ.

Μορέλ — Ἐββετ ὃ κῖν Σεπτέμβριοσον πεσί ἴδη γιάνι πᾶ-  
παμήν πῖρ πόγιὰκ φελακετδέν κουρτουλμούζ ὀλδουγού κῖνδῶρ.  
Ἄνὴν ἴσῶν χέρ σενέ Σεπτέμβριοσυν πεσινδὲ πῖρ χαῖρ ζμελ-  
δὲ πούλουμκαγὶ νέζρ εἴλεδίμ.

Σατορνῶ — Δαχά πίτμεδι· πένι πητσακδᾶν κουρταρδηκδᾶν  
σόνγρα μαντοτσουνοῦ βερερέκ σογουκδᾶνδα κουρταρδῆ. . . ἄτα-  
ληκδᾶνδα κουρταρδῆ. . . πῖλινιζ πᾶκαῖμ νε βερερέκ.

Ποσαν — Για πόρέκ γιὰ πακλαθά!

Σατορνῶ — Πιλέμεδιν, ἄτην ἐτινδέν πῖρ παρτσά βερδί· περ  
τσὸκ ἴσῶν ἴλε γιεδῖκ, δαγουρσού κῖουζέλ σῆϊδίμ.

Ἀλβερτος (κῖελαρέκ) — Νε ἄτ ἐτίμη;

Σατορνῶ — Γιὸκ δζάνημ· φεδακιερλήκ. Δεπρεγε: σὸρ πᾶ-  
καλήμ. Ἰγγλιζ ἄτηνὴ πῖρ ἐδζνεπὶ ἴτσούν κεσέρμι;

Δεπρε — Πῖρ ἐδζνεπὶ ἴτσούν κεσ μέμ ἔμμα πέλκι πῖρ ὀσσε  
ἴσῶν κεσέρμι.

Μορέλ — Ἰστέ πένδε ὀσσε ὀλαδζαγημηζή πῖλδίμδε ἄνὴν  
ἴσῶν κεστίμ, δζάνημ χέρ νε ἴσε γιγιτλῖκ ὀλσούν, φεδακιερ-  
λῆκ ὀλσούν, ὃ κῖν πῖρ κουρπᾶν κεσμεγέ βαδῆμ βαρ δεδίμ γιὰ!

Σατορνῶ — Πού δεδιγὶ βακκάδα τογὰρ πῖρ βακαάδη· οὐλ-  
φετὶ ἀρτηρδηγηνηζδᾶ πῖρ κῖν σιζε νάκλ ἐδέρε: σῖμδὴ πῖραζδᾶ  
μιδελερὶ δὐσῆνελίμ γιεμέκ σπᾶτ κατσδᾶ τση καδζᾶκ;

Ἀλβερτος — Σαὰτ ὃν πούτσουκδᾶ.

Δεπρε (σαατηνὰ πᾶκαράκ) — Τεμάμ ὃν πούτσουκδᾶμη τση-  
καδζᾶκ;

Ἀλβερτος — Πανά περ δακηκάδαμη παγησλαμάζσηνηζ;  
κεκλεδιγίμ ἀδάμδα πένι ὀλκῖμδέν κουρταρδῆ· πού δὲν γικαδᾶ  
γιάληνηζ Ἀραπλάρμη πᾶς κεσέρ; πού κῖνκὶ γιεμεγμιζδὲ χαῖ.

λη ἔχλι σαθάπ πούλουκδζᾶκ. Ἰκτιδα πένι ἄδαμ ν ἴκὶ βελίμ  
νιμετὶ ὀλαδζᾶκ.

Δεπρε — Δζάνημ πὲκ ἐγίου γιὰ πῖρ κῖνδζισὶ νέρεδεν κελεδζέκ;

Ἀλβερτος — Βάλλαχη πῖλμέμ· πῖνδᾶν οὔτε δῖ ἐββέλ ἄδαβτ  
ἐτδιγιμδὲ Ρώμαδα ἴδη· κῖμ πῖλῖρ ἄνδέν σονγρά νέρελερε κετδί.

Δεπρε — Κελεδζεγινὶ μεεμούλ ἐδέριμιν;

Ἀλβερτος — Πέν ἄνδέν χέρ σετ μεεμούλ ἐδέριμ.

Δεπρε — Πεκ ἐγίου ἔμμα φαζλά ἴστεδιγὶν περ δακηκᾶ ἴλε  
περαπέρ ὃν δακηκᾶ βακτημηζ καλμηζ.

Ἀλβερτος — Ὁ ὃν δακηκαδᾶ πένδε σιζε κελεδζέκ νε ὀλδ-  
γῶνδ ἄνλαδαῖμ,

Ποσαν — Δούρ! νάκλ ἐδεδζεγὶν χικιαγιέ γαζέταγια πῖρ τε-  
φρικᾶ ὀλὰ πῖλῖρμι;

Ἀλβερτος — Πεκ κῖεζέλ ὀλούρ.

Ποσαν — Οἴλέ ἴσε σοῖλέ πᾶκαλήμ· πῖρ κῖν μεδζῖσδὲν  
καλδῆκ, χέστ ὀλμάζσα πού δζιχετδέν πῖρ φαῖδαμῖζ ὀλσούν.

Ἀλβέρτος — Πού σενέ κᾶρναθαλδᾶ Ρώμαδα ἴδημ,

Ποσαν — Μαλιούμδερ.

Ἀλβερτος — Ἐμμα σούραση μαλιεμινῖζ δεγίλκι χαῖδουτλάρ  
πένι τουτμουσλάρ ἴδη.

Δεπρε — Ρώμαδα χαῖδουδ γιόκδουρ.

Ἀλβερτος — Βαρ ἐφένδιμ βαρ! χεμ πεκ τσεκινλερὶ βαρ  
γιάνι ἄλιαλαρὴ βάρ δεμέκ ἴστέριμ· ζῖρα πέν ἄνλερὶ κορκοῦ  
βερεδζέκ καδᾶρ κῖεζέλ πουλδᾶμ.

Δεπρε — Ἄδαμ σένδε, σένιν νε μεράμ ἴλε σοῖλεδιγὶν μα-  
λιούμδερ. Ἀσδζήν κεδζικμηζ στρειδᾶν κέλμεμῖσδε ἄνὴν ἴσῶν  
πιζὶ μασάλ ἴλε ἐγλενδῖρμέκ ἴστέγιορσουν.

Ἀλβερτος — Σέν μασάλ πῖλλὲ πέν νόκτασὴ νοκτασηνὰ κερ-  
τοέκ ὀλδουγουνὰ γιεμῖν ἐδέριμ δινλέιν. Χηρησζλάρ πένι τουτ-  
δουλάρ βέ Ἄγιος Σεβαστιανὸς μαγαραλαρὴ δεινλέν πῖρ μεκ-  
ρούχ μαχαλὲ κῖοτῆρδῶλέρ.

Σατορνῶ — Πιλίριμ· πένι ὄραδα ἴσητμᾶ τουτούγιωρ ἴδη.

Ἄλθερτος — Πενί τουτδού! χρησηζλάρ πενδέν δόρτ πίν ρι-  
γιαλ ίστεδιλέρ, πένιμ ίσε πίν πέσγιϋζ φρανκδάν ζιγιζδὲ παράμ  
γιόκ ἰδη, Φραντσά πὶ μεκτοῦπ γιαζδήμ· χά! πανά ἱνανμάζσα-  
νηζ Φραντσά σόρουνουζ· σαάτ ἀλτηδὰ δόρτ πίν ριγιαλή κέτιρ-  
μέζσε σαάτ γιεδιδὲ ἀχρετδὲ πουλουνκδζάκ ἰδὴμ τσένκι χαι-  
δουδλαρὴν ρεῖσι ὅλάν Λουίδζι Βάμπα πανά οἴλὲ βαδ ἑτμίς ἰδη,  
ἐγού πιλίριμκι βαδηνδὰ δουρούρ ἀδάμδερ.

Σατορνω — Ἐἰ νὲ δεμέκ; Φραντς δόρτ πίν ριγιαλή κέτιρδὶ,  
σενὶ κουρταρδὴ πὸγιόκ πὶρ ἰσμη;

Ἄλθερτος — Ἰστὲ τοχαφὴ ὄρασήδερ για! Φραντς παρὰ  
κέτιρεδζέκ γιερδὲ σίμδι πεκλεδιγιμίζ ἀδάμ ἱλε πέραπὲρ κελδί.

Σατορνω — Δεμέκκι πὸ ἀδάμ δεγίλ πὶρ δέβδιρ.

Ἄλθερτος — Χάῖρ ἐφένδιμ σενὶν πένιμ κιπὶ πὶρ ἀδαμδερ.

Σατορνω — Ὀἴλὲ ἱσε πὲρ σιλάχ κελμίζ.

Ἄλθερτος — Οὐζερινδὲ ἱνὲ πὶλὲ γιόκ ἰδη, ρεῖσιν κουλαγηνὰ  
ἐκὶ λακηρδὴ σοῖλεδὶ πένι κουρταρδὴ.

Πόσαν — (ἱστιχζά ἱλε) — Σενὶ τεβκήφ ἑτμίς ὀλδουγού  
ἱτζούν ρεῖς πουνδάν ἄφθ δαχὴ ἱστεδὶ οἴλεμη;

Ἄλθερτος — Ἰστεδὶ για;

Πόσαν — Πουνὰ δέζτσε σιχηρπάζλὴκ δεσέννε.

Ἄλθερτος — Χάῖρ! δέζτσε Κόντ δι Μοντέ Χρίστο δέριμ.

Δεπρε — Μοντέ Χρίστο ἱσίμ ὀλάμαζ.

Σατορνω — Χέτς κίμσε Μοντέ Χρίστο ἱσίμ ἑσιτμῖσμη;

Μορέλ — Δούρουνουζ ἐφένδιμ Μοντέ Χρίστο ἱσμινδὲ Πάχηρ  
σεφιτδὲ πὶρ ουφαδζήκ ἀδὰ βάρ.

Ἄλθερτος — Τεμάμ! ἱστὲ ὁ ἀδανὴν σαχιπίδερ· ἀνλασηλάν  
Τοσκάναδα Κοντλοῦκ σατοῦν ἀλμής.

Δεπρε — Δεμέκκι πὲκ ζενκίνδερ.

Ἄλθερτος — Ὀἴλὲ ζάνν ἐδέριμ.

Δεπρε — Δζάνημ κιορβλμέζμη;

Ἄλθερτος — Κιορβνὲρ ἔμμα. . . δζάνημ νάσηλ δεγιεγίμ. . .  
πὶν πὶρ κεδζεγι ὀκουδουνούζμη; ἱστὲ ὁ χικιαγιενὶν ἱτσινδεκὶ ἀ-

δαμλαρὴν ζενκὶν γιόχοδ φουκαρά ὀλδουκλαρηνὴ ἀνλαγιὰ πιλίρ-  
μισινιζ; πὶρ παλικτση παρτσασὴ ζάνν ἑτδιγὴν ἀδάμ σανὰ πὶρ  
μαγαρά ἀτσάρκι ἱτσινδὲ χινδιστανὴ σατοῦν ἀλαδζήκ καδὰρ μάλ  
δολού· ἱστὲ πιζιμ Μοντέ Χρίστοδὰ ὁ παληκτσηλάρ κιπίδερ. Χέμ  
ἱσμίδε ὁ χικιαγιελερδὲν ἀληναράκ Σενδὴπάτη Παχρί δεινλί-  
γιου· πὶρ μαγαρασὴ βάρ ἱμίζ κι ἱτσινδὲ ἀλτοῦν δολού· πέν  
κιορμεδιμ ἔμμα Φραντς κιορμέζ· ἀμάν σακὴν ἀνὴν γιανηνδὰ πσ-  
νά δαῖρ πὶρ σέῖ δέμεινιζ. Φραντς κιορμίζ, ἔμμα κιορλερὶ παγλὴ  
κιορμίζ, μελεκ κιπὶ κηζλάρ, διλοῖζ χηζμετκιαρλάρ βάρ ἱμής λά-  
κιν κήζ ὀλδουκλαρηνὴ πὲκ ἐγιού πιλέμεγιου, τσουνκι ἑσράρ ἱτσ-  
μίζ ὀλδουγονδάν πέλκι μουδζετσέμ ρεσιμλερὶ ρουγιαστηνδὰ κήζ  
ζάνν ἑτμίς.

Δελὶ νανληλάρ αδιθανέμη ὀλδούν γιόκσα πιζήμ ἱλε ἐγλενί-  
γιόρμοσούν» δέγιόρλαρ κιπὴ τεαδζούπ ἱλε Ἄλθερτοτσον γιού-  
ζουνὲ πακδὴλάρ.

Μορέλ (δουσσουνερέκ) — φίλ χακηκὰ πένδε Πενελὸν ἱσμινδὲ  
πὶρ ἱχτιγιάρ κεμιδζιδὲν πὸ γιόλδὰ πὶρ σέῖ ἑσιτμής ἰδὴμ.

Ἄλθερτος — Χάῖ Ἀλλάχ σενδὲν ραζὴ ὀλσούν! Ἐἰ! νάσηλ  
γίνε ἱνάνμαγιαδζάκσινηζ.

Δεπρὲ — Ἄφθ ἐδέρσην δοστουμ! νάκλ ἑτδιγὴν σέῖλὲρ ἱνα-  
νιλὴρ σέῖλὲρ δεγίλ.

Ἄλθερτος — νίτσούν; Ἐλτζιλερινήζ Κοντολοσλαρινήζ σιζὲ  
ποῖλε σέῖλὲρ σοῖλεμεζλέρδε ἀνὴν ἱτζούν μη;

Δεπρὲ — Δαρήμὰ δζάνημ! ἱστέρσεν σενίδε Ἰστανπολδὰ  
ἐλτζὴ κιονδερελίμ.

Ἄλθερτος — Χάῖρ ἱστεμέμ! πὸγιούκ μεμουριγιετλερδὲ  
κιοζούμ γιόκδουρ. Λάκιν χέρ χαλδὲ Κόντ δι Μοντέ Χρίστο βάρ.

Δεπρὲ — Ὀλαδζάκ γιὰ! δουνγιαδὰ κίμ γιόκ κι ὁ ὀλμασην;

Ἄλθερτος — Δουνγιαδὰ χέρ κὲς βάρ ἔμμα πσνούν κιπὴ δε-  
γίλ χέρ κεσὴν ἑσιρλερὴ, Πατησάχ σεραῖλαρὴ, δζεπχανελερὴ,  
δανεσὴ ἀλτὴ πὶν φρανκλὴκ ἀτλαρὴ, ρούμ δζαργιελερὴ γιόκδουρ.



Δεπρέ — δζαργιετινή σέν κιόρδούνμου;

Ἀλβέρτος — Κιόρδούμ γιά! Θέατροδζα κιόρδούμ, χέμ πέρ κιόρδον Κοντούν σουφρατηνδζα ικέν γουσλεσινή ίσιτδήμ.

Δεπρέ — Βάϊ! πού άδάρ γιεμέκδε γιεγιόρμου.

Ἀλβέρτος — Βάλλαχη άκαδάρ άζ γιέγιόρκι γιέμεγιόρ δεσέρ. δζαϊζόηρ.

Δεπρέ — Σουνά άδετα δζαδή δεσέν νέ!

Ἀλβέρτος — Ἰστέρσενηζ κιούλουνοζ, Βάλλαχη Κοντές Τζ . . . έφκιαρή πούδερ.

Ποσάν — Ἐί πού τοχάρ! τογρουτού δζαδηγιά πέρ δεγιεδζέκ γιόκ.

Δεπρέ — Κιόζλερζ κηρμιζή, κιόζουνούν πεπέγζή ίστεδιγζή κιπή πογιούρ, κιουτζουλούρ, ζαβιγιέγζ βετζιχεσή, άτσηκ άλνζ κενήζ, τενή σαρή, σακαλή σιγιέχ, διςλερζ πεγιέζ βε κεσκίν, τάθρου χαρεκετή ναζ κ όϊλέ δεγίλμζ;

Ἀλβέρτος — Βάλλαχη τογρού! πού άδάρ τζόκ κερρέ πένζ κόρκουτδού. πζ χουσούζ πέρ κιόρδον πέρ κατηλδζέ πουλουνδούκ άζ καλδζή παηλαδζάκ ιδήμ, έμμα κάτλ όλάν άδαμζήν παγηρμασηνδάν δεγίλ δζελλατην χιζμετινή ιδζρά έτμεκδζέ όλδουγουνού κιόρμεκδένδε δεγίλ, άντσακ πού άδαμζήν πίλα φουτούρ δουρλού δουρλού ίσκεινδζελέρ ταρίφ έτμεσινδέν.

Ποσάν — σενί πέρ βερανεγιέ κιότουρούπδε κανινζή έμδίμζ;

Δεπρέ — Γιαχούτ χαϊδουδλαρζήν έλινδέν κOURTAPDHDAN σονα γρά δζανινζή κενδινέ βάδ ίτσούν πέρ σενέτ ίμζαλατματίμζ;

Ἀλβέρτος — σίζ ίστεδιγινζήζ καδάρ ζεβκλενινζήζ κουζούμ! πέν σιζέ πακκαράκ, πού άδαμζή δουσουνερέκ πίζ άνήν, τζιντινδέν όλμαδιγιμζήζ ίνανατζαγζήμ κελίγιόρ.

Ποσάν — Πανά σεράφδερ.

Σατόρνω — Σου καδάρ βάρκι Κόντ δι Μοντέ Χρίστο χαλή βακιτλαρηνδζά Ἀλζή δζεναπλήκ έδίγιόρ ζάνν όλουνούρσαδα, σού Ἰταλία χαϊδουδλαρζή ίλέ άχπιαπληγζή πέραζ ποζούγιόρ.

Δεπρέ — Ἀδαμ σένδε Ἰταλίαδα χαϊδούδ γιόκδουρ.

Ποσάν — Δουνγιαδζάδα δζαδζή γιόκδουρ.

Δεπρέ — Πού σαχττά Φράνσαδαδα Μοντέ Χρίστο γιόκδουρ. Ἰστέ σαάτ όν πούτσουγού ούρούγιόρ.

Ποσάν — δζέ ούτάνμα ρουγιά κιόρμουζ όλδουγουνού ικράρ έτδε κεδελίμ γιεμεγιμιζή γιεγιελήμ.

Χιζμετκιάρ (ίτσερζή κιερερέκ) — Κόντ δι Μοντέ Χρίστο δζεναπλερζή!

Πιόουτούν δελί κανληλάρ χιζμετκιαρζήν σεσινζή έσίτδηκλερζή άνδζέ γιερλερινδέν σιτσηραδιλάρ. Ἀλβέρτοσούν χικιαγιεσινέ ζαχιρδζέ ίνάνμαγιόρλάρ κιπή κιόρουνδουλέρ ίσέδε μουτεσσήρ όλμουσλάρ ιδή. Ἀλβέρτοσούν κενδουσζή δαχζή Μοντέ Χρίστονούν ίσμινη έσίτδιγιηνδζέ καλπινζήν χελδζανινζή ζάπτ έδέμεδζή.

Νζ σοκακδζά άραπζά σαμάτασζή έσίδιλμζήζ ιδή, βε νέδε τεχλιζδζέ άγιάκ σεσζή. Χιζμετκιαρζήν καπουγιού πιλε άτσοδιγινζή τουϊμαμησλάρ ιδή. Κόντ κάπουνούν έσίγινδζέ κιόρουνδουκδζέ κείδιγζή έλπισελέρ γάγιέτ σαδζέ όλούπ έν σεσλζ έσδζάπ κεγιενλέρ δαχζή χετς πέρ νοκσάν πούλαμάζ ιδή, ρούπαλαρη, σάπκασζ, τζαμεσουύ βελχασζήλ ούζερινδζέ χέρ νέ βάρ ίτε έν μαχζήρ έλλερζήν ίσζή όλδουγού κιουρουλούρ ιδή, σινζή ότδζ πζς ραδδσεσινδζέ, βε σιμά βε κιγιαφετή Δεπρενην έβδζελδζζε έτδιγζή ταρίφέ μουταπήκ ιδή.

Μοντέ Χρίστο — (τεπεσσούμ ίλέ σαλόνούν όρτασινά καδάρ ίστικπαλινζέ κελμεκδζέ όλάν Ἀλβέρτοσα τογρού βαρούπ έλινζή σηκαράκ) Φραντσά Κηράλλαρηνδζάν πίρινζήν δεδιγζή κιπή βάκτζή σασηρμάκ Πατησαχλζάρά γιανκισήρ πέρ νεζακέτ ίσέδε σιγιαχλαρδζάν πέκ τζόκ μεεμούλ έτμεμελζή ίνσάλλαχ πέρ κάτς σανιγιέ κετσικδιγιμζή άφβ έδέρσινζήζ, πζσγιούζ φερσάχ μεσαφέ άλιέλ-χουσούζ Φράνσαδα κολάϊ κολάϊ γιάπζήλμαγιόρ, Ἐφένδιμ ζάνν έδέρικι σουρουδζηλερζή δογμέκδζέ γιασάκ ίμζήζ.

Ἀλβέρτος — Ἐφένδιμ σίμδζή πενδενίζδζε τεσρίφινιζζή πού δοστλαριμζήζά σοϊλεμεκδζέ ιδήμ. ρουχσάτζή άλινζήζ όλούρσα τακδημλερζή ίλέ μουσέρρερ όλαίμ (πέρζέρ πέρζέρ κιοστερερέκ) Μουσιού Σατόρνω Φράνσαζήν έν μεσζούρ φαμιλγιαλαρηνδζάν Μουσιού Δε-

πρὲς, Δαχιλιγιὲ ναζιρινὴν σὴρ κιατιπὴ Μουσιού Ποσάν, ἔν σερ-  
πέτσ Γαζεταδζηλαριμηζδάν πῖρ γιάνη Φράντς Χιοκουμετινὴν  
πιάς πελασή. Μουσιού Μαξιμιλιανὸς Μορέλ, Ἰσπαχὴ γιούζ πα-  
σίση.

Πουνλαρὴν χῖρ πινεὲ Κόντ νεζακέτ βε βακάρ ἱλὲ σελόμ  
βερδὴ, λάκιν Μορελὴν ἱσμινὴ τοῦιδουγού ἀνδὲ πῖρ ἀδὴμ ἱεροῦ  
κελερέκ γιανακλαρηνδάν πῖρ χαφίφ κιρμιζιλὴκ κελοδὴ κετσδὴ.

Κοντ — Ἐφένδῃ Φράνσανην σὸν μουχαρεπέδὲ μῆζαφρεγιέτ  
καζανάν ὀρδουσυνὴν οὐνιφορμασηνδὰδῃρ, κιούζελ οὐνιφόρμα.

Κοντοὺν πουνλαρὴ δὲρ ἱκέν νε σεπέπὲ μεπὴν σερτὴ τιτρεδιγινὴ  
βε κιούζελ κιόζλερὴ παρλαδιγινὴ κίμσε ἀνλαγιάμαζ ἰδὴ.

Ἀλθέρτος — Ἀφρικα ἀσκεριμιζὴ χετσ κιόρμεδινίζμη ἰδὴ.

Κοντ — Χήτσ κιόρμεμῆς ἰδὴμ.

Ἀλθέρτος — Οἴλὲ ἰσὲ μαλιουμινίζ ὀλτσούνκι πού οὐνηφόρ-  
μανην ἱτσηνδὲ ὀρδουσούν ἔν γιγῆτ ἔν ἀλίδζεναπ ζαπιτλερινδὲν  
πῖρσι βάρδῃρ.

Μορέλ — Ἀμάν ἐφένδιμ! . . .

Ἀλθέρτος — Πράκινιζ σοῖλεγιέμ . . . σίμδῃ Μουσιού  
Σατόρνω πιζὲ πῖρ καχραμανλιγινὴ νάκλ εἴλεδὴ, πένδενήζ χέρ νε  
καδάρ πού κῆν ἱλκ δεφά κιόρουσδούμ ἰσέδε κενδουσινδὲν σιζὲ  
τακδὴμ ἐτμενὴν σερεφινὴ ταλέπ εἴλέρημ.

Πού κελαμλαρὴ ἐσιτδιγινδὲ δαχὴ Μοντὲ Χρίστονεν γιουζουν-  
δὲ ἐββελκι κιπὴ σεπάτῃ νάζάρ βε καλπινὴν χελδζανινὴ μουτ-  
πὴτ ὀλάν χαφίφ κετζιδζὴ κιρμιζιλὴκ μουσαχεδὲ ὀλουνδού.

Κοντ — Γιὰ! πού ἐφένδῃ Ἀληδζενλπ πῖρ ζάτδῃρ οἴλέμη;  
πῆκ μεμνούν ὀλδούμ.

Πού κελάμ Ἀλθέρτοςεν σοῖλεδιγινὲ δζεβὰπ ὅλμαγιουπ Κον-  
τοὺν κενδὴ φικρινδεκὶ μουλαχαζασηνὰ δζεβὰπ ὀλδουγουνδάν  
χέρ κες βε ἀλλ-ἐλ-χουσούς Μορέλ χαῖρετδὲ καλαράκ Κοντοὺν  
γιουζουνὲ πιακδὴ. Λάκιν πουνούν ἱλε πέραπέρ Κοντοὺν πού κε-  
λαμηνδὰ ὁ καδάρ πατλὴ βε ὀκαδάρ λατὴρ πῖρ χάλ βαρ ἰδὴ κι  
κιουδζενιλέμεζ ἰδὴ.

Ποσάν (Σατόρνωγια γιαβάσδζα) — Σουπχεσί βάρ ἱμῆς κιπῖ.

Σατόρνω (Τεδζρουπέ ἀδαμὴ ὀλδουγουνδάν Μοντὲ Χρίστογου  
πῖρ κιρρέσμεδὲ νε καδάρ ἀνλασηλὰ πιλίρσε ὁ καδάρ ἀνλαμῆς  
ὀλαράκ) — Χακήκατεν Ἀλθέρτος πιζὶ ἀλδάτμαμῆς Κόντ πῖρ  
ἀδζαῖπ ἀδάμδῃρ (Μορελὲ) σιζὲ γάσηλ κιόρουνδὲ;

Μορέλ (γιαβάσδζα) — Κιοζὲ ἀτσηκ σεσί τατλὴ ὀλδουγυν-  
δάν χακκημδὰ πενιάν εἴλεδιγι φικριδὲν χάζ ἐτδίμ.

Ἀλθέρτος — Ἐφένδιλερ γιεμέκ χαζὴρ ἱμῆς πουργιούρουνεζ.  
Κόντ ἄφβ ἐδέρσινιζ σιζὲ γιούλ κιστερεῖμ.

Δζούμλεσι σεσσίζ σεδασηζ γιεμέκ ὀδασηνὰ κῖρουπ χέρ κες  
γιερινὲ ὀτουρδού.

Μοντὲ Χρίστο — Ἀμάν ἐφένδιλερ πῖρ γιακκησηκτὴζ χаре-  
κετδὲ πούλουνούρ ἰσεμ ἀφβινηζὴ νιγιάζ ἐδέρμ· πένδενιζ ἐδζνε-  
πίημ. Πάρισε δαχὰ γιενὶ κελδίμ· πινάνεν ἀλέιχ Φράνσα ἀδετ-  
λερινὶ πιλμέμ, σῖμδιγιὲ καδάρ ὀμρέμῃ σαρκδὰ κετσιρδίμ· ὁ  
μεμλεκετλεριν ἀχλιακὴ ἰσε Πάρισλιλεριν ἀχλιακηνὰ μουχα-  
λὴρ ὀλδουγουνδάν χареκετλεριμδὲ Τουρκὲ Ἰταλγιανὰ Ἀραπὰ  
πενζέρ πῖρ σέϊ κιореδζέκ ὀλούρσανηζ ριδζὰ ἐδέρμ κιουδζέν-  
μεινιζ ἰστὲ πούρασσην ἀνλαδηνήζ γιὰ γιεμεγιμιζὶ γιεγιελίμ.

Ποσάν (δοδαγηνὴν ἀλτηνδάν) — Πὲ νε καδάρ σαδελίκ! μῆ-  
δζερρετ πού ἀδάμ πῖρ πῖγκιόκ Πρένσδιρ.

Δεπρε — Πένδε οἴλὲ κιόρέγιουρῃμ.

Σατόρνω — Χέμ χέρ μεμλεκετδὲ Πρενσλίκ ἐδὲ πιλίρ πῖρ  
Πρένς



## IKINAZI HAH.

Μοντέ Χρίστο γάγιατ ἄζ γιεμέκ γιέρ πῖρ ἄδάμ ὀλδουγού  
ἐρπάπη μουταλεανήν χατηρηνὸν ὀλμάκ κερέκδερ.

Ἀλβέρτος (Κοντὸν Πάρις γιεμεκλερινδὲν χάς ἐδέμεγισρεν  
πέλκι Πάρισδεν γοσνὸν ὀλάμας κορκουσή ἴλε) — Ἐφένδιμ Ρώ-  
μαδα ἴκεν νε κινὰ γιεμεκλερινδὲν χάς ἐτδινιζὶ ὀγρενούπτε  
σίμδι ὃ γιεμεκλερινδὲν χαζήρλατμαδηγημὰ γάγιατ κεδέρ ἐδί-  
γορουμ.

Κόντ — Πενὶ πῖραζ ζιγιαδεδὲ τανημῆς ὀλαϊδηνῆς σίμδι  
ποὺ γιολδὰ οὐφὰκ σείλέρ ἴτσούν ὀρ ἐτμέζ ἰδινῆς, ὀμρὸμ σι-  
γιαχατδὰ κερμεκδὲ ὀλδουγουνδὰν Νάπολιδε μακαρόνισ, Μι-  
λάνοδα Πολμενίτα, Ἰσπανίαδα ἄλεποδρίδ, Ἰστανπόλδα πι-  
λάδ, Χηνδὲ καρήκ ἴλε κερζινμεγὰ ἀλησδὴμ· νέρεδε νὲ πούλ-  
σὰμ γιέρμ, πὲ κιν πανά ἄζ γιέγιον δέγιωρσουνουζ, χαλπίκκι  
ἐν ἴσταχλή σακτῆμδερ· τσουνκι δὲν σαπαχδὰν πέρθ χέτς πῖρ  
σεί γιέμεμισίμ.

Δζέμλεσι πῖρδὲν — Δὲν σαπαχδὰν πέρμ; γιγιρμὶ δὲρ  
σαάτδερ χέτς πῖρ σεί γιέμεδινιζμ;

Κόντ — Χάϊρ πάζη μαλιουμάτ ἄλμάκ ἴτσούν Νίμς σερχινὲ  
κετδινίμ ὀζιχέτς γιολουμδὰν ἀϊρηλδὴμ βὲ κέτς καλήρημ κορ-  
κουσὸ ἴλε γιεμέκ ἴτσούν ἐγλένμεδμ.

Ἀλβέρτος — Ἀραπῆν ἴτσινδέδεμ χέτς πῖρ σεί γιέμεδινιζ;

Κόντ — Χάϊρ, ἀραπῆν ἴτσινδὲ οὐγιουδούμ· ἐκσεριγια ἐγ-  
λενμέκ ἴστεμέζδε δζανήμ σηκηλήρ, γιάχοδ καρνήμ ἄτς ὀλούπδα  
ἴσταχλήμδα ὀλμάζδα ἀραπῆδα πικονὲρ ἴσὲμ οὐγούρουμ.

Μορελ — Δεμέκκι οὐϊκού ἐλινιζδεδιρ.

Κόντ — Χέμαν οὐλέ πῖρ σεί,

Μορελ — Οὐϊκού ἴλαδζηνήζμη βαρ;

Κόντ — Χέμ τεσσιρινδὲ σούπχὲ ὀλουμμάζ.

Μορελ — Σουνδὰν πῖραζδα πῖζδὲ ὀλσὰ φενὰ ὀλμάζ τσουνκι  
Ἀφρικαδα γιεμέκ βὲ σοὺ πούλμαδηγημῆς κινῆνλέρ τσόκ ὀλούρ.

Κόντ — Σακὴν χά! πένιμ ἴλαδζήμ πένιμ κιν πῖρ ἄδάμ  
ἴτζὲν ἐγιὰ ἴτεδε ἄσκέρ χακκηνδὰ τεγλικελίδιρ ζῖρα πῖρ κερρὲ  
οὐϊκουγιά ταλδὴμ λουζουμῆ ὀλδουγού βακὴτ ὀγιανάμαζ.

Δεπρε — Ὁ νάσηλ ἴλάτς ἴμῆς ὀγρενὲ πῖρ ἴρμιγῆς;

Κόντ — Πεκ κολάϊδερ ἐφένδιμ πῖραζ τεμῖζ ἀφόν ἴλε πῖραζ-  
δα ἐσράρ ἄλμαλή ἐγιού ὀλμαδηγηνὰ σούπχὲ κάλμαμακ ἴτζούν  
κενδῖμ κεδὲπ ἀφγιονοὺ Καντονδὰν, ἐσρῆρῆνδα ἐγιουσι Ρεδζλά  
ἴλε Φρατ πείνινδὲ πούλενδουγουνδὰν ἀνήδε ὀραδαν ἄλδὴμ πέν-  
λαρδὰν μουσαβὶ μικδάρ πῖρ πῖρινὲ καρηστῆρουπ οὐφὰκ οὐφὰκ  
χαπ γιαπαράκ ἴστενιλδιγὶ βακὴτ πῖρ τανὲ ἀλήρημ, ὃν δακη-  
κὰ σονγρὰ ἴστεδινίμ νετιδζὲ χασήλ ὀλούρ. Μουσιου Φραντς πῖρ  
κιν γιεδὶ ζὰν ἐδέρμ.

Ἀλβέρτος — Ἐββετ πανά σοῖλεδὶ χέμ πέκ χάς ἐτμῖς.

Πόσαν (κίόγια Γαζέταδζη ὀλδουγού μινασιπέτ ἴλε κολάϊ ἴνα-  
νάμαγιαδζαγηνδαν) — Πὸ χαπλαρὴ χερ ζεμὰν οὐζερνιζδεμ  
τασῆρσηνῆς;

Κόντ — Χερ βακὴτ.

Πόσαν — Σαῖγησηζλήκ ὀλμάζσα κίόρε πῖρ ἴρμιγῆς;

Κόντ — Νίτσουν σαῖγησηζλήκ ὀλσούν; δεγιερὲκ δζεπινδὲν  
γιεκπάρὲ ζὲμπρέτδὲν ὀγιελμῆς βὲ πῖρ ἄλτουν δαγμὲ ἴλε ἄτση-  
λήρ καπανὴρ οὐφὰκ πῖρ κουτοῦ τσηκαρδὴ.

Πὸ κουτουγούν ἴταινδὲ νοχούτ ἱριλινδὲ γιεσίλιμσι χαπ-  
λάρ βάρ ἴδῃ· πὲ χαπλαρὴν κοκουσὸ ἀγῆρ βὲ σέρδ ὀλούπ πὸ  
κουτοῦ ὃν ἴκὶ χάπ ἀλὰ πῖλῃ ἴδῃ.

Κουτουγιού χερ κέτς σῆρὰ ἴλε ἄλούπ πακδηλάρ ἔμμα ἴτσιν-  
δεκὶ χαπλαρὴ κίόρεπ κοκλαμακδαν ζιγιαδὲ ζὲμπρέτδὲν κίεζε-  
λιγινὲ πακαρλάρ ἴδῃ.

Πόσαν — Πού χαπλαρή άσσηνήζη γιαπάρ;

Κοντ — Χαίρ έφένδιμ πέν κειφιμί λαϊκσής έλλερ έ χαζηρ-  
λαττηράμ, κενδιμ κιμγιαδζήζημ χαπλαρημή κεντίμ γιαπάρημ.

Σατορνω — Πέ τας κιμζέλιδερ. Βαλιδεμδέ βε πέρ κατς φα-  
μίλγιαδα δαχή πονούν κιπé τασλάρ βαρ έμμα πέ καδάρ ίρσινί  
χέτς κιόρμεδιμ.

Κοντ — Πενδέ ούτς δανέ βαρ ίδη πέρσινι πέρ Πάσαγια βερ-  
διμ κηληδζηνήν καπζεσινέ κοιδουρδού, πέρινιδε Πάπαγια βερ-  
δίμ όδα ταδζηνά κοιδουρδού· τατδζηνά πέρ τανέ δαχά βάρ ίδη  
έμμα πού ίριλικδέ δεγίλ ίδη άνήδα σίμδκι Πάπαδαν έββελκι  
Πάπαγια Ναπολέων βερμίζ ίμίζ. πούδα πενδέ καλδή· ίτσινί  
όιδουρδουγούμ ίτσάν πέραζ κηίμετινδέν δισδέ ίσεδε κουλλαν-  
δηγήμ ίς ίτσάν πεκ έγιούδερ.

Χέρ κεζ τεαδζούπ ίλε Μοντέ Χρίστονουν γιουζουνέ πακάρ ίδη·  
άγζηνδάν τσηκάν σόζλέρ ό καδάρ σαδέ, ό καδάρ ταπιή όλδου-  
γουνδάν μούδζερρετ για δελί όλδουγού για κερτσέκ σοίλεδιγι  
άσικιαρ ίδη· χαλπούκι κενδινδέ καλμηζ όλάν ούτσάνδζέ ζέμ-  
ρέτ μεϊτανδά όλδουγού ίτσάν δελί όλμαγιουπ κερτσεγινί σοί-  
λεδιγι κιόρμνέρ ίδη.

Δεπρε — Πεκ έγιού έμμα πουνανν πέδελινέ ό Πασά ίλέ  
Πάπα σιζέ νε βερδί;

Κόντ — Πασά πέρ καρηγή άζάτ έτδή, Πάπαδα πέρ άδαμήν  
όμρυνέ παγησλαδή.

Άλβέρτος — "Ο άδάμ όλμνδέν κουρταρδηγηνηζ Πεπίνο δε-  
γίλμη;

Κοντ — Ίχτιμάλδερ.

Άλβέρτος — Έμμα πιλμέζσινιζ ποίλε σοίλεμενιζέ νε καδάρ  
χαζ έδίγιουρμ, πέν σιζί πού δοστλαρά πέρ σιχηρηπάζ κιπé βάσφ  
έτμίζ ίδήμ, λάκιν Πάρισλιλερ κενδι άδετλερινέ πένζέμεγεν χέρ  
νε όλούρ ίσε όλσάν έν παρλάκ χακηκατά πίλε ίνανμαζλάρ·  
μέσελα ίστέ δέ Ποσάν χερ κιέν Γαζέτασηνα γιαζάρ βε χερ  
κιέν Δεπρέ όκούρ κι φιλάν κεδζέ Παρισίν ίτσινδέ πιλμέμ νε σε-

παγηνδά πέρ άδάμ σοίμνσλάρ, πιλμέμ νε μαχαλεσινδέ όορτ  
άδάμ όλδούρμσλέρ, πιλμέμ νέρεδε όν πες γιγίρμλ χρηστήζ τυτ-  
μουσλάρ λάκιν Ρώμα κηρλαρηνδά χαϊδουδ βάρ δεδίνμλ ίνανμαζ-  
λάρ· ριδζά έδέριμ Κόντ σιζ κενδινιζ σοίλεϊνιζ κι χαϊδουδλάρ  
πένι τουτδουλάρ βέ σιζ όλμασα ίδηνηζ πέλκι σίμδ. πού ζιγια-  
φετλ κενδελερινέ βιρέμεζ ίδημ.

Κοντ — Βάϊ! ποίλε πέρ ούφάκ χηζμετιν άδηνή άνμαγια-  
δζαγηνηζή βάδ έτδινιζ ίδη.

Άλβέρτος — Έφένδιμ πέν σιζέ όίλε πέρ σέϊ βαδ έτμεδιμ  
πέλκι πέρ πασκασηνάδα ποννάν κιπé πέρ χηζμέτ έτμίσσινιζδε ό  
βαδ έτμίζ· πένδενιζ πίλακις πιλμεδιγιμλ όγρενμék ίτσάν μππα-  
χασαγιέ σιζίν ίλε κιρμέκ ίστέριμ.

Κοντ — Νε δεμέκ; βουκουατήν ίτσινδέ σιζ πένδέν ζιγια-  
δέ πουλυνμδς όλδουγουνήζ ίτσάν σιζίν πένδέν ζιγιαδέ πιλμε-  
νιζ λαζήμ κελίρ.

Άλβέρτος — Πέν σιζέ πιλδιγιμλ σοίλέρ ίσεμ σίζδε πανά  
πιλμεδιγιμλ σοίλεγιεδζεγινιζι βαρ έδέρμισινιζ;

Κοντ — Πεκ έγιού χαϊδε όίλε όλσούν

Άλβέρτος — Σοίλεγιεδζεγίμ σέϊ πανά δοκουνέρ ίσέδε ζαρά-  
ρή γιόκ, ούτς κιέν μάσκαλη πέρ άδάμ άρκαμά δισδέγιουρ ούμι-  
δινδέ ίδημ· ό ίσε πέρ κιοβλέ καρησή ίμνς, πένιμ πιλδιγιμ σού-  
δηρ κι, άχμάκ, ζεβζέκ, χημπήλ κιπé πέ κιοβλόγιέ πέρ καδην  
ζάνν έτδικδέν σονγρά, ίνδζε ποίλου, τουβσουζ όν άλτή γιασην-  
δά πέρ δελί κανληγίδα πέ κιοβλέ καρησή ζάνν έτδίμ, άραπα-  
νήν ίτσινδέ έμνζλαρηνή άτσηκ κιόρδεγέμδέ πέρ παρτζά ζιγια-  
δέ σερπέστλενμεγέ πασλαδηγημδά πογαζήμá πέρ ταπάνδζα  
δαγιαδή, βέ άρκαδασλαρηνδάν γιεδι σεκιζι πέρ όλσπ πένι "Α-  
γιος Σεβαστιανός μαγαρασηνά κιότδρδελέρ, όραδα ρεϊσλερινί  
κιόρδέμ, όκμους πέρ άδάμδερ. Καίσαρην ταριχινί όκέγιουρ ίδη·  
τενεζέλ έτδίδε κιόζένν πέρ δακηκά κιταπδάν καλδηρούπ «Γιά-  
ρην σαάδ άλτηδά όορτ πέν ριγιάλ κέλμεγιεδζεκ όλούρσα, σαάτ  
γιεδιδέ σέν πού δένγιαδάν κιότς έτμίζ όλούρσουν» δεδί· μεκ-



τουπ Φραντσά χητάπενδιρ, ιμζά πένιμ, βέ Λουίζζι Βάμπανη  
χαττή, ιλέ πέρδε χασιγισσι βαρ ινανμάζσανης Φραντσά γιαζάρ  
κετιρδέρημ. Ίστέ πένιμ πιλδιγιμ σούρασθήδηκχι χέτς κίμσεδεν  
κόρκμγιαν Ρώμα χαϊδουδλαρηνή σις νάσηλ κορκατδουνούζ. Ίστέ  
πούρασσηνα νε Φράντς, νέδε πέν ακήλ έρδινέ πιλδίμ.

Κόντ — Άνδεν κολατ νε βάρ; σιζέ σοϊλεγιεγιμ πς Λουίζζι  
Βάμπανι όν σενεδέν περδ τανήρ ιδημ. ό τσοπάν ικεν πανά γιο-  
λουμου κιστερμίσ όλδουγουνόιν παχσις βερδίμ. παρά καπούλ  
ετμεδι. τσουνκι όδα πανά κενδι έλι ιλε ιςλεμίσ όλδουγού πир  
χαντσερή χεδιγιέ έτδι. πέλκι σιλαχλαρημήν ιτσινδέν κιορμς-  
σουνουζόηρ. πινδάν πίραζ βακήτ сонγρ ά πς όσπτλουγάν πς-  
λανγισόηνη ουνουττούμου; γιόκσα πένι δανηγικμάδημή; πιλέ-  
μεμ πένι τουτμαγά όγρασδή. Λάκιν πέν μαγετινδέν πςλινάν  
όν ικί χαϊδουδλάρ ιλε περαπέρ κενδουσινι τουτουπ Ρώμα χο-  
κμετινέ τεσλίμ έδε πιλίρ ιδημ έτμεδιμ.

Ποσάν (κίελερεκ) — Πίρ δαχά κίεναχ ιςλεμεγιεδζεκλερινέ  
βαδ έτδιρερέκμη; δογρουσου βαδλερινδέν έγιού δουρμουσλάρ.

Κόντ — Χαϊρ έφένδιμ! χέτς πίρ βακήτ νέ πανά θε νε δαχή  
δοσπταρημά ιλισμεμελερί σαρτή ιλε πέλκι σίμδι σοϊλεγισδζεκ-  
λεριμ γιενι φείλοσοφλαρδάν βε τερακκή τάραφδάρή όλδουγου-  
νουζδάν σιζέ γαρίπ κίόρσνέρ, λάκιν πέν άσλα γιάκνημη δς-  
σνμέμ, πένι χιμαγιέ έτμεϊνιζ δζεμιγιέτι πςσεριγιεγι χιμαγιέ  
έδμέμ, σόζέν ταχά δογρουσουνέν ιστέρσενιζ δάϊμα πανά ζαραρή  
δοκουνάν δζεμιγιέτι πςσεριγιεγι χιμαγιέ έτμέμ άνλερδέν ιτη-  
πάρ πεκλέμέμ, άνλέρ χακκήνδ ά πι ταράφ καλήρ ισεμ δαχή  
άνλεριν πανά πορδζού τσηκάρ, πένιμ άνλερε τσηκμάζ.

Σάτορνω — Χαϊ Άλλάχ σεנדέν ραζι όλσουν! πς καδάρ δο-  
γρς πς καδάρ μερδανέν δερς βερέν γιγήτ πίρ άδαμή γιενι κίόρ-  
δςμ, άφεριν Κόντ! πεκ κίεζέλ σοϊλεδινιζ.

Μορελ — Πάρη χαλισανέν σοϊλεδινιζ γτα. Λάκιν έγιού πι-  
λίριμ κι σοϊλεδινιζ μεσλεκδέν άιρηλδηγηνά πησμάν όλμαδη.

Κόντ — Δεδιγινιζ μεσλεκδέν νε γιολδ άιρηλδηγημη έφένδιμ;

Μορελ — Σουνού δεμεκ ιστέριμκι Μουσίου Άλβέρτσου τα-  
νιμχιγινιζ χαλτέ κουρταρτιγινιζ ιτσούν χέμ γλακινηνιζά,  
χέμ δζεμιγιέτη πςσεριγιεγι χιζμέτ έτμής όλδουνούζ.

Ποσάν — Ό δζεμιγιέτη πςσεριγιέκι Άλβέρτσου εν κίου-  
ζέλ ζείνετιδηρ.

Άλβέρτος — Κόντ! χέρ νέ καδάρ σιζι μαντηκδ ά κουβετλή  
πιλήρ ιδημ ισεδε λάκιν σίμδη κενδή σιοζουνούζ ιλε τετυλδ-  
νιζ. σίμδη σιζήν χοδπην όλμαδικδάν πςσκά πίλακκς γάγιετ  
μερχαμετλή πир άτάμ όλδουγουνούζ ισπατ όλουνδού. Άμάν Έ-  
φενδιμ σις πέν Σάρκ ταρραφηνδάνημ, Όσμανλήιμ Χιντλήιμ,  
Τζηνλήιμ, φαμίλγιαμην Λακαπή Μόντε Χρίστοδουρ, άδηρ Σε-  
διπκχη Παχρίδηρ δερσινιζδε Πάρισε άγλάκ πςσδιγινιζ κίον  
Παρισλιερην κιαφφεί άχλίκ βέ έτβαρλερινή όγρενούπδε πιλέ  
σινιζ,

Κόντ — Έφένδημ κερεκ ταρραφινιζτάν, βέ κερεκ πού έφέν-  
δηλερ ταρραφιντάν σοϊλεδινιζ μεδχλερε νέ δεδιμ βέ για νέ  
γιαπτήματα λαίκ όλδουγουμου άνλαγλάμαγλορουμ, μάδαμ κι  
πέν σιζέ ικί όδ ά τέρκ έτμίσιδημ μάδαμ κι πένιμ ιλε καχβέ  
άλτή έτμίσ ιδινιζ, μάδαμ κι άραπαμά πινμίσ ιδινιζ, μάδαμ  
κι Πόπολο μεϊδανηνητακί κατλή περαπέρ κίόρμουζ ιδηκ πανά  
σιζ έτνεπι σαϊλάμαζ ιδινιζ Ίστέρσενιζ πού έφένδிலερε σορα-  
λήμ, πέν πού άδαμή χαϊτουτλαριν έλλεριντέ πςσκά πιλήρμι ι-  
δημ; χέμ πένιμ σιζι κουρταρμακδάν πςσκά πίρ φαϊδέμ βάρ ιδι.  
Φράνσγλα κελδιγιμδέν πανά ρεχπέρ όλμανιζή ιστέρ ιδημ, πε-  
νιμ Φράνσγλα κελμεκ νιγλετηντέ όλδουγουμά πίραζ βακήτ ι-  
νάνμαδινιζ έμμα ιστέ σίμδη κίόρουγιορτουνούζ κι χαβατ πίρ  
σιοζ δεγίλ ιμής πίκνηιζ κι βκδινιζδέν τουράσινιζ.

Άλβέρτος — Τουρατζάγιμ για! Λάκιν έφένδημ σιγλαχατά  
ταγλαρχ, τεπελερε, ιρμακλαρχ, δεκζλερε άλησμις όλδουγουζ-  
τάν Πάρισμιζην δουζ όδασνητάν χάζ έτμεγιετσεκσινιζ δεγιέ  
κορκουγιορουμ, πιζδέδε χιρσής βάρ έμμα πιζιμ χιρσζηλιγημιζ  
χαφιγιέ μεεμυρλαρηνητάν κορκτουκλαρι καδάρ Πεϊδέντε

Πατάτάντα κορμαχί. Πάρις πέν μετένι πέρ σεχίρθηρ, χέτε πέρ μαχχληντέ τηλεγράφ τρεγι όλμαγλαν, βέ Ζαπητά τα-  
ραφηντάν Γ'χ' κονούλμαγλαν πέρ γιέρ πουλάμαγιατσάκσηνηζ  
τεμέκ όλοούρ κι πέν σιζε Φράνσαδα πιάσκά χιζμέτ ραπάμα-  
γιατσάγιμ, πέρ σεί κλοστερέμεγιεττέημ, γιάληνηζ πέρ κάτε  
τοττλαρημά τακτήμ έτε πίλετσέημ, ό χιζμετίτε μεμνούεν  
ιδζρά έτεδζέημ άνλασιλήρ, λάκιν πού χιζμέτ ίτσούντα σιζίν  
ισμηνίζ, βαριγετινίζ, βέ ζεκλαβετινίζ ιλε νέρεγιε κεδσενίζ  
ταδσιγιεσίζτε καπουλ όλουνατζαγηνίζα σουπχέ γλόκτουρ ά-  
νήν ίτσούν πέν σιζε κερτσεκτέν πέρ χιζμέτ έτμέκ ίστέρίσεμ  
πιάσκά πέρ σεέ μουκτετήρ όλάμαγιουπ γιάληνηζ τσαρσού βέ  
πάζαρλαρημηζτά ραχάτδζα πέρ έβ πουλιάν χουσουσηντά ρεχ-  
πέρ όλά πίλεδζέγιμ. Ρώματα ταϊρενίζτε ότουρτουγούμ κιπί  
σιζτε Πάριστε πένιμ έβιμτέ ότουρμάνιζή τεκλιφέ τσεσαρετήμ  
γλόκτουρ, τσουνκι χοτίπινλήκ πέντε σανί όλμαγλουπ φιτήτήρ  
πένιμ όνουμέ πέντέν πιάσκά πέρ κιολκέ πίλε τηγκάμαζ κατήν  
κιολκεσί όλούρσα ό πιάσκά.

Κόντ — 'Ιστέ πού ίκραρηνήζ κίουζέλτηρ' χακήκατέν Ρώ-  
ματα πέρ ίζτιβάτε λακηρδησή έτμίσ ίτινίζ' νάσηλ, τεπρίκ  
έτελίμμη;

'Αλβέρτος. — Δαχά πέρ σεί γλόκτουρ έφέντσημ! γιάληνηζ  
νιγίέτ.

Δεπρέ — Νιγίέτ τεμέκ γιά όλούρ γιά όλμάζ δεμέκ.

'Αλβέρτος — 'Οίλε τεγίλ έφέντσημ, πετερίμ μούτζερετ ίστέ-  
γιόρ, καρήμ τεγιέμεζ ίσέμτε νιτάνλήμ ματμαζέλ Εύγενεία  
Δάνγλαρη γλακηντά τακτήμ έτε πίλετσεγιμί ούμητ έτέρημ.

Κόντ — Εύγενεία Δάνγλαρημ; Τουρ έφέντσημ πετερί βα-  
ρών Δάνγλαρ δεγίλημ;

'Αλβέρτος — "Εδζετ' έμμη τατλή σου Βαρωνού.

Κόντ — Χιοκουματέ χιζμέτ έτμίσ πέρ άτάμ ίσε πεί;  
γλόκτουρ.

Ποσάν — Πέν πογιόκ χιζμετλήρ έττή' 1829 σενεσιντέ άλ-  
τή μιλιονλόκ πέρ ίστικράζ άκδ έίλετή' πού χιζμεττέ μουκιά-

Δεπρέ — Χέρκεσδεν όγρενέ πίληρ.

Κόντ — Ρούμδζαταν πιάσκά λισάν πιλμέζ.

Δεπρέ — "Ο πιάσκά.

Ποσάν — Πάρη πίζτε κίόρεδζέκμηζ; γλόκσα 'Αράπ χιζ-  
μετκλαρλαρήν όλδουγού κιπή χαδεμελερινίζδεμη βάρ;

Κόντ — Χάϊρ έφέντσημ, όσμανλήήμ, έμμη ό δερεδζεγιέ κα-  
τάρ όσμανλή δεγίλημ, μαγιετιμτέ πουλουνάν άδαμλάρ ίστε-  
τικλερί βακκήτ σερπέστ διρλερ πένι τέρκ έδέ πίληρλήρ, βέ πε-  
νή τέρκ έτδικλερινδέν πιάσκά κίμσεγιε μοχτάτε όλμαζλάρ,  
πέλκίτε πουνούν ίτσούν τέρκ έτμεζλέρ.

Δεπρέ (τσοκτάν πέρου γιεμέκ πίτμηζ όλδουγουντάν άγλα-  
γά καλκαράκ) "Εί δόστουμ σατ ίκί πουτσουγά κελμηζ. Μυ-  
σαφιρήν πέκ κίουζέλδηρ, έμμη πέρ μεδζλις νέ κατάρ έγλου  
όλούρσα όλσούν σατ κελίρκη τέρκ έτμέκ λιαζήμ κελήρ' πέν  
Δαχιλιγιέ νάζαρετινέ κετεδζέγιμ (γιαβάστζα 'Αλβέρτοσα)  
Κοντουγού Δαχιλιέ νάζηρηνά βάσφ έδέριμ κίμ όλδουγουνού  
όγρενμελίηζ.

'Αλβέρτος — Τσοκλαρή πείχουδέν τσαλησμήζ πέραζδα σέν  
τσαλής πιακαλήμ.

Δεπρέ — "Αδαμ σένδε χαφιγιέ μεσαριφιμήζ ίτσούν ούτε  
μιλιονουμούζ βάρ, έλιμιζε κέλμεδεν σάρφ όλούγιορ, έμμη χέρ  
νάσηλ όλσά πού ές ίτσούν έλλι πέν φράνκ καδάρ καλμηζ όλ-  
μαλή.

'Αλβέρτος — 'Ογρενίρσεν πανάδα σοϊλέρμισην;

Δεπρέ — Σοϊλέρημ. Κάλ σαγλίκ ιλε (όπίρλερινέν) έφένδι-  
λερ 'Αλλαχά ίσμαρλατήκ.

Ποσάν (γιαβάστα 'Αλβέρτοσα) — Μετζλισέ κέτμεγιετζέ-  
γιμ έμμη πίζήμ άπονελερέ μουσσίου Δάνγλαρην νουτκουντάν  
έγλου πέρ τεφρικά πουλδούμ.

'Αλβέρτος — 'Αμάν σκκήν πέρ σεί γιάζμα πράκ χέρ κεσέ



πέν τακτήμ έδετμ· τοχάφ δεγίλμη;

Σατόρνω — Τοχάφ τεγίλ, κίούρουμεδικ άδάμτηρ (Μορέ-  
λ) χάϊδε πίζδε κεδελίμ.

Μορέλ (Κοντά) — Έφένδημ φακήρ χανεϊ τεσριφέ ραγπε-  
τε τενεζούλ έτεδζέκ όλούρσανηζ Μελέ σοκαγηντά 14 νούμ-  
ροτα ότουρούρουζ.

Κόντ — Κουσούρ έτμέμ έφένδημ.

Σατόρνω ιλέ Μορέλ δαχί τοικτικτά 'Αλβέρτος ιλέ Μόντε  
Χρίστο γιαληνήζ καλδηλάρ.

#### ΟΥΤΖΟΥΝΔΟΥ ΠΑΠ

'Αλβέρτος Μόντε Χρίστο ιλέ γιαληνήζ καλδηκτά, Πάριστε  
κενδι γιασηντά πέρ ζενκίν έβλαδηνίν νέ ιλε όγρασουπ όλουόρ  
κετσιρδιγηνί άνλατμάκ ίτσούν μουσαφρινέ ότουρτουγού δαί-  
ρεγι κέζδιρερέκ πλούτούν έσγιαλαρηνή κίόστερτή· σήρβανά  
τοητικτέ κεναρλαρηνδά όρατα πούλουναν κέρέκ νατιτέ κου-  
μασλαρήν, κέρέκ σιλαχλαρήν, βέ κέρέκ χέρ τουρλουό παλίμ  
άλλαμετλερινίν ίσιμλερί ιλε τοικτηγι μεμλεκετλερή βέ ταριχ-  
λερινί κεντουσί Κοντά ταρίφ έτεδζέκ ζάνν έτέρ ίκεν Κόντ  
τεγίλ γιαληνήζ κεντουσινίν πιλτικλερινί χάττα πέκ έγλουό  
πίλμετικλερινί πιλέ κενδυσινέ όγρετμεκτέ όλτςυγνουό κίόρτουό.

'Ασάγη κατά έντικλεριντέ 'Αλβέρτος χέτε όλμαζ ίσε πύ  
όζιχεττέ Κοντάν ζιγιατέ μαλλιουματλή όλτςυγνουό κίόστερ-  
μέκ ίτσούν σαλονά κίότσορούπ άσιλή όλάν πέρ τακήμ μεσχόρ  
ρεσίμ έλιντέν τσικμήζ ένδάν ρεσιμλερί κίόστερτή, πουνλαρήν  
ταχί γιαληνήζ ρενκλεριντέν βέ ρέτμ όλμούζ όλτςυκλαρή ούσολ-  
τέν ιμζαλαρινά πάκμακσιζην χάνκη-ρεσιμήν ίσή όλτςυγνουό

χαλ σοίλετιγηνί κίόρδουγουντέ πού άδαμίν δουνγιαδά πύλ-  
μεδίχι βέ μουτλιαά έτμεμις όλδουγού χέτε πέρ σέϊ κάλμαμίζ  
όλδουγουνού άνλαγλουόπ χαϊράν όλδού.

Σαλοντάν γιατάκ οδασηνά κίραύπ όραδα πέρ τοόκ έσγιαγή  
νεφισεδέν πατνά πέρδε γιαλδιζλι τσαρτσουπελή μεσχούρ ρεσ-  
σαμτάν πέρινην γιατμίζ όλδουγού πέρ ρεσίμ δαχά άσηλμίζ ίτη.

'Οδαγίλ κίρδικλερή άνδς Κοντούν ναζαρηνί ίπτηδα πού ρε-  
σίμ δζέλπ έττή· βέ ρεσιμέ τογρού βαρούπ όνουντέ τουρδού.

Πού ρεσίμ γιγίρμι πέζ γιγίρμι άλτή γιασηντά έσμέρ πενι-  
ζλι, παρλάκ κίόζλουό, μαχμούρ πακησλί, κίούζελ πέρ καρή  
ρεσιμί ίδη.

Κηριμίζηλι σιγιαχλί πέρ γιελέκ ιλε σατσαρηντά σοκουλού  
άλτούν ίνελερδέν Καταλάν καργιελί πέρ παληκτοί κηζή κι-  
γιαφςετηντέ όλδουγού άνλασίληρ ίδη· σαχιλδς τουρμούς δεινζέ  
πάκμάκ ούζερε όλδουγουνδαν, σερβί κηι πούγιουό δεινζίν ούζε-  
ρινέ άκς έίλεμίζ ίδη.

'Οδα καρανληκτζά όλδουγουντάν 'Αλβέρτος Κοντούν πού ρε-  
σιμί κίόρδουγού άνδς πένζιέ κελέν παρילה ιλε βιτζουνινέ δυ-  
σέν τιτρεμενίν φαρκηνά βαράμαχδη.

Μόντε Χρίστο — Σεβκιληνίζ πέκ κίούζελ ίμης· κειδνηγή έσ-  
βάπ πύλο έσβαπή όλμαλή· πεκ κίούζελ γιακησμίς.

'Αλβέρτος — Γιανλησινίζ βάρ ίφένδημ· σεβκιλίμ δεγίλ έ-  
γερ πού ρεσιμίν γιανηντά πέρ πασκά ρεσίμ δαχά όλάϊδη πού  
γιανλισινίζ άφς όλουνάμαζ ίδη. Βαλίτεμιν ρεσιμίδηρ έφένδημ.  
Σεκιζ σενέ έδδελ γιαπτηρμίζ, κειδνηγι ρούπαγι δαχί κενδυ-  
σινέ πέκ γιακησπηρμίζ ζάνν έδέρμ τπούνκι ό δερεδζέ ούστα-  
λική ρέτμ έδιλμίζ πακτήκτσα Βάλιδεμη 1830 σενεσιντέ  
κίόρούγιορουμ κηγιας έδέρμ.

«Βάλιδεμ Πεδερίμ τησκριδά ίκεν γιαπδηρμίζ άδδετιντέ κίό-  
ρνούρσε μεμνούν όλούρ ζάνν έδερ ίμης. Λάκιν πιλμέμ νέ σεπέπ-  
τέν ίσε πεδερίμ πού ρεσιμτέν χάζ έτμεγλουόπ χάττα ρέσμ έδέν  
μεσχούρ ρεσσαμίν ίσμινέ πύλε χορμέτ έτμεγλερεκ ρέδ έίλεδη.

«Αακηρδὴ κείνιμιζτέ πεδερὶμ χέρ νέ καδάρ Ηυκελαδάν μ-  
χαὺρ πῖρ τζενεράλ ισέδε πού μισηλλού σεναατλαρὴν κίιμετινί  
πιλμέζ. Βάλιδεμ οὐλέ δεγίλδερ. Βάλιδεμ κεντουσί πέκ έγλου  
ρεσίμ γιαπάρ, ὃ δζιχαττέν ποίλε μουσαννά πῖρ ρεσίμ πῖρτου  
πῖρτου τερκ έτμέκ ιστέμεγλουπ γιζλινιζ πεδερ μὲν κιοζού ὀ-  
νουντέ πούλουμμαμακ ιτσούν πένιμ ὀδαμά άστηρδὴ.

«Φαμίλγια άρασνητά κετσέν πῖρ κείφιζετι νάκλ έίλεδιγιμ  
ιτσούν άφδ πούγουρμανιζι νιγιάζ έδέρημ' τσουνκι σίμτη κε-  
δούπ πεδερημὶ κιορετζέκσινιζ, πού ρεσίμ σεβμετιγηνί πιλμε-  
τηγινιζδέν γιαννητά μέδχ έδέρσινιζ' χέμ βάλιδεμδε πούρε-  
σημιν φενά τεσσηρί βάρ, τσουνκι νέ βακχέτ ὀταμά κιέρσε πού  
ρεσίμέ πακάρ πακτηγι άνιέ δαχί άγλάρ.

«Πού ρεσίμ έδε κιορτηγι κιοουντέν πέρου Πεδερὶμ ιλε Βάλι-  
δεμ μιγλανεληρηντέ βουκούκ κελέν μοναζααδάν πασκά σίμτη  
γιέ καδάρ χέτε πῖρ μοναζκά ζουχούρ έτμεμης δηρ. Κόντ ιλε  
Κοντές έβλενδικλαρὴ κιοούν νέ δερετζέ μουχαππετλι ιδι ισελέρ  
δχίμκ ὃ καδάρ μουχαππετλι διολέρ (Μόντε Χρίστο 'Αλβέρτο-  
σουν πού σιοζλερηντέ κηζλί πῖρ μανιά βάρ ζαννή ιλε δηκατλι  
γλουζουνέ πικτι ισέδε σαρβέτη κάλπ ιλε ποίλεμεκτέ ὀλτουγ-  
νού άνλαδὴ). Σίμτη έρένδημ ιστέ νέμ. βάρ νέμ γιζκ κιορτου-  
νούζ δζούμλεση σιζήντηρ, χέρ νέ καδάρ λαίε δεγίλ ισέδε κεν-  
τι έβινιζ νάζαρη ιλε πακιμανιζι ριτζά έδέρημ' σίμτη πύγι-  
ρου ούζ Πεδεριμέ κεδελίμ πικα έτμις ὀλτουγνούζ φεδακλαρ-  
ληγι Ρώμαδαν γιαζιμς χάττα πού κιοούν καλετζεκ ὀλτουγου-  
νιζι δαχί σάιλεμς ιδιμ' κερék Πεδέρ βέ κερék Βάλιδεμ σιζέ  
πορτζλου ὀλτουκλαρὴ σου κρανιγλετλερινί ιφά έτμέκ ιτζούν  
πίλα σαπάρ πεκλεμεκτέδιρλερ.

Μόντε Χρίστο χέτε δζεβάτ βέρμεγλερεκ πασίνή έγδιγηντέν  
τεκληφι καπουλ έτμις ὀλτουγού άνλασιλτή. 'Αλβέρτος πῖρ  
χιζμετκλάρ τσαγνηαράκ Κόντ Μόντε Χρίστονουν ζιγλαρετλε-  
ρινέ κελμεκτέ ὀλτουγουνού πεδέρ βε Ηαλιδεσινέ χαπέρ βερμε-  
σινί έμρ έτσί.

Κόντ Φερνάν δι' Μορσερὴν σαλονού καπουσου ὀνουνέ βορδι-

κλαρηντά μουσαφριν νάζαρινί ὃ καπουσουν ούζερηντέ άσλημς  
γάγιετ σουσλου πῖρ φαμίλγια λεβχασή δζελπ έίλεδιγηντέν  
πού λεβχαγι πῖρ τσοκ βακίτ κιοζτέν κετσιρδὴ.

Μόντε Χρίστο — Λεβχανήζ πέκ κιοζέλτηρ πῖρ γιαντάν  
Φράνσανην τζουνούπ ταραφηντάν βέ δίκερ δζιχατδέν δαχί άσ-  
ληνιζήν 'Ισπάνιαλη ὀλτουγού άσικλάρ άνλασιλίγορ έγερ για-  
τάκ ὀτανηζτά κιορτουγούμ ρεσίμ σεβτηγημςζ καδάρ σαχιπινέ  
πενζέρ ισε νίτσουν ὃ κιπάρ Καταλανλινὴν γλουζουντέ κιορτε-  
γούμ έσμερλικ κιοζουμού ὃ καδάρ κιοζέλ κιορουντουγουνή  
πουντάν άνλαδίμ.

Κοντούν πού σιοζλερηντεκί ιντζέ ιστηχζαγι σέι νεζακεκδέν  
πασκά πῖρ σέι κιορμεγλερεκ μουτεσεκκιοιρανέ πασήνι έγλουπ  
Κόντ ιλε περαπέρ σαλονά κιορτή.

Σαλονούν έν αἰδηνλικ μαχαληντέ ὀτουζ πές ὀτουζ σεκίζ  
γιασηντά, τζιενεράλ κιγλαφετηντέ, ούμυζλαρηντά έπολέτ, ποί-  
νουντά Λεζέόν δοννόν νισάνι βέ σολουντά ούτζουντσού Κάρολο-  
σουν νισάνι ὀλαράκ βέ πού νισανλκρτάν μαδά Γιονάν βέ 'Ισπά-  
νια μουχαρεπελερηντέ πούλουμμούς, βέ για ὃ μεμλεκετλερτέ  
διπλωμάτδζα πῖρ χιζμέτ έτμις ὀλτουγού άνλασιλήρ πῖρ ρε-  
σίμ δαχά άσλημς ιδι.

Μόντε Χρίστο πού ρεσίμ δαχί δηκκάτ ιλε τεφτις έτμέκ ού-  
ζερé ικεν γιαννητάν πῖρ καπού άτσηλουπ Κόντ Φερνάν δι  
Μορσέρ καρσουηνά τοικτή.

Κόντ δι Μορσέρ κίρκ κίρκ πές γιασηντά ισέδε έλλι για-  
σηντά κιπί κιορουνούρ, βέ ούσουλη άσκερίτζε κησά κesiμς  
σατσλαρι πέγιάζ πιγιγι, βέ κατλαρὴ σιγιάχ πῖρ άδχμ ιδι' σι-  
βήλ έσδάπ κείνιμς, βέ σετηρεσινιν ιλιγιντεκί σεριτλέρ μουχ-  
τελίφ νισανλαρινή χατηρά κετηρίρ ιδι.

Πού άδχμ κιπαρνε τάβρ ιλε ιτισρὴ κιορδὴ,

Μόντε Χρίστο άσλα γιερηντέν χαρκέτ έτμεγλερεκ πού ά-  
δαμήν κενδουσινέ ταγρού κελδηγινέ πακάρ ιδι' κιοζλερί Κόντ  
δι Μορσερέ δικημς ὀλτουγού χαλτέ άγλακλαρίδα πούλου-  
τουγι μαχαλέ μιχλανις ζανν ὀλουνούρ ιδι.



‘Αλθέριος (παδερνή) — ‘Εφέντημ γάγιετ μουσκούλ πέρ χαλτέ ικέν μουλιακατλαρή σαατετηνέ ναίλ όλτουγούμ. ‘Αλιδζανάπ δόστ Κόντ δι-Μόντε Χρίστο χαζρετλερή!

Κόντ δι-Μορσέρ (τελιάρμ βαρερέκ) — Χός κελτινίζ έφέντημ σεφά κελδηνήζ, πέρ έβλαδηνήζ ή τεχλικετέν κουρταρμάκ ιλε χανεμιζε πέρ ούντουλμάζ χιζμετλε πούλουντουνούζ έπε-δι μουτεσεκλιούρουζ.

Πουνλαρή σοίλεγιζρέκ πέρ κολτουκλού σαντάγια κρόστερ-τι κεντουσί δαχί πέντζερενιν καρσουςηντά τίκερ πέρ σανταγιαγια οτουρτού.

Μόντε Χρίστο ίσε Κόντ δι Μορσερήν κρόστερτιγί μαχαλέ κεττί, γιουζού πογλούκ κατηρέ περτελερήν κλοκεσνητέ κα-λαράκ κόρουτεδζεγι άδαμην γιουζού άϊδηνληκτά πούλουνα-δζάκ πέρ σουρέτλε οτουρτού, πού γιοιτά οτουρμασνηήν σεπε-πί πού άταμην γιουζουντεκί άλλαμετλερτέν καλπιντεκί γιορ-γουνλούκ μουζαίκα άδζηλαρνηή τερτίς έτμέκ ίδι.

Κόντ δι-Μορσέρ — ‘Αλθέριοςουν ζιγιαρετινίζι χαπέρ βερ-μέκ ιδζούν κόντερμίσ όλτουγού άτάμ κελτικτέ Κοντίς δι Μορσέρ χαζηρλανμάκ ούζερέ ιδί πέρ κάτε τακικαγιά κατάρ κεληρλέρ έφέντημ.

Μόντε Χρίστο — ‘Εφέντημ, Πάρισε κελτηγίμ κούντέν πε-ρού, ζέτη άλινίζ κιπί Αιγιακατή σοχρετινέ μουσαβί πέρ ζάτ ιλε ούλφετ έίλεμέκ πεντενίζέ πογλούκ πέρ σερέφτηρ. Φάκατ σιμτιγιέ κετάρ τάίμα χάκ ούζρέ μουσαβί πούλουνούς όλν ταλίχ άδζεπα “Αφρικα ταγλαρνητάν ές για Μίνζεα οβαλαρνη-τάν πέρ Μαρεσάλ κέσμεγιεδζεκμη.

Κόντ δι Μορσέρ (πίροζ κηζαρσάκ) — ‘Εφέντημ πέν-τενίζ άρτηκ άσκερλίχ χιζμετινί τέρκ έττίμ, Πορπονλαρήν πινινδζι άβτετηντέ έλκ σεφερτέ Μαρεσάλ Πορμονούν ταχ-τη κουμαντασνητά πούλουντουγούμ δζιχέτλε δαχά πο-γλούκ πέρ ρουτπέ χακίμ όλα πιλίρ ίτι. “Βιζαρ Πορπόν φαμίλιασνηην πινινδζι κολ έβλιατλαρνη χόκουμτέ καλμίσ

δλάιτη κιμ πιλίρ νέ όλούρ ίτη. Λάκιν ‘Ιούλιος ίχτηλαλή θου-κουίντε ζάνν όλουντουγουνά ναζάρεν νανκιολούκ κρόστερμεγιέ χακκή όλα πιλεδζέκ κατάρ σάν καζανμή κι ίμπερατάρ ζε-μανηντά γλαπηληής όλν χιζμετλερτέν πάσκά χέτε πέρ χιζ-μετι μουκιαφατά λαίχ κρόμετι· ο σεπεπτέν πεντενίζτε ίστη-φά έττίμ, ζίρα μουχαρεπέ μεϊταννητά τερφή ρουτπέ έτμίσ όλν άτάμ σαλονλαρήν παρκελερί ούζεριντε μανέβρα γλαπμα-γιέ πιλέμαζ· άσκερλικτέν τοικτήμ, πολιτικαγιά κίρτίμ βακτι-μι φαίτελι σεναατλαρήν μουταλεασή ιλε κεδζηρμεκτέϊμ, Γιγιρμί σενέτηρ πούρατα πούλουμιακτά ιδέμτε χιζμετιμ δζι-χετί ιλε βακτιμ όλαμαζ ίδι.

Μόντε Χρίστο — ‘Εφέντημ ίστέ πού μισηλλού έφικαρλόρ σίζιν μιλλετινίζι πάσκά μιλλετλερτέν γιουκσέκ κρόστερή· σίζ κιπάρ έβλατή όλούπ ίρατλαρνηήζ γιολουντά ικέν ίπτητα νεφερλικτέν πάσλαγιαράκ κού ρουτπέί άλιγιέ κατάρ βασίλ όλ-μάκ νατιρατιάντηρ· άντέν συγγράδα, βουκελατάν πέρ τζενα-ρίλ πούλουμιακτάν πάσκά χέτε πέρ μουκιαφατ ούμιδινίζ όλματηγη χαλτέ γιλένιδεν τσιρακληγά πασλαγιαλάσνηζ... έφέντημ πού νέ κατάρ φατακλαρήκ!

‘Αλθέριος Μόντε Χρίστοουν μεδχληρνή σιμτιγιέ κατάρ χέτε κίμσετεν έσίτμεμίσ όλτουγουντάν τεαδζούπ ιλε πάκάρ τινλέρ ίτι.

Μόντε Κ ίστο πέλικι πού σοζλερνηνίν Κόν δι-Μορσερέ άλια-μετλερή γιουζουντέ κόρουνέν κετερί κετιρμέκ ιτζούν κελαμα-τεβάμ ιλε!

Μόντε Κρίστο — ‘Εφέντημ πίζ ‘Ιταλίατα ποίλε τεγίληζ ταπιγιαττάν νάσηλ γλαρατηλημίσ ίσέκ, αϊλέδζε όμρουμούζε φαίτεσιζ κετζέρ.

Κόντ δι-Μορσέρ—Λάκιν έφέντημ σίζιν κιπί πέρ ζάτ ιτζόν ‘Ιταλία βιζάν όλαμαζ, Φράνσα κεντί έβλατλαρνηά νανκιολ-λούκ κρόστερ έμμα έδζνεπιλερί κούλέρ γιούζ ιλε καπέλ έτέρ.

‘Αλθέριος — ‘Εφέντημ πού σοζλερινίζτέν Κόντ δι-Μόντε Κρίστοουν νέ άτάμ όλτουγουνού πέλιμετιγινίζ άνλασνηήζιαρ.

Κόντ δι Μόντε Χρίστο πού δουνγιανήν σερεφλερνιέ έχε-  
μιγιέτ βερμέζ δάϊμα σιγλαχάτ έτμεγι σεβέρ.

Μόντε Χρίστο — Τογρουσού 'Αλβέρτοσουν χακκή βάρ.

Κόντ δι Μορτέρ — Κεντί ιραδενίζ έλινιζτέ όλτουγουντάν  
έν κίουζέλ ταριχί έντηχάπ έτμίσινιζ γιοργουνλουκ βερίρημ  
δεγλέ κόρκμασα ίδιμ σιζι μετζλισέ δαβέτ έδέρ ίδιμ πού κίουν  
γάγιετ τοχάφ πέρ μούπαχασέ βάρ.

Μόντε Χρίστο — Έφένδημ πού τεκλιφι πέρ πιάσκά κίουνέ  
τεσχιρ έδέρσινιζ πέντενιζι ιχγιά έτμίσ όλούρσουνουζ πού κίουν  
Μαδάμ δι-Μορσερέ τακτίμ όλουμμάκ ούμιδινί βερτηνίζ πικλε-  
μέκ ικτηζά έδέρ.

'Αλβέρτος — 'Ιστέ Βάλιδεμ κελίγιτορ.

Φίλ-χακκήκ Μόντε Χρίστο πιάσνι τζεβιρήντζε Μαδάμ δι  
Μορσερή κοτζασινήν κίρτηγι καπουνούν καρσούσηντά, δίκερ πέρ  
καπουνούν έσιγηντέ κίόρτο.

Μερσεδές Μόντε Χρίστογιου κίόρτουγουντέ άντέ πένζι κίουλ  
κιπί κεσίλερεκ πίλα χαρεκέτ καπουνούν γιανηνά ταγιαμίσ όλ-  
τουγού έλνι έντιρδ' πέρ κάτε σανιγιά έββέλ κελρίς όλτου-  
γουντάν Μόντε Χρίστονουν σόν κελαμλαρηνί έσίτμίσ ίδι.

Μόντε Χρίστο άγιαγιά καλκούπ σελάμ βερτή. Μερσεδές τεσ-  
ριφατλήδζα πιάσιν έγτή.

Κόντ-δι-Μορσέρ — 'Αμάν Μαδάμ νέ όλτουνούζ; γιόκσα  
σαλοντακί σιδζακτένμη ραχατσιζ όλτουνούζ;

'Αλβέρτος (Βαλιδεσινέ κοσάρκ) — 'Αμάν Βάλιδε κείφσιζ-  
μισινιζ;

Μερσεδές — Χαίρ δ δεγίλ. Κόντ έβλαδιμηζίν μ'ουαβενετηνέ  
χιμμέτ πωγιούρμαμής όλάϊδη σίμτη ματέμ ίσσηντέ πωλυνμούέ  
όλαδζαχιμιζή χατιρημά κετηρδίμδε (Μόντε Χρίστογιου ίσάρετ  
έδερək) ζατλερινή έλκ δεφκ κίόρδουγούμ ίτσούν καλπίμέ κελέν  
χελδζανή ζάπτ έδέμεδεμ (Κηραλίτζα άζαμετηίλε Μόντε Χρί-  
στογιου τυγρού κετερέκ) έφένδημ έββελα όγλουμύ όλουμδέν  
κουρταρδινιζ πού έτδινιζήζ έγλουλιγην Δζενάπη χακδάν μου-

κλαφτινή διλέρημ, σάνιεν πού κίουν δαχή κελούπ τεσεκλιου-  
ρουμην ίφζ δέ ιραδενινέ φηρσάτ βερδινιζήζ ίτσούν δερσύνη  
καλπδέν σιζέ δοά έδέρμ.

Μόντε Κρίστο — (πένζή Μερσεδεσέν πένζινδέν ζιγιαδέ κε-  
τμίσ όλάρκ) Έφένδημ κερέκ Κόντ Καζρετλερή, κερέκ ζατινήζ  
ούφκ πέρ χιζμέτ ίτσούν πένδενιζέ πέκ τσάκ μυκλαφάτ έδή-  
γιόρσινουζ. Τεχλικεδέ πάλουνάν πέρ έδαμή κουρταρμάκ πεδέρ  
δέ βάλιδετινί άδζηνδέρμαμακ σεδασ δεγίλ. ίνσινιγιάτδερ.

Μερσεδές — (πετινέ τακβιγιέτ βερρερέκ) έφέντιμ όγλουμύ  
σιζήν ίλε δόστ όλμασά χακκίμηζδζα χαίρλίδηρ. Χακκήν πού  
σουρέτκε βουκούκ κελέν μιραδηνά σίουκουρλέρ όλσούν, πουνού  
δεδιנדέ Μερσεδές κίουζέλ κιοζλερινί βάσφ όλουμμάζ τεσεκλουρ  
άλικμετλερή ίλε σεμαγιέ καλδερδηνά κιοζλερινήν ίσσηνδέ  
ίκί ταμλά γιάς τιτρεμεκδέ όλδουγουνού Μόντε Κρίστο μου-  
σχαδέ έίλεδή.

Κόντ-δι Μορτέρ (Μερσεδεσέ γιανκλατάρκ) Ματάμ! Πένδενιζ  
χίνουζ Κοντζ μεδζλητέ κετμεγέ μεδζπούρ όλδουγουμεδάν τολαί  
άρβ πωγιούρμακρινή ριδζά έτδήμ, σιζέ ριδζά έτινιζ, μεδζλιζ  
σακί ίκιδέ άτσηλήρ, σίμτη ούτσδηρ, χέμ πέρδε νυκτούμ βάρδερ.

Μερσεδές — Σιζ κεδινιζ έφένδημ, πέντενιζ πούραδα όλμα-  
δινιζή πιλτίρμεμεγιε τσалисірημ (Μόντε Κρίστογια) άδζεπα  
Κόντ πού κίουνού πιζίμ ίλε πέραπέρ κετσήρμεγε τενεζούλ  
έδερλέρημ;

Μόντε Κρίστο — Βάλλαχη έφένδημ τεκλιφινιζέ τεσεκλουρ  
έδέρρημ, φάκατ πού σάπάχ καπουνουζά γιόλ άραπιάσά ίλε κε-  
τίμ, πάλμεμ. Πάρισδε νέρεδε έε νάσηλ ότουρατζάγημ πούδα  
ούφκ πέρ σέϊ ίσέδε όζούρ σαηλά πιλήρ.

Μερσεδές — 'Οίλε ίσε πάρη πέρ πιάσά βακκήτ όλσούν πού  
πιζί μεμνούν έδετζεγινιζή βάδ έτέρμησινιζ; (Μόντε Κρίστο  
βάδ μακαμηντά πιάσνι έγδιντέ) πού χαλδέ ίπράμ έτμέμ  
τσούνκι τεσεκλουρουμδέν σάγηνιζήλίκ γιάχοτ τατζιζλίκ βερ-  
μηνί ίστεμέμ.



Ἄλβέρτος (Μόντε Κρίστογια) — Ἰστέρενης σίζιν πανά Ρώμαδα ἐδιγηνίξ ἱκραμὴ πέντε σίζε Πάριστε ἐδεῖμ, ἀραπὰμ σίζήνδρη σίζ πῖρ ἀραπὰ πούλαντζαγιά καδάρ κουλλάνινης.

Μόντε Κρίστο — Πῖν κερρέ τεσέκκιούρ ἐδέρημ ἐφένδην. Ἀάκιν Περτουτζιγιογιά δόρτ πούτσουκ σαάτ μουσααδὲ ἐτμῖς ἰδημ. Ἐλπέτδε καπουγιά πῖρ ἀραπὰ κλόνδεμῖς ὀλμαλήδην.

Ἄλβέρτος Μόντε Κρίστονουν πού γιολδὰ ταβουρλαρηνά ἀλῆμῖς ὀλδουγουντάν τεατζουπηνί παῖς ὀλμαδὴ ἰσέδε γιάληνις ἐμῖρλερηνὶν νὲ γιολδὰ ἰτζρά ὀλουνδουγουνού κλόνδεμῖς ἰτσούν κοναγὶν καπουσηνά καδάρ περαπέρ τσικτί.

Μόντε Κρίστο γλανλῖς ἔτμεμῖς ἰδὴ σαλοντάν τσικτικλαρηντὰ Ρώμαδα Φρέντε ἰλε Ἄλβέρτοσα Κοντοὺν βίζητα πῖλετηνὶ κατηρμῖς ὀλάν χιζμετκλαρὶ κλόνδεμῖς, πού χιζμετκλαρ τσικτικλαρηνὶ κλόνδεμῖς ἀντέ κοτούπ κατδὴ πουνλάρ καπουγιά βροδηκλαρηντὰ ἀραπὰγὶ χαζὶρ πούλτουλάρ.

Πού ἀραπὰ ἐν κλόνδεμῖς φάτρηκαλαρην πῖρ ντὲ γλαπηλμῖς πῖρ κούπα ὀλούπ κοσούμλαρὶ δαχὶ πῖρ κλόν ἐββέλ τσιφτί ὄν σεκίξ πῖν φρανγκα ἀληνάμικης ὀλδουγουνού Πάριστε χέρ κες πῖλῖρ ἰδὴ.

Μόντε Κρίστο (Ἄλβέρτοσα) — Πῖξε πούγλουρουνούζ δεμῖς τσούνκι ἐδὶν νάτλη ὀλδουγουνού πῖλμῖς, πανά πῖρ κλόν μουσααδὲ ἐδέρενης σίζ καπούλ ἐδετξὲν χαλέ κατηρίδε δαβὰτ ἐδέρημ.

Ἄλβέρτος — Πῖρ κλόνμῖς; ὁ καδάρ οὐζούν πῖρ ζεμαντὰ πῖρ κονάκ δαγίλ, πῖρ σερά κλόντερεδξεγηνὲ σουπχέμ γιόκτουρ σιχηρπὰς ὀλδουγουνούζ πῖλῖρ.

Μόντε Κρίστο (ἀραπὰσινὰ κερρέκ) — Πράκινης οὐλέ ζάνν ἔτσινλέρ, καδηνλάρ χικκημτὰ ἐγλού ἐφκίαρτὰ πούλνουρλάρ.

Κόντ πουνού σῖλεδῖκτὲ ἀραπὰνὴν καπουσού καπαντὴ, παρκιρλάρια κοσμάγὰ πασάλαδὴ φάκατ κονακτάν ἀρηλατζαγὶ ἐσναδὰ Μερσεδες τέρκ ἐτμῖς ὀλδουγουνού σαλονοὺν πεντζερεσινὴν περτεσιντὲ χαφίρτζε πῖρ σαλλανμὰ κλόντου.

Ἄλβέρτος Βαλιδεσινὴν γλαννὰ ἀβδετηντὲ Μερσεδες κεντὶ ὀδκσηντὰ πῖρ κούλουκλού ὀζερηντὲ ὀτουρμούς πούλτου.

Ὁδὰ καρανληκδζὰ ὀλδουγουντάν πάζη μαχαλλερέ βαζ ἐδιλμῖς ὀλαν τζηνὶ καπλάρ ἰλε γιάληζλὶ τσαρτσηβελερὴν παρλαμασιντάν πασάκ πῖρ σῖι κλόνδεμῖς ἰδὴ.

Μερσεδες πῖσσηντάν ἀλαράκ πογαζηνά πειγιάζ πῖρ τούλ σαρμῖς ὀλδουγουντάν Ἄλβέρτος γιουζηνού κλόνδεμῖς σεσινὴν τιτρεμεκτὲ ὀλδουγουνού χῖς ἐτδὴ κεζάληκ ὀταδακὶ κῖλ βε ἄι τσιτσεκλερινὴν κοκουλαρὶ ἀρασηντὰ τοαλέτα σιρκεσινὴν δαχὶ σέρτ κοκουσινού τῖδου. Φίλ-χακηκὰ ὀδζαγὴν μερμερὶ οὐζερηντὲ Κοντετὴν οὐφάν του ἔτ σῖσεσὶ μουχαφαζασηνταν τσικαρηλμῖς κονουλμούς ἰδὴ.

Ἄλβέρτος — Ἀμάν Βάλιδε γοστάμισινης;

Μερσεδες — Χάϊρ ὀγλουμ σηδζακλάρ πασδὴκδζα τσιτσεκλερὶν κοκουτὸ κούββετλιδζὲ τσικῖγιουρ.

Ἀλβέρτος (ἐλινὶ τζινγρηαγὰ οὐζαδαράκ) — Οὐλέ ἰσε δησάρη τηκαρσηνλάρ σίζ κέρτσεκδεν χαστάσηνης πῖραζ ἐββέλ ἰτσερὶ κῖρδινιζδὲ πενζινίξ κλόν κῖπὶ ἰδὴ.

Μερσεδες — Σαχίχημ σοῖλέγιουρσουν;

Ἀλβέρτος — Πεδερμῖδε πένιδε κορκουτδουνούζ.

Μερσεδες — Πεδερὶν σανὰ πῖρ σῖι δεδίμῖ;

Ἀλβέρτος — Χάϊρ ἐφένδιμ· σίζε σοῖλεδὶ χατηρηνηζδὰ γιόκμῖ;

Μερσεδες — Πεν δούμαδην.

Ἀλβέρτος (ἰτσερὶ κελὲν χιζμετκλαρὰ) — Τσιτσεκλερὶ δησάρη κιοτούρ, Βαλιδερὶν πῖσσην ἀγρηδὴγιουρλαρ.

Μερσεδες (χιζμετκλαρ τσικεκλερὶ τησάρη τῶσηγιανὰ καδάρ σικιούτ ἐδούπ χιζμετκλαρ καπουγιού καπαδικτὰ) — Πού Μοντέ ρίστο ἰσμὶ νάσλη ἰσίμ; φαμίλγια ἰσμίμη; πῖρ γιέρ ἰσμίμη; γιόκσα ἀδεδα πῖρ ουνδάνμη;

Ἀλβέρτος — Πενδενίξ οὐνδάν ζάνν ἐδέριμ. Κόντ Τοσκάνα Δζεζαγιερνδὲν πού ἰτιμδὲ πῖρ ἀδὰ σατούν ἀλμῆς, χέρ νε καδάρ Ρώμαδα πογιούκ πῖρ φαμίλγιαζαν ζάνν ὀλουνούρσαδα λάκιν κενδουσί κῖςζαδελὶκ ἰττασηνδὰ δεγίλδερ.

Μερσεδες — "Ας πὶρ μὲδδὲτ κίρτῆμ ἰσέδε πὲκ ζεκιαβε-  
λίδηρ.

Αλβερτος — "Εββετ ἐφένδιμ χέμ Εὐρώπαδα τανημῆς ὀλδου-  
γούμ, οὔτε νέβη κίουπαράδαν γιάνι Ἰγγλιζ, Ἰσπανιὸλ βὲ Ἀ-  
λαμάνια κίουπαρσηνδάνδα κιπάρδηρ.

Μερσεδες (πὶρ δακικὰ δὲσθὲνδὲκδὲν σονγρὰ τερεδδουὸ ἱλε) —  
Σὲν κιορδὲν ὄγλουμ . . . πέν Βαλιδέ μακκαμηνδὰ σουάλ ἐδίγιου-  
ρουμ . . . ἀνλάρσην γιὰ . . . σεν Μοντσιού δι Μοντέ Χρίστο-  
γιου κενδὶ χανεσινδὲ κιορδὲν, ἀκλήν κερκίνδηρ, δὲνγιαγὴ πιλίρ-  
σιν, ἔκπεριγίχ σεν γιαστάκὶ δελίκανληλαρδάν ζιγιεδὲ τεδζου-  
πέν βαρ, Κοντοὺ κέρτσεκδὲν ζαχιρδὲ κίρτῆνδὲγού κιπὶ πὶρ ἀδάμ  
ζάνν ἐδέριμσιν;

Αλβερτος — Ζαχιρδὲ νάσηλ κιορουνούγιουκι;

Μερσεδες — Ἰστέ μέσελα σίμδη σὲν κενδὶν πὶρ κισί ζαδε δέ-  
μεδίνμι;

Αλβέρτος — Ἐφένδιμ χέρ κεσὲ οὔλε κιορτῆνδὲγιορ.

Μερσεδες — Λάκιν σὲν κενδὶν νε ἐρκιαρδάνην;

Αλβερτος — Πενδενίζιν Βάλλαχ πὲ χουτουσδὰ πὶρ ἐρκιαρτῆμ  
γιόκδουρ λάκιν Μαλτᾶλὴ ζάνν ἐδίγιουρουμ!

Μερσεδες — Πεν σανά ἀσληνὴ σόρμαγιουρουμ σαχσηνὴ σο-  
ρούγιουρουμ.

Αλβερτος — Χά! ὁ πασάκ, πού ἀδαμδὰ ὁ καδάρ γαρίπ σέι-  
λέο κίρδὲμκι μὲδδερρετ πὶρ ἐσάς βέ πόγιουκ φαμίλγια ἐβλαδὴ  
ὀλούπ ταλιχὶ γιαρδὴμ ἐτμεδιγὶ δζιχέτλε ἀταλαρηνὴν μαλινδὲν  
μαχρούμ ὀλμούς κενδὶ σερδαρὴ ἀκληνὴν κουβθετὶ ἱλέ πὶρ πό-  
γιουκ βαριγιέτ πεϊτάχ ἐδούπ δζεμιγιέτι πῆσεριγιέ καθανιν-  
δὲν κορκμαγιαδζάκ πὶρ χαλέ κελμῆς. Μοντέ Χρίστο ἀδασὴ πᾶ-  
χρη Σεφίτ ἱτσινδὲ χαλὶ μουχαφαζασήζ πὶρ ουφαδζήκ ἀδὰ ὀλδὲπ  
πῆτῆν μιλλετλερὶν κατσακδζηλαρηνὴν βε κουρσανλαρηνὴν γι-  
ατὰγὴ ὀλδουγουνδάν ἀδὰ σαχιπινὲ πὶρ νέβη ρουσουμάτ βερμεδικ-  
λερινὶ κίμ πιλίρ;

Μερσεδες (δουστουνερέκ) — Ὀλὰ πιλὴρ.

Ἀλβερτος — Λάκιν νε πῆς βαρ κατσακτῆ ὀλσούν ὄλμα-  
σουν σίζ Κοντοὺν κενδουσινὴ κιορδουνούζ βε γάγιετ δηκκατὰ  
σαγιάν πὶρ ὀδὴμ ὀλδουγουνού βε Παρισδὲ σοχρέτ πούλαδζα-  
γινὴ τεσλήμ ἐδέρσινηζ, χέμ πᾶκηνήζ πού σαπάχ κελήρ κελμῆς  
πῆουτοὺν κιορδενλέρ βε πάχουσους Σατόρνω πῆλε βάσφ ὀλουν-  
μάζ πὶρ χαίρετδὲ καλδὴ.

Μερσεδες — Ἀδζαπα κὰτζ γιασὴνδὲ ἀδὴρ.

Ἀλβερτος — Γιὰ ὀτούζ πῆς γιὰ ὀτούζ ἀλτῆ.

Μερσεδες (χέμ κενδὴ φικρινὲ χέμ Ἀλβέρτος σιόζουνὲ δζε-  
βὰπ βερίγιόρ κιπὴ) — ὁ καδάρ κέντζ χά! νὲ μιμκὴν!

Ἀλβερτος — Κερτσέκδηρ, πὶρ κὰτο κερρέ σιόζ ἀρασηνδὰ πῆλα  
μουταλεὰ φιλάν βακὴτ πῆς γιασὴνδὰ φιλάν βακὴτ ὄν, φιλάν  
βακηττὰ ὄν ἱκὶ γιασὴνδὰ ἰδὴμ δεμῆς ἰδὴ. Ἀχβαλὴ πένιμδε με-  
ρακιμὴ ταχρήκ ἐτμῆς ὀλδουγουνδάν σουνούν γιανλισινὴ τουτὰ  
πιλὴρμιγην δεγιέ πού μουχτελίφ ταριχλερὴ πὶρ πῆρινὲ τατπὴκ  
ἐτδὴμ ἰσέδε πὶρ γιανλισινὴ τουτάμαδημ, πῶιλε πὶρ ἀδαμὴν  
γιασὴ πιλινέμεζ ἰσέδε ὀτούζ πῆς γῆασὴνδὰ ὀλδουγουνού καθιέν  
πῆλῆρημ, ἐφένδιμ! σίζ κιορμεδινὴζμη; κιοζού νὰ καδάρ παρ-  
λᾶκδηρ, σατσλαρὴ νὲ καδάρ σιγιᾶχδηρ, ἀλνὴ σαχὴ σαρὴ ἰσέδε  
χετς δζιζήκ γιόκδουρ· χέμ κουβετλή, χέμ κένδζδηρ.

Μερσεδες κιογία πὶρ τακὴμ ἀδζὴ φικιρλερὴν ἀγηρληγὴ ἀλ-  
τηνδὰ πασινὴ τουτάμαγιόρ κιπὴ ἐγδὴ.

Μερσεδες (σινιρλερὴ τιτρεγιερέκ) — Πού ἀδάμ σενὴν ἱλέ δό-  
στμου ὀλδου ὀγλούμ;

Ἀλβερτος — Οὔλε ζάνν ἐδέριμ ἐφένδιμ.

Μερσεδες — Σέν; . . . σένδε ἀνὴ σεβίγιόρμουςουν;

Ἀλβέρτος — Ἐφένδιμ πένδενήζ χάζ ἐδίγιουρουμ· βαρσὴν  
Φράντς Δεπινὲ νὲ δέρ ἰσὲ δεσὴν, ἀνὰ καλήρσα πού ἀδάμ μεζαρ-  
δάν τσηκμῆς πὶρ δζαδίδηρ δέγιόρ.

Μερσεδες — Ὀγλούμ δάϊμα πὶρ γιενὴ δόστ πούλδουγουνδὰ  
κενδινὴ σακηνμανὴ ταβσιγιέ ἐδέριμ· σίμδη πόγιούδουν σὲν πᾶνὰ



νασηχάτ βερὲ πιλήρησιν· χαλπούκι σίμδιος γίνε δηκατλή τα-  
θρανμανή ταβσιγιέ ἐδέρημ.

Ἄλθερτος — Πέκ ἐγιού ἐφένδιμ ἔμμα νασηχατινηζδάν μου-  
στεφῆδ ὅλα πιλμεκ ἱτσούν ἐβθελα νὲ γιόλδᾶ κορκου ὀλδουγού-  
νὸ πιλμελίημ. Κόντ κουμάρ ἀϊναμάζ, ἰσρέτ ἐτμέζ· ἐλπέττε  
κενδουσινή ὁ καδάρ ζεναίν κιόττερδὴ πένδεν παρὰ ἱσταμενήν  
μιμκινή γιόκ· ποῖλὲ ἀδαμδάν νὲ γιόλδᾶ κορκουλά πιλῆρ;

Μερσεδες — Χακκὴν βαρ ὄγλουμ πένιμ κορκδουγούμ πὸς σεί-  
δερ, ἀλί-ἐλ χουσούς πὸν ἀδάμ σενή ἰόλουμδὲν κουρταρμῆς . . .  
χά! ἐγιού χατιρημά κελδή. Παπὴν νάσρηλ καπούλ ἐτδῆ; Κόντ  
ἱλὲ γάγιετ ἐγιού κετσινμεμιζ ἐλζέμδερ· πέδερεν πάζη κερρὲ  
μεσγούλδερ, ἰσινήν τσοκλουγουνδάν φικρὴ πᾶσκα γιερδὲ ὀλούρδα  
πέλκι φαρκηνά βαρμακσῆζ . . .

Ἄλθερτες (Βάλιδεσινὴν κιόζουνοῦ κεσερέκ) — Πεδερίμη πέκ  
ἐγιού χαρεκετδὲ πουλουνδού. Κόντ κιόγια ὁτούζ σενεδὲν περού  
τανῆρ ἱμῆς κιπὴ νεζακὲτ ἱλὲ βε σηρασηνδᾶ πῖρ κατς τεπρι-  
κλέρ ἐῖλεδικδὲ Πεδερίμ γάγιετ μεμνούν ὀλδου χάττα ὁ καδάρ  
σικὴ δόστ ὀλδουλάρκι νουτκουνοῦ ἀινλετμέκ ἱτσούν μεδζλισέ  
πιλὲ κιότουρμεγὲ καλκισδῆ.

Μερσεδες δζεθάπ βέρμεδὴ ὁ καδάρ δερὴν πῖρ χουλγιαγιά  
ταλμῆς ἰδίκι γιαθᾶς γιαθᾶς κιόζλερὴ καπανδῆ· ὄγλου ἰόνουνδὲ  
ἀγιακ οὔστου τουρμᾶς μουχαππέτλε γιούζουνὲ πᾶκάρ ἰδῆ.

Πὸν γιασδᾶ δελὴ κανληλαρὴν ἐβλατ μουχαππετὴ Βάλιδε-  
λερὴ νὲ καδάρ κιόζελ βὲ κέντα ὀλούρ ἰσὲ ὁ καδάρ κουβθετλή  
ὀλούρ.

Ἄλθερτος Βαλιδεσηνὴν κιόζλερινὴν καπανδιγινὴν κιόρδπ πῖραζ  
βακῆτ πῖλα χερκετ γιᾶληνηζ ἀλδιγὴ νεφεσὴν σεδασινὴ δινλε-  
δικδὲ οὐγιόουδου ζανν ἐδερέκ, ἀγιαγινὴν οὐδζὲ ἱλε πασαράκ κε-  
δούπ γιαθᾶς γιαθᾶς καπουγιού ἀτσούπ τησαρὴ τσικδῆ.

Ἄλθερτος (κέντι κέντινὲ πᾶσινὴ σαλλαγιαράκ) — Σεῖτάν  
χερίφ! κιόρενλερὴ χαῖράν ἐδετζεγηνὶ πέν κεντηνὲ σοῖλέμεδίμμη;  
πᾶσκαληρινὴ νὲ χαλὲ κετουρεδζεγηνὶ. Βάλιδεμη κετ κρδιγι χάλ

ἱλε ἀνλαμάκ μιμκίνδερ. Βάλιδερ πῖρ ἀδαμά δικκάτ ἐττίμη δεμὲκ  
ὀλούρ κι ὁ ἀδάμ δικκατὰ σαγιάνδερ Βάλλαχ Πιλλάχ ἱσανλάρ  
πεῖνηντὲ μουσαβάτ ὀλμάζ· σοῦ φικρὶ Πεδερεμὲ σοῖλεῖμτε πᾶνάν  
οὔζερηνὲ πῖρ νούτκ σοῖλετῆν.

### ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ

Μοντὲ Χρίστο ἀλτὶ δακκηκαδᾶ γελδὲρ σοκαγηντάν Ἠλύσια  
Πεδιάδα βακὶ κεντὶ χανεσινὲ βασήλ ὀλτού.

Ἀλινὴν πούλτουγὲ κονάκ Ἠλύσια Πεδιανὴν σάγ ταφαρηντὰ  
ὀλούπ χαβλή ἱλε πακτσεινὴν ἀρασηνά πινὰ ὀλαυνμούς ἰδι. χα-  
βλινὴν ὀρτασηντὰ δικηλμὶς σὶκ γιαπρακλὶ πῖρ κατς ἀγάτς πι-  
νανὴν πῖρ ταφαρηνὶ καπλαμὶς βε ἄδετα κιόρουνμέζ πῖρ χαλὲ  
κετηρμὶς ἰδι. Πὸν ἀγατσλάρ ἱκὶ ταφαρτάν γάγιετ κιόζελ πῖρ  
μανζαρά τεσῆλ ἐτδῆγι κιπὶ καπουνὲν παρμακληγιντάν πᾶσλα-  
γιούπ χανενὴν νερτηπανινὰ καδάρ κεδὲν γιόλ νερτηπινὴν χερ  
πᾶσαμαγηνάδα πορσελέντεν πῖρὲρ τσιτσέκ σακσησὶ κονελμᾶς ἰδι.

Πὸν κονάκ πῖρ κεντὶ μεῖδάν οὔζερηνδὲ ὀλούπ πῖρ καπουσοῦ  
Ἠλύσια Πεδιάγια βε δίκερ καπυσὴ Πονήριο σοκαγηνὰ ἀτσιλὶ ἰδι.

Χιζμετκιαρλάρ οὔζακτάν Κοντοὺν κελτηγινὶ κιόρερέκ ἱστη-  
παλὲ κοσμουσλάρ ἰδι.

Κόντ (ἀραπαδάν ἐνδικτὲ Περτετζιογια) — Μουκαβελάτ με-  
χαρριρὴ κελτίμη;

Περτούτζιο — Κιότσουκ σαλονδᾶδερ ἐφένδερ.

Κόντ — Κοναγὴν νούμεροσουνε ἰόγρεντηγιν ἀνδὲ Κάρτ-δι-  
Βιζίτη γιαπῖρ δεμὶς ἰδιμ· χαζῆρ ὀλτούμου;

Περτούτζιο — Έββετ έφένδημ! Έμρινήζ ούζερε πέρ δανεσινίδε Σουσέ Δαντήν σοκαγηντά γιεδὶ νούμεροδα Βουκελάϊ μιλλέτ μεδζλισή άζασηντάν Βαρών Δάνγλαρα κιότουρδούμ.

Μοντέ Χρίστο έλτιβανλαρηνί σάπκα θε παστονουνά χιζμετ-κιραά τεσλίμ έδερέκ Περτούτζιο ίλε περαπέρ κιουτσούκ σαλονά κετδή.

Περτούτζιονουν σοίλεδηγι κιπί Μουκαβελάτ μουχαρριρή όραδα πεκλεμεκτέ ίδι.

Μοντέ Χρίστο — Άλατζάγημ έβι σατμαγá μεεμούρ όλαν κιατίπ σίζμησινηζ;

Κιατίπ — Έββετ έφένδημ.

Κόντ — Σενέτ χαζίρμη;

Κιατίπ — Χαζίρτηρ έφένδημ πουγιούρένουζ.

Κόντ — Πέκ έγιού (κιάχ Περτούτζιογια κιάχ Κιατηπέ χη-τάπεν) νε ταραφτάδερ πού έβ;

Βεκίλ χάρτζ κεντουσινήν πουνά δαίρ μαλιουματί όλμαδιγινη ίσαρέτ ίλε πιλτηρδή, Μουκαβελάτ κιατηπί τεατζούπ ίλε Μον-τέ Χρίστονουν γιουζενέ πακτή.

Κιατίπ — Νέ δεμέκ έφένδημ άλτιγηνίζ έβιν νέρεδε όλτυγνέ πίλ μεγιουρμουσουνεζ;

Κόντ — Νάσηλ πιλέ πιλίρημ; πέν δαχά Πάρισε πού σαπάχ κεττίμ Φράνσαγια πιλέ γιενί άγιακ πάσίγιουρουμ.

Κιατίπ — "Ο πάσκά! Έφένδημ άλτηγηνίζ έβ "Οτεϊλδέδερ. Περτούτζιο πού ίσιμι τουϊδουγέ κιπί πένζι άτδή.

Κόντ — Πού "Οτεϊλ νε ταραφτάδερ;

Κιατίπ — Έφένδημ Πάριστεν πέραζ ότεδε Πολωνία όρμανινίν όρτασηνδά γάγιετ κιεζέλ πέρ μαχαλδέδερ.

Κόντ — "Ο καδάρ γιακίν χά! γιάζ βακτί όραδα νάσηλ ότ-ρουλούρ; (Περτουτζιογια) Δζάνημ νε άκηλά κετδίντε Πάρισην δηβαρλαρινήν διπινδε πανά πέρ γιαζλήκ έβ πουλδούν;

Περτουτζιο — Πένμη έφένδιμ; νέ μινκσιπέτ! χάίρ πέν πούλ-

μαδην, άμάν πέρ έγιού δουδούνουνηζ πού χιζμετέ πασкасινή μεεμούρ έτμέσ όλμαλίστηνζ.

Κοντ — Χά! Χακκή, βά! χατιρημά κελδί, πέρ γαζέταδα ίλανινή όκουμούς ιδήμδα γιαζλήκ χόνε λαφζηνά άλδανδήμ.

Περτούτζιο — Άμάν έφένδιμ δαχά βακχέτ βάρ πένβενιζ πά-σκά μαχαλδε δαχά έγιουσινή πουλούρουμ.

Κοντ — Νέ χαδζέτ! άρτηκ όλμύς πουνού άίρτζ.

Κιατίπ — Χέμ πέκ κιούζελ έδέρτινηζ γανέ τσοκ έγιούδερ σουλού, άγατσλή, πινασή κιούζέλ, τσοκδάν περούδε ότουρού-μαμηζ, έσγιαλερτή πέραζ έσκιδζέ ίσέδε πού κιούν άντίκα σοίλτζ.

Κοντ — Δεμέκ κι μινκσιπέτλ δερ.

Κιατίπ — νέ δεμέκ έφένδιμ, κιούζελ πέρ μίλκνρ.

Κοντ — Τεμάμ όίλε ίσέ φηρσαπή καστήρμαγικλήμ άμάν νέ-ρεδεδερ σου σενέτ; (σεναδή όλουπ έβήν σοκαγινίν Νουμερσсу-νήν ίσάρ όλουνδουγού μαχαλέ πέρ κιόζ κεζδιρερέκ δερ άκχπ σε-νεδή ίμζαλαγιούπ Περτουτζιογια) χάίδε κέτ, Κιατίπ έφενδιγιέ έλλι πέσπιν φράνκ κετήρ.

Βεκίλ χάρτζ σεναδεγιερέκ τησάρή τσηκούπ πέρ πανέτ Πάνκα πιλετή κετηρούπ Κιατιπέ τεσλήμ έίλεδής, όδα σοίμαγá πα-σλαδής.

Κοντ — Γιαπαδζάκ άρτηκ πέρ σεϊ γιόκ για.

Κιατίπ — Χάίρ έφένδιμ.

Κοντ — Άναχταρλάρ σιζδόμεη;

Κιατίπ — Άναχταρλάρ έβιν πεκδζισή όλάν καπουδζηδάδερ. "Ιστέ πένδενήζ έβι σιζε τεσλίμ έτμέκ ίτσάν έμρ δαχά γιαζδής.

Κοντ — Πέκ έγιού.

Κιατίπ — Έφένδιμ! πέρ γιανλησλήκ όλδου ζάνν έδέρμη έλλι πίν φράνκ βερετσέκ ίδην έλλι πές πίν βερμίστινηζ.

Κοντ — σιζήν ουδζρετινήζ γιόκμου;

Κιατίπ — "Οδα έλλι πίν φρανκήν ίτσηνδέδερ.

Κοντ — "Οτεϊλδέν πούραγια καδάρ κέλμεδινήζμη;

Κιατίπ — Έββετ έφένδιμ κελδήμ.



Κόντ — (ἐλλί ἰλὲ ἄρτηκ κέτ ἰσάρετῇ ἔδερεκ) ὄραδαν πούραγια καδάρ πὲδχαθὰ κελινμέζ για! (Περτούτζιογια Κιατίπ ἐφένδιγη καπουγιὰ καδάρ κιότουρ.

Κιατίπ μουττέτη ἰόμρουντὲ ποῖλὲ πῖρ Ἀληδζενάπ μουστεριγιέ ράστ κέλμεμης ὀλτουγαντάν γιερέ καδάρ ἐγίλῃπ σελαμλαγιαράκ ἀρκὰ ἀρκὰ τσεκιοῦπ Περτούτζιο ἰλε πέραπὲρ τησάρι τσικτῇ.

Μοντε Χριστο γιαληνίς καλτηκδὰ δζεπιντὲν πῖρ κιλιδλί δζεζτάν τσικαρούπ δάϊμα πογαζηντὰ τασίδηγι οὐφάκ πῖρ ἀναχτάρ ἰλε ἀτζόη· ἀραγιαράκ πῖρ κάτς γιαπράκ τσεβιρτικτὲ σαχιφενὶν πῖρσιηνδὲ ὅλαν πῖρ σατῇρ γιαζηγί Μικαβελάτ κιατηπινὴν μάσα οὐζερηνὲ πρακμίς ὀλτουγὰ σενέδ ἰλε τατπίκ ἐῖλεδὶ θε κεντὶ κεντηνὲ « Τεμάμ! πούδρη. Ὁτεῖλδὲ Τσεσμέ σηκαγηντὰ Νούμερο 28... φάκατ πὲ ἰκραρῇ Ἀλλαχδὸν κορκσενδάνμιδρη; γιόκσα σαῖρ πῖρ σαῖγηδάνμιδρη; χερ νε ἰσε! Τοῦρ πακαλίμ πῖρ σαάτ σόνγρα χέπσινη ἰόγρενίρηζ.» δεγιούπ Περτούτσιογιού γιανηνὰ τσαγιρδῇ.

Κόντ — Σὲν πᾶνὰ ἔβθελτζε Φράνσαγη κεζτίμ δεμεδίνμη;

Περτούτσιο — Ἐβθετ ἐφένδημ πάζη μαχαλλερινή.

Κόντ — Ἐλπέττε Πάρις δζηθαρλαρινὶ πῖλῖρσην.

Περτούτσιο (κορκουσεντάν) — Χαῖρ ἐφένδημ.

Κόντ — Τσεσίφ ἐτδίμ. Πάρης δζε.βαρλαρινὶ πῖλμῖς ὀλάϊδην πὲν πὸν ἀκσάμ Ὁτεῖλτεκὶ ἐβὶ κιόρμεγὲ κετεδζέγημ σέντε πέραπὲρ κελίρδε πάζη μαλιουμάτ βερίρ ἰδιν.

Περτούτσιο (ρενκὶ σίμ σιγιάχ ὀλαράκ) — Πὲν Ὁτεῖλέμη κεδέρ ἰδιν;

Κόντ — Ἀδζαίπ! νίτσουν κετμέζ ἰδιν· πὲν ὄραδα ὀτουρδουγὰμ βακήττα κετμέζμησην; (βεκίλ χάρτζ δζεβὰπ βέρμεγιουπ πᾶσινὶ ἐγδὶ καλτῇ) νέδρη ὃ; νε ὀλδού; κέτ σοῖλὲ ἀραπάγι χαζηρλασηνλάρ.

Περτούτσιο ἐφένδισινην φενὰ δζεχρέ ἰλε βερτηγι πὸν ἐμῖρὲ μουχαλιφὲτ ἐτμέκ οὐγιουμαγιατζαγηνὶ ἀνλαγιούπ ἀραπάγι

χαζηρλατμάκ ἰτσούν δὲρ ἀκάπ τησάρι τσικτί. Κόντ ἰκὶ οὔτς μεκτοῦπ γιαζούπ σὸν μεκτεπινὶ μοχουρλεμεκτὲ ἰκεν Περτῆτσιο ἰτσερὶ κίρδῇ, θε ἀραπᾶνὴν χαζήρ ὀλτουγανού χαπὲρ βερτῇ.

Κόντ — Ἐλτιθανλαρινὶ σάπκانه ἄλ πακαίμ.

Περτούτσιο — Πέντε πέραπέρμη κετεδζέγημ;

Κόντ — Ὁῖλὲ για! πὲν ὄραδα ὀτουρμάκ νιγιετηνδῆϊμ βερεδζέκ ἐμῖρλερίμ βόρ.

Περτούτσιο ἐφένδισινην ἀρκασήντάν ἀραπάγι καδάρ κελτί, καπουγιὰ ἀτσούπ Κόντ ἀραπᾶνὴν ἰτσινὲ κίρῖντζε κεντουσί δαχῇ ἀκρσούσηνὰ ὀτουρτού.

## ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Περτούτσιο ἀραπάγι κίρὲρ ἰκεν Κόρσικα οὐσελίνδζε Σταυρὸς τσικαρμίς γιάνη πᾶς παρμαγή ἰλε χαθαγιὰ πῖρ Σταυρὸς γιαπὲπ θε δοδαγηνὶν ἀλτηνδάν πῖρ δοὰ ὀκμᾶς ὀλτουγανὰ Μοντέ Χριστο δικκὰτ ἐτμίς ἰδιν· ἔγερ ἀνὴν γιερῆντὲ πᾶσκά πῖρσιη ὀλάϊδῇ Περτῆτσιονεν Ὁτεῖλὲ κετμεκτὲν πὲ καδάρ ἰχτηράς ἐτδιγι ἰτσὸν κεντουσινὶ κιότουρμέζ ἰδιν. Λάκιν Περτούτσιονουν πὸν χαλί Κοντοῦν μερακηνὶ μουδζίπ ὀλτουγαντάν τελάς θε ἰχτηραζινὴν σεπεπινὶ ἀνλαμάκ ἰτσούν βεκίλ χαρτζινὴν κιότῶρμεγὶ κουρμᾶς ἰδιν.

Γιγιρμὶ δακκηκαδὰ Ὁτεῖλὲ βαρτηλάρ, γιακλασδῖκδζα βεκίλ χαρτζὴν χελδζανινὴν ἀρτιγι πιτσαρενὴν χαλιντὲν ἀνλασῆλὸρ ἰδιν. Κιοβὲ κίρὲρ ἰκεν Περτούτσιο ἀραπᾶνὴν κιόσσεσινὲ σοκῆλαράκ ἰσητμά τουτμᾶς κίπὶ τιτρεγιερέκ ἰόνουντὲν κετσδικλέρὶ ἐβλερῇ τερτίς ἐδέρ ἰδιν.





κεντουσγνί ιλερού κετμεκτέν μέν έδ'ιγιουρ ζάνν όλουνάρ ιδι.

Κόντ — 'Εϊ δζάνημ! σόνγρα;

Περτούτσιο (φενερί γιερέ κογιαράκ) — Χάϊρ έφένδημ χάϊρ! πουνδάν ιλερί κεδέμεμ! μιμκινί γιόκ.

Κόντ — Νέ δεδίν; νέ δεδίν; πέρ δαχά σοϊλέ πακαίμ;

Περτούτσιο (άρτηκ ταγιανάμαγιαρακ) — Δζάνημ ιστέ κιό-ρουγιουρσούν κι πέντεκί χάλ ταπιτ πέρ χάλ δεγίλ· πέρ έβ σατάν αλα-ζάκτην κεδέρ 'Οτεϊλδέν αλίρτην· αλτηγίν έβδε Τσεσμέ σοκαγηντακί 28 Νούμερο όλούρ . . . 'Αμάν έφένδημ νε χάλτ έτδίδμε σιζέ έβδελ σοϊλέμεδμη πέλκι πένι πουραγιά καδάρ κε-τημεζ ιδινίζ. Λάκιν πέν πασκά πέρ έβ αλήρσινηζ ουμιδηντέ ιδιμ . . . Δζάνημ αλαδζάκ έβ κάλμαδηδαμη ιτσηντέ πέρ τακίμ αδαμλάρ ιόλδουρουλμς έβι πουλδούν;

Κόντ — 'Ο νε φενά λακηρδι οίλε! χάλια Κόρσικαλιλιγη έλ-δέν πρακμαδίνμη; νέδερ πού πιάτιλ έφκιάρ; νέδερ πού σηνλάρ; χάϊδε πακαίμ άλ σδ φενερίδε πακτσεγίε κεδελίμ· πέν γιανηνδά δεγίλμημ; νε κορκούγιουρσουν;

Περτούτσιο φενερί αλούπ καπαγιέ άτσοδηκτά κιόκ σίμ σιγιάχ κιόρουνδ· μαχητάπ ιτε πέρ τακίμ σιγιάχ πουλετλάρ άρασηνδά καλμίσδα κουρτσλμαγά όγρασίγιουρ κιπέρ πέραζ κιόρουνοür δέρ άκάπ γίνε γαίπ όλούρ ιδι.

Περτούτσιο σόλ ταραφά σαπδ! ισέδε Κόντ « γιολτάν κετμέκ με λαζίμ. 'Ιατέ ιόνουμςζτέ κιςζέλ-τζε τσιμέν βάρ πούραδαν κε-δελίμ » δεγιερέκ σάγ ταραφά δονούπ πέρ κιόμε άγατσαλρήν αλτηνδά τουρβάνδζα Βεκίλ χάρτζ άρτηκ ταγιανάμαγιουπ « άμάν έφένδημ άγιακλαρινηζι ιόπείμ όραδαν τσεκίλην » δεγιέ παγηρ-μαγά πιάσλαδή.

Κόντ — Σεπέπ;

Περτούτσιο — Δζάνημ ιστέ όραδα ούρουλτου.

Κόντ — Κουζύμ Περτούτσιο κεντηνέ κέλ· πουνάν πούραση κορκουλδ πέρ μαχέλ δεγίλδερ για! πέρ πακτσεδερ.

Περτούτσιο — 'Αμάν 'Αλλάχ άσκηνά όραδα τουρμαγηνίζ δε-γιουρουμ έφένδημ.

Κόντ — 'Εϊ δζάνημ! δεμέκκι σέν τσιλδηρμίσσην πιάσην ά οίλε πέρ χάλ κελδι ιτε σοϊλέδε σενή δαρ-έλ-τιφαγιά κιόνδε-ρελήμ.

Περτούτσιο — 'Αμάν έφένδιμ όλμς πέρ βακκάδερ.

Περτούτσιο πού λακιοδηλαρή πιάσινή σαλλαγιαράκ έλλερινή καθουστουραράκ οίλε πέρ χαλδς σοϊλεδθήκι σιόζλερτή βε ιζτηράπη θερούνη Κοντούν ζεχνινή μεσγούλ έτμεμης όλσά ιδη μερκου-μίν χαλίνε κιούλεδζεκ ιδη.

Κόντ — Πού χαληνή κιόρδουγουμέ πέκ μεμνέν όλδούρ, νέ-δερ ό; έλλερινή σαλλαγιόρσουν, κολλαρινή όγονστουρουγιόρσούν, κιόγια καρνηνά σείτάν κιρμίσδε τσηκμάκ ιστέμεγιόρ κιπή κιό-ζλερινή φιρής φιρής δονδερίγιουρσουν, πέν ό σείτανήν πέρ σέρ όλδουγουνού πιλδιγής κιπή σενήνδε Κόρσικαλη όλδουγουνού πιλήρημ, άκλήν δάίμα κέν τοκμεδς 'Ιταλίαδα ποίλε σείλερ ά-δέρ όλδουγουνδάν όραδα τεγαμμούλ έδέρ ιδημ, έμμα Φράνταδα άδέρ όλμαδιγηνδαν τσεκέμεμ, πούραδα κατηλλερή άραμάκ ι-τσούν μαχκεμέ βαρ. πιάσινή κεσμék ιτσούν δζελλάτ βάρ.

Περτούτσιο έλλερινή καθουστουρδού βε πού έснадά φενερήν άϊδηνλιγή γιουζουνέ ούρμους όλδουγουνδάν Κόντ λεχδζεσινήν ποζουλμους όλδουγουνού κιόρούπ τηκκάτ ιλε πσκηή.

Κόντ (σέρτ πέρ σεδά ιλε) — Δεμέκ όλούρκι Παπάς Βοζόνη 1829 δα Φράνσαδακη σιγιαχατηνδάν σόνγρα έλινέ πέρ ταδσι-γιέ μεκτουπς βερόπδε πινά κιόνδερδιγή ζεμάν χακκηνδά έτδιγή μεδιχλερδς γιαλάν σοϊλεμίσ. Πέκ έγιού πέν Βοζόνιγιε γιαζά-ρημ· έλπέττε πού κπήλ φηκρασή νέ ιτε ιόγρενίρημ· φάκατ χα-περήν όλσούνκι πουλουνδουγδμ μεμλεκετήν κανωνλαρινάδα μα-ραδζαάτ έδέρημ, σενήν χατιρήν ιτσούν Φράνσα Ζαπητασή ιλε ποζουσμák ιστεμέμ.

Περτούτσιο — 'Αμάν έφένδιμ! σακίνην ό δεδιγινιζή γιάπ-μαγην, πέν σιζέ σαακάτ ιλε χιζμέτ έτδήμ, γιαλάνμη; δάίμα-

τογρουλουκδάν αἰρήλμαδὴμ, ἐλιμδὲν κελδιγὴ καδάρ σεβάπ ἰσ-  
λεδίμ.

Κοντ — Πεν σονά γιαλάν σοῖλέγιόρσουν δέμεδὴμ. Λάκιν νέ-  
δὴρ πού τελάς; νέδὴρ πού γελῶζάν βιδζδανὴ ραχάτ ὀλάν ἀδα-  
μὴν πένζή ποῖλε ἀτμάζ ἐλλερὴ ποῖλε τιτρεμέζ.

Περτουτσιο — Δζάνημ ἐφένδιμ! Βοζόνη ἐφένδινην Νίμες χα-  
πισχανεσινδὲ ἱκραριμὴ ἀλδιγὴ βουκὴτ πῖρ ἀγὴρ καπαχατὴμ ὀλ-  
δουγουνού σῖζ κενδινὴζ πανά σοῖλεμεδινίζμη;

Κοντ — Ὅϊλὲ ἔρμα πουνούν ἰλὲ πέραπὲρ Βοζόνη ἐφένδὴ χα-  
κηνδὰ πὲκ ἐγιού Βεκίλχαρτσληκ ἐδὲ πιλὴρ δεμὴς ὀλδουγουνδάν  
ὁ κιουναχινὴ πῖρ χερσηζλὴκ ζάνν ἐτμὴς ἰδὴμ.

Περτουτσιο — (Βακαρὰνὲ) ἄδαμ σένδε!

Κοντ — Γιάχοτ Κόρσικαλὴ ὀλδουγουν ἰτσούν, πέλκι ἀκληνὰ  
πῖρ κὰν δοκμεσὴ κοιμούσσην ζάνν ἐτμὴς ἰδὴμ.

Περτούτσιο — Κοντοὺν ἀγιακλαρηνὰ καπαναράκ) ἔβθετ ἐ-  
φένδιμ! Ὅϊλέδὴρ ἐφένδὴμ! . . . ἰντηκάμδὴρ . . . Βάλλαχ ἰν-  
τηκάμδὴρ . . . γιεμὴν ἐδέριμ κι ἰντικάμδὴρ.

Κοντ — Ἀνὴ ἀνλαδὴμ. Λάκιν σουνού ἀνλαγιάμαδὴμ κι πού  
ἐδδὲν νίτσουν ὁ καδάρ κορκούγιόρσουν.

Περτούτσιο — Ἀμὰν ἐφένδὴμ! ἰντηκαμινὴ ἀλμάκ ἰστεδιγὴμ  
χάλ πού ἐδδὲ ἰδζρά ὀλουνδού.

Κοντ — Νέ; πενὶμ ἐδιμδέμη;

Περτουτσιο — Ἀμὰν ἐφένδιμ! ὁ βακὴτ ἔβ σιζὴν δεγίλ ἰδὴ.

Κοντ — κιμὴν ἰδὴ γιὰ! Γάλιπα καπουδζὴ Μαρκὶ δὲ Σαῖν  
Μερανὴν δεμὴς ἰδὴ;

Περτουτσιο — κενδουσὴ ἰλὲ δεγίλ ἐφένδιμ, πῖρ πιάσασὴ  
ἰλέ.

Κοντ — Δογρουσου πὲκ γαρήπ τεσαττούφδὴρ κι σενη πού  
καδάρ ἰζτηραπά δουσουρὲν πῖρ βακαανὴν βουκουπουλδουγού χα-  
νεδὲ σίμδὴ σὲν χαζὴρ πουλουνούγιόρσουν.

Περτούτσιο — Καδέρδὴρ ἐφένδὴμ Καδέρδὴρ! Καδὲρ ὀλτουγὲ  
ἰτσούν ἀλατζαγηνίς ἐδὲ κελὴρ Ὅτεῖλδὲν ἀλήρσινηζ, ὁ ἔδδε πε-

νὶμ κὰν ἐτδιγίμ ἔβ ὀλὴρ, τόνγρὰ νεστηπάνδαν πικτσεγιὲ ἐνέ-  
σινηζ, τὰς τεμάμ π τσαγὶ σὺρσὺν μαραλδὲ, τσοτζουγὲ κιόμ-  
τουγὲ γιερτὲ τουρβουρὺς πού τεσαττούρ δεγίλδὴρ, τσουνκι  
τεσαττουρὲ πένζέσε ἄρτηκ Κουδρέτὴ Ἰλλαχιγιενὴν δουρενδισλί-  
γηνὲ ἰνάνμαμαλὴ.

Κοντ — Πὲκ ἐγιού δζάνημ! Φάρζ ἐδερίμ κι Κουδρέτὴ Ἰλλα-  
χιγιενὴν δουρενδισλίγὴ ἰλε ὀλμούς πὲν χέρ νὰ ἰστερλέρτε φάρζ  
ἐδέρημ. Χέμ ἀκλί κησὰ ὀλανλαρά χορμέτ ἐτμελὴ γιὰ! χαῖδε  
πάκαλίμ ἀκλήν πιάσῃνὰ τοπλάδα νάκλ ἐῖλε.

Περτούτσιο — Ὅμουρματὲ πῖρ κερρὲ Βοζόνη ἐφένδὴγὴ νάκλ  
ἐτμίσῃμ ὀϊλὲ σέιλερ γιάλινηζ Παπατὰ σοῖλενιλέ πιλίρ.

Κοντ — Ὁ χαλτὲ κούζουμ Περτούτσιο! μινὰπ κιόρδε σενη  
γίνε Παπασηνὰ κιόντερεῖμ βαρ ἐσραρηνὲ ἀνὰ σοῖλε, πὲν χαγιαλ-  
δάν κορκὰν ἀδαμτὰν κεντὶμ κορκάρημ· πανά χιζμέτ ἐδενλερὴν  
κέδζε ἐδὴν πακτσεσηντὲ κεζεμεδικλαριντὲν χάζ ἐτμέμ· χέμ  
σούραγιδὰ πῖλ κι ἐδιμὲ Ζαπτιγιὲ μεεμουρλαρὴ κιρμετηντὲν δαχί  
χάζ ἐτμέμ. Ἰταλίαδα Ζαπτιγιεγιὲ σικιοὺτ ἐτδιγὶ βακίτ παρὰ  
βεριρλέρ ἔμμα. Φράνσαδα σοῖλεμείντζε βερμεζλέρ χὰτ Ἀλλάχ  
ἐγιουλὶκ βερτὶν Κόρσικαλὴ ὀλτουγουνού κατσακὼζι ὀλτουγουνού  
πὲκ οὐστὰ πῖρ βεκίλ χάρτζ ὀλτουγουνού πιλίρ ἰδὴμ· ἔμμα σενην  
πιάσῃνὰ τουρλου σεναατλαρὶν βάρ ἱμὶς ἀνὴ πιλμέζ ἰδὴμ. Σινγιέρ  
Περτούτσιο πού δακκαδὰ πένιμ γιανημτὰν τσικτὴ.

Περτούτσιο (πού λακηρτὶ οὐζερηνὲ ἐλὶ ἀγιαγὶ τιτρεγιερέκ)  
— Ἀμὰν ἐφένδὴμ Ἀλλάχ ἀσκηνὰ κερέμ ἰναγιέτ ἐδινηζ· ἔγερ  
πουνὲ ἱκρὰρ ἐτδιγηντὲ γιανηνιζτὰ καλατζαγηνὰ πένι τεεμίν  
ἐδέρσενηζ χέπσινη σοῖλέρημ· δζέμλετινη σιζέδε χαπάρ βερίρημ,  
βε ἔγερ γιανηνιζτὰν τσικάρ ἴσεμ τόγρουδζα μειδάνη σιγιασετὲ  
κεδέρημ.

Κοντ — Ὁ πιάσῃνὰ φάκατ ἐγιὲ δουσὲν ἔγερ σοῖλεγιετσεγὶν σέι-  
λέρ πῖρ τακίμ γιαλανλαρτὰν ἱπαρέτ ἴσε χέτς σοῖλέμε δαχὰ ἐγιὰ.

Περτούτσιο — Χαῖρ ἐφένδὴμ χαζρέτὴ Ἰησαγὶ ἰνκίάρ ἐτμὶς  
ὀλαῖμ ἔγερ πῖρ νοκτὰ γαλατ σοῖλέρσεμ, πὲν σιζὲ Βοζόνη ἐφέν-



δεγίε σοϊλέμενι γημ χαφαγιαγί πιλέ σοϊλεγιετζέγην· φάκατ  
 άγιακλαρηνίζι ιόπετμ δ άγαδζίν άλτηντάν κέδιντζ. Άμάν πά-  
 κιντζ μαχλητάπ σίμδη σου κάραπουλετδάν τσικάρ, ότουρτεγου-  
 νούζ μαχαλδó κείνδιγηνίζ ούζούν πάλτονούν άλτηνδά σουπχέ  
 ιλε Μουσίου Βίλφωρα πενζέγιωρσουνουζ.

Κόντ — Βάϊ! Μουσίου Βίλφωρμου;

Περτούτσιο — Τανίρμιντζ;

Κόντ — Πίρ βακίτ Νίμσδε βεκίλη ούμουμι δεγίλμη ίδι.

Περτούτσιο — Έββετ έφένδημ.

Κόντ — Άβοκάτ έσναρηνίν ιτσηνδó εν τογρού εν έγιού. θε  
 εν κερκίν ζάνν όλούνμαδιμή ίδι;

Περτούτσιο — Άχ έφένδημ! χάλκ όίλε ζάνν έδέρ ίδι έμμα  
 δ πίρ ναμουτσουζ άδάμ ίδι.

Κόντ — Νέ μινασιπέτ;

Περτούτσιο — Σίξ ινανμάξ ισενίξ ινάνμαϊν πέν πέκ άλτζά  
 τανίσημ, γιαλάντα σοϊλέμεμ.

Κόντ — Νέ ισπατήν βάρ;

Περτούτσιο — Βάρ ίδι έμμα . . .

Κόντ — Γαίπ έτδίν οίλέμη: χάϊ άχμάκ χάϊ!

Περτούτσιο — Λάκιν έγιού άράρ πουλάρουμ.

Κόντ — Κερτσέκμη; χέλ σουνού πανά νάκλ έτδó πένι μερακ-  
 ζάν κουρτάρ.

Κόντ πίρ Όπερα μιρλαναράκ κετδó καναπέ έξερηνέ ότερδó.

Περτούτσιο κελαύπ άγιάκ ούστου καρσουσηντά τουρδού.

## ΛΑΤΙΝΑΖΙ ΠΑΗ

Περτούτσιο — Νέρεδεν πιάσλαγιαγίμ έφένδημ;

Κόντ — Πέν νε πιλείμ, νέρεδεν πιάσλάρ ισεν πιάσλά.

Περτούτσιο — Βοζόνη έφένδη σιζέ χέτς πίρ σέϊ άτμαδιμη ίδι.

Κόντ — Έββετ πάζη ταφσιλάτ σοϊλεδή έμμα σιμτηγιέ κα  
 δάρ σεκίξ σενέ όλτου άκλημτζόμη καλατζάκ;

Περτούτσιο — Κείφηγιέτ 1815 δέν πιάσλάρ.

Κόντ — Βάϊ βάϊ! 1815 δούν δεμέκ δεγίλ.

Περτούτσιο — Πεντενίτζτε δούν όλμούς κιπé χατηριμτάδηρ.

«Ήμπερατωρούν όρτουσέντά πίρ πογιούκ καρδασίμ βάρ ίδι.  
 Κόρσικα ταπουρμντά μουλιαζίμ ίδι πé καρτασίμ πένι τσόκ σεβέρ  
 ίδι. Πέν πέξ δ σεκίξ γιασήντά ιόκσουζ καλμίζ ίδι, πένι κεντí  
 έβλαδλ κιπé κιόρούπ κιόζετήρ ίδι. 1814 σενεσηντέ Πορπόνλάρ  
 ζεμανηντά έβλενδó. Ήμπερατωρούν Έλπα άτασηνδάν άβδóτηντέ  
 γίνε άσκερλιγέ κίρμίζ θε Βατερλώ μουχαρεπέσηντέ μεδζρούχ  
 όλούπ όρτου ίλε περαπέρ Λοάρ ιρμαγηνίν άτέ ταραφηνά ρυδζαάτ  
 έτμίζ ίδι.

Κόντ — Νέ Γιαπίγιωρσουν πé! πανά γιούζ κιέν χιοκμετινίν  
 ταριχινίμη όκουγιατζάκσην; πέν όκουμύσουμ.

Περτούτσιο — Άφθ έδιντζ έφένδημ! νάκλ έδετζεγίμ χικια-  
 γεγί κιεζέλτζε άνλαγια πιλμενίξ ιτσούν ταφσιλάτ βερμεγέ  
 μεδζπούρουμ.

Κόντ — Πέκ έγιού σοϊλέ πιακαίμ.

Περτούτσιο δεδάμ έδερέκ:

«Κόρσικα πουρνουνούν ούδζουνδά Ρολιάνο νάμ πίρ ούφάκ  
 κιόδδó ότουρούρ ίδι, πίρ κιόδν καρδασήμδάν πίρ μεκτούπ άλ-

δίκ, ὀρδουγιὰ ἱζίν βεριλδιγινί γιαζμήσ βε βατανινὰ κελμέκ  
νιγιετηνδὲ ὀλδουγουνδάν Νίμς σεχορηνδὲ τανιδηγήμ πῖρ Λοκάν-  
ταδζιγια κενδουσινὲ βεριλμέκ οὐζερὲ πῖραζ ἀκδζὲ κιόνδερμεκλη-  
γιμὶ ριδζὰ ἐτμήσ, πέν καρδασήμδάν δζανιμὶ ἐσιρκεμέζ ἰδῆμ.  
Παραγὶ κενδῖμ κῖτουρμεγὲ καρὰρ βερδῖμ Πῖν φρανκήμ βάρ  
ἰδῆ, πῆσγιούζουνη ζεβδζεσῆ Ἀσόνδαγια πρακδῆμ, πῆσγιούζου-  
νὶδε κενδῖμ ἀλαράκ καῖγα πινδῆμ Νίμσὲ κεττήμ.

« Ὁ σηραδὰ μεσχοῦρ Δζουνὲπ κηταλή βουκμπουλμακτὰ ἰδι·  
πῖρ τακῖμ χαῖδουδ μακουλεσι χειφλέρ Βοναπάρτ ταραφδαρὰνὶ  
ζάνν ἐτδικλερινὶ σοκακλαρῆν ὀρτασηνδὰ κεσμεκτὲ ἰδιλέρ Νίμσὲ  
κῖρτιγημτὲ σεχῖρ ἄλ κανά πογιανμῖς ἰδι· πῖρ τακῖμ χειφλέρ  
φηρκὰ φηρκὰ ἰόνλερινὲ κελέν ἰνσανλαρὶ κεσμεκτὲ θε ράστ κελ-  
τηκλερὶ ἐβλερὶ γιὰγμα ἐτμεκδὲ ἰδιλέρ.

« Ποῖλὲ πῖρ χαλή κῖορουνδζε κορκμαγὰ πασλαδῖμ φάκατ πῆ  
κορκου κενδῖμ ἱτσούν δεγῖλ ἰδι· ζῖρα ὃ ζεμανλάρ πένιμ ἱτσούν  
κορκαδζὰκ πῖρ σέῖ γιόκ ἰδι· πένιμ κορκου κελδασήμὰ πῖρ φε-  
ναλῖκ κέλμεσην δεγιέ ἰδι· ὃ βακίτ κῖςζέλ ἰόμρουμούν ἔν χὸς  
βακτί ἰδι· καρηντασίμ Ἰμπερατωρουν Λοὰρ ὀρτουςὲ ζαπίτλερην-  
δὲν ὀλτουγουνδάν φόρμαση θε ἐπολετῆ ἱλε κελεδζεγηντὲν κεντσεῖ  
ἱτσούν τεχλικὲ πῆκ πογιούκ ἰδι· Που κορκου ἱλε λοκανταδζιγιὰ  
κοστούμ, χαλπούκι καρηντασίμ πῖρ κῖν ἐβθὲλ κελμῖς ἰσέδε  
λοκάντα καπουσου ἰόνουνδὲ πιτζαρεγὶ ἰόλδουρμυσλέρ κατηλλερὶ  
πουλμάκ ἱτσούν ἐλιμδὲν χερ νε κελίρσε γιαπδῖμ ἔμμα χερ κεσῖν  
γιουρεγινὲ πῖρ κορκου κῖρτηγινδὲν κῖμσε ἰσμινὶ σαῖλεμεγὲ δζε-  
σαρὲτ ἐδέμεζ ἰδι· Ὁ βακίτ ζαπιγιεγιὲ μουραδζαάτ ἐτμέκ οὐ-  
ζερὲ Βεκίλη οὐμουμινὴν χουζερηνὰ ταικδῆμ.

Κοντ — Ὁ βακίτ Βεκίλη οὐμουμὶ Μουσιου Βίλφορμου ἰδι;

Περτουτσιο — Ἐβθὲτ ἐφένδῆμ· Μαρσίλγιαδα Βαλή καῖμα-  
καμὶ ἱκεν μεμουριγιετηνδὲν ἰνφισάλ ἐτμῖς θε Νίμσδε Βεκίλη  
οὐμουμὶ ὀλμούς ἰδι.

« Που ρουτπεῖ Κηρχλ ταραφδαρὶ ὀλμασὶ μινασιπετὶ ἱλε κα-

ζανμῖς θε Ἰμπερατωρουν Ἐλπα ἀτασηνδάν ἀζιμετὶ χαβαδισι-  
νὶδε ἱπτηδα κεντουσι ἰόγρενμῖς ἰδι.

« Μουσιου Βίλφορου χουζερουνὰ βαρδῆκτὰ « ἐφένδῆμ! κα-  
ρηνδασίμὴ σοκαγῖν ὀρτασηντὰ ἰόλδουρμυσλέρ πέν πουλάμαδῆμ,  
λάκιν σιζῖν μεμουριγιετινῖς πουλμάκδῆρ· πούραδα σῖς ρεῖση  
χιουκκιαμσηνῖς θε χακιμήν μὲν ἐδέμεμῆς ὀλτουγού πῖρ φενα-  
λιγῆν ἰντικαμηνὶ ἀλμάκ πόρτζδῆρ » δεδικτὲ πᾶνὰ « Καρτασήν  
κῖμδῆρ » διγιέ σουάλ ἐτδῖ. « Κόρτικα ταπούρεντὰ μουλιαζῖμ  
ἰδι » δεδῖμ.

Βίλφορ — Γιάνη ζόρπιανην ἀσκεριντὲν ὀϊλέμη;

Πέν — Φράνσα ὀρτουσενδὰ ἀσκέρ ἰδι.

Βίλφορ — Κηλίτς κουλλανάν κηλιτσδάν κεδετζέκ.

Πέν — Γιανλῖσηνῖς βάρ ἐφένδῆμ· κηλιτσδάν κέτμεδῆ πιτσα-  
κδάν κεττί.

Βίλφορ — Ἐῖ πέν νε γιαπαγῆμ;

Πεν — Δεδῖμ για ἰντικαμηνὶ ἀλμαλῖσινῆς.

Βίλφορ — Κιμτέν;

Πεν — Κατηλλεριντὲν;

Βίλφορ — Κατηλλεριντὴν κιμλέρ ὀλταγῆνὸν πέν νε πῖλεγίμ;

Πεν — Ἀρατῖρινῆς.

Βίλφορ — Νίτσουν; καρδασῖνῆς πῖρ νιζὰ σεπεπὲ ἱλε δουέλο  
ἐτμῖς ὀλμαλή· πῖμτουν πού ἐσὶ ἀσκερλέρ πῖρ τακῖμ φενὰ χα-  
ρεκετλερδὲ πουλκνουρλάρ ἰδι· Ἰμπερατῶρ βακτηνδὰ καλκαρλάρ  
ἰδι· λάκιν σῖμδῆ καλκαμαζλάρ. Δζουνούπ ἐχαλῖσι νε ἀσκερῆ  
σεβέρ, νε νιζαμῖς χαρεκετῆ.

Πεν — Ἐφένδῆμ πέν κενδῖμ ἱτσούν σιζὲ ριτζὰ ἐτμεγιορουμ,  
πέν για καρηνδασῖμ ἱτσούν ἀγλάρ ὀτουρούρ για ἰντικαμηνὶ ἀ-  
λῖρημ. Λάκιν ραχμετλινὴν πῖρ καρισὶ βάρ, πᾶνάδα πῖρ σέῖ  
ὀλούρσα ζεδαλλὶ καδηνδζηγάζ ἀδζλιγηντάν ἰόλούρ, ζῖρα καρ-  
δασῖμῆν ἀῖληγηντάν πᾶσὰ κεττινεδζέκ χέτς πῖρ σεγὶ γιόκ ἰδι·  
πάρη χιουκουμτδὲν πῖρ ἀῖλικ ταχῖς ἐττιρινῆς.

Βίλφορ — Χερ ἱχτηλαδὰ ποῖλὲ φελακετλέρ ὀλούρ καρδασῖ-



νίζδα πού ιχτηλαλίν πελασηνά όγραμίσ άνήν ιτσούν χιόκουμε-  
τήν φαμιλγιασηνά χέτς πέρ ποροζού γιόκτουρ· έγερ ζόρπα βακ-  
τηνδά Κηράλ ταραφταρηνά έδιλέν ζουλαμά κιγιάς όλουνούρ ίσε  
πού κιόν καρηνδασινήν κατλινά χιόκμ όλουνμούς όλούρ.

Πεν — Πού δεφακί βουκατ άνήν καρσουλγι· όλδουγαντάν  
πουνά πέρ σέϊ δεινιέμεζ, άμάν έφένδημ χακίμ όλτουγανούζ  
χαλδές πανά νάσηλ πού σιόζλερί σούλεγε πιλίρσινηζ;

Βιλφορ — Βάλλαχη Κορσικαληλάρ δεγίδιρλερ, χάλια χεμ-  
σεχειλερινι Ήμπερατώρ ζάνν έδίγιρλαρ! κούζουμ ό βακητλαρ  
κετοδή, άνλερί χελούπ πανά ικι άϊ έββελή σούλεμελή ίδη. Χαϊ-  
δε τσέκ διςαρή τσηκμάζ ίσεν πέν τσηκαρήρημ.

« Γιαλθαρμάκ ίλε άδζεπα πέρ ουμίδ όλα πιλίρμη δεγιέ πέραζ  
γιούζνέ πακδήμ ίσέδε τάζ γιόρεκλι πέρ άδάμ όλδουγουνού άν-  
λαγιούπ γιανηνά γιακλασδήμ βε γιχθας σεδά ίλε « Πέκ έγιοι  
μάδαμκι Κόρσικαληλαρη πιλίρσιν, σόζλερινδές δουρέρ μερτ ά-  
δάμ όλδουκλαρηνήδα πιλμελίσην, σέν Κηράλ ταραφδαρή όλέπ  
καρδασήμ Βοναπάρτ ταραφδαρή όλδουγδ ίτζούν όλδερδύκλε-  
ρινέ έγιέ έτμισλέρ δεγιρρσούν πέρ δεγεδζέκ γιόκ, φάκατ σού-  
ραη πάλκι πένδε Βαναπάρτ ταραφδαρήμ, πένδε σενι όλδερε-  
δζέγιμ, πουνδάν ποίλε κενδινι πένδέν σακίν, ζίρα Βάλλαχ Πίλ-  
λαχ ίλκ δεφά καρσήμá τζηκδηγηνδά νέρεδε όλούρτα όλσέμ  
σόν σαατήν όλαδζάκ» δεδίμ άκληνή πιάσηνά άληνδζαγια κάδάρ  
τζηκδήμ κατσδήμ.

« Ό βακήτ Βίλφορ γιαληνήζ τσηκάμαγιουπ έβινέ καπανδή,  
βε χερ γιερδές πενι άρατμαγá πασλαδή. Λάκιν πέν έγιού σακ-  
λανηής όλδουγουμδάν πούλδουράμαδη, άρτηκ κορχμαγá πασλα-  
γιούπ Νιμσδές δαχήδουράμαγίαρακ ταχβίλι μεμουριγιετινι ίσ-  
τηδά έτδί, βέ κενδουσέ νουφουζλου άδάμ όλδουγού ίτσέν Βερ-  
σαιλέ κιονδερδιλέρ, άνδζακ δέσμενινδέν ίντικάμ άλμαγή κερ-  
μούς όλάν πέρ Κόρσικαλη ίτσούν μεσαφές ούζακκληγή έλμαγια-  
δζαγηνδάν Βίλφορουν άραπασή χέρ νέ κάδάρ τσαπουν κετσέ για-  
για γιορδύγιέμ χαλδές γίνε πένδέν άλτή σαάτ ίλερουδές πού-  
λευνάμαζ ίδη. . .

« Βίλφορου όλδερμέκ λαζήμ ίδη, πέρ κατς κερρέδε φισα-  
τηνή δαχή παλμής ίδημ έμμα έχεμμιγιέτ βαριλεδζέκ δζιχετι  
κιοςέλμεδεν για τουτούλμαδαν όλδερμέκ ίδη.

« Άνδέν σονγρά άρτηκ πέν κενδι κενδιμέ μαλτή έλμαγιουπ  
κεδζέ κιόνδές δέσένδύγήμ σέϊ γιενκεμίν ίντικαμηνή άλμάκ βέ  
άνη πεισλεμέκ ίδη. Ούτς άϊ Βίλφορουν άρκασηνά δέσδέρμ, πού  
μυδδές ζαρφηνδά νέρεγιε κετδί ίσε κιόζέμδέν άϊρηλσμάζ ίδη, νί-  
χαγιετ πέρ κιόν κιζλί πέρ ταρίκ ίλε πάζη πάζη πά κιόδές κελ-  
μεκδές όλδουγουνού χαπέρ άλδήμ γίνε άρκασηνά δέσδέρμδές πού  
έβές κίρδιγινι κιόρδέρμ, φάκατ χέρ κεςίν κίρδιγι κιπί σοκάκ κα-  
πουσηνδάν κίρμεγιουπ, άτ βε για άραπá ίλε κελήρ άραπασή-  
νή, άτηνή λοκάνταδα πρακήρ βε σούραδζικδα κιόρδύγινής κιέ-  
τσέκ καπουδάν κίρέρ ίδη.

« Πουνέ κιόρδού ίσεμ πένιμ άρτηκ Βερσαιλδές ίσίμ κάλμα-  
δηγηνη άνλαγιούπ κελδίμ Ότείλέ κενδιμέ μεσκιάν ίττηγάζ έτ-  
τίμ· πέραζ έβδελ καπουδζουνούν δεδιγι κιπί πού έβ Βίλφορουν  
καίν πεδερί Σαιν Μερανήν έβί ίδη, Σαιν Μεράν Μαρσίλγιαδα ό-  
τουρδουγού ίτσούν έβίν κενδουσινέ λουζουμι έλμαδηγηνδάν Βα-  
ρών ούνθανλή πέρ κέντς δάλ καδηνά κίραλαμής όλδουγουνού  
όγρενδήμ.

« Φιλ-χακικά πέρ άκσάμ δηθαρήν ούζερινδέν πακμακδά ίκεν,  
πές πακτσενίν ίτζινδές πέρ κέντς καδηνήν κέζινδιγινι κιόρδέρμ,  
σήκ σήκ κιέτσέκ καπουγια πακμακδά όλδουγουνδάν Βίλφορου  
πεκλεδιγινι άνλαδήμ· γιανημά δογρού γιακλασδηγηνδά καραν-  
λήκ σεπέπι ίλε ό βακτά κάδάρ φάκ ιδέμεμης όλδουγούμ δζε-  
χρεσινι κιόρδέρμ. Πού καδήν όν σεκίζ όν τοκούζ γιασηνδά, ού-  
ζούν ποίλου σαρή σατσλή, πέρ κιεζέλ καδήν ίδη· έβ έλπίσεσι  
ίλε πελι σηκήλμαμης όλδουγουνδάν κεπέ όλδουγού βε μούδ-  
δετινίν δαχή γιακήν όλδουγού άνλασηλήρ ίδη.

« Πέρ κατς τακικά σόνγρε κιέτσέκ καπού άτσηλδή ίτσερουγέ  
πέρ άδάμ κίρδι, κέντς καδήν πένου κιόρδύδζε κοσαπιλδιγι κα-

δάρ κοσούπ πῖρ πῖρινέ σαρηλούπ ὀπῆστερέκ πῖρλικδέ ἐθῖν ἰτσε-  
ρουσινέ κῖρδελέρ, πού κελέν ἀδῆμ Βίλφορ ἰδῆ, δῶσῶνδῶμκι τση-  
καδζάκ, πᾶχουσους κέδζε τσηκάρ ἴσε ποῖλου πογιουνά πακτσε-  
δέν κετσεδζέκ.

Κοντ — Σόνγρα σέν ὅ καδηνήν ἰσμινί ὀγρενδίνμη;

Περτουτσιό — Χάῖρ ἐφένδιμ! σῖμδι κῖρσεδζέκσινιζ για βακ-  
δῆμ ὀλάμαδη.

Κοντ — Πέκ ἐγιού σοῖλέ.

Περτουτσιό δεθάμ ἐδερέκ:

« Ὁ κεδζέ Βίλφορου ἰὸλδουρέ πῖλῖρ ἰδῖμ. Λάκιν πακδζεγί  
χένουζ ἐγιού ἰὸγρένμεμιζ ὀλδουγμτάν για πῖρτὲν ἰὸλδουρέμεμ,  
γιάχοτ παγηρίρδα γιαρτιμηνά κελέν ὀλούρσα κατσάμαμ δεγιέ  
κορκτούμ· ἀνὴν ἰτσούν ἐρτεσί κῖνὲ πῖρακδῆμ, τεφτίς ἐδὲ πῖλμὲκ  
ἰτσούν πακτσέ διβαρινήν γιανηνδακὶ σοκακτὰ πῖρ ὀτὰ τουττόμ.

« Οὐτς κῖν σόνγρα ἀκσάμην σαάτ γιεδισινέ τογρε πῖρ χιζ-  
μετκῖαρ τσικουπ Σούρ δζατεσινέ τογρού κοστουγυνδάν Βερσαῖλὲ  
κετδιγηνί ἀνλαδῆμ, ζαννημδὰ γιανήλμαμήσημ, ζίρα οὐτς σαάτ  
σόνγρα χιζμετκῖαρ ἰσινί πῖτηρμῖς ὀλμαλή τοζά τοπραγὰ πᾶτμῖς  
κέρῖ κελτή.

« Ὁν δακηκὰ σόνγρα πῖρ μαντογιά σαρινμῖς γιαγιάν πῖρ  
ἀδῆμ πακτσενήν κῖουτσουκ καπουσηνί ἀτσούπ ἰτσερί κῖρερέκ  
καπουγιού γίνε καπαδῆ· τσαπούκ τσαπούκ ἀσσάγι ἐνδῖμ· γιε-  
ζουνού κῖόρμεδῆ ἰσέμδε γιουρεγηνῖν τελασήνδάν Βίλφορ ὀλτου-  
γουνὲ ἀνλαδῆμ.

« Πακτσενήν ἰτσηνέ πακτηγίμ κῖν οὐζερηνέ τσικμῖς ὀλδου-  
γούμ δηδάρῖν γιανηντὰ πούλυνάν πῖρ τασά πασδηκτὰ πῆ δεφά  
πακτσενήν ἰτσινέ πακμαγιαράκ τζεπίμδέν πιτσαγί τσικαρδῆμ  
θε οὐδζουνούν ἰκνέ κῖπῖ σῖβρί [ὀλδουγυνού ἀνλαδηκδὰ διβαρτάν  
ἀσούπ ἀσσάγι οὐτζδούμ, ἱπτηδα καπουγιά κοσδούμ ἀναχδάρῖ  
ἰκὶ κερρέ τσεδῖρμῖς καπενδὸν οὐζερηνδὲ πῖρακμῖς ἰδῖ· ὁ ταραφτάν  
κατσά πῖλεδζεγηνί ἀνλαδικτὰ πακτσεγί τεφτησέ πᾶσλαδῖμ  
Πακτσέ οὐζούν μουραππὰ σεκλιντέ ὀλούπ ὀρτασηνδὰ πῖρ ἰνδζέ

τζίμενλῖκ θε τσίμενληγῖν δόρτ κῖόσεσιντέ σῖκ γιαπρακλί, θε σόν  
παχάρ τσιτσεκλερί ἴλε καρισῖκ ἀγατζλικλάρ βάρ ἰδῖ· κερρέκ κῖ-  
ρέρ ἴκεν θε κερρέκ τσικάρ ἴκεν, γιάνη ἐθδέν κῖετσούκ καπουγιά  
βε κῖετσῶκ καπουδάν ἐβέ κελσέ Βίλφορ μουτζέρρετ πού ἀγατσ-  
λαρήν γιανηντάν κετσεδζέκ ἰδῖ.

« Σεπτέμβριος ἀῖνῆν σονουντὰ ἰδῖκ, ρουζκιάρ σεδῖδ ἐσμεκτέ  
ἰδῖ· ἀῖ κῖοκ γιουζουντέ τσαπούκ τσαπούκ σεγῖρτμεκτέ ὀλαν  
πούλκτλάρ ἴλε σῖκ σῖκ καπανδιγί· ἰτσούν γῖολούν κουμηνά πῖρ  
πεγιάζ ρένκ βερίρ ἰδῖ ἰσέδε ὁ ἀγατσληκλαρήν ἰτσηνδὲ σκλανμῖς  
ὀλαν πῖρ ἀδῆμ καρανλικδὰ πούλκνδουγυντάν κῖόρουλῆ· ουμ δεγιέ  
κορκόμαζ ἰδῖ.

« Βίλφορου ἐν γιακῆν κετσεδζεγῆ ἀγατσληγῖν ἰτσινέ σα-  
κλανδῆμ.

« Πού πουσγιά κῖέρ κῖρμῖς πᾶσιμῆν οὐζερηντέ ρουζκιάρῆν  
σιττετηνδέν σαλλανμακτὰ ὀλαν ἀγατσλαρήν γιαπρακλαρινῆν  
σᾶματασι ἀρασηνδὰ κουλαγηνά ἀδζῖ ἀδζῖ σεδαλάρ κελδῆ ζάνν  
ἐτδῖμ. Λάκιν πέλκι σῖζτε πῖλῖρσινιζ θε για πῖλμῖςσινιζ ἐφέν-  
δημ πῖρ ἀδῆμ ἀδῆμ ἰὸλδουρετζεγί βακίτ χαθαδὰ ὁ κῖπῖ σετλέρ  
τούγιουρουμ ζάνν ἐδέρ, ἰκὶ σαάτ ἐσνασηντὰ τσῶκ κερρέ πού σε-  
δαλαρί ἐσιτδῖμ· ὁ βακῆτ σαάτ κεδζέ γιαρισηνί οὐρδού.

« Σαατῆν σόν οὐρμασινῆν σεδασῆ χάλια χαθαδὰ τιτρεμεκτέ  
ἴκεν σῖμδῆ ἐνδιγηνῖς κηζλί νερτηπανῖν πενδζερελερηντέ χαφῖρ  
πῖρ ἀῖδηνλῖκ κῖόρτούμ, θε καπού ἀτσηλδικτὰ μαντολού ἀδῆμ  
τησάρι τσικδῆ.

« Ὁ δακηκὰ κορκουλού πῖρ δακηκὰ ἰσέδε ὁ καδάρ βακηττάν  
πῖρου πού δακηκαγί ἀρζού ἐτμῖς θε κεντημῖ χαζηρλαμῖς ἰδῖμ κῖ  
ἄτλα φούτουρ κῖλμεδῆ πιτσαγηνί τσικαρούπ χαζηρλανδῖμ.

« Μαντολού ἀδῆμ πᾶνὰ τογρού κελτή. Λάκιν ὁ κελτίκδζε  
πᾶνὰ σάγ ἐλιντέ πῖρ σιλάχ τοντούγιου κῖπῖ κῖόρουνού ἰδῖ· κορ-  
κδούμ, κορκδούμ ἔμμα κῖελεσμέδῶν δεγῖλ πεδζερέμεμ δεγιέ  
κορκτούμ· πεντὲν γιάλινιζ πῖρ κάτε ἀδῖμ μεσαφεγιέ καδάρ κελ-



διγντέ ὁ βικτὰ καθάρ σιλάχ ζάνν ἐτρίς ὀλτουγὺμ σεγίν πῖρ καζμά ὀλδουγυνού ἀνλαδῆμ.

« Πέν Βίλφορουν ἐλινδὲ καζμά πούλανμασηνδὰ νεμανιά ὀλὰ πῖλετζεγηνί δουσάνουπ τουρμακτὰ ἱκεν Βίλφορ ἀγατσλιγίν κε-  
ναρηνδὰ τουρδού· ἐτραφινὰ πικηνδὶ θε τοπραγὶ καζμαγὰ πιά-  
λαδῆ· ὁ βακίτ φερκ ἐττίμ κι ραχάτ ραχάτ καζὰ πιλμεσί ἱτσὸν  
ἐλινδὲ κετηρμὶς ὀλτουγὺ πῖρ σεγὶ τζιμενὴν οὐζερινὲ κοῖδου· νε  
γιαλάν σοῖλεγείμ; ὁ δακηκαδὰ γαροζημα πῖρὰζ σουπχὲ κα-  
ριστί θε Βίλφορουν νε γιαπμαγὰ κελτιγηνί ἀνλαμάκ ἱτσὸν γέτς  
θεπρενμεγιούπ νεφεσιπὶ τσιδούμ σόνγρὰ μαντοσσηνδὸν ἀλτηνδάν  
ἱκὶ ἀγιάκ οὐζηνλουγηντὰ θε ἀλτὶ παρμάκ ἐνλιλικδὲ πῖρ οὐφάκ  
σανδὶκ τσικαρδιγηνί κῑόρουνδζε ἀκλημά πιάσκά πῖρ σέϊ κελδί.

« Σανδηγὶ καζδηγὶ δελιγὲ σοκούπ οὐζερηνί τοπρακ ἱλε ὀρ-  
τούντζεγίε καθάρ πεκλεδίμ· καζδηγὶ μαχαλδὲ ἐσέρ πῖράκμαμον  
ἱτσὸν τοπραγὶ τσιννεμεγὲ πιάσλὰρ πιάσλαμάζ ὕζερινὲ χουτζὺμ  
ἐδουπ «Πέν Δζιδάνι Περτουτζιόγιμ, τζανὴν καρδασημίν, μα-  
λὶν τούλ καρησηνίνδερ» δεγιθπ ἐλιμδεκὶ πῖτσαγὶ κιοκσουνὲ  
σοκτούμ.

« Δεδηγίμ σιοζλερὶ ἐσῑδουπ ἐσίτμεδηγηνί πῖλμεμ λάκιν ἐ-  
σίτδὴ ζανν ἐδάμεμ τσόνκι χετς σεε τοηκαρμακσίζ δουστέ· ση-  
τζάκ κανὶ ἐλλεριμὲ γιουζουμὲ σητζραδῆ, λάκιν πέν σερχὸς θε  
για δελὶ κιπὶ ὀλμὺς ἰδῆμ, καν πένι γιακατζάκ γιερδὲ φεραχ-  
λὶκ βερίρ ἰδῆ. Τσάπουτζακ καζμαγὶ καπούπ σανδηγὶ τοπρακ-  
τὰν τσικαρδίμ θε ὄραδαν τσηκαρηλμὶς ὀλδουγουνὲ κίμσε ἀνλά-  
μαμακ ἱτσὸν γίνε δεληγὶ καπαδηκτὰ καπουγιθ ἀτσὲπ θε τη-  
σαρηνδάν ἀναχτάρ ἱλε κιλιτλεγιθπ ἀναχταρὶ ἀλδὶμ κατζδῆμ.

Κόντ — Ἀφερην Περτουτζιό! χεμ κατὶλ χεμ σηρκάτ πῖρ  
ἄρατα χα!

Περτουτζιό — Χάϊρ ἐφένδῆμ κατὶλ δεγίλ ἱντηκάμ σηρκάτ  
δεγίλ ἐδὰ.

Κόντ — Πάρη ἐγίθ παρὰ βάρμη ἰδῆ.

Περτουτζιό — Ἐφένδῆμ παρὰ δεγίλ ἰδῆ.

Κόντ — Χα! ἔθβετ χατιρημά κελδί, τσοτζάκ ἰδῆ δεδηνίζ.

Περτουτζιό — Ἐθβετ ἐφένδῆμ ἱρμαγὰ καθάρ κοστῆμ ἱρμα-  
γὴν κεναρηνὰ ὀτουρδουκτὰ σκνδηγίν ἱτσιντέ νε ὀλῆπ ὀλμαδῆ-  
γηνί ἱόγρενμὲκ ἀζουστὶ ἱλε πῖτσαγίμ ἱλὲ κιληδηνί σιοκτῆμ.

« Γάγιετ ἱντζὲ Πατίσκα πεζιντέν πῖρ κουντάκ ἱτσηνδὲ γιενί  
τογμουζ πῖρ τσοτζάκ βάρ ἰδῆ, γιθζύνουν κῑρμιζιλιγηνδάν ἐλ-  
λερηνὶν μωρλουγηνδάν πογαζηνὶν ἐτραφηνὰ δολανμὶς πῖρ κατς  
σινιμλέρ ἱλε πογουλμουζ ὀλδουγού ἀνλασίλῆρ ἰδῆ.

« Χάγια δόνμαμὶς ὀλδουγουντὰν ἱόνουμδεκὶ σουγιά ἀτμακ-  
τὰ τερεδδουττέ ἱκεν κιοκσουντέ πῖρ χαρεκὲτ χις ἐττίμ, πογα-  
ζηνδὰκὶ πᾶγὶ τσικαρδῆμ. Πάστια χασταχανεσιντέ χιζμὲτ ἐτ-  
μὶς ὀλδουγουμεδάν ὁ σηραδὶ πῖρ χεκημίν γιαπὰ πῖλετζεγηνί  
γιαπτίμ γιάνη θζεσαρέτ ἱλε ἀγζηνὰ χαβὶκ οὐφλεδίμ θε τσαρ-  
γιέκ σαάτ καθάρ ζαχμετδὲν σόνγρὰ νεφὲς ἀλδηγηνί κῑόρουπ  
ἀγλαδηγινί ἐσίτδῆμ.

Τσοτζούκ ἀγλαμαγὰ πιάσλαδηγὶ πῖρλε πένδὲ σεθιντζιμτέν  
ἀγλαγιαράκ « ἀμάν για Ράπ μάδαμ κι τελὲφ ἐτδὶγίμ πῖρ κε-  
λουνούν γιερινὲ δῖκερ πῖρ κουλουνού χαγιατὰ κετηρμεγὲ ραχσάπ  
βερίν ἀνδὲν ἀνλαδῆμ κι πᾶνὰ λανέτ ἔτμεδην » δεγιέ πᾶγιρδίμ.

Μοντὲ Χρίστο — Τσοτζουγού νε γιαπδὶν; φηραρὰ μεδζπούρ  
ὀλαν ἀδαμά πῖρ τσοτζούκ γάϊλητζα ἀγῑρλίκδερ.

Περτουτσιό — Ἰστέ πένιμτε ἀνῆν ἱτσούν τσοδζουγού σακλα-  
μὰκ ἀκλημά πῖλὲ κέλμεδῆ. Πάρισδὲ ποῖλὲ τσοδζεκλαρὰ μαχσδὲ  
πῖρ χανὲ ὀλδουγυνού πῖλῖρ ἰδίμ· σεχίρὲ κίρὲρ ἱκεν πού τσοτζεγὺ  
γιολούν οὐζεριντέ πούλμουζ ὀλτουγυμού πᾶγιάν ἐῖλεδῆμ· σαν-  
δὶκ σιοζουμούν ἱσπατῆ ἰδὶ· χάττα τσοδζουγούν τολανμὶς ὀλ-  
δουγὺ πατίσκα πεζλερηντέν ζενκὶν ἐβλαδῆ ὀλτουγού ἀνλασίλῆρ  
ἰδὶ· πένιμ οὐζερημτέ πούλανάν κᾶν ἱτε πιάσκά πῖρ ἀδαμὴν κανὶ  
ζάνν ὀλουμασινὴν γιερινὲ τσοδζουκτὰν πούλασμίς ὀλὰ πῖλῖρ  
ἰδὶ· ὁ σεπεπέν χέτς κίμσε σουπχὲ ἔτμεγιουπ πῖτζ χανενὶν  
γιολουνού ταρίφ ἐτδὶλὲρ θε ὕραγια βαρδηκτὰ τσοτζουγούν σα-  
ρηλμὶς ὀλδουγὺ πεζὶν ὀρτασηνδάν μάρκαδακι ἱκὶ χαρφαρίν

πίρι πῖρ παρτσασηνδά θε δίκερη ὃ πῖρ παρτσασηνδά καλαδζόν σουρεττέ γηρτοῦπ πίρινι πέν αλούπ, ὃ πίρινέδε γίνε τσοδζουγού σαράρακ σαντηγί καπουνού γόνουνέ κοϊδουκτά καπουγιέ τσαλῆπ κατσοδήμ.

« Ὅν πές κῖν σόνγρα Ρολιάνογια βαρῆπ Ἀσονδαγια ακοδζάν εῶλδου ἴσε ραχίτ ὃλ ἱντηκαμινί ἀλδήμ » δεδίμ, ὃ δαχί ἱζαχάτ ἱστετικτέ βουκατί ὀλδουγού κιπὶ νάκλ ἐδίνδζε Ἀσονδά πανά « ἄχ τσοδζουγού κέτηρμελί ἴδιν ἀνασι πᾶπᾶσῇ ὀλῆρ ἴδιν, ἴσμινι Πενεδέττο (1) κὸρ ἴδιν θε πὸν σεθαπά μουκαπίλ Ἀλλάχ κέρ- τσεκτεν πιζί μουπαρεκλέρ ἴδι. » δεδί ἱσέδε πέν ὀζεθάπ γιερινέ Ἀσονδαγια πῖρ κῖν ζενκίν ὀλούρ ἴσεκ τσοδζουγού ἱστεγιούπ κερὸ ἀλμάκ νιγιετί ἴλε σακλαμῖς ὀλδουγούμ πές πρτσασινί βερδήμ.

Μοντέ Χρίστο — Ὁ πᾶζιν οὔζερηνδεκί χαρφλάρ νέ ἴδι;

Περτουτσιο — Οὔζερηνδὲ πῖρ Παρονλούκ ἀλεαμετί ἴλε ἱσ- λανμῖς πῖρ Η θε πῖρ Ν χαρφλαρή βάρ ἴδι.

Μοντέ Χρίστο — Τσοδζουκ ὀγλάν ἴδι δεμεδίνμη;

Περτουτσιο — Χάῖρ ἐφένδημ δέμεδημ . . . ἔμμα . . .

Μοντέ Χρίστο — Οἴλῃ ἴσε γιανλῖς πελλεμίσσημ.

Περτουτσιο — Χάῖρ ἐφένδημ γιανλῖς πελλέμεδινηζ ζῖρα τσοδζουκ ἐρκέκ ἴδι.

Μοντέ Χρίστο — Πῆκ ἐγνὸν τίμδη πῖρ σέϊ δαχά ἱῶρενμῆκ ἱστέρημ· σενίν πῖρ πᾶσῇ καπάχατίν βάρ ἱμίσδα ὃ καπάχατί σοῖλεγιούπ ἄρῶ ἐττηρμῆκ ἱτσούν Νίμσδε μαχπούς ἱκεν Βοζόνη ἐφένδηγί ἱστεμίστην, ὅδα κετμῖς σενί πούλμους ὃ καπάχατίν νέ ἴδι;

Περτουτσιο — Ἐφένδημ ἀνήν χικιαγεςί πέλκι οὔζουν ὀλούρ.

Μοντέ Χρίστο — Ζαράρι γιὸκ δαχά σατ ὄνδρη πῖλῖρσην κι πέν κέτς γιατάρημ σενίνδε οὐϊκούν ὀλμαμαλη.

Περτουτσιο (ἱτατ ἴλε πᾶσινι ἐγδηκτέ) — πὸν βουκουα- τᾶν τολαῖ ὅλαν γάμ θε μερακιμὶ δῆρ ἐτμῆκ ἱτσούν χαχῆς ἴλε γιένινδεν κατσακδζῖλῖκ σεναατημά πᾶσλαδῆμ, πὸν σενάατ

(1) Πενεδέττο Ἰταλιανδζαδα μουπαρέν μανιασιδάδρη.

ἴτε δαῖμα ἱσλαπλερί μουτεακίπ Κανωνούν ἱδζραῖ χιόκμουντέ κῖοστεριλέν κεβσέκλῖκ μινασιπέτῇ ἴλε πῆκ κολαῖλασμής ἴδι.

« Καρηνδασῆμ Νίμς σεχρηντέ κάτλ ὀλουνδουγουντάν πῖρ ὃ σεχίρῃ κερμέκ ἱστέμεμης ἴδιμ πουντάν τολαῖ δαῖμα οὔλφετ ἐτ- μεκτέ ὀλδουγυμούζ λοκάνταδζη πιζίμ κεντουσινέ κέλμεδιγιμιζί κῖορῆκ κεντουσι πιζέ κελούπ Βελγράδ τζιβαρηνδά πῖρ λοκάντα ἄτμῖς ἴδι· πᾶσῇ μαχαλλερδὲ δαχί κερῆκ μαλκεριμιζί κοῖμάκ θε κερῆκ χῖννη χαδζεττέ κολτζού θε ζαπιγιελερῆ κερσού πῖρ τεχαφουζκῖα ὀλμάκ ἱτσούν ὄν ἱκί καδάρ δαχά ἀνπαρημῖς βάρ ἴδι. Κατσακδζῖ σεναατί ὀζεσαρέτ θε ζεκιαβέτ ἴλε γιαπηλίρ ἴτε γάγιετ τιδζαρετλί πῖρ σενααττήρ.

« Ἀνδζακ πέντζε ταγλαρτά κεζμεγέ θε κολτζουλάρ ἴλε ζα- πιγιελερτέν κορκμαγὰ πᾶζη σεπέπλερ βάρ ἴδι· τσουνκι χερ νε ἱτσούν ὀλούρσα ὀλσούν πῖρ κερῆ τωττωλούρδα μαχκεμῆ γόνουνέ τσικάρσα ἴδιμ τεφτησέ καλκησήρλάρ θε κετμῖς ἱόμουμου ἄρα- στήρηρλάρ ἴσε κῖμρουκτέν πῖρ κᾶτς βαρέλ ρακί θε για πῖρ κᾶτς κουτού σιγᾶρα κατσιρμάκ καπάχατηντάν δαχά πούγιούκ πῖρ κα- πάχατίμ μεῖδανὰ τσικὰ πῖλῖρ ἴδι. Ἀνήν ἱτσούν εῶλουμου του- τουλμακτάν πῖν κᾶτ ἐβλά τουταράκ πῆκ τσὸκ ἱσλερδὲ πῖλενδῆμ θε πουντάν σού χακικατί ἀνλαδῆμ κι δαῖμα καραρῆν τσαπούκ ἀληνμασῇ, θε ἱδζρασινῆν τζεσαρέτ ἴλε ὀλμασί λαζίμ ὅλαν τε- σεππουσλερδὲ νιγιετλερῆν πῆδζεριλεμεμεσινέ σεπέπ βιδζουδι- μιζέ ζιγιαδὲ δικκάτ ἐτδιγιμήζδρη.

« Φίλ-χακηκὰ πῖρ ἀδᾶμ ἱόλουμου κῖόζουνέ ἀλινδζα πᾶσῇ ἀδαμλαρά πᾶνζέμεγιουπ ὃ ἀντέ κουβετηνῖν ὄν κᾶτ δαχά ἀρτδι- γηνί θε κεντουσινί ἱχατά ἐδὲν οὔφκλαρῖν κενισῆλεντιγηνί κῖορῆρ. Ποῖλέτζε οὔλφετλερίμ ἱμτηδᾶδ πούλῆπ κᾶτδῖκτζε κῖαρλί ὀλ- μακτά ἴδι.

« Ἀσονδα ἴσε ἱδαραλί πῖρ καδῆν ὀλτουγυντάν οὔφᾶκ σερμα- γιεμῖς ἀρτμακτά ἴδι· πῖρ κῖν πῖρ σεφερῆ ἀζιμέτ οὔζῶ ἱκεν Ἀσόνδα ἀβδετιμτέ ἐβτὲ χάζ ἐδετζεγίμ πῖρ σέϊ πούλατζαγηνί



βάδ' ἐτάθ'· ἰσέδε νε ἰδουγηνί σοῖλεμεδῆ, σοῖλεμεσί ἰτσούν ὁ κα-  
δάρ ἰσράρ ἐτδιγῆμ χαλτέ χέτε πῆρ τεσσιρή ὀλμαδῆ· πουνούν  
οὔζερινέ πέντε πρακούπ σεφεριμέ κετόιμ.

« Πῆρ παταῖκ αἰ σόνγρα πού σεφεριμτέν πὲκ ζιγιαδὲ σεθιντζ  
ἰλε ἐθε ἀβτιέδ εἰλεδιγημτέ Ἀσόνδανην ὀδασηντά ἐν ζιγιαδὲ  
κῆδζέ τσαρπατζάκ ἐβῆν πᾶσκά ἐσγιαλαρηνά νισπέτεν γάγιετ  
σουσλου πῆρ πεσίκ θε ἰσσηντέ γιεδὶ σεκίζ αἰλίκ πῆρ τσοτζούκ  
πουλδούμ, ἄζ καλδὶ σεθιντζιμτέν τσιλτηρατζάκ ἰδιμ. Βίλφορου  
ἰδλδουρτουγμτέν πῆρ πού τσοτζουγᾶν τεκιντέν πᾶσκά χέτε  
πῆρ κεδερίμ ὀλμαμῆς ἰδι. Πού κατηλδὲν τολαῖ καλπιμτέ ἄτλα  
ἰζηράπ ὀλμαγιατζαγὶ ἀνλασίλῆρ.

« Ἀσόνδα πού χαλῆμὶ δουσούνδουγηνδὲν πέν σεφερδὲ ἰκεν  
τσοτζουγούν τολκμῖς ὀλδουγού πεζίν γιαρσηνί· ἄλουπ θε οὔ-  
νούτμαμακ ἰτσὲν χασταχανεγιέ κονουλμούς ὀλδουγού κῆν θε  
σαατῆ γιαζμῖς ὀλδουγουντάν Πάριτε καδάρ κειμῖς θε χέτε ἰ-  
τηράζ κιόρμεγισρεκ τσοτζουγᾶ ἰταμῖς ἄλμῖς ἰδι.

« Βάλλαχῆ ἐφένδῆμ τσοτζουγού πεσίκτε οὔγιερ κιόρδουγμ-  
τέ γιερεγίμ ναλκτῆ θε κιοζλεριμτέν γιαζ κελδῖ· φάκατ πέν μ  
τζεζαμῖ. Ἀλλάχ πού τσοτζέκ ἰλε τᾶν ἐτμῖς ἰμῆς.

« Δουνγιαδὰ χέτε πῆρ βακῆτ πουντάν γιραμαζ θε πεντάν  
ποζούκ ταπιγιέτ κιορούλμεμῖς, χαλ πᾶκ φενά τερπιγιέ ὀλδού  
τενιλέμεζ τσόνκι γιενκέμ ἐβλαδῖ ἰμῖς κιπὶ πᾶκάρ ἰδι.

« Πού τσοτζουγούν γιεζού γάγιετ κῆδζέλ κῆδζλερὶ ἄτσικ  
μαθῖ, τενὶ δαχὶ καρ κιπὶ πεγιαζ ἰδῆ· γιάληνηζ σατσλαρὶ πεκ  
ἄτσικ σαρί ὀλδουγουνδᾶν γιεζουνέ πῆρ ἄτζαῖπ λεχτζέ βερίρ·  
πιακῆσῆνιν κεσκινληγηνί θε τεπετσουμηνίν γιαρμαζληγηνί ἄρ-  
σηρί ἰδι. Πῆρ ταπῆρ βάρδῆρ κι κηρμηζὶ σατσηλάρ για πὲκ ἐ-  
γιε γιμ πὲκ κιοτου ὀλούρ δερλέρ, πού ταπῆρ Πενεδέττο χακ-  
κηντὰ πεκ κερτοῖκ τσικτῆ· ζῖρα χάλῆ σεπαβετηντέ δαχὶ φενά  
ὀλδουγού ἀνλασήλῆ.

« Ἀντζακ δουρασηνίδα ἰκράρ ἐτμελίκι γιενκεμῖν πεκ ζιγια-  
δὲ σεθμεσί δαχὶ φενά μεῖλλερηνί πεσλεμεγὲ σεπέπ ὀλδῶ πού

τσοτζούκ ἰτσὲν καλκάρ ὀόρτ πες σαάτ οὔζακτὰ σεχτῖν πα-  
ζαρηνά κεδέρ τουρφαντὰ χέρ νε πουλάρ ἰσε ἀλήρ κειτῆρ ἰδι·  
τσοτζέκ ἰσε δηβαρδᾶν ἄσούπ κομσουδᾶν τσαλδὶγὶ κειττανελερὶ  
Πάλμα πορτοκαλλαρηντάν θε ἰενεύῃ ρετζελλερηντέν ἰλερού  
τουτάρ ἰδι.

« Πενεδέττο πες ἀλτὶ γιασῆνὰ βαρμῖς ἰδι, πῆρ κῆν κομσου-  
μούζ Φραγκῖσκος μεμλεκετιμηζίν ἀδζτῆ ἄζρε, τσόνκι Κόρσικα-  
δα χηρσίζ γιάκτουρ, κειτσηνί θε τακημλαρηνί ὀρταδὰ πῆρ κμῖς  
ὀλδουγουντάν κειτσηντέν πῆρ Ναπολέων ἄλτουνὶ ἐκσιλμῖς ὀλ-  
δουγουνού, θε πού πᾶπτε Πενεδέττοταν σούπχεσὶ πουλουνδου-  
γουνὲ κελούπ πιζε τεσεκκῆ εἰλεδῖ.

« Πίζδε κενδουτηνίν πού ζεχαπτὰ γιανλησί ὀλδουγουνὲ πε-  
γιάν ἐτδὶ ἰσέκτε μερκούμ πεκ ἐγιε πῆλδῆγηνί ἰτδᾶ ἐτδῖ. Ὁ  
κῆν ἰσε Πενεδέττο σαπάχλαην ἔρκεντεν ἐβδὲν τσικμῖς θε χά-  
λῆ κελμεμῖς ἰδι, πίζ νε ὀλούπ ὀλμαδῆγὶ ἰτσὲν κορκακτὰ ἰ-  
κεν ἄκτὰμ οὔστου ἄρκασηντάν πῆρ μαῖμούν τσεκερέκ ἐθε κελ-  
δῆ· νέρεδεν ἄλδῆγηνί σουᾶλ ἐτδιγιμηζῖ «Πῆρ ἄγατσὶν διπιντέ  
παγλὶ πουλδούμ» δεδῖ.

« Πῆρ αἰδᾶν περὶ δουνγιαδὰ ὀλμαδῆκ σεῖλέρ δουσούνεν πᾶ  
γιαραμαζ τσοτζουγᾶν ἄρζῆτῆ πῆρ μαῖμουνὰ μαλῖκ ὀλμάκ ἰδῆ·  
μουτζέρρετ πού ἄρζουγιε Ρολιάνοταν πῆρ τακῖμ μαῖμουνλάρ  
ἰλε κειτμῖς ὅλαν πῆρ μαῖμουντζουδᾶν ἄλμῖς ὀλμαλῖ, ζῖρα  
ὁ βακῖτ πού χαῖθανλαρὶν ὀγιουνλαρὶ Πενεδέττογῖε τσόνκ ἐγλεν-  
διρμισλέρ ἰδι. Ἀ'Ορμαντὰ μαῖμούν πουλουνμάζ, χελὲ ἄγατσᾶ  
παγλὶ χέτε πουλουνμάζ, πουνού νέρεδεν ἄλδῆ ἰτεν ταγρουσου-  
νού σοῖλέ» δεδῖμ ἰσέδε Πενεδέττο γιαλανηντὰ ἰσράρ ἰλε πῆρ  
τσόνκτα ταφσηλᾶτ οὔιδουρούπ κερτσέκ κιπὶ σατμαγὰ τσαλιστί·  
πέν ἰόφκελενδῆμ ὁ κῆλμεγὲ πᾶσλαδῖ· ἐλῆμὶ καλδερδῖμ ἰκὶ ἄ-  
δῆμ ἄρκαγιά τσεκιλερέκ «Σεν πένιμ πᾶπαμ δεγίλσην» δεδῖ.

« Πίζ πού σῆρρὶ κενδῆντέν σακλαμῖς ἰκεν κῆδῆν ἰόγρενδῆ-  
γηνί ἄσλα ἀνλαγιαμαδῆκ Λάκιν πού βερδῖγὶ τζεδαπτὰ τσο-  
τζουγᾶν φεναληγὶ πῆρτουὲν πῆρτουὲν μεῖδανὰ τσικμῖς ὀλδου-

γουντάν πένι κορκουτού, θε ούρμαχά τζεσαρέτ έδέμεγιεπ έ-  
λιμί ένδιρδής.

α Πού χαλ έζερινέ τσοτζούκ ό καθάρ άρσηζλαστή κι 'Ασόν-  
δανην πουνά όλαν μουχαππετί πουνέν γιαραμαζληγι άρττήκ-  
τζα ζιγιαδελεσμέκτε όλδουγουντάν πιτσαρέ Καδηνίν νε καθάρ  
παρασί βάρ ίσε πουνέν ουγγουνά θε διλεκλερινέ σαρρ όλου-  
νούρ ίδι.

α Πεν Ρολεάνοδα πουλουνδουγούμ ζεμάν άδαμ όλμαγá γιέζ  
τουτάρ ίδι, ίσέδε πέρ κερρέ Ρολεάνοδαν τσικδίμμη άρτηκ έβιν  
σαχιπί Πενεδέττο όλούρ ίστεδιγηνί γιαπάρ ίδι· κενδουσί όν πέρ  
γιασήνδó πέρ τσοτζούκ ίκεν άχπάπ θε άσνασί κιοθούν όν σε-  
κίζ γιγιουμί γιασήντά έν τσαπκήν δελί κανληλαρηνδάν ίδι· σουί  
χαρεκιατί σεπέπί ίλε ζαπιγιέ ταραφηντάν πέρ κχτε δαφά τεν-  
πιχλέρ κελμίζ ίδι.

α Πού ίχτάρ θε τενπιχλέρδέν νε καθάρ κορκτουγούμ μα-  
λιέμδερ. Τσόνκι τσοτζουγάν άσληνί τεφτησέ καλκησήρλάρτα  
ίδι νε καθάρ φενά νετιτζελέρ χασίλ έδετζεγι άσικιάρ ίδι. Πέν  
ίσε ό κίονλέρδó γάγιετ μουχίμ πέρ σεφέρ ίτσάν Κόρσικαδαν  
άξιμετίμ λαζίμ όλδουγουντάν πέρ τσók βακήτ δουσούνδουκτέ  
πάσκά πέρ γιόλ πούλάμαγιεπ Πενεδέττογια περαπέρ κιοτουρ-  
μεγέ καράρ βερδής, οίλε μεσγουλιγέτ. κατσακτσηλίκ ίλε κεζ-  
μέκ, κερηνίν νιζαμηνά βαγιέτ έτμέκ χένουζ πικσπιέτουν πα-  
ζούλμαμις όλάν πού τσοτζουγάν χουγιένού τεπδιλ έδέρ ζανν  
έδέρ ίδι.

α Πενεδέττογια πέρ ταραφά τσεκίεπ όν ίκι γιασήντά πέρ  
τσοτζούκ νε καθάρ βαδλέρ ίλε αλδανά πιλίρσε ό γιολδó πέρ  
τακίμ βαδλέρ έδερék πένίμ ίλε περαπέρ κελμεσινή τεκλίρ έ-  
τίμ, πέν τεκλήφι πίτηρηντζεγιέ καθάρ χετς πέρ σέϊ σοίλέμεδι,  
τεμάμ λακηρδημί πίτηρδιγιμδó χαϊκηρούπ κίελερεκ

α Σεν άμμα δελί ίμίσσην χα! . . . . χετς πέν ραχάτ ραχάτ  
πούραδα ίστεδιγίμ κιπί γιασάρ ίκεν κεδέρδε σενίν τσεκτηγίν  
ταγιανηλμάζ ζαχμετλερέ κιρέρμημ; πέραζ παρά καζανμάκ ί-

τσούν κέτζε σογουκίτ κίενδóζ στηζακτά χερ βακίτ σακλαναράκ  
κερσούν κορκουσέ ίλε δζανημί τεχλικεγιέ κόρμουγιουμ! 'Αλλάχ  
άκηλλάρ βερσίν πέν νε καθάρ παρά ίστέρ ίσεμ άννέμ 'Ασόνδóδα  
τσók άνδέν άλίρημ, δελιμίίμ κι τεκλιρηνί κχπούλ έδείμ δεδί.

α Πού πάπδó πού τσοτζουγάν πού καθάρ άρσηζλιγηνά, πού  
καθάρ δερίν δουσένουσένέ σασόιμ καλδής. Πενεδέττο άρκαδασ-  
λαρηνίν γιανηνά κεδούπ πένι άνλερέ πέρ άχμάκ χερίρ κιπί κίό-  
στερούπ κίελερεκ όίναμαγá πασλαδής.

Μοντέ Κριστο (όδοαγηνίν άλτηνδάν) — "Αφερην τσοτζούκ  
χαζνέ δεκέρ.

Περτουτσιο — Πένίμ όγλούμ θε για γιεγενίμ όλσά ίδι τογρέ  
γιολά κετηρμενήν τσαρεσινί πιλίρ ίδιμ· άμμα πάπασινί ιόλ-  
δουδουγέμ χατηριμά κελτιγηντέ ούρμαγá δζεσαρέτ έδέμεζ ίδιμ·  
γιενκεμέ πουνά πού καθάρ γιούζ βερμεμεσί ίτσούν νατηχάτ  
έδέρ ίδιμ τσούνκι νε βακίτ πέρ νιζά τσικάρσα ίδικ άντέν ταραφά  
τσικάρ ίδι θε πέρ κχτε κερρέ πέρ τσók πχρασί έκσιλμίζ όλτα-  
γουνού σοίλεδί ίσε τσοτζουγούν πουλαμαγιαδζαγι πέρ μαχέλ  
κίόστερδής· θε όραγια σακλαμασηνί σοίλεδήςμ.

α Χένεζ Πενεδέττο πέν κίεζέλ όκουγιέπ γιαζμάκ, θε χεσάπ  
ιόγρενμίζ, τσούνκι τσαλησμάκ ίστέρσε ίδι· πάσναλαρηνίν πέρ  
χαφταδó ιόγρενδιγηνί πού πέρ κίεντέ ιόγρενίρ ίδι· κεντηνέ χέτς  
πέρ σέϊ σοίλεμεκτίζην πέρ σαπάχ τουττουρέπ γιαζηδζι όλμάκ  
ούζερé ούζάκ μεμλεκετλερέ κεδέν πέρ κερμιγιέ άτμαγá καράρ  
βερμίζ ίδιμ· τσούνκι πού γιολτά καπυδανά ταβσιγιέ έτδιγηντέ  
άρτηκ έλιμτέν τσικμίζ όλούρ ίδι· πού νιγιετί κουρδουκτά Φράν-  
σαγια κετόήςμ.

α Πού σερεριμίζ Αυών κιορρεζιντζέ όλατζάκ ίδι· θε 1829  
σενεσιντέ πουλέντουγμεζτάν ίσλέρ κετίκδζε κισδζέ βαρμίζ ίδι.

α Όρταλίχ πικσούν πικσούν δουζελμίζ όλτουγανδάν σεδαχι-  
λίν μουχαφχζατί γιολεντά ίδι· θε χένουζ Βουκερτέ άτσηλμίζ  
όλαν παζάρ βασιτσά ή ίλε δικκάτ ζιγιαδέ ίδι.

α Βεφερτέ χέτς πέρ κίετζλουγέ όγρόμαδηκ Βούκερδαν "Αρλη-



για καθάρ ιρμαγίν ικί παραρηνδά διζηλμίζ όλαν κερμλερην ά-  
ρασηνά πζτε κερμμιζι παγλαδής· κερμμηζίν ανπαρηνίν αλτηνά  
κατσάκ μαλλεριμής· σακλαμίζ ιδικ· όραγια βαρτιγημιζτά κέδζε  
μαλλεριμιζή τσηκρημαγά πασλαδής, πουνλαρή ισε σεχιρτέ ούλ-  
φετ ούζερέ ολδουγμουζ πάζη άδχμλάρ βε ανπαρλαριμίζ μετα-  
πεσιντέ όλαν λοκνταδζηλάρ ιλε σεχλρε νάκλ έτδρημεκτέ ιδικ.

α "Ο βακτά καθάρ τουτβλμαδιγημιζτόν τουτβλατζαγημιζ  
άκλημιζά πιλέ κελμέζ ιδι· πέρ άκσάμ σαάτ πεσδέ γιεμεκτέ ίκεν  
κρουτζετζούκ μίτσομουζ κισάράκ κελούπ πέρ τακίμ κολόζουλα-  
ρήν πιζε ταγορού κελτηκλερηνί· σοίλεδής· δέρ άκάπ δζούμλεμηζ  
άγιαγά καλκαράκ πακδής κι κερμημιζίν έτραφή τεβριλμίζ ις  
ισδέν κετσημής.

Κολόζουλαρήν άρασηνδά πέρ κάτσδα ζαπιγιέ κισρδύγμ-  
δέν κορκούπ ανπαρά ένδιμ βέ πέρ μαζγαλδάν ήρμαγά άτλαδής·  
σουγιούν ιτσινδές γιουζερέκ βε γιάληνηζ πάζη πάζη νεφές άλ-  
μάκ ιτσούν πασμή τησάρή τσηκαράκ κίμσε κισρμεκσιζίν  
γιενί άτσηλμής όλαν βε ήρμακδάν Βούκερ ιλε "Αρμорт άρασην-  
δακί καναλά μουττασής πέρ χενδεκέ καθάρ κελδιμ τεχλικεδέν  
κουρτουλδούμ· δζούνκι κισρβλμεκσίζην χενδεκδέν καναλά κελτέ  
πιλίρ ιδήμ, πού γιολού τουττουγουμεά σεπέπεδε πέραζ έβδελ  
σοίλεδιγίμ κιπί έβδελδζε Νιμσδές Λοκάνταδζη όλούπ σόνγρα  
Βελγάρδ ιλε Βούκερ άρασηνδακί δζαδδές ούζερινδές πέρ ούφάκ  
Λοκάντα άτσημίζ όλαν δοστουμουζού δισσένδύγμ ιδή.

Μοντε Χριστο — "Εββετ χατηρημδάδης, πέραζ όρτακληγη-  
νήδω βάρ ιδή ζανν έδέρμ.

Περτουτσιο — "Εββετ έφένδιμ φάκατ γιεδί σεκίζ σενεδέν περδ  
κενδουσί πδ σεναατδά ζαρά κισρβπ πασκά γιολδά τιδζαρέτ  
τουτμούς ολδουγουνδάν ό ούφάκ Λοκάντασηνη Μαρσίλγιαλη πέρ  
τερζιγιέ σατημής βε ό δαχί δοστλουγουμεζού καπούλ έίλεμίζ  
ιδή. Ίστέ κεδούπ ό άδαμήν Λοκάντασηνδα σακλανμαγή κουρ-  
μού· ιδήμ.

Μοντε Χριστο — "Ο άδαμήν ισμαί νε ιδή;

Περτουτσιο — Ίσμαί Κάδρος ιδή, Γαρκόντα καργισινδέν πέρ  
καρή άλμής ιδή· ό κρηγήδα πασκά ισίμ ιλε τανήμαγισπ Γαρ-  
κόνταλη δέρ ιδήκ· πιτζαρέ καθηνή ίσητμά τουτδουγουνδάν χαλ-  
δέν καλμής βε κολζασή ισε κήρκ πές γιασηνδά κουδβετλι πέρ  
άδύμ ολδουγού κιπί πιζίμ ιτσούν πέκ τζόκ έγιουλικλέρ πέκ  
τζόκ φεδακιαρληκλάρ κιστερμίζ ιδή.

Μοντε Χριστο — Χάνκι σενεδέ δεδίν;

Περτουτσιο — 1829δά έφένδιμ·

Μοντε Χριστο — Χάνκι άϊδά;

Περτουτσιο — Ίούνιος άϊνδά.

Μοντε Χριστο — Άίν ιπιτδασηνδάμη σονουνδάμη;

Περτουτσιο — Ούτσινδζέ κισνδ άκσάμ ούζερέ.

Μοντε Χριστο — Γιά! 1829δά Ίούνιος ούτσδές χά! πέκ  
έγιού δεδύμ έτ.

Περτουτσιο — Ίστέ πού Κάδρσδα κετμεγέ κουρμούς ιδήμ.  
Λάκιν άδή βακτηλαρδά πιλέ άδετιμίζ Λοκάνταγια δζατδές ού-  
ζερινδεκί καπουδάν κισμέκ όλμαδηγηνδαν πακτσεδέν άσσύπ για-  
πανί ζεϊτούν βε ινδζίρ άγατζλαρή άρασηνδάν σερδνερék πέλκι  
Κάδρσδου Λοκάντασηνδα πέρ γιολδζού όλα πιλίρ κορκουτού ιλε  
καπακλή πέρ ούράκ δελικδέν, ό βακτά καθάρ έκτεριγια κεδζε-  
λερί κελτμίζ ολδουγούμ κίζλι μαχαλέ καθάρ βαρδής, πού μα-  
χαλ ιλε Λοκάντανην σαλονού άρασηνδά γιάληνηζ πέρ ταχτά  
περδές όλούπ νε βακήτ τησάρή τσηκά πιλεδζεγιμιζί· ανλαγιέ  
πιλμέκ ιτσούν πού ταχταλαρά πέρ κάτς δελικλέρ δαχί άτσηλ-  
μής ιδή. Κάδρστου γιελινής πουλδουγουμεδά κελδιγιμή χαπέρ  
βερούπ όραδα γιεμεγιμή γιεγιούπ βε γιακλασμάσι κισρουνμεκδές  
όλάν παρανδάν ιστιφαδές έδερék ήρμαγίν κεναρηνά καθάρ βα-  
ρούπ κερμνίν βε άρκαδασλαρήν νε όλούπ όλμαδιγηνί τεφτίς έτ-  
μέκ ούμηδηδές ιδήμ, πού κίζλή μαχαλέ πέκ έγιού· βακήτ βαρ-  
μήσημ δζούνκι ό δακηκαδά Κάδρος τανήμαδιγημ πέρ άδύμ ιλε  
Λοκάνταγια κισδή.

«Χετς σεε τσηκάρμαγισπ πεκλεδίμ· μεράμ Λοκάντατζηνιν

σιρηνί ιόγρενμέκ δεγίλ ίδι, σακλανμαμίν σεπέπί γιαννηντά πῖρ  
έτζνεπί όλδουγουντάν πιάσκά δουρλου γιαπάμαζ ιδήμ χεμ ό  
βακτά καδάρ πού σέϊ πῖρ κατς κερρέ δαχά βουκού πουλμής ίδι.

α Κάδρος ίλε κελέν άδαν κιόρουνουστέ Φράνσανην τζουνούπ  
ταραφηνί πῖλμεγιον ίδι. Βουκέρ παζαρηντά τζεβαχίρ σατμάκ  
ίτσέν κελέν παζαρτζηαρδάν ίδι. πού παζάρ πῖρ άϊ σουρέρ θε  
Εύρώπανην χερ ταραφηντάν μουστερί θε παζικριανλάρ κελήρ  
θε πού τζεβαχιρτζηερδέν χερ πῖρ γιέζ γιέζ έλλί πῖν φραν-  
κλίκ καδάρ άλίς βερίς έδερελέρ.

Ίπτηδα Κάδρος τζεβαχιρτζή ίλε ίτσερί κηρούπ σαλοντά πέκ-  
τζί κιοπεκτέν πιάσκά κίμσεγι κιόρμεγιερεκ καρησηνά α'Εϊ Γαρ-  
κόνταλη Παπας πιζί. άλτάτμαμίζ έλμάς χάσδηρ » δεγιέ τσα-  
γηρδί ίσε γιοκαρηδάν πῖρ σεθίντς σεδασί έσιδηλούπ ό άνδς πα-  
σῖμ ούζερινδεκί νερδηπαντάν παλτήρ κιουλδούρ άσάγι ένιλδι-  
γηνί τουϊδούμ.

Γαρκόνταλη (πενζί ιόλου πενζί κιπῖ όλαρακ) — Νε δεδής;  
νε δεδής;

Κάδρος — Έλμάς χάς ίμης, ίστέ πού Μουσις Πάρισην πι-  
ριντζί κουγιουμτζουλαρηντάν δηρ, έλλί πῖν φρανκ βερετζέκ έμ-  
μα έλμας πιζίμ όλδουγουνού άνλαμάκ ίτσέν έλιμιζέ νάσηλ  
κετστιγηνί πένδέν τουϊδού ίσέδε σεντένδε δινλεμέκ ίστέγιον  
(Κουγιουμτζουγιά) έφένδημ ότούρουνεζ χαβά άγήρδηρ, Μαδάμ  
σιζέ νακλ έτσίν πέν κεδείμ σιζέ πῖραζ ίτσκι κετηρείμ. δεδί.

α Κουγιουμτζού έλλεριντέ Πρενσέ γιακησῖρ πῖρ έλμας πῖ-  
λουνάν ποίλε άδαμλαρίν έβλερηνίν άσίκιάρ κιόρουνέν φακήρ  
χαλινέ δηκκάτ ίλε πιακάρ ίδι. Κάδρος γιανλαρηντάν κετδικτέ  
σουπχεσίζ όραδα όλούρσα πέλκι καρησινά κιόζ ίλε πῖρ ίσαρέτ  
εδέρ μουλαχαζασί ίλε θε ίκισηνίν ριβαγιετλερηνίν πῖρ πῖρινί  
τουτουπ τέτμαγιατζαγηνί άνλαμάκ ίτσέν Γαρκόνταληγια α'Πεκ  
έγις πουγιόρουνεζ» δεδί.

Γαρκόνταλη — Νε νακλ έδείμ έφένδημ! Άλλαχῖν πῖρ ίνα-  
γιετί όλδς . . . πιζ λαίκ δεγίλ ιδήκ έμμα . . . σιέκυρλέρ όλ-

σούν 1814 γιάχοτ 1815 δέ κοτζαμίν Έδμόν Δάντις ίσμηντέ  
πῖρ δοστου βάρ ίμης, κοτζάμ πουνού πῖουτουν πῖουτουν ούνετ-  
μούς ίσέδε, ό κοτζαμί ούνέτμαμίζ θε ιόλετζεγι βακήτ κιορ-  
δουγουνούζ έλμασί βασιγιέτ έτμίς.

Κουγιουμτζού — Πεκ έγις έμμα πού έλμασί ό νέρεδεν άλ-  
μίζ; χαπισέ κίρμεζτεν έββέλ μαλίμη ίμης;

Γαρκόνταλη — Χάϊρ έφένδημ λάκιν κιόρουνουστέ χαπιστέ  
πῖρ ζενκῖν "Ιγγληζ τανιμίς θε ό "Ιγγλιζην πῖρ κερρέ χαστα-  
λιγηντά Δάντις καρδασί κιπῖ χιζμέτ έτμίς όλδουγουντάν χα-  
πιστέν τσηκάρ ίκεν Δάντησε πού έλμασί βερμίς. Δάντις ίσε χα-  
πιστέ ιόλούρ ίκεν πού σαπάχ έλμασί πιζέ κετρεέν Παπασά πι-  
ζέ βεριλμέκ ούζερς τεσλίμ έίλεμίς.

Κουγιουμτζού — "Εββετ όδα οίλε νακλ έττή. Χικιαγέ ίπ-  
τηδα ούϊδουρμά κιπῖ κιόρουνούγιον ίσέδε όλμάζ σέϊ δεγίλδηρ.  
φάκατ ίστέ σίμδη παζαρληκτά ούγιουσάμαγιουρς.

Κάδρος (ίτσερί κελερέκ) — Νάσηλ ούγιουσάμαγιουρς; ίστε-  
διγίμ φιγιατί βερμεγέ ραζή όλμαδηνιζμη;

Κουγιουμτζή — Πεν κῖρκ πῖν φρανκ βερδῖμ.

Γαρκόνταλη — Κῖρκ πῖν φράνκη; χάϊρ έφένδημ ό φιγιατά  
βερέμειζ Παπας πιζέ έλλί πῖν φρανκ δεγέρ δεδί.

Κουγιουμτζού — "Ο Παπασίν ίσμῖ νέ ίμης;

Γαρκόνταλη — Βοζόνη έφένδη.

Κουγιουμτζού — Έτζνεπίμη ίμης;

Γαρκόνταλη — Ίταλίαλη. Μανδών τζηβαρλαρηντάν ζανν έ-  
δέρμη.

Κουγιουμτζού — Σού έλμασά πῖρ δαχά πιακάμ εκσεριγια  
έλμάς ίλκ κιόρουνουστέ άνλασήλάμαζ.

Κάδρος τζεπιντέν γιέζου σιγιάχ μεσίν καπλή πῖρ κουτου  
τσηκαρούπ Κουγιουμτζουγιά βερδῖ. Γαρκόνταλη έλμασί κιορ-  
δουγαντέ κιοζλεριντέν ταμάχ κιγηλτζημλαρί τσηκῖ. Έλμάς-  
τα χάλια χατηρημδάδηρ πῖρ ούφάν φηντίκ κητασηνδά ίδι.



Μοντέ Χρίστο — Πιζ νε έφκιαρδά ιδην; πού μασαλά ιγαν-  
δίνμη;

Περτούτσιο — "Εβδερ έφένδημ. Πεν Κάδροσου φενά άδαμ  
πιλμέζ ιδην χρησηζλήκτα μεμεβλ έτμέζ ιδην.

Μοντέ Χρίστο — Άνδεν άκληνίν τσοκλουγού άνλασήλμάς,  
καλπινήν σαφλιγι άνλασίλχη. Έδμούν Δάντιση τανίρμη ιδην;

Περτούτσιο — Χάϊρ έφένδημ. ο βακτά καθαρ ισμηνι δαχί  
έσίτμεμις ιδην σόνγραδα πέρ κερρέ χαπισχανεδέ Βοζόνχη έφέν-  
διδεν έσίτμις ιδην.

Μοντέ Χρίστο — Πεκ έγιέ δεβάρ έϊλέ

Περτούτσιο — Κουγιουμτζού Κάδροσουν έλινδεν γιουζουγι  
άλδικτά τζεπιντέν πέρ ούφακ τζινπίζ ιλε πέρ βεζνέ τσικαρδή  
θε έλμασί τουτάν περβαζλαρί άτσικτά έλμασί γιερχντέν τση-  
καρδή θε δηκκάτ ιλε ταρτδή.

Κουγιουμτζη — Κηρκ πίν φρανκ βερé πιλίρμη πέρ παρά ζι  
γιαδé βερέμεμ, χερ έλμασίν δεγερí πού καθάρ όλδουγουντάν  
ούζεριμέ ζιγιαδέ παρά δαχί άλμαδημ.

Καδρος — Άνήν ζαράρι γιόκ σίς πές πίν φράνκ δαχα βέ-  
ρινδε πέν Βούκερε καθάρ περαπέρ κελίρημ.

Κουγιουμτζου (έλμασή κερí βερερέκ) — Χάϊρ ζιγιαδέ δεγμέζ  
χάττα κίρκ πές πίν βερίρημ δεδιγημέ πιλέ πησάν όλδούμ,  
τσούνκι έλμασδά πέρ κουσερ βαρ ίπτηδα κίόρμεμισήμ. άρτηκ νέ  
ισε σιόζ πέρ Άλλάχ πέρ κίρκ πές πίν δεμις πουλουνδούκ κίρκ  
πέσπινι βερελήμ.

Γαρκονταλη (γιουζανού εκσίδερék) — Πάρη έλμασή τσικαρδήγιν  
κιπί γιερχνέ τάκ.

Κουγιουμτζου (έλμασή γιερινέ κεγιαράκ) — "Ο πορδζούμτσο.

Καδρος (έλμασή δζεπινέ κογιαράκ) — Έλμάς κιπί μαλιμ όλ-  
σούν· μουστέρι κιτλιγήμη βαρ.

Κουγιουμτζου — Μουστέρι κιτλήγι γιόκ έμ μα. πιάσασί πε-  
νίμ κιπί κολάϊ άλμάς· ο δεδιγηνίς μάσαλα ινανμάς, ζδούνκι  
σιζίν κιπί πέρ άδαμήν έλιντέ έλλι πίν φρακλίκ έλμάς πουλυν-

μασή πέρ σέϊ δεγίλδερ, κεδέρ μαχκεμεγιέ χαπάρ βερίρ Παπάς  
Βοζονηγή πυλμάκ λαζίμ κελήρ· έλλι πίν φρανκλίκ έλμάς βερέν  
Παπασλάρδα κολάϊ κολάϊ πουλυνόμας· ο βακίτ έλμάς Ζαπι-  
γιενήν έλινέ κεττέρ σίς χαπισέ κίρερσινιζ θε καπαχατινίζ όλ-  
μαδηγι ισπάτ όλουνσά πιλέ ούτε δόρτ άϊ χαπιστέ γιατδικτάν  
σόνγρα τησάρí τσικτηγινιζτά για έλμάς μερκεζτέ γαίπ όλμούς  
όλουρ θε για άνήν γιερχντέ ούτε φρανκλίκ πέρ τάς πουλυνέρ,  
έλμασινίζ έλλι πίν πέλκιδε έλλι πές πίν δεγέρ έμ μα σατούν  
άλμακτά χάϊλη τεχλικέ όλδουγανού σίζτε καπούλ έδέρσινιζ.

Κάδρος ιλε κερησί πέρ πειρινέ πακισδηάρ.

Καδρος — Χάϊρ έφένδημ. πές πίν φράνκ γαίπ έτμεγέ βακτι-  
μις γιόκτουρ.

Κουγιουμτζα — Σίς πιλίρσινιζ δόστουμ . . . πέν ισε άθούτζ  
ιλε παρά κετηρμις ιδην.

α Πουνλαρή σοίλεγιερέκ κουγιουμτζα πέρ δζεπιντέν πέρ άθούτζ  
άλτούν θε ο πέρ δζεπιντέν πέρ τακίμ πάνκα πιλετλερί τσικα-  
ρούπ κίόστερδή. Κάδροσουν άκληντά άτσηκτάν άτσηγά πέρ  
κουλές βάρ ιδι· δζεπιντεκί ούφατζικ κουτουνέν πού καθάρ κί-  
μετι όλτουγανού άνλαγιαμαδιγή άσικιάρ κίόρουνμεκτέ ιδι.

Καδρος (καρισηνά γιαβάσδζα) — Νέ δέρσην;

Γαρκονταλη — Βέρ! Βέρ! πού κερρέ έλμασή άλμακσίζην κε-  
ζέρσε πιζί γαμαζλάρ, κίμ πιλίρ δεδηγι κιπί Παπάς Βοζόνχηδε  
για πουλέρουζ για πουλμάϊζ.

Καδρος (κουγιουμτζουγιά) — Πεκ έγιού! κίρκ πές πίν φρανκά  
βερδικ έμ μα κερημά πέρ άλτούν ζηνδζήρ ιλε κεντημέδε πέρ κί-  
μούς τσαπράζ ιστέρημ.

Κουγιουμτζου (δζεπιντέν ούζούν θε γιασσί πέρ μόστρα κου-  
τουσού τσικαρούπ άτσαράκ) — Χάϊδε πακαλιμ πέν παζαρληγιν  
πιτμέσινι ιστέρημ, χανκισινι πέγιενίρ ισενίζ άλινιζ· (Κάδρος  
έν πές φρανκλίκ πέρ κίουμούς τσαπράζ θε Γαρκονταλή γιούζ  
φρανκλίκ πέρ άλτούν ζηνδζήρ πεγιενίπ άλδηκτά) σίμδηδε πέρ  
δεγιστζεγηνίζ γιόκ για!

Καδρος (δοδαγηνίν αλτηντάν) — Παπας έλλι πίν φράνκ δεγέρ δεδή ιδι.

Κουγιουμδζου (Κάδροςουν έλιντέν κουτγιού τσεκιόπ άλαράκ)  
— Βέρ σουνού πανά, άμμα ταμαχιάρ ιμίστην χά! Κίρκ πές πίν φράνκ γιάνη σενέβη ίκι πίν πές γιούζ φράνκ ιράδ βερι-  
γιουρούμτα δαχά νάζ έδίγιου, κιάσκε πένιμτε ό καδάρ ιραδήμ  
όλάϊδη.

Καδρος — Χάνηγια παρά;

Κουγιουμδζου — 'Ιστέ πούραδα.

α Κουγιουμδζου μάσανην ούζερηνέ όν πές πίν φράνκ άλτουή  
βε ότουζ πίν φρανκλήκ πάνκα πιλετή σαϊδή.

Γαρκονταλη — Τούρ! λάμπαγη γιακαίμ όρταλικ καρανλιδή.

α Φίλ-χακηκά πουνλάρ παζαρλικ ούζερέ ίκεν κεδζέ γιακλα-  
σμίς βε κεδζέ ίλε περαπέρ γιαρίμ σααττάν περού κελετζεγι  
κίόρουνμεκτέ όλαν πόρα δαχί πασλαμίς ιδι. ούζακτάν κίόκ κίε-  
ρουλτουλερής έσιδηλμεκτέ ιδι. ισέδε ταμάχ κίόζλερινή πουρμουός  
όλαν που ούτς κισήλεριν χέτς πίρισι πόραγια κηλάκ άσμαμακτα  
ιδηλάρ ό άλτουή βε πάνκα πιλετλερινδέν πενίμ. πилέ κίόζλερήμ  
καμασμίς ιδι. ρουγιά κίόρούγιουρουμ ζάνν έδέρ, ρουγιάδα όλ-  
δουγέ κιπί κεντημί πουλενδουγέμ γιερέ μιχλανμίς ζάνν έδέρ  
ιδίμ.

α Κάδρος άλτουή βε πάνκα πιλετλερινί σαγιούπ πέρ δαχά  
σαϊδηκδάν σόνγρα καρησηνά βερδι ό δαχή ίκι κερρέ σαϊδή.

α Πού έσναδέ κουγιουμδζου έλμασή λάμπανην όνένδεδονδε-  
ρούπ τσεβιρμεκδέ όλαρακ έλμασδάν τσηκάν σιμσεκλερέ ταλμής  
όλούπ, πενδζερελερδέν κεδέν άλέβ κιπί σιμσεκλερι ούνετμύς ιδι.

Κουγιουμδζου — 'Εί τεμάμμη;

Καδρος — Τεμάμδηρ (Γαρκονταληγια) δζηζδανή κέτιρ πέρδα  
τορπά βερ.

α Γαρκονταλή δολαπά κελερέκ πέρ με σίν δζηζδάν ίλε πέρδα  
τορπά κέτιρδί. δζηζδανήν ίτσινδέ ν πέρ κάτς έσκι βε παγλή με-  
τεπλάρ τσηκαρδηλάρ βέ άνλεριν γιερινέ πάνκα πιλετλερινί κού.

δουλάρ. τορπάνην ίτσινδέ δαχή πύτνν βαριγιετλερι όλμασή  
μουχτέμελ όλαν πεχέρ δανεσι άλτή φρανκλήκ ίκι ούτς Σκούδα  
θάρ ιδι. άρλουνηρρή δαχή ό τορπάνην ίτσινέ κούδουλάρ.

Καδρος — Νέ ίσε όν πίν φρανκ καδάρ γαδρ έτδινίς έμμα ζα-  
ραρή γιόκ χαϊρηνή κίόρυνέζ, γιεμεγίδε πιζίμ ίλε περαπέρ γιε-  
μέκ ίστέρσενίς μεμνούν όλούρουζ.

Κουγιουμδζου — Τεσκεκιέρ έδέριμ θακήτ κέτσμίς όλμαλή  
που κερρέ κέτμελίμ κάρήμ τελός έδέρ (σαατηνά πακδηκδά)  
άμάν!!! σαάτ τοκουζά κελίγιου κεδζέ γιαρσηνδάν έδβέλ θα-  
ράμαμ. Άλλαχά ίσμαρλαδής κουζούμ. Δουνγιά πούγια σιζέ Βα-  
ζονή έφένδι κιπί πир Παπας δαχα κελίρσε πενι χατηρδάν τση-  
καρμαγην.

Καδρος — Σεκίς κίυνδέν σις Βουκερδέ όλμάζσηνίς κιερεζέκ  
χαφτά παζάρ τεκρίλ όλούρ.

Κουγιουμδζου — Ζαραρή γιόκ μεκτούπ γιαζάρτηνίς ίσμίμ  
Ζοβανσηδερ Παλέ Ροαγιαλδχ κήρκ πες Νούμεροδα ότουρούρουμ,  
έλμάς που καδάρ ίρι όλούρσα μάχτους καλκάρ κελίριμ.

α "Ο δακηκαδά κίόκ κίόρυνέζ ίλε ό καδάρ σεδίλ πир σιμσέκ  
παρλαδής λάμπανην άϊδηνηγή κίόρυνέζ όλδού.

Καδρος — Βάϊ!!! Πού χαβά ίλε νάτηλ κιδεδζέκσινίς.

Κουγιουμδζου — Κέτιρινδέ όλ πέν γιλδερημδάν κορκάμ.

Γαρκόνταλη — Χηρσιζλαρδάν κορκάρσηνίς για! Παζαρ έσ-  
νασιντά γιολλάρ χαλή δεγίλδερ.

Κουγιουμτζού — Κελιρλέρσε χηρσιζλαριν κίρετζεγι βαρ  
(δεγιερέκ τζεπιντέν άγζηνά καδάρ τολου πир τσίφτ ταπάντζα  
τσηκαρούπ κίόστερδικτέ) ίστέ πουνλάρ χεμ χαβλάρ χεμ ίση-  
ρίρ, έλμασηνηζίν ίστιχαλησί βαρ ίσε πουγιουρσέν.

α Καδρος ίλε καρησί πир πирινέ πακτηλάρ, κίόρουνουστέ ίκι-  
σινίνδε άκληνά πέρδεν φενά πир φικέρ κελμίς ιδι.

Καδρος — 'Οίλέ ίσε Άλλάχ σελαμέτ βερσίν.

Κουγιουμτζού — Καλην σαγλίκ ίλε (δεδικτέ πιαστόν βε σαπδ  
κχηνι άλούπ καπουγιό άτσδηγηντά ίτσερουγιέ ό καδάρ σεδί-



πίρ ρουζκιάρ κιρδή κι ἄζ καλδή λάμπαγι σοβουνδηρετζέκ ιδῆ).  
ἄμαν ικί ἄδῆμ γιόλ κεδετζέκ βακῆτ δεγίλ.

Καδρος — Πούραδα κάλινηζ τζάνημ!

Γαρκόνταλη (σεσί τιτρεγιερέκ) — Κάλινηζ τζάνημ! σιζή ρα-  
χατ ἐττηρίηζ.

Κουγιουμτζου — Χάϊρ! χάϊρ! κέτμελίημ. Ἀλλαχά ισιμαρ-  
λαδῆκ (Καδρος ἀγῆρ ἀγῆρ καπουνούν ἐσιγινέ καδῆρ βαρδῆ θε  
κουγιουμτζού χένουζ ἐβδέν τσικμίζ ὀλδουγού χαλδῆ) νε γιέρ  
κίρουνάγιον νε κίρκ, σαγδάνμη; σολδάνμη;

Καδρος — Σαγδάν γιόλ γιανηλμάζ ικί παραφλι ἀγάτσδηρ.

Κουγιουμτζού (ούζακταν) — Πουλδούμ.

Γαρκονταλη — Καπουγιού καπὰ κίρκ κίρλέρ ικεν καπού ἀ-  
τσῆκ δουρμασῆ ἐγιού δεγίλ.

Καδρος — Ἀνῆν ιλε περαπέρ ἐβδῆ παρὰ δαχῆ ὀλούρσα ὀϊ-  
λέ δεγίλμη; δεγιερέκ καπουγιού καπαγιούπ ἀναχταρῆ ικί κερρέ  
τσεβιρδικτέ τολαπά κετδὶ θε τορπά ιλε δζηζδανῆ κετηρδικτέ  
ικισὶ περαπέρ παραλαρινῆ σαϊμαγά πασλαδηλάρ ἰόμρουμτέ ὃ  
λάμπανην ἀϊδηνλιγηντὰ κίόρουνέν ποὺ ικί σουρετλερτέ ὃ δακη-  
καδὰ μῆσαχεδῆ ὀλουνάν ταμάχ ἀλιαμετλερὶ κιπὶ ἀλιαμέτ κίόρ-  
μεδην, πάχουσους καρινῆν γιουζῆ βάσφ ὀλουνμάζ δερετζεδῆ  
μεκρούχ ἰδῆ.

« Δάϊμα οὐζεριντέ πουλκινάν ἰσητμὰ τιτρεμεσῆ ικί κὰτ ζι-  
γιαδελεσμίς ἰδῆ. χερ βακῆτ σαρὶ ὀλαν πενζὶ ὃ δακηκαδὰ μὸς  
μὸρ ὀλμούς θε τσικούρ κίόζλερηντὲν ἀλεβλέρ τσικάρ ἰδῆ.

Γαρκονταλη — Χεριφέ νε ἴτσούν πούραδα κάλ δεδῆν;

Καδρος (οὐρπερερέκ) — Δζάνημ . . . σῆϊ ἴτσούν . . . Βούκερε  
καδῆρ κέτμεσην δεγιέ . . .

Γαρκονταλη — Πέν ἴσε πασκὰ νιγιετῆ σοϊλεδῆν ζάνν ἐτδὶ  
ἰδίμ . . .

Καδρος — Καρῆ! Καρῆ! νε ἴτσούν ὀϊλέ φικηρλερέ σαπήγιουρ-  
σουν; σαπδιγηνίδα νε ἴτσούν σοϊλέρσην;

Γαρκονταλη — Νέ ἴσε ἄδᾶμ δεγίλσην βέσσελαμ!

Καδρος — Νέ ἴτσέν;

Γαρκόνταλη — Ἀδᾶμ ὀλάϊδην χερὶφ ἐβδέν τσηκμάζ ἰδῆ.

Καδρος — Καρῆ!

Γαρκόνταλη — Τσηκσὰ πιλὲ Βούκερε καδῆρ βαρμάζ ἰδῆ.

Καδρος — Καρῆ!

Γαρκόνταλη — Γιολῆν κιοσέσι βαρ γιολδάν κέτμεγέδε μετζ-  
πούρδην. Καναλὶν κεναρηνδάνδα δαχὰ κεστηρμέ πῆρ γιόλ βαρ-

Καδρος — Καρῆ! σέν ἀζαμέτη Ἰλλαχιγιεγιέ τοκουνουγιόρ-  
σουν ἴστῆ πακ. . .

« Φιλ-χακηκά Καδρος πουνλαρὶ δερ δεμέζ πῆρ κορκουλού  
κίρκ κίερουλιτσουσὺ ἐσιδηλούπ μαβιμοὶ πῆρ ἀλέβ σούλεσι  
σαλονά τολδού θε γιλδηρῆμ ἀγῆρ ἀγῆρ τενεζζούλ ἐδερέκ πῶ  
μεκρούχ ἐβδέν τεεσίφ ιλε οὐζακλασῆ.

Γαρκονταλη (γιουζουνε Σταυρὸς τσικαρaráκ) — Ἀμάν Πα-  
ναγία!

« Κάδρος ιλε κερησι οὐρκιέπ κορκού ιλε πῆρ πῆρινέ πακηδ-  
τηλάρ.

Καδρος (ικί ἐλλερὶ ιλε μάσανην οὐζεριντεκὶ παράλαρὶ τοπ-  
λαχισράκ — Κίμδην ὃ;

Πῆρ σεδὰ — Πένημ.

Καδρος — Σέν κίμσην;

Σεδὰ — Δζάνημ ἴστῆ πένημ. Κουγιουμτζῆ Ζοβάνση.

Γαρκόνταλη (κορκουλού πῆρ τεπεσσούμ ιλε) — Σεν τουρμῶ-  
τα ἀζαμέτη Ἰλλαχιγιεγιέ τοκουνουγιόρσουν δέγιον ἰδῆν . . .  
Ἰστῆ Ἀλλάχ κισμετιμηζὶ κερῆ κιονδερδῆ.

« Καδρος πενζὶ κίελ κιπὶ θε νεφεσὶ τηκανάράκ σανδάλγια-  
σην οὐζεριντέ γιγηλδῆ καλδῆ.

Γαρκόνταλη (πίλα φουτούρ κοσούπ καπουγιῆ ἀτστηκτᾶ) —  
Πουγιέρουνεζ ἐφένδην! Πουγιέρουνεζ Μουσιῆ Ζοβάνση.

Κουγιουμτζού (οὐστουντὲν πασῆντάν σουλάρ ἀκαράκ ἴτσερὶ  
κίρδικτέ) — Μελουν σῆϊτάν πῶ ἀκῶμ Βούκερε κέτμερὶ ἴστῆ-  
μεδῆ πῆρ ἄδᾶμ δεγίλκ ἐδέρτεδε ἰλερουνινέ κέτμερὶ, πῶ

ἀκσάμ πούραδα καλμακληγίμ ἴτσάν ἐπιγηνίς τεκλιφί σίμδι  
καπούλ ἐττήμ· ἄρτηκ πού κέτζε πούραδα καλατζάγιμ.

« Καδρος ἀλνηντάν ἀκαν τερί σιλερέκ πῖρ κατς σιόζ σοῖλε-  
μεγέ τσαλιστί. Γαρκόνταλη ἴσε καπουγιέ καπαγιέπ ἀναχταρί  
ἱκί κερρέ τσεβιρδή.

### ΓΕΔΙΝΑΖΙ ΠΑΗ

« Κουγιέμδζου ἴσπερί κίρτηκτέ δικκάτ ἴλε ἐτραφηνά πῖρ να-  
ζάρ ἀτδί ἰσέδε σὺπχεσινι ἄρτηρατζάκ χέτς πῖρ σέϊ κίόρέμεδη.  
Κάδρος ἱκί ἔλλερί ἴλε παραλαρηνι τουτμῆς τουρούρ ἴδι. Γαρ-  
κονταλή ἴσε ἔλιντὲν κελτηγι καδάρ μουσαφιρηνέ κίελέτζ γιούζ  
κίόστερμεγέ τσαλισήρ ἴδι.

Κουγιέμδζου — Κιόρουνουσδὲ παρὰ ἐκσίκ ὀλμασην δεγιέ  
κορκμουσένουζτὰ πέν κετδικτὲν σόνγρα πῖρ δαχά σαῖμαγὰ ὁ-  
τουρμῆσσενεζ· οἰλέμη;

Καδρος — Χάϊρ ἐφένδημ πού κησμετί χέτς πεκλεμεδηγιμιζ-  
δὲν ἱνκνάμαγιουρούς θε χακηκί ὀλδουγηνούν ἰσπατί κίόζουμῆζν  
ἰόνουντὲ ὀλμαδίκτζα ρουγιά ζανν ἐδίγιουρούς.

Κουγιέμδζου — Λοκανταντζτά μουσαφῆρ βάρμη;

Καδρος — Χάϊρ! Γιατμάκ ἴτσούν μουσαφῆρ καπούλ ἐτμήζ,  
σεχρὲ γιακίν ὀλτουγμουςτάν πούραδα κίμσε ἐγλένμεζ.

Κουγιέμδζου — Οἰλέ ἴσε ταδζιζ ὀλατζάκσινεζ.

Γαρκονταλη (ναζικιανέ χαχήσλε) — Ταδζιζμη; νε μινασιπέπ  
ἐφένδημ!

Κουγιέμδζου — Πέκ ἐγιού νέρεδε γιατατζάγημ;

Γαρκονταλη — Γιοκαρηδὰ πῖρ ὀταμιζ βάρ.

Κουγιέμδζου — Ὁ ὀταδὰ σιζ γιατμάζμεισινεζ;

Γαρκονταλη — Ζαραρί γιόκ· πουνέν γιαννηντακί ὀταδὰ πῖρ  
γιετγιμηίζ δαχά βάρ.

« Καδρος τεατζούπ ἴλε κίρσινην γιουζένε πιακτή.

« Κουγιέμδζου Γαρκονταλινὴν χένουζ κετηρούπ ὀτζαγὰ ἀτ-  
μῖς ὀλτεγού πῖρ δεμέτ τσαλινὴν ἀλεβινέ πιακαράκ θε πῖρ σαρκί  
τοῖλεγιερέκ ρούπασινε κουρβταμαγὰ πιάσλαδῆ.

« Κουγιέμδζου ρουπασινι κουρβταμακτὰ ὀλσούν Γαρκόνταλη  
μάσανην πῖρ κίόσσεσινε πῖρ χαβλί σερούπ γιεμεκλεριντὲν ἄρτμα  
σεῖλερὴ κετηρούπ οὔζερινε κοῖδουκτὰ ἱκί οὔτς δανέ χασλανμῖς  
γιουμῆρτὰ ἱλαβέ εἰλεδῆ.

« Πού ἐσναδὰ Κάδρος δαχί παραλαρηνι κίότουρῆπ δολαπῆ  
σακλαδὶ μαχζούν μαχζούν τουσένουρ τουρῆρ θε βακίτ βακίτ  
κίόζλερηνι καλδηρούπ Κουγιέμδζουγιά πιακαράκ σαλονέν ἴτσιντε  
ἐνινέ πογιουνά κεζινίρ ἴδι. Κουγιέμδζου ἴσε οὔστουντὲν πιάσην-  
δάν δουμάν τσικαράκ δονέ δονέ ἐσθαπινι κουρβδούρ ἴδι.

Γαρκονταλη (μάσανην οὔζερινε πῖρ σιςὲ σάράπ κοῖδουκτὰ) —  
Ἰστὲ γιεμεγηνίζ χαζιρ νε βακίτ ἰστέρσενεζ πουγιέμδζουναζ.

Κουγιέμδζου — Σιζ;

Καδρος — Πενίμ καρνήμ τόκ.

Γαρκονταλη — Οἰλέν γιεμεγηνι πεκ κέτς γιεδικτέ . . .

Κουγιέμδζου — Δεμέκ ὀλούρ κι πέν σουφραγιά γιαληνίζ ὁ-  
τουραδζάγημ.

Γαρκονταλη — Πιζ σιζὲ χιζμέτ ἐδέρηζ (βακίτ βακίτ Κάδρος  
κίρσινην γιουζένε φενά πῖρ δζεχρέ ἴλε πιακάρ ἴδι· πόρα ἴσε  
δεβὰμ ἐτμεκτέ ἴδι·) ἐσίδιγιουρμουσηνούζ κιγιαμέτ κοπούγιουρ κερῆ  
κελτηγινεζὲ τσόκ ἐγιού ἐτδινῆζ.



Κουγιμδζου — Όϊλε έμμα πέν γιεμεγι πιτηρενέ καθάρ κε-  
σιλήρ ίσε γίνε κεδέρημ.

Καδρος (πάσινι σαλλαγιαράκ) — Κεσιλετζέκ πύραγια πινζέ-  
μεγιор саπαχά καθάρ σουρέρ.

Κουγιμδζου (σουφραγιά ότουραράκ) — \*Αδαμ σέντε τησά-  
ρηθά όλανλάρ δουσανσούν.

Γαρκονταλη — Τογρουσου τησάρηθά πούλουανλαρά γιαζ'η.

Κουγιμδζου γιεμεγινέ πιάλαδή, θε Γαρκόνταλη πικ τσόκ  
νεζακέτ ίλε χιζμέτ έδέρ ίδι. χερ βακίτ τητίζ θε γουϊσουζ όλαν  
καρή πиртέν κέσπη νεζακέτ έίλεμιζ ζάνν έδέρ ίδιν. Κουγιμδζου  
πουνού έβθέλ τανημιζ όλάϊδη τάβρη χарекеτηнде χιόρουνέν τε-  
πεδδουλтέν έλπέττε σουπχελенήρ ίδι. Κάδρος κезинерэк χέτс  
πёр σιόζ σοϊλεμέз χάττα мусафһрін γιουζανέ πιακμαγά πилэ  
δζεсареті γιόκ κιπί χιόρουνούρ ίδι.

«Γιεμέκ πιττικтэ Κάδρος катούп капуγис άτστή, θε απόρα  
άζαλμακτάδһр ζανν έдэrim » δεδί. Λάκιν ό такикадά χιόγια  
γιαλανηні τουτμάк ιστέγιор κιπί пёр сэдit κилк χιόρουлтουσού  
έбi теμεлинтэн сарсиладһ θε рузхіар толарак λάμπαγι σο-  
бунтурдού.

«Καδρος капуγис кападиктá κарһси ότζαγήν собунмэк  
оүзере όλαν άтеһһнтэн пёр муым γιακούп куγимтзугия βε-  
реһэн «Σίз γιορουлμούς όлмаһһсинһз, γισαγін τсарсапла-  
ви деγиситрдим γιοкарі кугиситунһз, Άλλαχ ραχατлік βερσін  
дедi ίσε куγимтзου πόρανһн кесилмешһнi πираз даха пекле-  
диктэ κιόк χιόρουлисулешһнн θε γιαγмурούν κατдіктс ар-  
мактá όλδουγουνού керегі кипі аnлаγисп χανέ сахиплешһнэ  
кеситениз хаір оласούν деγисерэк вердһпантán γιοкарі тиктһ.

«Πουλουνδουγούμ μαχαλ νερόһпаннν алтi олдουγунтán  
пασтигі χερ пёр пасамагін самактаһһнi пасім оүзешһнтэ то-  
γiар ідһм. Γαρκόνταλη тамах назагі ίλε άркаһһнтán πактһ  
λάκιν Καδρος пiлакис άркаһһнi донμούς оларак κεδэн муса-  
фһдэн тарафа пилэ пасһнi тсэдiрмедһ.

«Πού χαλιάτ ό σαατdά пенденизе асла тсесiр έтмемiз ідi.  
Λάκιν сонградан хатһһмá κελдi. фил-хакһкá захһдэ ёхе-  
мигiет беретзэк хетс пёр сэдi олмаγиoup ёлмас хикιαγешһнтэн  
паскá пiрtоун букапiулáн сэдiлэр тапiтi κiόрһннr ідi.

« Άνήн iтсһн пен дахи γάγiет γιορουлμούς оларак кетзэ  
βακτη тсһкoup кетмэк iтсһн πόρανһн πираз мусаадешһнi пек-  
лемектэ олдουγундán пёр хатс саат оўiкoup оўγимγiапта сон-  
гра кетмегэ каар бердһм.

«Κιόζлериμ κενдi пасһнá капанмактá ідi. θε χέтс пёр сап-  
хэ алмадһгһмдán оўiкγiа γαлспэ ётмэк пилэ хатһһмá κελ-  
медһ. салонούν iтсинэ сон дафа оларак пакдһгһмdá Καδρος  
пёр оўзούν μάσανһн iтсһндэ κiόб локанталарһнтá сандáлиа  
γешһнэ конулан пёр сһрá оүзешһнтэ ότουρμούς κiόрдούм. άρ-  
каһһнi пендэн тарафа донμούς оласáдһ пилэ γίνε лехтзесһ  
κiόρουνмэз iдһ. ζiра пасһнi iκi έλλешһнн iтсһнтэ таутмактá  
iдһ. Γαρκόνταλη πираз βακτη котзасһнá πактикá оумоузунһ  
сһлкoup βαрдһ карһһсинá ότουρdού.

« Ό δακһкадá κενарdά оунудуулμούς пёр тсалi партсасi  
ότζαγήн собунэн άтеһһндэн алевленoup каранлик салонούν  
iтсинэ ζιγiадэтзэ оўiдһнлик бердһ. Γαρκόνταλη κiоζлешһнi ко-  
тзасһнн оүзешһнэ дикмiз iдһ. котзасi дахи олдουγού χαлдэ  
харекетiз турмактá iкен ζаiр θε тзенкэл кипі ёлһнi оўза-  
тoup алһннá токандигһнi κiордούм.

«Καδρος оүрпердһ карһнн додаκларһнi депренiγior кипі  
κiордούм, λάκιν κерэк пек γιαdάς σοiлешһгһнтэн θε κерэк дi-  
кунουν тсешһrί ίλε χισсһм азалмiз олдουγунтán сесi пáná  
кадар κелéмедi. χάττα κiоζлериμ пилэ пёр дуmáν iтсинтэ кипі  
κiόрd iдһ. оўiкoupдán ёбдэл руγiа κiормегэ пасланһлһγior  
ζάνн олонán оупiлэ χαлһнтэ пούлснoup iдim. νiχαγiет κiόз-  
лериμ капантһ артһ κентi κентһrι γаiп ётdим.

«Κεδзэ γiарһсi дерһн оўiкoupдá iкен пёр тапánтзa сесi ё-  
сһдoup κаркounтз пёр сэдi ίλε оγiανтiм. ότανһн iтсһнтэ пёр

ἀγιάκ πατηροῖσι ἐσίτδιμ πῖρ ἀγήρ βιδζούτ πᾶσήμιν οὐζερηντεκί νερτηπανά τσδδ.

« Πέν χάλια κεντημέ κέλμεμης ἰδιμ. πῖρ ταχίμ ἰνηλιτῖ πα-  
γηροῖ πογεσμάκ κιπὶ σείλερτε τσῖδδμ, νίχαγιετ γάγιετ πογιεῖκ  
πῖρ σές δαχά κολαγημά κελτί, πού σεσίν νιχαγιετῖ ἰνηλιγιεῖ  
τεπδῖλ ὀλτού, ἀντέν σόνγρα πῖραζ πέντε κεντημέ κελτίμ. πῖρ  
κολουμουν οὐζερηνέ καλκούπ κιόζλεριμῖ ἀτσδιμ ἰσέδε καρανλιε  
ὀλτουγεντάν χέτς πῖρ σέῖ κιόρεμεδημ νερτιπανήν ταχταλαρινίν  
ἀρασηντάν πᾶσήμᾶ σιηζάκ πῖρ σέῖ ταμλαμακτά ὀλτουγενού χῖς  
ἐτδιγημτέν ἐλιμῖ ἄλνημᾶ κιόταυροδδμ.

« Ὁ κορκουλού σᾶματαδάν σόνγρα πῖρ θερίν σικιούτ τσοκ-  
μούς ἰδι. Πᾶσιμῖν οὐζερηντέ πῖρ ἀδάμ γιουρουδεγηνῖ θε σόνγρα  
σᾶματά ἰλε νερτηπαντάν ἐντηγινῖ τουῖτούμ, ἄσθαγι ἐνέν ἀδάμ  
σαλονά κελτηκτέ ὀτζακτάν πῖρ μούμ γιακτί.

« Πού ἀδάμ Κᾶδρος ἰδι πένζι κιεῖλ κιπὶ κεσηλιμῖς κιουλεγι  
κανά πογιανμῖς ἰδι. μουμου γιακτῇ τσαπούκ τσαπούκ τέκραρ  
νερτηπαντάν γιοκαρῖ τσικτῇ, κορκουθεντάν σενδελεμῖκ οὐζερῖ  
ὅλαν ἀγιακλαρηνῖν σᾶματασηνῖ ἐσίδηρ ἰδιμ. πῖρ δακκηκᾶ σόνγρα  
γίγε ἄσθαγι ἐντή. ἐλμασῖν μουχαφαζασῖ ἐλιντέ ἰδι, κουτεγιού  
ἄτσούπ ἐλμασῖν δερηνηντέ ὀλτουγενού ἀνλαδηκτά πῖραζ βακίτ  
χάνκη δζεπινέ κογιατζαγηνῖ δουθενδουκτέν σόνγρα δζεπινῖ μσχ-  
κέμ πῖρ μαχέλ πῖλμεδηγηντέν κηρμιζῖ μεντηλινέ παγλαγιούπ  
μεντηλῖ δαχί πογαζηνά σαρτῇ.

« Σόνγρα δολαπά κοσούπ παραλάρῃ δζεπινέ κοιδουκτά ἰκί  
οὔτς κιουλέκ ἀλούπ κοσάράκ καπουγιεῖ ἀτσδι θε καρανληκτά  
γαῖπ ὀλδού.

« Ὁ βακίτ πέν δαχί ὅλαν σείλερι ἀνλαμαγά πᾶσλαδῆμ, πᾶ  
βακαδά καπαχάτ πέντε ἰμῖς κιπὶ κεντῖ κεντημῖ ταγιπ ἐτδιμ.  
ἰνηληλεῖ χάλια ἐσιδιλμεκτέ κιπὶ ζάνν ἐδέρ ἰδιμ. Πιτσαρῖ Κε-  
γιουμδζῖ πέλκι ὀλμεμης ἰδι. πέλκι γιαρτημινά κοσάράκ κενδιμ  
γιεῖπμαδη ἰσέμδε λάκιν μενινέ τσαλίσμαμης ὀλδουγῖμ φεναλιγι  
τσαμῖρ ἐδῖ πῖλῖρ ἰδιμ.

« Σαλόν ἰλε πούλυντουγῖμ μαχαλῇν ἀρασηντακί ταχταλαῖν  
πῖρινῖ οὔμουζῖμ ἰλε ἱτερῖκ γιερηντέν ἀῖρουπ ταλονά κιρτῇμ,  
κοσούπ μουμου ἀλαράκ νερτηπανήν ὀρτασηντά Γαρκονταλινῇν  
λασῖεσινῇ πούλτούμ.

« Μέγερ ἐσίτδηγῖμ ταπάντζανην κουρσῖνουνῖ πού γεμῖς ἰμῖς.  
κουρσούν κηρτλαγηνῖν πῖρ ταραφηντάν κιουπ ὃ πῖρ ταραφηντάν  
τσικρῇς ἰδι.

« Πού γιαραδάν ἀκάν καντάν μαδᾶ ἀγζηντάν δαχί κᾶν κοσ-  
σάρ ἰδι.

« Πιουτούν πῖετούν ὀλμούς ἰδι.

« Λασῖεσινῇν οὐζερηντέν ἀτλαδῖμ κετατίμ.

« Ὅτανῇν δερουνῖ κορκουλού πῖρ χαλδῖ κάρμα καρῖσῖκ ἰδι.

« Πάζη σείλερ δεβρηλιμῖς πιτσαρῖ κουγιουμδζουνῖν σαρηλιμῖς  
ὀλτουγῖ γιατᾶκ τσαρσᾶπλαρῖ ὀτανῇν ὀρτασηντά ἄλ κανά πο-  
γιανμῖς ἰδι. κεντουσῖ δαχί οὔπ οὔζούν ὀρταγιεῖ γικτῖς, πᾶσῇ  
δηβαρά ταγιαλῖ κιουκουντεκί γιαραλαρτάν ἀκάν κᾶν κιόλ κε-  
σιλιμῖς ἰδι.

« Δορτουτζού γιαρανῇν ἱτσηντέ σαπηνά καδᾶρ σικουλιμούς  
πῖρ μουτπάχ πιτσαγῖ κιόρουνοῦρ ἰδι.

« Ταπανδζασινῇν παρουτῖ ἰσλανμῖς ὀλτουγεντάν ἀτές ἄλ-  
μαμῖς, ἰκιντζῖ ταπάντζανην καζᾶεν οὐζερηνέ πᾶσδῆμ.

« Κουγιεῖμδζουνῇν γιανηνά βαρδῆμ. Χένουζ ὀλμεμης ἰδι.

« Ἀγιαγηνῖν σᾶματασηνῖ δοσεμενῇν σαλλανμασηνῖ ἐσίτδη-  
γιντέ φιλδῆρ φιλδῆρ κιόζλερηνῖ ἀτσδι πῖρ δακκηκᾶ οὐζερηνέ δικῖ  
πῖλδῇ. θε σοῖλεμῖκ ἰστέγιου κιπὶ δοδακλαρηνῖ κημηλατῖδῇκτά  
ρουχηνού τετλίμ ἐῖλεδῇ.

« Πού δεχσῖετλή ταμασᾶδάν δελῖ κιπὶ ὀλμούς ἰδιμ. ἄρτηκ  
κῖμσεγιε γιαρδῆμ ἐδεμεγιεδζεγηνῖ ἀνλαγιούπ φαρτάν πᾶσῇκ  
χέτς πῖρ σεγιε λουζῖμ κιόρεμεδημ. ἰκί ἐλλερῆμ ἰλε σατσαρημῖ  
γιολαράκ θε κορκουδάν παγηραράκ νερτηπαντάν ἄσθαγῇ κοστῖμ.

« Σαλοντά πῖρ ἄλτῖ κολδζού ἰλε πῖρ σιλάχ ἰκί οὔτς νερέδῖ  
ζαπιγιε βάρ ἰδι.



« Πενί τουτδούλάρ, καρσού τουρμάκ χατηριμά πιλέ κέλμεδη, κενδι κεντημέ μαλικ δεγίλ ίδιμ. σοϊλεμεγέ τσαλιδόδη, άγζημδάν πέρ κάτς άνλασημάζ μανιασήζ σετδέν παεκά χέτς πέρ σέϊ τσήμαδη.

« Κολτζουλάρ θε Ζαπτιγιελέρ παρμάκ ιλε πέρ πινινί χιό-στεριρλέρ ίδη ούστουμέ πασημά πακδηγημδά κιάμιλεν κανά πογιανμής ίδη. Νερδηπανίν ταχταλαρηνίν άρασηντάν ούξεριμέ άκάν σητζάκ σέϊ Γάρκόνταλινην κανή ιμίζ.

« Παρμαγίμ ιλε σκαλί ολτουγούμ μαχαλή χιόστερδίμ ζαπ-τιγιενίν πέρ « Νε δεμék ιτιέγιος; » δεγιέ σουάλ έτδή κολτζου-θουν πέρ κεδούπ δ μαχαλέ πακτηκτά « πούραδαν κατζτήμ δε-μék ιστεγιος » δεγιερέκ τοικδηγίμ δεληγί χιόστερδή.

« Ό βακήτ πένι μουτζρίμ ζανν έτδικλερηνί άνλαδήςμ· σές θε κουθβετίμ γιορηνέ κελούπ πένι τουτάν άδαμλαριν έλλεριν-τέν σιλκηνούπ τσηκτήμ « Πεν δεγίλημ, πέν δεγίλημ » δεγιέ παγηρμαγά πασλαδήςμ.

« Ζαπτιγιελέρ καρά πιναλαρηνίν άγζηνί δέρ-άκαπ πανά τσε-βερερék « πέρ αδήςμ άτάρ ισεν ιολδουρούρουζ δεδιλέρ.

Πεν — Δζάνημ πέν σιζέ πέν δεγίλημ δεμεγιόρμουημ;

— Ζαπτιελέρ — Σέν χετ άνή Νίμς χακιμλερινέ άνλάτ σίμ-δικί χαλδές περαπέρ κελετζέκσην, κελ σιόζ δινλέδε καρσέ δόρ-μα δεδιλέρ.

« Καρσού τουρμάκ άκλημδάν πιλέ κατσήμεζ ίδη τσάνκι κορ-κού θε χαϊρετδέν έζιλμής κχλμής ίδιμ· έλλεριμέ κελεπδζε οδρ-δουλάρ, πένι δαχί πέρ άτην κουϊρουγηνά παγλαγιούπ Νίμσε κιοτουρδουλέρ.

« Κεμιδέν κατσογιημδά πέρ κολδζού άρκαμά δουσερέκ έδήςμ δζηβαρλαρηνά καδάρ κελούπ πένι δραδα κιοζδέν γαίπ έτμής ολδουγουντάν δ έβέ κίρμής ολδουγουμεύ άνλαγιούπ άρκαδασλαρινά χαπέρ βερμής θε άνλέρ ιλε περαπέρ ταπάντζανην πατλαδηγί βακίτ κελμίσλέρ πένι τουτμσλάρ ίδι κι κολάι καλάι τεπριγιεί ζιμμετ έδς πιλμέκ πεκ χιούτς ολδουγουνού άνλαδήςμ· άτην ιτσην

ιστιντακημδά χέτς πέρ σέϊ σοϊλέμεγιεπ γιάληνηζ βακαά χιό-νού Γαρ κιοπροσουό λοκάντασηντα πουλουνμούς όλαν Βοζόνη ναμ Παπασί άραττηρμαλαρηνί ριτζά έτδήςμ. έγερ Κάδρος έλ-μας φηκρασηντά γιαλάν σοϊλεδίδε Παπας πουλουνμάζ θε για-χουτ Κάδρος κενδουσι τουτουλούπτα τζουρμουνί ικράρ έτμέζσε ίδη γαίπ ολατζαγημά σουπχέ γιόκ ίδη.

« Έκσθή ολμασην μουσταντίκ Παπασί ικί άϊ άραττηρδή, χένουζ πέν πουλουνατζαγηνά ούμιδή κατ έτμής ίδημ, Κάδρος ισε χάλια τουτούλμαμής ίδη. "Όκ μετζλιστέ μουχακκεμέ ολα-τζάκ ίδημ. Σεπτέμβριος σεκιζτέ γιάνι βικααδάν ούτς άϊ πέρ χιέν σόνγρα άρτηκ πουλουνατζαγηντάν κάτη ούμίτ έτμής ολ-δουγούμ Βοζόνη έφένδη χαπισχανεγέ κελούπ πέρ μαχπουσάν κενδουσηνί χιορμέκ άρζουσουντά ολδουγουνού Μαρσίλγιαδα έ-σιτμής ολδουγουντάν κοσουπ κελμής ολδουγουνού σοϊλεδής.

« Άρτηκ νε καδάρ χαραρέτ ιλε Παπασί καπούλ έτδηγίμ ταριφέ μοχτάτζ δεγίλδερ· χιόρδπ έσικδηγίμ σέϊλερι πέρ πέρ νικλ έλλεδήςμ· έλμας παχσηνά κελίντζε μην γαίρη μεμεδλ βακαά χερτσέκ ιμής. Βοζόνη έφένδη πιδέν σοϊλεδικλερήμε ι-ναντή· δ βακίτ άνήν τατληλιγηνί χιόσερέκ θε μεμλεκετημίν άχ-λιακινί κερεγί κιπί πιλέρ ολδουγουνού άνλαγιαράκ γακίκατεν μουτζρουμή ολδουγούμ πέρ τζουρμούν άφθηνί πέλκι πουνούν άγζηντάν έσθδήςμ ούμιδή ιλε Ότεϊλ βακαασηνί πιδτούν ταφ-σηλατή ιλε έσράρεν σοϊλεδήςμ.

« Πέν πού ικραρί χαλητανέ θε σαδικανέ έττήμ κιόγια χε-σάπ ιλε μαχσούς έτμήςμ κιπί νετιτζέ πουλδού.

« Βίλφορουν κατληνί ικραρά μετζπούρ δεγίλ ικεν πού ικρα-ρημδάν κουγιουμτζουγιέ πέν ιολδούρμεμις ολδουγουμεύ άνλα-γιέπ πανά καπαχατίμ ολμαδηγηνι βάδ ιλε πρακτί κεττί.

« Γιαβας γιαβας χαλημίν έγιουλεσμέκτε ολδουγουνού χιορ-δουκτέ βαδηνί τουτμακτά ολδουγουνού άνλαδήςμ· ιλκ δεφά άκδ έδηνέν μετζληστέ μουχακκεμέ ολμαγιεπ άντέν σόνγρα τετζεμ-

μου έδετζέκ μετζλιστέ δαδαμά πακηλατζαγηνί χαπέρ αλδήμ.

α Πού έσναδά Δζενάπη χακκήν ίναγιστή ίλε Κάδρος έδζνεπί τοπραγηντά τουτβλούπ Φράνταγίε κετουριλδικτέ πού δζουρμού κάστεν ίστηκίχπ έτμεγίουπ ζεβδζεσηνίν τεσβική ίλε ίδζοζ έί-λεδιγηνί ίτηράφ έίλεδή· θε μουέππεδεν κιουρεγέ κονουλμασηνά χιόκμ όλουνδός· άντέν σόνγρα πένιδε χαπιστέν τσικαρδηλάρ.

Μοντε Χριστο — "Ο βακίτμη Βοζόνη έφένδινην μεκτουπί ίλε κελδίν πένι πουλδούν;

Περτουτσιο — "Εβδετ έφένδην. Βοζόνη έφένδη χαλιμέ μερ-χαμέτ έτδή, σέν πού κατσακτοή σεναατηνδά πέρ κιέν τελέρ όλάρσουν χαπιστέν τσικτηγιντά τέρκ έτ δεδιγηντέ « άμάν έφέν-δην τέρκ έδείμτε πέν κεντημί θε γιενκεμί νέ ίλε κετσηνδρείμ δεγιέ σουάλ έτδιγηντέ « ρουχανί έβλατλαρημδάν πίρινην πανά πεκ τσόκ ίτηπαρί όλτουγινδάν κεντουσινέ έμίν πέρ αδάμ πάλ-μακλιγηνί ίραδδ έτμίζ ίδι· ίστέρτεν σενί ανά ταβσιγιέ έδείμ » δεδιγηντέ ίφαί τεσεκκιούρ έτδήμ. « Τοπενδδ τουρατζαγηνά, θε κιόνδερεδζεγίμ γιερδδ σατακατδάν άιρήλμαγίεπ πένι ούτανδερ-μαγιάδζαγηνά γιεμίν έδέρμισην » δειντζε γιεμίν έτμέκ ίτσούν έλιμι ούζατδιγηνί κιόρδπ « Ίκτηζά έτμέζ Κορσικαληλαρί τανίρ θε σεβέρην ίστέ ταβσιγιέ μεκτουπί » δεγιερέκ σιζε κετουρούπ χιζμετινηζέ κιετζεγίμ βακίτ τεσλίμ έτμίζ όλδουγούμ θε σίζ δαχί δ ταβσιγιέ ούζερηνέ πένι γιανηνιζά άλμαγά τενεζζούλ έτ-μίζ όλδουγουνούζ μεκτουπί γιαζδή· σιμδιγιέ καθάρ χέτς πέρ βακίτ έφένδινη κιουδζενδρετζέκ πέρ χαλδδ πουλουνμαδιγηνά χιόκμ έδδ πιλίρημ.

Μοντε Χριστο — Χάίρ πουλάνμαδην. Χερ νε καθάρ αδέμη έμνιγιέτ κιόττερίγιόρ ίτένδε χιζμετηντέ κουσαρούν όλμαδιγινη ίκράρ έδέρην.

Περτουτσιο — Άδέμη έμνιγιέτμη;

Μοντε Χριστο — Οίλέ για! Νάσηλ όλόγιρδδ σενίν πέρ γιεν-κέν πέρδε έβλαδλιγην όλτούντα πανά πιρσηνίν άδινή άνρα-γλασην;

Περτουτσιο — Άχ έφένδην! πέν δαχά σιζε σέρ κιουζεστί-γην έν φενά μαχαληνί σοίλέμεδην. Κόρσικαγια άβδετημέ γιενκεμί κιόρούπ τεσελλί έτμέκ ούμηδύ ίλε Ρολεάνογια βαρδη-γηντά έβί ματέμ ίτσηνδδ πουλδδμ, πέρ φενά βακαά ζουχαύρ έτμίζ ίδι· κι· γάλια κομσούλαρ ούνουτάμαζλαρ, πιτσαρέ γιενκέρ νασηχατίμ βέτζχ ούζερέ Πενεδέττονουν πιετουν ίστηκλαληνέ καρσόυ τουρμακτά ίσεδδ Πενεδέττο δαχί χέρ βακίτ έβδεκί πα-ραγί άλμάκ ίστεδιγηντέν πέρ σαπάχ αναληγί ίλε γίνε γαβγά έδδπ πέρ τσόκ κιόζ ταγλαρηνδάν σόνγρα άκσάμ· καθάρ γαίπ όλμίζ.

α Γιενκέρ πού τσοδζουγού έβλαδδ κιπί σεβμεκτέ όλδουγυν-δάν κετδικτέν σόνγρα πέρ τσόκ άγλαμίζ θε άκσάμ καθάρ πε-κίεγιούπ κεδζέ δαχί γιαταγά γιατμαγιαράκ γίνε ίντηζάρ έζρε πουλκνμούζ, κεδζέ γιαρησιντάν πέρ σαάτ έβδελ Πενεδέττο ίκί άρκαδασή ίλε έβέ κελήρ Άσόνδα ποίνουνά σαρηλμάκ ίτσην κολ-λαρηνί άτσάρ λάκιν Πενεδέττο άρκαδασλάρή ίλε πουνδ τουταρ-λάρ, θε πού ούτς τσαπκηνλαρτάν πίρι πέλκιδε Πενεδέττο κεν-δουσί « γαίδδ πακαλίμ ίσκεντζεγιέ πασλαγιαλήμ δ βακίτ έλ-πέττε παρανήν νέρεδδ όλδουγυνού σοίλέρ » δεγιέ παγιήρ.

α Κουμσμούζ Φραγκίσκος δ άκσάμ τησάρ τσιμίζ θε κερη-σή έβδδ γιάλινηζ καλμίζ, γιενκεμίν παγηρμασί ίσε άνήν έδιν-τέν μαδά πέρ μαχαλδέν έσιδιλέμεζ ίδι.

α Τσαπκηνλαρτάν ίκισί Άσόνταγη τουταρλάρ θε πίρι δαχί κεδούπ καπού θε πενδζερελερτή καπάρ Άσόντα ίσε ποίλε πέρ χαλήν βουκουίνε ίνανάμαδιγηνταν γάλια τεπεσοδμ ούζερέ ίκεν άγιακλαρηνί γιανμίζ μανκαλά γιαναστήρηρλάρ ζίρα πού γιόλ ίλε παρανήν νέρεδδ όλδουγουνδ ίκράρ έδέρ ζάνν έτμισλέρ λάκιν πουνλάρ κιουλεσμέκτέ ίκεν καρινήν ρούπασινην ούδζού άτεσέ τουσούπ άλεβλενδικτέ καριγή πρακηρλάρ.

α Καρή κατσαμάκ ίτσούν καπουγιά κοσάρ, καπαλί πουλούρ πενδζερεγιέ κοσάρ δδα καπαλή. Κομσούνουν καρισή Άσόντανην ίμδδδ ίτσούν τσαγηρδιγηνί έσιδήςρεδδ πέραζ σόνγρα σεσί κσι-λήρ· έρτεσή κιέν γιάνη πού κορκουλδ κεδζεγί δουρλού δζεζαλάρ



ἰτσηνδὲ κετσηρδικτὲν σόνγρᾱ σαπάχλαην κομσοῦ Φραγκίσκονουν  
χαρισὴ ἐδιντὲν τησᾱρί τσηκμαγὰ ὄζεσαρετ ἐδερέκ γιανηνὰ πῖρ  
χακίμ ἀλίρ κελήρ.

« Πιζίμ ἐδὶν καπουσουνὶ ἀτσηκλαρηντὰ Ἀσόνδαγῃ γιὰρὶ  
γιανμῖς φάκατ χάγια ἰόλμεμῖς, τολαπὴ κρηλμῖς, παρὰ τσα-  
ληνμῖς πούλουρλάρ. Πενεδέττο ἴσε Ρολεάνογῖα πῖρ δαχὰ ἀγίᾱκ  
πάσμαμακ οὐζρὲ κατσμῖς ὀλδουγυντὰν ὃ κῖντὲν περοῦ νε κῖορ-  
δοῦμ νε ἰτμινὶ ἐσίτῳήμ.

« Ποῦ φενὰ χαθαδισλερὴ ἐσίτῳικτὲν σόνγρᾱ σῖζῖν γιανινηζὰ  
κελδήμ. Ἰστέ Πενεδεττοδάν οἰζὲ πάχς ἐτμεδῖγμῖν σεπέπῖ γαῖπ  
ὀλμοῦς ὀλτουγὰ θε γιενκεμτὲν δαχὶ πάχς ἐτμεδῖγμῖν σεπέπῖ  
ἰόλμοῦς ὀλδουγὰδῃρ.

Μοντε Χριστο — Ποῦ βουκουὰτ οὐζερινὲ νε μουλαχαζὰ ἐτδῖν;

Περτουτσιό — Σοῦ μουλαχαζὰτ ἐτδῖμ κι τζουρμουῦν ὄζεξα-  
σηνὶ πούλδοῦμ . . . ἄχ! ποῦ Βίλφορ φαμίλγιαση λανετλή πῖρ  
φαμίλγιαδῃρ.

Μοντε Χριστο (Δοδαγηνὶν ἀλτηνδάν γιὰθᾱσῳζᾱ) — Πέντε ὀϊ-  
λὲ πῖλῖρῃμ.

Περτουτσιό — Ἐφένδῃμ ἰστέ σῖμδῃ ἀνλαδινῖς κι ὃ βκκητὰν  
περοῦ κῖορμεμῖς ὀλτουγὰμ ἰτσηντὲ πούλανδουγὰμ ποῦ πακτσὲ  
θε ἀδᾱμ ἰόλδουρμῖς ὀλδουγὰμ ποῦ μαχέλ, πῖρᾱζ ἐβῳέλ πέντε  
κῖορδουγηνῖς χελδζανὴν σεπέπῖδῃρ, ζῖρα Μουσιῶ Βίλφορ πῆλκι  
ποῦ δακηκὰ ἀγικλαρημὶ πασθηγῖμ ποῦ μαχᾱλδὲ κεντὶ ἐβλαδῃ  
ἰτσούν καζμῖς ὀλδουγὰ μεζαρήν ἰτσηντὲ κῖομουλμῖς δῃρ.

Μοντε Χριστο (ἀγῖαγὰ καλκαράκ) — Ἰχτημάλδῃρ, (γιὰθᾱσῳ-  
δζᾱ) λάκιν ἰόλμεμῖς ὀλμασῃδᾱ Ἰχτημάλδῃρ Βοζόνῃ ἐφένδῃ σενὶ  
πάνᾱ κῖόντερδῖγηνὲ πεκ ἐγῖοῦ ἐτμῖς σέντε τερδζουμῖτ χαληνὶ  
πάνᾱ νᾱκλ ἐττιγινὲ πεκ κῖεζῖλ γιὰπτήν, ζῖρα ἄρτηκ σενὶν χακ-  
κηντὰ φενὰ πῖρ φικῖρδὲ πούλανάμαμ· ὃ καδᾱρ φενὰ πῖρ σῳχρέτ  
καζανμῖς ὅλαν Πενεδεττογῖοῦ πούλμαγὰ χέτς τσαλῖσῃαδῖνμῃ;  
νε ὀλοῦπ ὀλμαδῃγῖνα δαῖρ μαλιουμᾱτ ἄλμαγὰ ὀγρᾱσῃαδῖνμῃ;

Περτουτσιό — Ὅγρᾱσῃαδῖντὰν πᾱσᾱκὰ κεντουσῖνι ἄραμᾱκ

σῳῖλὲ τουρσοῦν τεσᾱττῃρεν πῖρ γιερδὲ πῖλὲ ρᾱστ κελσῖμ σῳῖτᾱν  
κῖορμουῦς κιπὶ κατσάρῃμ χᾱῖρ ἐφένδῃμ ἄρᾱμαδῃμ, Ἰνῳᾱλλαχ  
ἰόλδοῦ.

Μοντε Χριστο — Ἰνῳᾱλλαχ δεμὲ, γιὰραμαζλάρ δεδῖγῃν κιπὶ  
ἰόλμεζλέρ Δζενάπῃ χᾱκ κενδὶ ἰντηκαμλαρηνὰ βασιτὰ νεβιντὲν  
κούλλανμᾱκ ἰτσούν ἀνλερὴ χῖφζ θε χῖμαγῖε πούγῖμρῳῦρ.

Περτουτσιό — Βαρσῃν δεδῖγηνῖς κιπὶ ὀλσῳν πένῖμ Ἀλλᾱχδᾱν  
ἰστεδῖγῃμ πᾱσᾱκὰ πῖρ σῳῖ δεγῖλ, ὃ τσαπκηνὶν γιουζῃνοῦ χέτς  
πῖρ βακῖτ κῖορμεμῖκτηρ· (πῳῖνουνοῦ ἐγερέκ) Ἰστέ ἐφένδῃμ χέ-  
πῖνῃ σῖζε σῳῖλεδῃμ, Δζενάπῃ χακτὰν σόνγρᾱ χακίμ σῖζῖσῖνῃς  
πάνᾱ τεσελλῖγιέτ πᾱχς ὀλοῦρ πῖρ κᾱτς κελῖμὲ σῳῖλεμῖγιετζῖκ-  
μῖσῖνῃς;

Μοντε Χριστο — Φῖλ-χακηκὰ χακλῖσῃν Βοζόνῃ ἐφένδῖνῃν  
σανᾱ σῳῖλεμῖγιετζῖγῃνὶ πέν σῳῖλεγῖε πῖλῖρῃμ. ἰδᾱμηνὰ ὀγρᾱσῃῖς  
ὀλδουγᾱν Βίλφορ κερέκ σανᾱ θε πῆλκι πᾱσῃκαλαρινᾱδᾱ γιᾱπμῖς  
ὀλτουγοῦ φεναλῖκλάρ ἰτσούν ὃ ὄζεξαγῖᾱ μουσταχᾱκ ἰδῖ· Πενε-  
δέττο χάγια χαγῖαττὰ ἴσε πῖρᾱζ ἐβῳέλ σῳῖλεδῃγῖμ κιπὶ ὄζε-  
νάπῃ χακκῃν ἰντηκαμινὰ βασιτὰ ὀλκτζᾱκ θε σόνγρᾱ κεντουσῖ  
δαχὶ ὄζεξᾱσηνὶ πούλατζᾱκ, σενὶν πῖρ καπαχατῃν βῳρ· νε ἰτσῳν  
τσστζουγοῦ Βᾱλῖδεσῖνε τσῳῖμ ἐτμεδῃν; ἰστέ σενὶν ὄζουρμουῦν  
πούδῃρ.

Περτουτσιό — Ἐβῳετ ἐφένδῃμ ὃ πᾱπτὲ καχπῖελῖκ ἐτδῖμ τσο-  
δζουγᾱν σᾱγ ὀλδουγῃνοῦ κῖορτουγᾱμ κιπὶ Βᾱλῖδεσῖνὲ κῖόντερ-  
μελῃ ἰδῖμ, φάκατ Βᾱλῖδεσῖνε κῖόντερμῖκ ἰτσῳν πῖρ τακῖμ σῳῖλέρ  
τεφτῖς ἐτμῖκ λαζῖμ ὀλδουγῃντὰν πῆλκι νᾱζᾱρή δικκᾱτῃ οὐζερῖμὲ  
θαβῳέτ ἰλε κενδὶ κενδῃμὶ τσῳῖμ ἐτμῖς ὀλοῦρ ἰδῖμ, πέν ἴσε κερέκ  
γιενκεμῃν μουχαππετὶ ἰλε θε κερέκ ἰντηκᾱμ ἄλδῃκτᾱν σόνγρᾱ  
μουζᾱφφῖριγιετῃμὶ κεμαλῃ ἰλε σακλαμᾱκ ἰτσούν ἰόλμῖκ ἰστεμῖζ  
ἰδῖμ· ἀνῃν ἰτσούν κορκδῳμ πένδῖνῖς ραχμῖετῖ πῖραδῖρῖμ κιπὶ  
δεγῖλῃμ ὃ γῖγῃτ ἰδῖ.

Περτουτσιό πῳνλαρὶ δεγῖοῦπ ἰκῖ ἐλῖ ἰλε γιουζῃνοῦ καπαδῃ·  
Μοντε Χριστο πῖρᾱζ βκκῖτ πῖρ ἄδζᾱτῖν νᾱζᾱρ ἰλε πᾱκτηκδᾱν σόνγ

γρα ὁ σαατὸς ὁ μαχαλδὲν δαχὶ ζιγιαδὲ ἀζαμέτ κέτπ ἐτμίς ὅλαν σικιουτὶ γίνε μουχαθερεγιέ τεπὸιλ ἴλε πού μουκιαλεμεγιέ λαϊκλί πὲρ νετιδζέ βερμέκ ἴτσούν.

« Σιὸζλεριμέ ἐγιού δικκὰτ ἔτ ζίρα Βοζόνη ἐφένδινην κεντου-σιντέν ἐσίτμισήμ πού μουκιαλεμέ πού βουκουάτ οὕζερηνέ σόν μουκιαλεμεμιζ ὀλαδζάκ δεγιετζεκλερῆμ σουνλάρδερ.

« Χερ φεναληγὶν ἱκί ἱλαδζι. βαρ πὲρὶ βακῆ: δίκερη σικιούτ-δερ, σίμδη πέν πού πακτσεδέ γιάλινηζ καλμάκ ἱστέρημ, ὁ βου-κὰτ σενὶν πᾶσήνᾳ κελμὶς ὀλδουγαντάν σανᾶ ἀτσιλή χελδζαν-λάρ βερέν σείλέρ πένιμ ἴτσούν πὲρ τατλί τεσελλιῶερ κι πού μηλκὶν κίιμετηνὶ πένιμ ναζαρηιτᾶ ἀρτηρηλάρ.

« Ἀγατσαρῆ ἴσανᾶ κίεζέλ κίόστερέν κιολκελερίδερ κίολ-κεδέν ἴντάν χᾶζ ἐδέρ, τσουνκι κίὸλκενὴν ἴσσηντέ χουλγιά θε χαγιαλλάρ κεζέρ· πεν δόρτ δηθάρ ἴσσηνδὲ ἀδὴ πὲρ ἀρσᾶ ἀλδὶμ ζᾶνν ἐδέρ ἴκεν σίμδη ὁ δόρτ δηθαρὴν ἴσσηντέ μπᾶγια σενεδόντε ζικρ ὀλούνμαμῆς χαγιαλλέρ ἴλε τολού πούλδῆμ.

« Πέν χαγιαλλαρῆ σεθέρημ· τᾶχ ἀδαμλαρῆ πὲρ κίόντε ἐτδγι φεναλὶκ καδάρ ἰόλουερῆν ἀλτί πὶν σενεδὲ φεναλὶκ ἐδὲ πὶλδη-κλερινὶ ἐσίτμεμιζ ἴδιμ· χᾶϊδε σεν σίμδη κέτ ραχᾶτ οἰκουνού οὕγιού· ἔγερ σόν νεφесιντέ γιαννηντᾶ πούλενᾶν Παπᾶς Βοζόνη ἐφένδῃ καδάρ μουςααδελὶ ὀλμάζδα πέντε ὁ βακίτ χαγιαττᾶ πούλενουρ ἴσῆμ πῖνᾶ χαπὲρ κίόντέρ πεν σανᾶ τατλί τατλί τε-σελλιῶέρ πούλδρουμ. »

Περτουτσιο τεαζήμ ἴλε πᾶσήνᾳ ἐγούπ ἄχ! ἐδερὲκ τησᾶρὶ τσι-κτι Μοντέ Χρίστο γιαληνίζ καλδηκτᾶ δόρτ ἀδὶμ καδάρ ἱερού γιορουγιερέκ.

« Τσοδζουγᾶν κονουλδουγού μεζάρ σούρατζηκτᾶ σού τζηναρὶν διπηντέ, σούδα πακτσεγιέ κιορλέν κίετσούκ καπού, σού κίόσεδὲ γιατᾶκ ὀτασηνᾶ τσηκιλάν κιζλή νερτιπάν, πὲ μαχαλλερὶ τζιζ-δανιμά γιαζμάκ λαζίμ δεγίλδερ, ρεσμί κίόζουμούν ἴνουντέ » δεγιερέκ πακτσενην ἴσσην πὲρ κερρὲ δαχᾶ τολασῶηκτᾶν σόνγρα τσικούπ ἀραπᾶσηνᾶ κερτῆ.

Περτουτσιο δαχί πουνούν μουλαχαζᾶ οὕζερὲ ὀλδουγουνού κίὸρδουκτὲ χέτς πὲρ σῆι δεμεκσίζ τσικούπ ἀραπᾶζινὴν γιαννηνᾶ ὀτουρουνδζα ἀραπᾶ Πάρισε τογρού κερτῆ.

Μοντε Χρίστο ὁ ἀκσᾶμ Ἠλύσια Πεδιάτακι κοναγηνᾶ ἀδδε-τηνδὲ κίόγια πὲρ τσᾶκ σενελερδέν περού ἴσσηνδὲ ὀτουρμούς κίπὶ χέτς πὲρ μαχαλδὲ γιανήλμαγιαρικ θε χέτς πὲρ καπουγιού πᾶσᾶ πὲρ καπού ζόνν ἐτμεγιερεκ χέλεσα χερ πὲρ ὀταγῆ κίὸρ-μακσίζην κέσφ ἐδερὲκ θε χερ νερτηπανὶν νέρεγιε κερδιγηνὶ τσικτᾶν περού κίλῆρ ἱμὶς κίπὶ κοναγῆν χερ ταραφινὶ κεζδῆ.

Ποὺ ἐσναδᾶ Ἀλὴ ἴλε Περτουτσιο περαπερίντζε ἰδηλέρ Περ-τουτσιο κοναγῆν τανζημὶ ἴτσούν πᾶζῃ ἐμιρλέρ βερδικτέν σόνγρᾶ σαατηνᾶ πακούπ Ἀλιγιέ χητᾶπεν « Σαᾶτ ὃν πὲρ πούτσεγᾶ κελμὶς Χαδιγιέ κέτς καλμάζ κελῆρ, Φρανσίζ πῆσλεμελερῆν χα-περλερῆ βάρμη; » δεγιέ σουᾶλ ἐτδῆ.

Ἀλὴ ὁ κίεζέλ ρούμ κιζηνᾶ ταγῆν ὀλουνμούς ὅλαν δαίρεγιέ ἐλῆνὶ οὕζατδῆ· ὁ δαίρε πᾶσᾶ δαίρελερτέν ἀίρῃ θε πὲρ περδὲ βασιτασῆ ἴλε ὁ καδάρ κίζλί ἴδι κι πικίτῶν κοναγῆ κεζέν πὲρ ὁ-σᾶμ ὀραδα πὲρ σαλονίου θε ἱκί ὀταλῆ πὲρ δαίρε ὀλδουγουνού κέσφ ἐδέμεζ ἴδι.

Ἀλὴ ἐλινὶ ὁ δαίρεγιέ τογρού οὕζατδῆκτᾶ σὺλ ἐλινὴν παρ-μακλαρῆ ἴλε οὔτς ἴσσηντῆ κίόστεροικτέν σόνγρᾶ γιεζκινού ἐλινὶν οὕζερινέ κογιεράκ κίὸζλερηνὶ καπαδῆ ἴσε Μοντέ Χρίστο πού ἴσσηνδὲν Φραντῆζ πῆσλεμελερῆν οὔτς δανὲ ὀλούπ χένουζ για-τᾶκ ὀτασηνᾶ πᾶκλεδικλερηνὶ ἀνλαδῆ.

Μοντε Χρίστο — Χανήμ ἐφένδῃ πού ἀκσᾶμ κερδιγηντέ γιο-ρουλμούς ὀλδουγηντᾶν οὕγιουμάκ ἴστεγιετζέκ· λακιρδηγιά του-τούπδα ταδζιζ ἐτμεσηνλέρ, πῆσλεμελέρ γιάλινηζ πὲρ τεπρίν ἐτσηνλέρ δικκὰτ ἔτ ρούμ πῆσλεμελέρ Φραντῆζ πῆσλεμελέρ ἴλε κονούσμασηνλαρ.

Ἀλὴ πᾶσήνᾳ ἐγδῆ.

Ὁ ἀνδὲ καπουτζουνέν σεσὶ ἐσίδηλδῆ· τημούς παρμακλεκλὶ



καπού άτσηλδή, πέρ άραπά έτσερί κίρουπ νερτηπανήν έόνουνδέ τουρδού.

Κόντ νερτηπανδάν ένούπ άραπάνήν χένουζ άτσηλμίς όλαν καπουσηνά βαρδηχτά έλινί άραπάνήν έτσηντέ πούλουνάν θε πα σηνδάν περού σήμαλη πέρ γεσήλ άτλάς μαντογιέ σαρηλμίς όλαν κέντς Καδηνά ούζατδή.

Καδην Κοντούν έλινί τουτούπ χομέτ έλε κάρησήκ πέρ νεβί μουχαππέτ έλε έόπτού, Κόντ ταραρηνδάν τατλί πέρ βακάρ Καδην ταραρηνδάντα μύχαππέτ έλε σάιλενηλέν πέρ κάτς Ρέμδζα κελιμεδέν σόνγρα Άλή έλιντέ πενπέ ρενκλί πέρ μούμ τουταράκ Καδινήν έόνουνέ δουσόπ δαΐρεσινέ καδάρ κετδή, Κόντδα κεντέ ότασηνά τσεκιλδή.

Πού κέντς καδην Ρώμαδα δάϊμα Μοντέ Χρίστο έλε περαπέρ Θεάτροδα κίόρδουγαμούζ Καδην ίδι.

Κεδζέ γερησιντάν γιαρίμ σαάτ σόνγρα κοναγήν έτσηντέ χέτς πέρ άϊδηγλίκ κίόρουνμεδιγηντέν χερ κέζ όϊκουδά ζάνν όλουνούρ ίδι.

## ΣΕΚΙΖΙΝΤΙΖΙ ΠΑΠ

Έρτεσή κίουν όίλενδέν σόνγρα Άλαφράνκα σαάτ έκί ραδδε-λεριντέ γάγρετ κίούζελ πέρ τσίφτ "Ιγγληζ χαΐβκνί κοσούλους πέρ άραπά Μοντέ Χρίστονουν καπουσου όνουντέ τουρδού.

Άραπάνήν έτσηνδέ άρκασηνδά δουκμελερήμαβί έπεκτέν σήρ-μαλη λατζιβέρτ τετιρή, ούζερινέ πέρ έκί άλτούν καρδόν τακηλ-μίς πεγιάζ πέρ γελέκ, λατζιβέρτ Πανταλόν κείνμίς πέρ άδάμ βάρ ίδι. Πού άδαμήν κατλαρηνίν ούζερινέ δοκιουλούπ ένμίς όλαν ίναδηνά σιγιάχ σατσλαρί γλουζενούν πουρυσουκληγί έλε άσλα νισπέτ καπούλ έτμεδιγηντέν ταπίτ όλδουγουνά ίνσκι μουτερεδδούτ ίδι.

Χάσιλη έλλι έλλι πές γιασήντά πέρ άδάμ ίδι έπέδε κεντ-σινί κίρκ γιασήντά κίόστερμέκ έστέγιόρ κιπί κίόρουνούρ ίδι. Άραπάνήν καπουσου ούζερηντέ δαχί Βαρωνλουγέ μαχσούς ά-λιχμέτρεσμ όλμούς ίδι.

Πού ζάτ άραπάνήν πένδζερεισιντεν πατίνι τσικακράκ Κόντ δι Μοντέ Χρίστονουν έβδέ όλούπ όλμαδιγηνί όγρενμέκ έτζούν καπουδζουγιά ούταγηνί κίόνδερτή.

Μούμα ίλέϊχ χέμ. ούσαγίν βιρουδινί ίντιζάρ έδέρ, χέμδε έ-βιν τησάρησηνή βέ πακτζενίν κίόρουλέ πιλεδζέκ μαχαλλερινί θε ότεγιά περουγιέ κόσμάκ ούζερé όλαν ούσακλαρήν κιγιαφε-τλερινί χαρησανέ πέρ δικκάτ έλε ναζάρη τετληκδέν κετζιρίρ ίδι.

Πού άδαμήν πακισί γάγρετ κεσκίν όλδουγού κιπί κίόζλεριν-δé ζεκλαδάν ζιγιαδέ δεσισέ άλιχμετλερι μουσάχεδé όλουνούρ ίδι.

Πού άδάμ χέρ νέ καδάρ άραπάσηνήν κίούζελ χαΐβανλαρή βέ

κλόμλεγνηντεκί γάγλετ ιρί έλμας δουγμεσί σέτηρεσινιν πέρ  
 ίλιγνηντέν δίκερ ίλιγνηνέ κετζηριλιμίσ όλάν κηρημζί σερήτ ίλε  
 άλεμην νάζαρηνί δζέλη έτμεκτέ ίσέδε φέννη λεχδζεγιέ άσνά  
 όλανλαρίντα ό καθάρ μουδζιπί νεφρέτη όλούρ ίδή τζούνκι  
 γάγλετ ίντζέ όλάν δοδακλαρή τησάρι δεβρήλμεγίουπτε άγζι-  
 νήν ίτσινέ κίρμεσή, γλανάκ κεμικλερηνίν ίριληγί, άλνινήν πα-  
 σικληγί, βέ κουλακλαρή χέρ νέ καθάρ πογλουτζέκ ίδί ίσέδε  
 κίουτζούκ καφασινήν πλούτουν πλούτουν νισπέτσιζ πέρ χαλδέ  
 τησάρι τοικμασί κενδουσινίν χιλλεκλάρ πέρ άδάμ όλδουγουνά  
 σουπχέ πρακμαζλάρ ίδή.

Ούσάκ (καπουδζουνούν πέντζερεσινην δζαμηνή ούραράκ) —  
 Κόντ-δί-Μόντε-Χρίστονουν κοναγί πούραση δεγίλμηδερ,

Καπουτζού. — "Εββετ πούρασίδηρ . . . Αζκιν κενδουσί ίλέ  
 κλόρουσούλεμεζ.

Ούσάκ. — Ό χαλδέ ίστέ έφένδημ. Παρόν Δάνγλαρην πίλε-  
 τί πουνούν Κοντά βερίρ Παρόν Δάνγλαρ μεπουσάν μεδζλινινέ  
 κεδέρ ίκεν κεντουλερί ίλέ κλόρουσμέκ ίτζούν όγραδιγηνί σοί-  
 λέρσινιζ.

Καπουτζού; — Έφένδιμνζε πέν σοίλεγιέμεμ, ότατζησινά  
 σοίλεγλελίμδε ό σοίλεσήν.

Ούσάκ άραπάνην γλανηνά βαρδηκτά.

Δανγλάρ. — "Εί νέ χαπέρ; δεγιέ σουάλ έτδή.

Ούσάκ καπουδζουσουνούν κενδουσινέ κλόστερμίσ όλδουγού  
 μουαμελεδέν μαχδζούπ όλαρακ άλτηγή δζεβαπή έφένδησινε  
 ούταναράκ σοίλεδί.

Δανγλάρ. — Βάϊ! νέ δεμέκ; πού πέρ Πρένσιμδής κι πού-  
 νά οδαδζησηνδάν πασάκ κίμσε πέρ σεί σοίλεγιέμεγιορ; νέ  
 ίσέ μάδαμ κι ταβσιγίε ίλέ κελμίσ νέ βακκήτ παραγιά ίχτι-  
 γλαδζί όλούρσα κενδουσί κελσίν πένι πούλσουν.

Δάνγλαρ άραπάνην ίτζινέ τζεκιλουπί άραπατζιγιά σοκαγίν  
 ό πέρ πασηνδά έσιδιλεδζέκ δερετζεδέ, «Μεπουσάν μεδζλι-  
 σηνέ» δεγιέ παγηρδηκτά άραπά Μόντε-Χρίστονουν καπου-  
 σηντέν άίρηλδή.

Μόντε Χρίστο έβελτζε χαπέρ άλμίσ όλδουγουνδάν κλόσκ-  
 νούν παντζουρού αρκασηνδάν παρόν Δάνγλαρη κίερμούς βέ  
 πέρ τζίφτ ούφάκ τουρπουνίλέ δικάτ ίλέ τεφτίς έτμίσ ίδή,  
 κενδι κενδινέ ίκραχιγίέτ άλταμετλερί ίλέ δουρπηνί μουχαβα-  
 ζασινά σοκαράκ «Πού χερίφ πέκ τσιρκίν πέρ μαχλουκ ίμίσ,  
 νέ άδζάίπ ίλκ κλόρουσδε άλνινήν πασηκλιγνητέν γηλάν βέ  
 καφά κερμινγινήν ίριλιγνητέν τσαίλάκ όλδουγού άνλασήλ»  
 δεδικτέν σόνγρα 'Αλιγή τσαγηρούπ Περτούτζογλου γλανηνά  
 ίστεδί, μερκούμ γλανηνά κελδικδέ.

Κόντ σίμδη καποηγιά κελέν άραπάνην χαίβανλαρηνή κλόρ-  
 δούν μου;

Περτούτζιο. — "Εββετ έφένδημ κλόρδούμ· πέκ κλουζέλ χαί-  
 βανλάρ ίδή.

Κόντ (κασηνή έγίερék) — Πέν σανά Πάρισιν έν κλουζέλ  
 χαίβανλαρηνή πούλμακ έμρινί βερδικτέν σόνγρα νάσηλ όλού-  
 γιορδα πασκάσηντά πένιμ άχουρημδακί χαίβανλαρτέν κλό-  
 ζέλ χαίβανλάρ πούλουνούγιορ; (Άλινήν πού όφκέ άλταμετλε-  
 ρηντέν πασίνι έγδιγηνί κλόρδουκτέ 'Αράπδζα 'Αλιγιέ χητά-  
 πεν) καπαχάκ σενίν δεγίλδηρ κόρκμα, σέν "Ιγγληζ άτλαδα-  
 ρηνδάν άνλαμάσην.

Περτούτζιο. — Έφένδημ· ό δεδιγηνίζ άτλάρ σατλίκ δε-  
 γίλδηρ.

Κόντ. — Σατούν άλμαγί πιλέν ίτζούν σατλίκ όλμαγλιν  
 σεί γλόκδουρ.

Περτούτζιο. — Μουσίου Δάνγλαρ τσιφτινί όν άλτί πίν φραγ-  
 κά άλμίσ.

Κόντ. — Έγιού γιά! σέν άνά ότουζ ίκί πίν βερμελή ίδίν.  
 Δάνγλαρ σαράφδηρ, πέρ σαράφ σερμαγλεσηνί ίκί κατ έτμέκ  
 φισατινί χέτς πέρ βακκήτ κατζηρμάζ.

Περτούτζιο. — Σαχίχημ σουλέγιορσουνουζ;

Κόντ. — Πού άκσάμ πέρ βίζιταμ βάρ ό χαίβανλάρ γιενί  
 τακίμ ίλέ άραπάμακ κασουλμαλή.

Περτούτζιο. — Έφένδημ σαάτ κατσά τοικμάκ έφκλαρην-  
 δάσινηζ.

Κόντ. — Σαάτ πεσδέ.



Περτούτσιο. — Έμμα έφένδην σίμδι σαάτ ικίδην.

Κόντ. — Πιλήρημ, (Άλιγιέ) πιόστουν χαϊθανλαρή τησάρη τσικάρηνηζ χανήμ έφένδι κίόρσουνδε πεγιενδιγηνή άλσην, έγιερ γιεμεγίδε πένιμ ιλέ γιεμεκ ιστέρσε πανά χαπέρ έτσίν. βε ό χαλδές σουφρά πένιμ όταμά κυρουλσουν άσσάγι έντιγηντέ όδαδζιγί πανά κίόνδερ.

Άλή όταδάν τησάρη τσικάρ ταικμάζ όταδζι ιτζερι κερτή.

Κόντ. — Πατεστήν πούραγιά κέλ, πέρ σενεδέν περού χιζμετημέτην, πέν χιζμετκλαρλαρημή πέρ σενεδέν ζιγιαδέ τεδζρουπέ έτμέμ, σέν πένιμ ισίμέ κελίρσην σίμδη πακαλήμ πένδε σένιν ισίνε κελίρμιγιμ;

Πατεστήν. — Άμάν έφένδην . . .

Κόντ. — Πένι δινλέενεδές πίν πέ σέ γιούζ φράνκ γιάνι χέρ κίούν όμρουνού τεχλικεγιέ κογιάν πέρ γιγίδ άσκέρ ζαπίτηνιν μαασινή καζανίγορσουν, γιεδηγίν γιεμεκ κιπί γιεμεγι σενδέν δαχά τζόκ τσαλησκάν πέρ τακίμ γαίρετλι ές άδαμλαρή γιέμεγιορ σενίνδε πάσκατζα χιζμετδζιλερίν βάρδην κι, τσαμασήρινά ρούπαλαρηνα πακίγορλαρ, σενεδές καζανδηγίν πίν πές γιούζ φράνκ μαασηνδάν πασκά πένιμ ιτζούν έττιγίν μεσαριφλερδέντε ταχμίνεν πίν πές γιούζ φράνκ δαχά τσαλίγορσουν.

Πατεστήν. — Άμάν έφένδην . . .

Κόντ. — Τεσέκλι έτμεγιορουμ κούζουμ τζόκτα κίόρμέμ λάκιν ό χοδουδι κέτζμεμελη δεμék ιστέριμ κι ταλιχινίν σέβκ έτμίσ όλδουγού πού κονακτάν πασκά δαχά κιαρλι κανάκ πουλάμασην. Πένιμ χιζμετκλαρλαρημή δογρέκ άδετήμ δεγίλδην όφκελενμέμ γιανλίσι άφ έδέριμ, λάκιν όνουτμάκ βέ ίχμαλληγι άφ έτμέμ, βερδιγιμ έμιρλέρ κησά βέ άτζήκ όλουρ, γιανλίσ άνλασίλμαμακ ιτσούνικι ούτς κερές πιλέ τεκέρ όδέριμ χάλιητζα ζενκίν όλδουγυμδάν όγρενμέκ ιστετηγιμ σείλερι όγρενίρημ τεδζεσσουσίμδε ζιγιαδέδην πιλμις όλ έγιερ πέρ κέδν τυγιάρσαμ κι χακκημδά έγλου γλάχοτ φενά σουρετπέ κεθεζελίκ βέ γιά χαρκαετλερημί ταγιπ, βέ γιά μυαμελελεριμεδικάτ έτμίσιν όδακικά

κοβάρημ πέν χιζμετκλαρλαριμά πέρ κερρέ χαπάρ βερίρημ, ιστέ σανάδα χαπέρ βερδήςμ.

Πατεστήν πασινή έγούπ καπυγιά τογρού ικι ούτς άτιμ άττί.

Κόντ — Χα! τούρ πέρ σεί ούνουττούμ, χιζμετκλαρλαριμ ιτσούν χέρ σενέ φχιζά πέρ μικτάρ παρά κόρουμ κουβυλάν χιζμετκλαρλάρ ό παραδάν χακλαρηνι γαίπ έτερλέρ, ό παρά πέν όλουνδζεγιέ καδάρ γιανημδά σκδιμ καλανλαρίνδην πέν όλδουκτέν σόνγρα άνλερές τακσίμ όλαδζάκ σέν γιανημά κιερελι πέρ σενέ όλδου παρά καζανμαγιά πασλαδίν δεβάμ έτ.

Πατεστήν — Έφένδηνιν έμιρλερή ούζρέ χαρεκέτ έτμεκλιγές σάι βέ γαίρετ έτετζέγημ. Άλή κιπί όλμαγιά τσαλιρίρημ.

Κόντ — Σακήν χα! Άλινήν έγιού χουίλαρι βάρ ισέδε φενά χουίλαρίδα τσόκ. Άλιγή κεντίνε ιπρέτ τούτμα, Άλή μουστεσνάτηρ άνήν άίληγι γιόκ, χιζμετκίαρ δεγίλ κιολέτηρ. Άλή πορδζουνού έδά έτμέζσε κοβμάμ, όλδουρούρουμ. (Πατεστήν κίόζλερινι ιρι ιρι άτστή) σουπχέμη έδίγορσουν;

Μόντε Χρίστονουν πού σιόζλερι ούζερινέ Άλή κίεβλμσεγίουπ έφένδισηνε γιανκλασάράκ τίς ούστουνέ κελούπ έλινή όπτού.

Πατεστήν πουνού κίόρουνδζε μουτεχαίρ όλουπ καλδή. Μόντε Χρίστο Πατεστινέ έλι ιλε τησάρι τσικμασηνι έμρ έττικτέ Άλιγή περαπέρ αλούπ κενδι ότασηνά κετδηλέρ βέ όρατά τσόκ βακίτ πέρλικτέ κονουστουλάρ.

Σαάτ πέστé Μόντε Χρίστο Περτούτσιογιεσ τσαγιρούπ άραπαγι σουάλ έττή.

Περτούτσιο — Άραπά χαζιόδην έφένδηνμ πέντενίζτε περαπέρ κελετζέκμημ;

Κόντ — Χαίρ! Άλή ιλε Πατεστήν κιαφίτηρ.

Κόντ έντικτέ ό σαπάχ Δάνγλαρην άραπάσηντά κίόρμούς όλτουγού άτλαρι κεντι άραπάσηνά κοσουλμούς πουλδού βέ πακαράκ γιανλαρηντάν κετστικτέ.

Κόντ — Χακήκατέν κίούζελ χαϊθανλάρ σατούν αλδιγηνά πέκ έγλου γλαπτίν έμμα πέραζ κέτσ σατούν αλδών.

Περτούτσιο — 'Εφένδην! 'Αλίνδζαγια καδάρ τσόκτα ζαχ-  
μέτ τσεκτίμ, τσόκ παχαλί τουστόυ.

Κόντ — Κιουζελλικλερί πάχαλαρηνι άντήρημάζ.

Περτούτσιο — 'Εφέντιμηζ χουσόνουτ όλσούντα πασκά πέρ  
σεί ίστέμεμ' σίμδη νέρεγιε τεσρίφ έτετζέκσινηζ;

Κόντ — Σουσέ-Δαντήν σοκαγηντά Παρόν Δάνγλαρη κο-  
ναγηνά.

Πού μουκλαλεμέ νερτήπιάν πάσηντά όλμακτά ιδι Περτού-  
τσιο κετετζεγι μαχαλί άραπατζιγιά χαπέρ βερμέκ ίτσούν  
άσάγι ένετζεγι βακίτ.

Κόντ — Το ρ! τενίζ κεναρηντά πέρ μιλκ ίστέρημ μέσελα  
Νορμαντίαδα Πολωνία ίλε Χάβρ άρασηντά ίστέ κίόρουγλορσουν  
για σανά μεϊδάν πρακίγλορουμ μιλκίν ίττήσαλιντέ πέρ λιμάν,  
όλμαλί κι πιζίμ Κορβέτ κιοούπ τημούρ άτά πιλσήν. Σού κε-  
σιμηντέν άσάγησι όν πές άγλάκτηρ κετζέ κίουντούζ χέρ νέ  
σαχί χέρ νέ δακηκά ίστενηλίρ ίσε κέμι γιεγκέν άτσμαγιά χα-  
ζίρ πούλουμαλή. Μουκαβελάτ κλατιπλερηνέ σόρ, άρά πούλ  
πούλδουγούν άντέ κέτ κεντίν κίόρ, έγερ ίστεδηγίμ κιπί όλούρ-  
σα κεντί ίσμινέ σατούν άλ, σίμτη Κορβέτ Φακανά κετμέκ  
ούζερέ όλμαλί όίλέ τεγίλμη;

Περτούτσιο — Πίζ Μαρσίγλαδαν τσικτηγίμίζ άκσάμ γιελ-  
κέν άτσίμίζ ιδι.

Κόντ — Πέκ έγλού! χέρ βακίτ καπουτάνλάρ ίλε μεκτου-  
πλάσκι όγιανίκ τουρσουνλάρ.

Περτούτσιο — Σουαλοντάκι βαπόρ ίτσούν πέρ έμρινίζ  
βάρμη;

Κόντ — Ότα κέμιλέρ κιπί χαζίρ πούλουμαλί μιλκί σα-  
τούν άλτιγηντά χέρ όν φερσαχτά πέρ κονάκ ίστέρημ' χέμ. Ση-  
μάλ γιολουντά χέμ. Δζουνούπ γιολουντά.

Περτούτσιο — Πάς ούστουνέ έφένδην.

Κόντ πού έμηρλερί βερτικτέ άσάγι ένούπ άρπαγιά πιν-  
δηγί άνδέ κοσμάγιά πάσλαγλούπ τόγρουδζα Δάνγλαρην κα-  
πουσού όνουντέ τουρτούλάρ,

Μόντε Χρίστο Δάνγλαρην έδινέ κίρτηκτέ Παρονούν πέρ κο-

μισιόν ρείσι όλούπ ό σακταδ ίσε Κομισιόν μουζεκερεδέ όλα-  
ράκ χητάμ πουλμάκ ούζερέ όλδουγουνδάν Μόντε Χρίστονουν  
πίρ κάτς τακηκά πεκλεμεσι ίτζάπ είλετήγι τζιχέτλε Σουσέ-  
Δαντέν μαχαλεσιντέν χέρ κесίν τεατζουπινί μουτζίπ όλάν πέρ  
πέγλάζ θέ γλατιζλή σαλονά κίότουρτούλέρ.

Κόντ σαλονούν ίτζιντέ άγλάκ ούζερέ κιάχ σαλονούν ταβα-  
νινά νάκς έδίλμις όλάν τσιτσεκλερί θέ κιάχ τηβαρλαρτά ά-  
σηλημής όλάν μεσχούρ ρεσίμ κόπγλαλαρηνη σείρ-ού τεμασά εί-  
λεμεκτέ ίκεν Δανγλάρ ίτζερί κίέρ Μόντε Χρίστο καπουνούν  
σάματσηντάν χανέ σαχιπήνι κίόρουπ βερτήγι σελαμή άλδή.  
Δανγλαρην έλί ίλέ έπτιγι πούγιούρουνουζ ίσαρτι ούζερινέ τσι-  
τσεκλί άτλάζ ίλέ δόσενμις γλαττήζλή πέρ κολτούκ σανδάλ-  
γλαγιά ότουρτού.

Δάνγλαρ (κεντούσι δαχί ότουραράκ) — Φκίρ χανεγί τεσρί-  
φ έραχπέτ πούγιοурήν Μόντε Χρίστο χαζρετλερίμιδιρ έφένδην.

Μόντε Χρίστο — Δεζέδν Δοννόρ νίσανινί χαμίλ όλούπ μεε-  
πουσάν Μιλλέτ μετζίσι άζαλαρηντάν Παρόν Δάνγλαρην το-  
βλετχανελεριντε τεγίλμημ έφένδην;

Μόντε Χρίστο Δανγλαρην βίζιτα πίλετι ούζεριντέ κίόρτου-  
γλού πλούτον πού ούνβανή σαΐμασηντάν τασίν νέρεγιε άτηλ-  
τιγηνή Δάνγλαρ άνλαγιαράκ τότακλαρηνή ίσηρδή.

Δανγλάρ. — 'Εφένδην, έββελα ίσμι άλιλερινί πέντετιζέ  
ταβσιγιέ όλουνάν ούνβάν ίλε σοίλέμετιγημε άφδ πούγιοурμα-  
νηζή ριτζά έδέρημ' μαλιούμου άλιλερίδηρ κι χαλκήν έφκλα-  
ρηνά ραγιέτ έδέν πέρ χλοκουμέτ ζεμανηντά γλασάγλορους, πέν-  
τενίζδε μιλλετιν φεβαίτηνή μουχαφαζά ίτσούν μιλλέτ βεκίλι  
όλμούσούμ.

Μόντε Χρίστο. — Δεμέκ όλούρ κι ζάτη άλνιζέ Παρόν τε-  
τιρμέκ άδετηνί σακλαμίς ίσενίζτε κεντηνίζ πάσκαλαρηνά  
Κόντ τεμέκ άτετηνί γαίπ έτμίσσινιζ.

Δανγλάρ. — Κεντίμ ίτσούν δεγίλ έφένδην, πέντενιζ έλκα-  
πά ό καδάρ έχεμμιγιέτ βερμέμ, πάζη χιζμετλεριμέ μουκαπίλ  
Παρόν έτμιτλήρ Δεζέδν Δοννόρ νίσανή κίόνδερμισιλήρ φάκκατ...

Μόντε Χρίστο. — Φάκκατ σίζ καπούλ έτμεδινίζ ρίλέμη;



Δάνγλαρ. (σάσηραράκ) — Καπούλ έτμετήμ τεγλέμεζ ισέμ-  
δε. . . χιζμετκλαρλάρ ιτσούν . . . μαλλούμ γιά!

Μόντε Χρίστο. — "Εββετ άνλαδήςμ χιζμετκλαρλάρ ιτσούν  
σααδετλού γαζέτατσιλαρ ιτσούν ριφατλού μοντεχαπτσιλάρ  
ιτσούνδα χαμιγρετλίσινιζ σιμδικί κιπί χόκουμετλέρ ζεμαννη-  
τά πού μισιλλού ρενκλερέ κερηλμέκ άδέττηρ.

Δανγλάρ. — Έφένδημ Τόμσων βέ Φράντε κουμπάνιαση-  
ταν πέρ ιχταρναμέ άλτήμ.

Μόντε Χρίστο. — Μεμνούν όλτούμ Παρόν έφέντη . . . άμάν  
κερέμ έδιν . . . ρουχσατηνήζ όλούρσα χιζμετκλαρλαρινηζήν σοϊ-  
λετήγι έλκάπ ιλέ σοϊλεγλεγίμ. Πέκ έγιού έφέντημ πέρ ιχ-  
ταρναμέ άλτήμ τέγιορ ίτινιζ σόνρα.

Δανγλάρ. — Άλτήμ έμμα άνλαγλάματήμ.

Μόντε Χρίστο. — "Ατζαίπ.

Δανγλάρ. — Χάττα πάζη ιζαχάτ ταλεπί ιτσούν τσεβλέτ  
χανεργέ δαχί κελμιάς ίδημ.

Μόντε Χρίστο. — Πέκ έγιού σίμδη σουάλ έτην τσεβαπά  
χαζήρημ.

Δανγλάρ (τσεπινί καριστηραράκ) — Μεκτουπ ούζερημετέ  
όλμαλή . . . "Εββετ έφέντημ ιστέ πού μεκτουπτά σιζίν ιτσούν  
ιστετηγηνιζ μικτάρ παρά βιριλμεγλέ μεζουνιγέτι γάιρη  
μαχδουδέ βεριλμίστήρ.

Μόντε Χρίστο. — Πέκ έγιού έφέντημ πουντλ άνλασήςμα-  
γιατζακ νέ βάρ;

Δάνγλαρ. — Χέτς έφένδημ σου γάιρη μαχδουδέ κελμεσί...

Μόντε Χρίστο. — Έφένδημ Φρανσίτζαδα οίλε πέρ τα-  
πέρ γλόκμουδουρ; Έγλερ πέρ γαλάτ βάρ ισε άφθ πουγλούρουουζ  
τσούνκι μεκτουπί γιαζανλάρ "Ιγγλιζ βέ Άλαμάνιαλήδηλαρ.

Δανγλάρ. — Χάιρ έφένδημ σάρφ καΐδεσίνιτζε πέρ γαλατή  
γλόκδουρ λιάκιν φέννι μουχασεπέτζε οίλε δεγίλ.

Μόντε Χρίστο (άνλάμαμηζ κιπί) — Νέ ιτσούν έφένδημ κιό-  
για σιζίν καβλινιζτζε Τόμσων βέ Φράντε κουμπάνιασι σαγλάμ

δεγίλμηδηρ; άμάν έφένδημ πινά τελάς βερίγορτσουνουζ άν-  
λερδε πέραζ άκδζέμ βαρ.

Δάνγλαρ. — Χάιρ έφένδημ κουμπανία σαγλάμδηρ φάκατ  
αγάιρ μαχδουδ» ταπηρινίν σάρφδζα μανλασι δ καδάρ μουπέ-  
χίμδηρ κι . . .

Μόντε Χρίστο. — Γάιρη μαχδουδδουρ οίλέμη;

Δάνγλαρ. — Τεμάμ πένδε άνή δεγλεδζέκ ιδίμ μουπεχίμ  
σουπχέ δεμέκτιρ, ζίρα χουκεμά σουπχελί ισε κίρμε διμίσδηρ.

Μόντε Χρίστο. — Δεμέκ όλούρ κι Τόμσων βέ Φράντε κυμ-  
πάνιαση άνά ιμτισάλ έτμέκ άζμηνηδέ δεγίλδηρ.

Δάνγλαρ. — Νέ κιπί έφένδημ;

Μόντε Χρίστο. — Οίλε γιά Τόμσων Φράντε κουμπάνιαση  
γιεκούν, μικτάρ ταγίν έτμεγιορ, Δανγλάρ κουμπάνιαση ισε  
πέραζ έββελ σάϊλεδιγί κιπί άκηλανέ χαρεκέτ έδίγιορ.

Δάνγλαρ (χουρουριγέτ ιλε) — Έφένδημ σιμδιγίε καδάρ  
κάσαμην τιπήνι κίμσε κιόρμεμίσδηρ.

Μόντε Χρίστο. — Πέλι κισμέτ πιζίμδηρ.

Δάνγλαρ. — Κίμ δεμιάς;

Μόντε Χρίστο. — Ίστεδιγηνιζ ιζαχαγδάν άνλζγιορουμ  
τσούνκι χαλινιζδε τερεττουτ κιόστεριγιορτσουνουζ.

Δάνγλαρ γίνε τοτκλαρηνή ισηρδί Μόντε Χρίστο Δάνγλαρα  
άσαλετ μεσελεσηντέ γαλεπέ έττήγι κιπί Δάνγλαρην κενδι  
σενακτ ή όλάν σαραφλήκ μεσελεσιντέ δαχί πού σουρέτλε γα-  
λεπέ έϊλεδ ή.

Δάνγλαρ (πέραζ σικλουττέν σόνγρα) — Τουρουνουζ έφένδημ  
φικριμι άνλαδαγίμ ριτζά έδέρημ πένδέν ιστατζεγινιζ με-  
πλαγί σιζ κενδινιζ ταγίν έδινιζ.

Μόντε Χρίστο (νιγρετηντέ ισράρ ιλε) — Κιόυζελ έφένδημ  
έμμα σιζίν κουμπάνιανιζδαν ιτηπάρη γάιρη μαχουττέ ιστεϊ-  
σίμ κεντιμέ νέ μικτάρ άκτσέ λιαζήμ όλατσαγηνή πιλέμεδι-  
γμηδεν ιτζάπ έτμίσδηρ.

Δανγλάρ (κενδουσινέ δαχί γαλεπέ ζεμαννή κελμιάς ζαννή ιλέ

καπὰ βὲ μαγουρανὲ πῖρ χιγῖετ ἰλὲ σανδάλασηνα οὐζανα-  
ράκ) — Τζεκίνμεινῆς ἐφένδῃμ χέρ νὲ καδάρ κουμπανιάμῃς  
γάρρη μαχδούδ πῖρ μουαμελεγιὲ κιρισμέζ ἰσέδε κενδουσινὲ νὲ  
καδάρ τσοκ ὀλούρσα ὀλσούν βουκού πούλατζάκ μουρατζατὰ  
καρσού τουρά πῖλῖρ βὲ πῖρ μιλιόν φράνκ ἰστεγετζέκ πῖλὲ ὀλ-  
σανήζ. . .

Μόντε Κρίστο. — Νὲ πουργουρδουνούζ;

Δανγλάρ (ζεβζεκτζεσινὲ) — Πῖρ μιλιόν δέγγορουμ πῖρ μι-  
λιόν!

Μόντε Κρίστο. — Πῖρ μ. λιόν φράνκ ἰλε νὲ γλαπὰ πῖλῖρῃμ;  
ἐφένδῃμ κουμπάνιανηζδαν ἰτηπάρ ἰστεμεγὶ πῖλὲ τεγμέζ, πῖρ  
μιλιόν φράνκῃμ; πῖρ μιλιόν φράνκ πένιμ τζηζτανημτὰ χέρ βα-  
κῆτ πούλουνούρ.

Κόντ πουνού δειγούπ βίζιτα πῖλετλερὶ πούλουαν πῖρ  
τσιζδανῆν ἰτσινδέν χαζινὲ οὐζερινὲ πτεχερὶ πεσέρ γιούζ πῖν  
φρανκλήκ ἰκὶ κητὰ ἀτσὶκ πόνε τσικαρτῆ· τσουνκι Δανγλάρ  
κιπὶ πῖρ ἀδάμ ἰκνὲ πκτηρμαγὶ χῖς ἐτμεδιγνηντεν τοπούζ ἰλε  
οὐρμάκ λιαζήμ ἰδῆ. Δανγλάρ πού μουκαπέλεγι χῖς ἐδερέκ  
πείνι δονούπ κῖζῶλερινῆ ἰρὶ ἰρὶ ἀτσαράκ Μόντε Χρίστογια  
πάκδῆ.

Μόντε Κρίστο. — Τσεκίνμεινῆς ἐφένδῃμ Τόμσων βὲ Φράντς  
κουμπάνιασηνα ἰτηπαρηνῆς ὀλμαδιγνηνη ἰκράρ ἔδινῆς ζαφαρὶ  
γιόκ, χέμ πέντενιζ ἰχτιγιατλὶ δαβραντήμ· χέρ νὲ καδάρ ποῖ-  
λὲ ἰσλερδὲ μουπτεδὶ ἰσέμδε πού γιολδὰ χαρεκεττὲ πούλου-  
νατσαγινῆζι ἐβελτέν χῖς ἐτδίμτε ἰχτιγιατ οὐζερὲ πούλου-  
τούμ ἀνῆν ἰτσούν σιζὲ κελέν γεκτουπῆν ἀϊνῆ ἰκὶ μεκτουπ δα-  
χὰ ἀλδῆμ, πουνλαρῆν πῖρὶ Βιένναδα Ἀρστεν Βάσκολ κουμ-  
πάνιασηνδαν παρὸν Ροσχιλδὲ, δίκερη Λόνδραδα Παρῆκ καμ-  
πάνιασηνδαν μουσιού Λαφίτε σιζὶ κορκουτῆν κουρταρμάκ ἰτσὸν  
πού κουμπάνιαλαρδαν πῖρινὲ κεδέρημ.

Δανγλάρ (ἀγιαγὰ καλκούπ ἀλτουνην σέκλι μυτσεσσεμὶ μα-  
καμνητὰ ρετσὰ ἐδέρτσσεσινὲ πῖρ σελάμ βερδικτὲ) — Ἀμάν ἐφέν-  
δῃμ πού ἰμζαλάρ μιλιονλάρ δεγέρ, ἔν πογλουκ πχνκερλεριμι-  
ζινούτς δανεσινὲ πὲ κιπὶ γάρρη μαχδούδ ἰτηπάρ μεκτουπλαρὶ χά!

Ἀμάν Κόντ ἄφβ ἔδινῆς ἀτέμη ἐμνιγιετῖμ γαίπ ὀλδού ἰσέτε  
χαίρεττὲ καλτῆμ.

Μόντε Χρίστο (νεζακέτ ἰλε) — Ἐφένδῃμ σιζὶν κουμπανία  
κιπὶ πῖρ κουμπανία χαίρετνὲ καλάμαζ· σίμδη τεμέκ ὀλούρ κι  
πάνὰ πῖραζ παρὰ κλόντερε πῖλῖρσινῆς.

Δάνγλαρ — Ἐμρινιζὲ μουνταζῖρημ.

Μόντε Χρίστο — Πέκ ἐγλού μάταμ κι ἄρτηκ τεεμῖν ὀλδου-  
νούζ ἰπτέρσενηζ πού σενὲ ἰτσούν πῖρ μικτάρ ταγῖν ἔτελῖμ, μέ-  
σελα ἀλτὶ μιλιόν φράνκ.

Δάνγλαρ (ἰρὶ ἰρὶ νεφὲς ἀλαράκ) — Ἀλτὶ μιλιγλόνμου; Πέκ  
ἐγλού!

Μόντε Χρίστο — Ζιγιατὲ λαζῖμ ὀλούρσα ζιγιατέτε ἰστέρηζ  
λάκιν Φράνσατὰ πῖρ σενετέν ζιγιατὲ ὀτουρμαγὰ νιγιετῖμ ὀλ-  
ματιγνητῶν ζιγιατεγιε λουζούμ κῖόρουμ ἐζ ζᾶνν ἑτέρημ. . . νὲ  
ἰσε . . . ριτζὰ ἑτέρημ γλάρην πᾶνὰ πέσγλουζ πῖν φράνκ κλόντε-  
ρινῆς, οἴλενὲ κατάρ ἐβτείμ· ἐβτὲ ὀλμάζ ἰσέμτε μακπούζ σε-  
νετῆνι βεκίλ χαρδζὰ πρακμῖς ὀλούρουμ.

Δάνγλαρ — Ἐφέντῃμ παρὰ γλάρην σαπάχ σαάτ ἀλτηδὰ  
ταβλὲτ χανετέτῃρ. ἀλτιύνμη, κῖόμουσμού, πᾶνκα νότμου ἰ-  
στέρσινῆς.

Μόντε Κρίστο (ἀγιαγὰ καλκαράκ) — Γλαρῆσι ἀλτουὺν γλα-  
ρῆσι πανκὰ νότ.

Δάνγλαρ — Ἐφένδῃμ μεράκ ὀλτου πέντενιζ Εὐρώπατὰ νὲ  
καδάρ πογλουκ ζενκινλέρ βάρ ἰσε τζούμλεσινῆ τανίρημ, λάκιν  
σιζὶ σιμτιγιὲ καδάρ ἄσλα ἰσμινῆζι δουῖμαμῆς ἰδιμ· πού δζε-  
σίμ βαριγιετὶ γλενὶ καζανμῖς ὀλμαλίσινῆς.

Μόντε Κρίστο — Χάιρ ἐφένδῃμ πῖλακῖς πέκ ἐσκιδῃρ πού πῖρ  
νέβ φαμίλια χαζνεσιδῃρ κι πέντενιζὲ καδάρ κελέν βαρισλερῆν το-  
κουνμαγὰ χακκὶ ὀλμαδίγνηνδαν φατζλαρὶ πῖρ πῖρὶ οὐζερνὲ ἰλαβὲ  
ὀλουναράκ ἀνασινῆ οὔτς μισλὶ τεδζαβούζ ἐτμῖς ἰδὶ βασιγιετ ἐ-  
δενῖν ταγῖν ἐτμῖς ὀλδουγού μουττέτ πουνδᾶν πῖρ κάτς σενὲ  
ἐββελ χητὰμ πουλμούς ὀλδουγουντᾶν ὃ βακιττᾶν περὶ πέν-



δενίξ κουλλαυμαγὰ πάσταδὴμ· πού δζιχέτλε μαλζουματηνίξ  
ὀλμαδιγη ἀδζάπ δεγίλδερ σιμτέν σόνγρα δαχί ἐγίου ἀνλάρ-  
σινής.

Δάνγλαρ — Ταπίγλετινιζέ βέ ἀδετηνιζέ πάκηλούρισε Πά-  
ρισδε ὁ καδάρ παρλάκ κεζετζέκσινής κι πιζίμ κιπί φακίρ πέρ  
κάτς μιλιγάρ σαχιπλερηνίν χέπσινην σοχρετηνί καρχταδζάκ-  
σινής χέρ χαλδὲ ρουχσατηνίξ ὀλούρσα σιζι μαδὰμ Δανγλαρά  
πρεζαντέ ἐδέίμ· σιζίν κιπί πέρ μουστέρη Φαμίλγια ἀζαση-  
δάν δεμέκ ὀλούρ.

Κοντ Δάνγλαρην πού τεκλιφηνί καπούλ ἐτδικτέ Δάνγλαρ  
τσινγηραγί τσாலούπ χιζμετκίάρ ιτσερί κινδὴ.

Δάνγλαρ (χιζμετκίάρ) — Μαδὰμ ὀδασινδὰμειδερ;

Χιζμετκίάρ — "Εββετ ἐφένδην.

Δάνγλαρ — Γιάλινιζμη;

Χιζμετκίάρ — Χάίρ ἐφένδην μουσαφίρ βάρ.

Δάνγλαρ (Κοντὰ) — Μουσαφίρ γιαννηντά σιζι πρεζαντέ ἐδὲ  
πιλίρμινημ; τεπδὶλ κεσμεγιορσουνοῦς ὀίλε δεγίλμη;

Μόντε Κρίστο — Χάίρ ἐφένδην! τεπδὶλ κεσμεγγέ χακίμ  
γλόκδουρ.

Δάνγλαρ (χιζμετκίάρ) — Μουσαφίρ κίμδην.

Χιζμετκίάρ — Μουσίου Δεπρέ ἐφένδην.

Δάνγλαρ (Κοντὰ) — 'Εφένδην Μουσίου Δεπρέ πιζίμ ἐσκι  
δόςτδην· δαχιλιγέ Νασαρινήν σέρ κλατηπί Μαδὰμ Δάνγλαρ  
ίσε κισί σαδὲ βέ πέκ ἐσκι πέρ φαμίλγια κισίδην. Σερουήρ φα-  
μίλγιασηνδάν ὀλούπ σεβδζι ὀλάν μήρι ἀλάτ Μαρκί δι Ναριον-  
δάν τούλ καλμίζ ἰδι.

Μόντε Κρίστο — Μαδὰμ Δάνγλαρην τανημάκ σερεφινέ νάιλ  
ὀλμαμής ἰσέμδε, Μουσίου Δεπρέ ἴλε χιόρουσδούμ.

Δάνγλαρ — Γιά νέρεδε;

Μόντε Χρίστο — Μουσίου δι Μορσερὴν χανεσηνδὲ.

Δάνγλαρ — Βάϊ! 'Υποκόμης 'Αλβέρτος δι Μορσερὴ τανί-  
γιορμουσουνηζ;

Μόντε Χρίστο — Καρναβάλ βακτί Ρώμαδα πέραπέρ πελουγ-  
δούκ.

Δανγλαρ — Χά! ἔββετ· πέρδε τοχάφ βουκουάτ ἐσιττί ἰδιμ,  
κιόγια πέρ βερανεδὲ χαϊδουδλάρμη βαρ ἱμίζ νὲ βάρ ἱμής· πεκ  
ἀδζιπ πέρ ταρίκ ἴλε κουρτουλμός, ζάνν ἐδέρ ἴσεμ 'Ιταλίαδαν  
ἀδετηνδὲ καρημά βε κηζιμά νάκλ ἐτμίζ.

Χιζμετκίαρ (ἀδδὲτ ἐδερὲκ) — Μαδὰμ σιζι πεκλέγιορ.

Δανγλαρ — Πουγιόρουνουζ ἐφένδην.

#### ΔΟΚΟΖΟΥΝΔΟΥ ΠΑΠ

Μοντὲ χρίστο Δάνγλαρην ἀρκασηντάν κεδερὲκ πέρ τσὸκ σαλον-  
λαρδάν κετσοδικτέν σόνγρα Μαδὰμ Δάνγλαρην ὀδασηνά βασίλ  
ὀλδού. Κετσοδηγί σαλονλαρίν χέπσιδε χουσουν βε ταπιγετὲ  
μουγαήρ ὀλαράκ γαγιέτλε τανταναλί σουρεττέ τανζίμ ἐδιλμίζ  
ἰδη.

Μαδὰμ Δάνγλαρην ὀδασί σεκίξ κιόσὲ ὀλούπ δηβαρί κιούλ  
ρενκί ἀτλάζ δοςένμίζ οὔζερινέδε Χήντ μουσελενί σεριλμίζ ἰδη.

Μαδὰμ Δανγλαρ πιάνουσουνεν πιάσηντά Μουσίου Δεπρέδε πέρ  
οὔφάκ μάσανην ἰόνουνὲ ὀτουρμούς πέρ ἀλπούμ καριστήρμακτά  
ἰδη· πού καδὴν χένουζ ὀτούζ ἀλτί γιασήνά βαρμίζ ὀλδουγού  
χαλδὲ ἐν κιυζέλ καθηνλαρδάν πέρ δενίλε πιλίρ ἰδη.

Μαδὰμ Δάνγλαρ ἀδετηνίν χιλαφί ὀλαράκ κοτζασηνί κιβλέρ  
γιούζ ἴλε καπούλ ἐδούπ Μοντὲ Χρίστονουν ἀνάλιγινίδα τεσρί-  
φάτ ἴλε πέραπέρ γάγιετ νάζικ πέρ σουρετδὲ καπούλ ἐίλεδὴ.

Δεπρέ ίσε δουστανέ σελαμλασδηκτάν σόνγρα Δάνγλαρα δαχί έλί ίλε τεκλιφτίζδζε σελάμ βερδής.

Δανγλαρ(καρησινά)Ρουχσάτ βερύστεντζ έφένδην σίζι Κόντ δι Μοντέ Χρίστογια τακδ'ίμ έδεΐμ. Ρώμαδακι μουχπιριμίζ ταραφην- δάν κουβθετλί θε πογιούκ ταβσιγιελέρ ίλε κελμισλέρ Πάρης καθηνλαρί ίνδηντέ νε καδάρ ίτηπάρ πούλαδζακλαρηνί άνλατμάκ ίτσούν σδ καδάρ σοΐλέρημ κι Πάρισδε πέρ σενέ έγλενμέκ θε σού πέρ σενεδέ άλτί μιλίόν φρανκ σαρφ έτμέκ νιγιετή ίλε κελμισλέρ, δ χαλδές ταπιΐ πέρ τσάκ πάλολαρ ζιγιαφετλέρ βερεδζεκλέρ πίζ έγλενδζελεριμιζτέ κεντουλερινί ούνουτραγια δζαγηνίς κιπί έλ- πέττε Κόντ δαχί πίζι οδνούτραγιαδζακ.

Πού τακδ'ίμ πού γιολδά μεδχλέρ ίλε καπαδζά ίδι ίσέδε Πά- ρισδε πέρ σενεδέ άλτί μιλίόν φρανκ σαρφ έτμέκ ίτσούν κελέν άδαμλάρ πεκ ναδίρ κίόρουλδουκλερηντέν Μαδάμ Δάνγλαρ Κοντά ναζάρη τεδζεσσούς ίλε πακτή.

Μαδάμ Δανγλαρ — Νε βακίτ κελδινίς έφένδην;

Κοντ — Δούν σαπάχ έφένδην.

Μαδάμ Δανγλαρ — Μεσμουατιμιζά ναζάρην δαΐμα δουνγια- νήν πέρ πασηνδάν κελίρ ίμίσσινης, σίμδη δαχί γίνε όραλαρδάν- μη κελδινής;

Κοντ — Χάΐρ έφένδην πού δεφά Ίσπανιάνην Καδής σεχριν- δέν κελδ'ίμ.

Μαδάμ — Πεκ φενά πέρ μεδσιμτέ κελδηνίς έφένδην γιάζ βακτί Πάρης τεχαμμούλ όλουνμάς πέρ χαλδεδήρ νε πάλο όλέρ, νε δζεμιγιέτ, νε σενλίκ, Ίταλιάν όπεραση Λόνδραγια κεδέρ, Φρανσήζ όπεραση Πάρισδεν πάσκά χερ γιερδέ πούλενουρ Φραν- σής Θεάτροσσουνα κελίντζε μαλιουμινίς κι Φρανσήζ Θεάτροσσου άρτηκ χετς πέρ γιερδέ πούλάνμαγιορ, δεμέκ όλούρ κι πέρ κατς άτ γιαιρσήνδάν πάσκά έγλεντζέ γιόκδουρ, σίζδε γιαιρησά δαχίλ όλατζάκμισινης έφένδην.

Κοντ — Έφένδην πέντενιζε Φραντήζ άδετλερινί γόρετεδζέκ

πέρ ρεχπέρ πούλουρ ίτεμ Πάρισδε χερ νε γιαιπαρλάρ ίσε πέντε γιαιπατζάγην.

Μαδάμ — Άτ μερακλίσιμισινης έφένδην;

Κοντ — Ίόρουμούν έν τσάκβακτηνί Σαρκτδά καττιρδ'ίμ μα- λιούμη Άλινίζδην κι Σαρκληλάρ δαΐμα ίκί σεγιέ ίτιπάρ έδε- λέρ, έδδελα άτλαρίν τζιντινέ σάνιγιεν καθηνλαρίν κιδζεληγινέ.

Μαδάμ — Έφένδην χετς όλμάζσα νεζάκέτ χατιρί ίτσούν όλσούν έδδελα καθηνλαρί σοΐλεμελί ίδινής.

Κοντ — Κιόρδουνέζμη έφένδην σίμδη Φραντήζ άδετλερινί γόρετεδζέκ πέρ ρεχπέρ άρζού έτδ'ιγηντέ χανκίμ γιόκμου ίμίζ;

Ό δακηκαδά ίτσερί πέρ πετλεμέ κίρουπ Μαδάμ Δάνγλαρ γιαικλασάράκ κουλαγηνά πέρ κατς λακιρδ'ί σοΐλεδιντέ Μαδάμ Δάνγλαρην πένζι άτδ'ί θε κοτζασηνά δονερέν « νε μιμκίν; . . . γιόκσα κερτσέκμη; » . . . δεγιέ σουάλ έτδ'ή.

Δανγλαρ (τελάς ίλε) — Νε ίμίζ έφένδην;

Μαδάμ — Πού κχζιν δεδηγί σαχίχμη; . . . άραπατζίμ χαΐ- θανλαρί κασμάκ ίτσούν άχουρά κίρδηγιντέ πούλάμαρης πού νε δεμέκ;

Δανγλαρ — Πάκηνίς έφένδην νάσηλ όλδού;

Μαδάμ — Πουγιούρουνουζ σοΐλεΐνης πακαλίμ δινλέγιουρμ' ζίρα πεκ μεράκ έτδ'ίμ πού έφένδ'ιλερ δαβαμιζί φασλ έτσινλέρ, τούρουνουζ ίπηδα πέν σοΐλεγιεγίμ νάσηλ όλμούς όλμασίδα ίχ- τημάλδην. Έφένδ'ιλερ Μουσιού Δάνγλαρην άχουρδ'ί όν χαΐθανή βάρ πού όν χαΐθανλαρτάν ίκισί πένίμδην πεκ κιδζέλ χαΐθαν- λάρδην. Πάρισην έν κιδζέλ χαΐθανλαρίδην. Μουσιού Δεπρέ πι- λέρ για σού πενίμ πενεκλί γιαιγίς χαΐθανλάρ δούν Μαδάμ Βίλ- φορ ίστερής ίδι Πολωνία όρμανηνά κετεδζέκ ίμίζ ίστέ σίμδη άνλέρ άχουρτά γιόκ στυχέμ γιόκ κι Μουσιού Δανγλαρ πέρ κατς πίν φρανκ κίαρ πούλδου σατδ'ή. Άγ! σού τιδζαρέτ δελιδερή! δζάνην πού κίαρδζηλάρ νε μακουλέ χεριφλέρδην;

Δανγλαρ — Έφένδην ό άτλάρ όρντ γιαισηνδ'ί όλδουκλαρην- δάν πεκ δελί ίδηλέρ, σίζ χερ κίέν άνλέρ ίλε τησάρ'ί τσικτίκδζα πέντενίς κορχουμτάν τιτρερ ίδ'ίμ.



Μαδὰμ — Νε μινασιπέτ ! πιλμεγιορμουσνονουζ κι πὶρ ἄϊ ἐβ-  
βέλ Πάρισην ἔν οὐστὰ ἀραπαδζηλαρηντάν πὶρινί ἄλμῖς ἰδιμ .  
γιόκσα ἀνήδεμη σατρινή ;

Δανγλαρ — Τελάς ἔτμεῖν ἐφένδημ· πέντενιζ σιζέ ὀνούν κι πὶ  
χαϊδάν πουλέρουμ δαχά κιζζελλερί βάρ ἴσε πουλμαγὰ τσαλι-  
σῆρημ, φάκατ γιαθας θε μαζλούμ χαϊδάν ὀλμαλίκι πέντε κόρ-  
μαγιαγηνμ.

Μαδὰμ Δάνγλαρ ταχκηρανέ οὐμουζλαρηνί σιλκτῆ.

Δανγλαρ (κίόρμεμις κι πὶ Μοντέ Χρίστογια χητάπεν) — Ἐ-  
φένδημ σιζὶ πὶρ κίεν ἐββέλ κίόρμεμις ὀλδουγυμά πεκ τσόκ τσε-  
σίφ ἔττήμ· κονάκ δουζμέκ οὐζερέσηνιζ ζανν ἐδέρημ, σιζέ τεκλίφ  
ἐδὲρ χέμανδα πεδαχαβὰ θερίρημ δεγιέ πὶλρίρημ, λάκιν σοῖλεδήμ  
για χερ χαλδὲ δεφ ἔτμέκ ἰστέρ ἰδῆμ. Χεμ ἐφένδημ δελί κανλη-  
για γιακησίρ χαϊδανλάρ ἰδῆ.

Κοντ — Τεσέκκισρ ἐδέρημ ἐφένδημ· πὸυ σαπὰχ πενδενίζδε  
πὶρ τσίφτ κιζζέλ χαϊδάν ἄλδιμ ἀνιέρδε πεκ παχαλί δεγίλ·  
πάκηνιζ ἐφένδημ, Μουσιού Δεπρέ σιζ χαϊδαντάν τανημαλίση-  
νιζ.

Δανγλαρ (Δεπρέ πακμάκ ἴτσὸν πέντζερεγιε κετμέκ οὐζερέ ἰ-  
κεν καρησινὰ γιακλασούπ γιαθάστζα) — Ἐφένδημ γάγιετ το-  
λού φιγιάτ βερδιλέρ πὶλμέμ χάνκι μιράς γιεδὶ ἴσε βεκίλ χαρ-  
τζηγὶ κίονδεμις ἄλδῆ· ὄν ἄλτὶ πὶν φρανκ κιαρ βερδῆ· δαρίλ-  
μαῖνῆς δόρτ πὶν φρανκηνί σιζέ θε ἰκὶ πὶν φρανκηνίδα Εὐγενεία-  
για βερίρημ.

Μαδὰμ Δάνγλαρ τάχκηρ ἴλε κοτζασηνὰ πιακτῆ.

Δεπρέ — Ἄμαν νε ὁ ; γιόκσα γιανλίσμη πὶλλεγιόρουμ. Μα-  
δὰμ! Κοντοὺν ἀραπασηνδακὶ παρκιρλέρ σιζηνκιλέρδρη.

Μαδὰμ Δανγλαρ (πέντζερεγιε κοσάράκ) — Πενεκλί σιγιαχ-  
λαρίμ χα! . . . . Ἐββετ ἀνιέρδρη.

Δανγλαρ χαῖρεττὲ καλδῆ.

Μοντέ Χρίστο (χετς πὶρ σείδεν χαπερὶ γιόκ ἱμῖς κι πὶ τεατζούπ  
ἴλε) — Νε μιμκίν;

Δάνγλαρ (γιαθάστζα) — Ἰνانهλμάζ σεί!

Μαδὰμ Δάνγλαρ Δεπρενὶν κουλαγηνὰ πὶρ ἰκὶ λακηρδῆ σοῖ-  
λεδικτέ Δεπρέ Μόντε Χρίστογια γιακλασούπ γιαθάστζα ὁ χαῖ-  
βανλαρὶ κατσὰ ἄλδιγηνί σουάλ ἔττή. Μόντε Χρίστο κενδουσι-  
νήνδε χαπερὶ ὀλμακίζην βεκίλ χαρτζὶ ἄλμῖς ἐε ζανν ἐδισινέ  
κίόρὲ ὀτούζ πὶν φρανκ καδάρ βερμῖς ὀλδουγουνού σοῖλεδῆ.  
Δεπρέδε πὸυ τζεβχπὶ Μαδχμά σοῖλεδῆ.

Δάνγλαρην πενζὶ ὁ καδάρ ἄτμῖς ἐε ὁ καδάρ σασηρμῖς ἰδίκι  
χαληνέ Μόντε Χρίστο δαχὶ ἀτζιδῆ.

Μόντε Χρίστο (Δάνγλαρα) — Πάκηνιζ ἐφένδημ. Καδηνλάρ  
νέ καδάρ νανίλέρ ὀλούρ, σιζ Μαδὰμ ἴτσούν ὁ καδάρ κορκούτε  
τελάς ἐδῆγλαρσούνουζδὰ ἀνὴν ἄσλα βαζιφεσηντέ ὀλμαγιορ·  
νανκίερ δεγίλ δελί δεμελί ἰδῆμ· δάῖμα ζαραρλί σείλερί σε-  
θερλέρ ἀνὴν ἴτσούν ἔν κολλά γιολ πένι δινιέρσενῆς πουνλαρὶ  
σερπέστ πρκακάλι βαρσουνλάρ ἰστεδικλερηνί γιαποσηνλάρ·  
τσούνκι σόνγχα πὶρ γιερλερί κηριλήρσα πάρη κίμπεγιε καπα-  
χάτ πουλμαζλάρ.

Δάνγλαρ τζεβχπ βέρμεδῆ, τσούνκι χένουζ Μαδὰμιν κασῆλα-  
ρὶ ἐγίλμῖς ὀλδουγυνδάν γιακηνδὰ πὶρ γαδγὰ χίσις ἔτμεκτέ ἰδῆ.

Δεπρέ μαδδὰτ ἀνλαγιαράκι πὶρὶς πεχανέ ἐδούπ τοικτὶ κετῆ.

Μόντε Χρίστο δαχὶ ζιγιαδὲ ἐγλενετζέκ ὀλούρ ἴσεμ σὶμδιγιε  
καδάρ καζανμῖς ὀλδουγούμ σείλερὶ δαχὶ γαῖπ ἐδέρημ κορκου-  
σού ἴλε Μαδχμ Δάνγλαρ ἴλε βεδαλασούπ τοικδικτὰ κενδὶ κεν-  
δινέ αμιαδηνιζ χασὶλ ὀλδού, χεμ κωρησηνὶν χεμ κοτζασηνὶν  
τεβετζουχηνὶ καζανμάκ ἴτσούν πουντάν ἐγλού ζεμάν ὀλμάζ  
λάκιν σου Ματμαζέλ Εὐγενεία Δάνγλαρα δαχὶ τακδῖμ ὀλυν-  
μαλλιδῆκ . . . νέ ἴσε ὀδὰ πιασὰ βακῆτ ὀλσούν, σίμδηλικ πὲ  
καδάρ ἴλε καναὰτ ἐδελίμ» δεγιερέκ ἀραπασηνὰ πίνουπ κονα-  
γηνὰ ἀβδὲτ ἔττή.

Ἰκὶ σαῖτ σόνγχα Μαδὰμ Δάνγλαρ Μόντε Χρίστο ταραφηνδάν  
γάγιετ νεζανέτ ἴλε γιαζηλμῖς πὶρ μεκτούπ ἄλδῆ· πὸυ μεκτὸπ-  
τὰ Κόντ Πάρισε κελούπδε ἴλκ χαρεκετὶ πὶρ κίούζελ καδῆ-

νιν κερηνήν ιτζάπ έτδημεκ όλμασηνι ιστεμδιγνηντέν χαϊβαν-  
λαρί κερι καπούλ έιμεσηνι ριτζαδάν ιπάρετ ιδη.

Παρκιρλερίν τακηνι δ σαπάχκι τακηνιάρ όλούπ γιαλήνιζ  
κουλακλαρηνίν ουζερινδεκι κίουλλερίν όρτασηνά πιρέρ ιρή έλ-  
μάς τακηνιζ ιδη.

Κόντ δίκερ πέρ μεκτούπδα Δάνγλαρα γιαζμιζ άνά δαχί Μα-  
δαμά πού χεδιγλεσερή καπούλ έττιρμεσινι θε πού γιοιολδα πέρ  
μουαμελεδε κουσουρού βάρ ισε έδζνεπιλιγινέ βερούπ άφβινι ρι-  
δζά έτμιζ ιδι.

"Ο άκσάμ Κόντ 'Αλιγή αλούπ 'Οτείλε κετδή' έρτεσή κίουν  
σαάτ ουτσόδ 'Αλιγή γιανηνι τσαγηνούπ ασέν πανά πάζη  
κερρέ ιπ άτμακιδά μαχίρημ δέρ ιδινι» δεδικτέ 'Αλή πιάσι ιλε  
έββετ ισάρετηνι γιαπούπ γιγγιτζεσινέ τογρουλδού.

Κόντ — Πέκ αλιζά! δεμέκ όλούρκι ιπ ιλε πέρ όκουζού τουρ-  
τουρά πιλίρσην.

'Αλή γίνε έββετ ισάρετι γιαπάρ.

Κόντ — Πέρ καπλανή;

'Αλή γίνε έββετ ισάρετι γιαπάρ.

Κόντ — Πέρ 'Αρσλανή;

'Αλή ιπ άτίγιορ κιπί έλινι σαλλαγιοúp άρσλάν κιπί παγιορδι.

Κόντ — 'Ανλαδир. πού γιοιολδα άρσλάν τουτμούσσουν λάκιν  
σουράτ ιλε κσμάκ ουζερέ όλάν ικι άτήδα τουρτουρά πιλίρμι-  
σην; ('Αλή κίουλδού) οίλε ισε δινλέ! σίμη σιγιάχ πενεκλι ικι  
άτλι πέρ άραπά κετσεδζέκ χάνη δούν πένιμ άραπάκιδά κίουρ-  
δούν για δ άτλάρ. 'Αραπάνην αλτηνδά έζιλετζέκ πιλέ όλσάν  
δ άτλαρή καπουνούν όνουντέ τορτουρμαλή.

'Αλή άσσάγι έ ουπ σοκάκ καπουσουνούν όνουντέ καλδερηνι  
ουζερινέ πέρ δζιζκι τσεκτικδэ κελούπ έφένδησινε κίουστερινδζε,  
έφένδιση δαχί άραπάνην δ δζιζκιδέν ιλερού κέτμεγιεδζεκ όλ-  
δουγουνού άνλαγιοúp 'Αλινι σηρτηνι τεσεκκίουρ ισάρετι όλαρακ  
όχσάδη' σόνγρα 'Αλινι τσιπουγηνι αλούπ καπουνούν όνουνέ  
ότουραράκ ραχάτ ραχάτ ιτμεγε πιάσλαδιγηνι κίουρούδζε Μόντε

Χρίστο δαχί τεμίν όλούπ ιστερι κιορδή.

Σαάτ πές ρατελερινέ τογρού, γλάνι άραπαγι πεκλεδηγι σα-  
άτ Μόντε Χρίστοα άζ πέρ σαπήρησηζλήκ αλαμετλερι μουσα-  
χετέ όλουνήρ ιδη' πεντζερελερι σοκαγά ναζιρ πέρ ότανήν ι-  
τσιντέ πάζη πάζη τουρούπ δινλεγλερεκ κεζινιρ θε πάζη δα-  
χί πέντζερεγιε γιακλασουπ 'Αλινι ραχάτ ραχάτ τσιπούκ  
ιτσιγηνι σείρ έδέρ ιδι.

Πέρτε ουζακτάν πέρ κίουρουλτου έσιτιλιτί κι κεττίκτζε γιλ-  
τιρίμ κιπί πέρ σουράτ ιλε γιακλασμακτά ιδη' σόνρα πέρ α-  
τσικ [άραπά κίουρουλτου άτλαρήν σατσαλή καλκιμιζ όραγια  
πούραγια σητσηραγιοúp κοσμακτά άραπάτσι ισε πείχουδэ γιε-  
ρέ τουρτουρμαγιά τσαλησμακτά ιδη.

'Αραπάνην ιτσινδэ πέρ κέντс каdήν πέρδε γιεδι σεκιζ για-  
σηντά πέρ έρκέκ τσοτσούκ πέρ πίολερινέ σαρηλημσλάρ κορκυ-  
δάν παγρημαγή πιλэ ουνουτμουσλάρ ιτη. 'Αραπά χένουζ κι-  
ρηлмаγιά γιακιν όλούπ όνουνэ πέρ ουφάκ τάζ παρτοσκή ράστ  
κελετσέκ για άζ πούτσούκ πέρ άγατσά ιλίσετσέκ όλσά παρ-  
τσά παρτσά όλατσαγή άσικιάρ ιδη.

'Αραπά σοκαγηνι όρτασηντά κετμεκτέ θε κελούπ κέτσεν-  
λερίν κορκουδάν παγρηκαλή έτιδηλεκτέ ιτι

'Αλή τσιπουγηνι γιερέ κογιοúp δζεπιντέν πέρ ιπ τσικαρα-  
ράκ άτάρ ιπ σόλ ταφακκι πακηνι εν άγιακλαρηνά ουтс  
κερέ τολασήρ, χαϊβάν σιττέτ ουζερέ κοσμακτάν πέρ κάτс а-  
τήμ δαχά ιλερουλέρσεде άγιακλαρή παγλι όλτουγουντάν όκэн  
ουζερινэ γικιλιρ όκού κιαρ θε πούλετсе άγιακ ουστου καλάν  
χαϊβανήντα κουββετινι κесэр' πού άραληκτάν ιστιφαдэ έде-  
ρεк άραπάτσά άσσάγι φιλάρ, 'Αλή ισε ικιντσι παρκηνι πέρ-  
νουου тσεлик κιπί παρμακλαρή ιλε τουτούπ παγρηταράк χέ-  
νουζ тусэн παρκηνι γιανηνά γιατηριζ ιδη.

Πιούτουν πού σείλэр πέρ τουφένκ κουρσυννέν, μαχαλινэ  
βαράπιλετζεγι βακηκτά όλμούс ισεде γίνε άραπάνην καπου-  
σου όνουντέ τουρμούс όλδουγού κοναγηνι саχипи πέρ κάтс χιζ-



μετκλάρ ιλε γιαρτημά κοσμάγα βακχὴτ πούλμοῦς ἰδι.

Ἄραπατσὴ καπουγιού ἀτομακτά ἰκεν Μόντε Χρίστο πῖρ ἐλί ιλε ἀραπάνην μινδερλερινὶ ἐπὶ πῖρ κολού ιλε πᾶϊλμῖς ὅλαν τσοτσουγουνού κουτσαλαμακτά ὅλαν Κατήνι καπαράκ ἰκισινίδε σαλονουνά κερτηρίπ «κόρκμαϊνῆς ἐφένδημ ἄρτηκ κουρτουλτουνούς» δεγλερέκ καναπενὶν οὔζερινέ ὀτουρτού.

Κατήν κεντηνέ κελτικτέ πασκά πῖρ σεί σοϊλέμεγλουπ ἐν πῶγλουκ ριτσά ἐσνασηντά ὅλαν κουδδελί πῖρ ναζάρ ιλε τσοτσουγουνού Μόντε Χρίστογια χιόστερτή· ζῖρα τσοτσούκ χάλλα πᾶϊγὴν ἰδη.

Μόντε Χρίστο (τσοτσουγού τερτίς ἑτερέκ) — "Εἴββετ ἐφένδημ· λάκιν σῖζ ραχάτ ὀλουνοῖζ χέτς πῖρ σεί γιόκτουρ, κορ-κουτάν πᾶϊλμῆς.

Τσοτσουγούν βαλιδεσά. — Ἄμᾶν ἐφένδημ Ἄλλῃχ ἀσκηνά πενί τεμῖν ἐτρέκ ἰτσούν σοϊλεμῖνῆς· πακινῆς πεῖζι νέ κατάρ ἀτμῖς, ἄχ! ὀγλουμ ἰκί κλόζουμ Ἐδουαρήμ! τουῖμαχλορ-μουσουν; Ἄμᾶν ἐφένδημ πῖρ χελίμ τσαγερδηνῖς, ὀγλουμού κερταρανά πῶττουμ μαλημῖ βερῖσημ.

Μόντε Χρίστο ἐλί ιλε κόρκμαγίουπ ραχάτ ὀλμασινὴ ἰσάρετ ἐττικτέν σόνρα πῖρ κλούτσουκ τσεκμεῖ ἀτσούπ ἰτσινδέν γιαλτιζλί πῖρ οὐφάκ σισέ τοικαρεῖ, ἰτσιντεκὶ κᾶν κιπὶ κηρηζή πῖρ σουτάν τσοτσουγούν τῶτακλαρηνά πῖρ ταμλα ἀκητήντζα τσοτσούκ πένζι κλόυλ κιπὶ ὀλδουγού χαλτῆ δερ ἄκαπ κλόζ-λερινὶ ἀτστή.

Κατήν (σεδιντσιντέν τοιλτίρίγιου κιπὶ) — Νέρεδείζς ὀίλε πῖρ τεχλικετέν πῖζι κουρταράν χιμδης;

Κόντ. — Ἐφένδημ σῖζι πῖρ κεδέρ κλόμεδεν κουρταρτηγὴ ἰτσούν κεντινὶ παχτηγῖορ ἄδ ἐτέν πῖρ ἀτμῖν ἐδιντέσινῆς.

Κατήν. — Λανέτ ὀλσούν ὁ μερακῶ! Πάριστέ χέρκες Μαδάμ Δάνγλαρην ἀτλαρηνὶ μέδχ ἐδερλερ ἰδίδε πέντε τίβανελίρ ἐττίμτε τεδζρουπέ ἐτρέκ ἰσπετήμ.

Μόντε Χρίστο (τεαδζούπ χιόστερερέκ) — Βαῖ! ὁ ἀτλάκ Ματάμ Δάνγλαρην ἀτλαρῖμῖτηρ;

Κατήν. — "Εἴββετ ἐφένδημ· σῖζ Μαδάμ Δάνγλαρη τανί-γιουρουσουνούζ;

Κόντ. — Τανίρημ ἐφένδημ· σῖμδῃ σῖζι πῶδ τεχλικετέν κουρταρτηγὴμ ἰτσούν μεσρουριγετίμ ἰκί κατ ζιγζατέ ὀλτού, ζῖρα χαφῖζ Ἄλλάχ! πῖρ καζζ βουκούπουλμουῖ ὀλσαῖτῃ πέντενιζς τοχμέτ ἄτ ἐτέ πῖλῖρ ἰτιζς, τούν πῶδ ἀτλαρὴ πᾶντενῖς παρόν Δάνγλαρδαν σατούν ἀλμῖς ἰτίμ, λάκιν μαδάμ Δάνγλαρ ὁ καδάρ τεσσίρ ἐτῖγλορ ἰδί κι κερου κλόντερμεγλέ μεδζπῶδ ὀλδούμτα καπῶλ ἐτμελερηνὶ ριδζά ἐτμῖς ἰτίμ.

Κατήν. — Τερμέκ ὀλούρκι σῖζ τίδῶν ματάμ Ἑρμηνῖα Δάνγλαρα πανά πέν τσῶκ βασφηνῆ ἐτμῖς ὀλτούγῶ Κόντ-δι-Μόντε Χρίστοσουνούζ.

Κόντ. — "Εἴββετ ἐφένδημ.

Κατήν. — Πέντενιζῖν ἰσῖμῖς μετάμ Ἐλισάβετ δι-Βίλφορδης (Κόντ ἄλλα ἐτίτμεμῖς πῖρ ἰτίμ ἐτῖτῖγλορ κιπὶ σελάμ βερτικτέ) Ἄχ! μουτιού Βίλφορ νέ καδάρ τεσσεκτιδουρῖέρ ἐτε-τσέκ, ζῖρα πένιδε ὀγλουμούτα ὀλουμτέν κουρταρτηνῖς, σῖζιν ὁ τσεσῶρ χιζμετκλαρηνῖς ὀλμασά ἰτῃ τσοτσουγούμ ιλε πέρα-πέρα ὀλεδζέκ ἰδημ.

Κόντ. — Τεχλικὴ ἀκλήμᾶ κελτίκτσε χάλλα κορκμακτάμ.

Ματάμ Βίλφορ. — Ἀταμηνῖζς λαῖκῇ βέτσχιλε φετακλαρ-ληγηνὶν μουκλαφατηνὶ βερῖμ.

Κόντ. — Ριτζά ἐτέρμ ἐφένδημ Ἀληνὶν ἀχλακηνὴ πῶζ-μαῖνῆς, νέ μουκλαφάτ ἐτῖν νέ μέτχ ἐτῖν, ζῖρα σόνρα πανά γιαραμαζ ὀλοῦρ Ἀλῇ κλόλέμτηρ, σῖζι κουρταρμάκ ιλε πᾶνά χιζμέτ ἐττή· πᾶνά χιζμέτ ἐτρέκ ἰσε πορτζούτουρ.

Ματάμ Βίλφορ. — Κιουζέλ ἔμμα κεντὶ ὀμρουνοῦ πιζῖμ ἰτσούν τεχλικεγῖς κοῖδῶ.

Κόντ. — Κεντουσινίτε πέν ὀλουμτέν κουρταρμῖς ὀλδουγῶμ ἰτσούν ὀμρού πένιμτηρ.

Ματάμ Βίλφορ. — Πέλκι πῶδ ἀτάμῃν ἰλκ κλόρουνοῦστῆ χέρ κεσέ ἐτῖγῖ τσεσῖρὶ μουλαχαζά ἐδερῖκ σικιούτ ἐττή Πῶδ σῖ-

κ'ούτ' έσνασηντά Κόντ Βαλιτέσηνιν όπούπ σεβμεκτέ όλτουγού τσοτζουγά δηκάτ ιλε π'ακ'άρ ιδ'η· π'ού τσοτζούκ ζαίρ βέ ιν-  
τσε όλούπ χέρ νέ καδ'άρ σεκίζ γιασηντά ιδ'η ίσέτε τσεχρεσιν-  
τέν έν άζ όν ικί γιασηντά κ'όρουνούρ ιδ'η.

Τσοτζούκ βαλιδεσηνιν κουτζαγηντάν σιλκηνίπ τσικτηκτά έπτητα κεττί Κοντούν ιλάτς τσηκαρδηγή τσεκμετζέ άτζτή· σόνρα χέρ ίστετηγηνί γιαπμαγιά άλισμίς όλάν τσοτζουκλα-  
ρήν έττηγι κιπί κίμσεδεν ίζιν ίστέμεκσιζιν σισένιν π'ιρινί άτζ-  
μαγιά π'α'σ'λατή

Κόντ (τελάς ιλε) — 'Αμάν άνά τοκούνμαίν κούζουμ! ό  
σουλαρήν π'άζηλαρη τεχλικελίδηρ, γιαληνίζ ίτζμεκτέ τεγίλ  
κοκουλαμακτά π'ιλε τεχλικέ β'άρδηρ.

Ματάμ Βίλφορ κορκούπ τσοτζουγούν κολουντάν τουταράκ  
γιανηνά τζεκτή. Λάκιν κορκουσού κ'ετζήντζε π'ιρ τετζεσούς  
ιλε τσεκμεγιέ πακτηγηνή Κόντ μουσαχετέ έίλετή.

Ό δακκηκατά 'Αλή ίτσερί κ'ιρτικτέ, ματάμ Βίλφορ σεβήντς  
άλλαμετή ιλε τσοτζουγουνού κεντινέ τσεκερέκ «'Εδουάρδος  
σου χιζμετκλαρή κ'όρουγ'όρμουσουν; γιγ'ήτ π'ιρ άτάμδ'ηρ· ζί-  
ρα άτλαρή τουτμάκ ίτσούν κεντί όμρουνού τεχλικεγιέ κογια-  
ράκ π'ιζί κουρταρτή· άνά τεσεκκ'ούρ έτ όγλούμ! ζίρα ό όλ-  
μασά ίτη, σίμ'τη π'έλκι ικιμίζτε όλ'λ'μούς όλ'ατζ'άκ ίτ'ηκ» τετή.

Τσοτζούκ (άτέμη τενεζούλ ιλε π'ασ'ήν'η τσεβιρερέκ) — 'Αμ-  
μα τσηρκίν χ'ά!

Μόντε Χρίστο κ'όγ'ια τσοτζούκ ούμουτλερινέ τακβιγ'έτ βερ-  
μ'ίς κιπί κ'ιουλουμσετή. Ματάμ Βίλφορ ίσε όγλουνού χαφίρτζε  
ταζ'ήρ έττή.

Κόντ ('Αληγιέ 'Αράπτζα) — Πακίγ'όρμουσουν; π'ού καδ'ήν  
όγλουνά σανά τεσεκκ'ούρ έτμεσινί ταβσιγιέ έτιγ'όρτα ό'α  
σενίν ίτσούν π'έκ τσιρκίνδ'ηρ δέγ'όρ.

'Αλή χέτς π'ιρ ταργ'ην'λ'κ κ'ιόστέρμεκσιζιν π'ασιν'η τσεβιρδ'ή,  
φ'άκατ π'ουρούν τελικλερηνίν άτσιλμασηντάν καλ'π'ιν'ήν ζεδε-  
λεντίγηνί Κόντ άνλατή.

Μαδάμ Βίλφορ (κετμέκ ίτσούν καλκαράκ) — 'Εφένδ'ημ χέρ  
β'κ'ιτ π'ού έβδ'έμη ότουρούρσουινουζ;

Κόντ — Χ'ίρ έφένδ'ημ π'ούραγια άρά σ'ηρά κελίρ'ημ· σ'ά'ιρ  
β'κ'ητ'λ'άρ 'Ηλύσια Πεδιάδα 30 νούμεροδα ότουρούρουμ· άνλα-  
σηλάν κεντινίζέ κελμίσσιν'ηζ κετμέκ άρζουσηνδ'έσιν'ηζ· άτλαρή  
π'ιζιμ άραπ'αγ'ι'κ κοσσουνλάρδα (τσοτζουγά κ'ιούλερέκ) ό τσιρκίν  
'Αλή σ'ιζι δοβ'ετ'χ'ανεγιέ κ'ιότουρμέκ ιλε μουτ'ερρέφ όλσούν σ'ιζιν  
άραπ'αδ'ζ'ι π'ούρ'αδ'α καλ'σ'ην άραπ'αγ'ι ταμ'ιρ έττιρσιν ταμ'ιρ όλδ'ο-  
γού άνδ'έ π'ιζιμ άτ'λ'άρ ιλε Μαδάμ Δ'άνγ'λαρα κ'ιόντερίρ'ημ

Μαδάμ Βίλφορ — Π'έκ κ'ιόυζ'ελ έμ'μα π'έν άρ'τηκ'ό άτ'λ'άρ  
ιλε κετμεγ'έ δ'ζεσαρέτ έδ'έμεμ.

Κόντ — 'Εφένδ'ημ κ'ιόρετζ'έκσιν'ηζ κι 'Αλ'ιν'ήν έλιντέ κουζού  
κιπί μουλα'ι'λ όλ'αδ'ζ'ακ'λ'άρ.

'Α'ιη π'ού έσναδ'ά άτ'λ'αρή π'έκ τ'ο'κ κ'ιουτζ'λουκ ιλε άγ'ι'άκ  
ούζ'ερινέ καλδ'ηρμ'ίς β'έ έλ'ηνδ'έ σ'ιρ'κεγιέ π'ατ'ηρ'ηλμ'ίς π'ιρ σουν-  
κ'έρ ιλε τερ'λί β'έ κ'ι'οπουκ'λού π'ουρου'νλαρηνί όγ'ουστουρματά ιδι.

Χαίβ'ανλάρ π'ιρ κ'άτς σανιγιέ σ'αματ'ά ιλε νεφ'ές άλαράκ τι-  
τρεδιλέρ 'Αλή 'Αραπ'αν'ήν κ'ιρ'ιλ'τιγηνί κ'ιόρου'π βουκουατί του-  
γιαράκ καπουνούν όνουντέ τοπ'λανμ'ίς όλάν χαλκ'ιν ίτσηνδ'έ  
άτλαρή Κοντούν άραπ'ασ'ηνά κοσούπ κεμ'λερηνί τοπ'λατί β'έ ά-  
ραπ'αδ'ζ'ιν'ιν γ'ερινέ τσι'κ'τηκ'τά π'ίραζ έβ'β'ελ ό καδ'άρ χ'ηρ'σ'αν-  
μ'ίς όλάν χαίβ'ανλαρή καμ'τσι κουβ'ετι ιλε γ'ι'ορουτμεγ'έ π'α'σ'-  
λατή· ό μεσ'χ'ούρ π'ενεκ'λί γιαγ'ηζ'λάρ ίσε κ'ιρατ'ζ'ι π'αρ'κ'ιριν'τέν  
ούσ'λου όλ'μουσ'λάρ ιδι.

Μαδάμ Βίλφορ χ'ανεσινέ βαρού'π φαμίλ'γ'αδ'ζ'α βουκου'ι ταπι'ι  
όλάν τελασ'λ'έρ κετ'οδ'ικ'τέν σ'ύνγ'ρα Μαδάμ Δ'άνγ'λαρα σ'υ'μ'εκ-  
του'π'ι γ'ι'αζ'δ'η.

« Σουρέτη μεκτούπ »

« 'Αζ'ιζιμ 'Ερμηνεία.

« 'Αζ' καλ'δ'ι τελέφ όλούγ'ι'ορ ιδ'ικ' δ'ούν βασφ'ι κετ'σ'μ'ίς όλού'π  
π'ού κ'ι'ούν ίσε κεντ'ουσινί κ'ιόρ'μέκ μεεμουλ'ηντέ όλ'μαδιγ'ημ  
Κόντ δι Μόντε Χρίστο π'ιζι μ'ουδ'ζ'ιζ'έ νεβ'ηντέν όλ'αράκ όλ'ουμ-  
τέν κουρταρδ'ή.



Δούν σὲν ἀνὴν βασιφινὴ ἐπὶ τὴν γιερόδὲ πέν κλουτσούλ ἀλι-  
μὴν πλουτοῦν κουδωτὴ ἵλε σελὶ ἱστῆχζά ἐδὶ γιορ ἰδίμ. λάκιν  
πὺ κλόν ἵσε βασιφηνὴν πέν ἄζ ὀλδουγουνού ἱκαραά μεδζαυ-  
ρουμ χαϊδωνλαρὴν δελὶ κίπτι οὐρκιούπ κοῖμαγὰ πασλαδηλάρ  
ἔγερ Κοντοῦν χιζμετκίερληρηντάν πὶρ σιγιάχ ζενδζι ὀλμαγιε  
ἰδὶ μουδζέρετ ὀλγουμούδα πένιδε γιά πὶρ ἀγκασά γλα πὶρ  
τατὰ τσερπούτ περτσά περτσά ἐδεδζεκλέρ ἰδὶ.

«Κοντοῦν ἐμοὶ οὐζερνὲ δ σιγιάχ χιζμετκίερ κενδινὶ τεχλι-  
κεγιέ ἀταρκά κελοῦπ ἀτλάρη τουρτουρδού Κόντ κεντουσι δαχί  
κοῖτοῦπ πίζι χνεσινὲ κλόντουρδού, πικίλμις ὀλάν ὀλγουμού ἀίλ-  
ττί σόνγοαδ κεντὶ ἀρχπκτὴ ἵλε πίζι ἐβιμζέ κλόντερδὴ σενὶν  
ἀρχπκνὶδ κ γλκον σινά κλόντερδζέκ πὺ βκκακδάν τολατ ἀ-  
τλκονὶ πὶρσζ ζαϊφλκναις πούλατζάκση.

«Καλ σαγλίλ ἱλέ! ἀραπὴν βέ ἀτλάρη ἵλε κεζμεγέ κε-δινίμ  
ἵτσούν σινά ἱλὲν τακλακίλκδκ νανίλορλούκ ὀλούρ τσουνκὶ ἀ-  
τλκονὶ δ. λὶ ὀλματκ ἰδὶ Κοντοῦ τανημάκ φαρσινὶ πούλαμα-  
γλκδζκκ ἰδίμ πὺ σόχρετλὶ ἐδζναπινὶν μιλιονλαρὶ σοίλε τουρ-  
σούν σκχσὶ δαχί δ κατάρ μουταλεαγιά σαγιάκ κλόνρουνούγιορ  
κὶ ἀτλάρη ἵλε πὶρ ταχζ Πολωνία ὀρμκνηναί κετλμὲκ λαζίμ  
πὶλὲ ὀλσά ἀνλαμκγὰ τσακλσάδζακση.

«Ἐλουάρδος χετὶ κόρκμαγλουπ γιγιτζεσινὲ ταγλαντὴ παίλ-  
δὶ ἔμμα νε παγνρτὶ νέδε ἀγλατὴ, σὲν γίνε πένά βάλιτε μου-  
χακπετὶν μουπιαεγὰ ἐπτιρίγιορ διγλετζέκσην λάκιν πὺ τσα-  
τζουγούν δ κατάρ ἱντζε βέ ζαίφ βιλζουδηνὶν ἵτσοντὲ πὶρ τη-  
μούρ κάλπ βκρ σίζιν Εὐγενείαγια σελάρ ἔτερ ἱκινζίνδν κλόν-  
λκρηντάν ὀτέρ μ »

Ἰαζκ

Ἐκπαβιτ δι Βίλφορ

Χαμὶς «Μουτζέροστ πέν Κόντ δι Μόντε Χρίστο ἵλε κλόνρουσ-  
μὲκ ἱστέρημ πένι ἀνὴν ἵλε σίζιν ἐβτὲ πούλουπτηρμαλί, πέν  
σάμτῃ Μουσιού Βίλφορα πὶρ βίζιτα ἐτμὲκ λαζίμ κελτιγηνὶ  
σοίλετμ Ἰνσαλλαχ μουβαφράκ ὀλούρουμ »

Ὁ ἀκσάκκὶ Ὀσελ βουκουατὶ Πέριστην χερ ταρχκρητὰ σκί-

λενμεκδὲ ἰδὴ. Ἀλβέρτος βαλιδεσινὲ χικιαγιέ ἐτδὶ. Σατόρνω  
Κλουπδὰ, Δεπρὲ Δαχιλιγιέ ναζαρετινδὲ, Ποσὸν δαχὴ γαζετα-  
σηνδὰ νέσρι ἱλὲν ἐίλεδὶ.

Ποὺ βακκὰ βασητασὴ ἵλε Μόντε Χρίστο πούτὸν Πάρισιν ἀ-  
γνιγιὰ τακημὴ Καδηνλαρηνὴν χούσνη τεβεδζουκινὶ καζανδὴ.

Κερέκ Κοντοῦ ὀραδα κλόνε πύλμὲκ βέ κερὲκ βακααγί κενδὶ  
ἀγζηνδάν ἐσίτμὲκ ἀρζουσοῦ ἵλε Μαδὰμ Βίλφορα πέν τσὸκ βί-  
ζιτα ἐδενλέρ ὀλδού. Βίλφορ κερησηνὴν Μαδὰμ Δάνγλαρα γιάζ-  
δηγὴ κίπτι βίζιτα ἐλπίσελερινὶ κίγιερὲκ πὶρ ἀραπιαγιά πινίπ δ  
ἀκσάμ Ἠλώσια Παδίαδα 30 νούμερολου χανεγιέ κετδὶ.

ΟΝΟΜΑΖΟΥ ΠΑΠ

Μόντε Χρίστο Παρισδὲ τσοκδάν περὺ γιάσκαμκδὰ πούλου-  
μὸς ὀλᾶῖδὴ Μουτσιού Βίλφορου κενδουσινὲ ἐτδὶγὶ βίζιτανη  
νέ δερεδζεδὲ ἐχεμμιγιετλὶ ὀλδουγουνὲ ἀνλαγιὰ πύλρ ἰδὴ.

Τάχτη χόκμετδὲ πούλουαν Κηράλ κερὲκ Πορπὸν φαμίλγια-  
σηνην πόγιμκ κολουδάν ὀλσούν, κερὲκ κίετσὸκ κολουδάν ὀλ-  
σούν, πᾶς βενίλδε ἱστέρ ἐφκίάρη ἀτικὲ ἱστέρ σερπέσιγιετ, βέ  
ἱστέρσε χάλη χαζήρ ταρκαφδάρη πούλουπτοῦν Βίλφορ δάῖμα σε-  
ράι ἵλε χὸς κετσινὶρ ἀδεμλερδὲν πύρὶ ὀλδουγουνδάν χερ κέζ ἱν-  
δινδὲ μεχαρκατλὴ ζάνν ὀλουνούρ ἰδὴ τσουνκὶ δὸδλὲτ οὐμουρ-  
λαρηνδὰ τεδεννὴ κλόνμεγεν ἀδαμλαρὰ ἀλλ-ἐλ-οῦμούμ διραγιε-  
τλὶ ναζαρή ἵλε πακαρλάρ.

Βίλφορ χερ νέ καδάρ πέν τσὸκ κίμσελερινὶ ναζαρηνδὰ μουσ-

τακρέχ' ἰδὼν ἰσέδε πάζη παραφάνδα ζιγιαδεσι ἴλε χιμαγιέτ' βε  
σεχάπ' ἐδὲν πουνουόρ' ἰδὼν, φάκ' πουνούν' ἴλε περαπέρ' γίνε  
κίμσειν μουχαπίπετιν' ὀζέλ' ἐτμεμ' ἰδὼν.

Χακιμλίκ' σιλκινίν' ἐν γιόκτεκ μεεμουριγιετλαρινζέν' πέρνε  
μουτσαρίρ' ὀλδουγουνδάν' μεεμουριγιετινέ' μουκτεζι' ὅλάν' χρε-  
κετί' πέττερε' πιλίρ' ἰδὼν.

Κοναγή' ἴσε ζεβδζεστινίν' κεντλιγι' ἴλε περαπέρ' ἴλκ' καρησην-  
δάν' καζανμήτ' ὀλδουγουνδάν' σέκ' ζιγιασῆνδ' πέρ' κηζή' βκτητατή  
ἴλε σοχρέτ' πουνουόρ' ἰδὼν ἰσέδε, γίνε πουνούν' ἴλε περαπέρ' Πά-  
ρισιν' ἐν βακαρλή' κονακλαρηνδάν' πέρ' ὀλ' περ' τσέριφάτ'η καδημε-  
γι' ἰλερουδὲ' κίόζεδ' ὀλδουγουνδάν' ἰδὼν.

Ὅδαδζή' Βίλφορον βιζιταγια κελδινι' χαπέρ' βερδιγι' ἐτνα-  
δὲ Μοντέ Χρίστο πέρ' πόνιόκ' μάστ' ὀζερινδὲ' ἀττηλμήτ' ὅλάν'  
χάρηταδα Πετροπολδάν' τσινέ' πέρ' γιόλ' κασρίνι' μουταλεσ' ἐτ-  
μὲκ' ὀζερέ' ἰδὼν.

Βεκίλι' ούμουμι' μαχκεμεγέ' κίρδιγι' ἀγῆρ' βε βακαρλή' ταβρή  
ἴλε Μοντέ Χρίστο πέρ' ὀδασῆν' κίρδι, πὲρ' ζάτ' πασάκ' δερὰ Μαρ-  
σίλγιαδα κίόρδ' ὀζεμὲζ' Βίλφορον μα' παδὴ' ἰδὼν, ζίρα δάϊμα  
ταπίγέτ' καϊδελερινέ' φάγέτ' ἐτμεκδὲ' ὀλδουγουνδάν', ὁ βακητδάν'  
σίμδιγέ' καδάρ' πού' ἀταμδ' ὀδ' ἀγῆρ' γόκμενδ' ἰδζρά' ἐτμ' ἰδὼν με-  
σελα ὁ βακήτ' ἰνδζέ' ἰδὼν σίμδ'η ζαίρ', ὁ βακήτ' πεγιαζ' πένιζλι  
σίμδι' σαραμῆτ', τσηκούρ', κίόζ'λερ' δαχά' ζιγιαδὲ' ἴτσινέ' τσε-  
κιλμ' ὀλδουγουνδάν' ἀλτουν' τελλί' κίόζ'λερ' γιόζ'νδ' πέρ'  
ἀζασή' κίπ' κίόρδ' ἰδὼν.

Βίλφορ (Κοντά' σελάμ' βερδικδὲν' σόνρα) — Ἐφένδιμ' ζεβδζε-  
μέ' βε τσοδζουγουνμά' ἐτμ' ὀλδουγουνδάν' πέρ' πόνιόκ' χηζμέτ'  
σιζέ' ἰφάι' τεσέκ' κίόρδ' μεδζ' πούρ' ἐτμεκδινδὲν' ἀνὴ' ἰφάγιέ' κελδ'ιμ.

Πού' κελαμλαρή' σόιλεδ' ἰσναδ' χακιμίν' ὁ σερτ' ὀζεχρεσιν-  
δὲ' δαϊμή' σουρετδὲ' μουσαχεδὲ' ὀλουνάν' χοδπινλίχ' ἀλ' αμετί' ἄσλα  
τεπδ' ὀλ' μαδ'η.

Κοντ' (ζιγιαδὲ' πέρ' περουδέτ' ἴλε) — Ἐφένδιμ' πέρ' βαλιδενίν'

ἐδ' λαδηνή' κουρταρμάκ' φησατηνά' ναίλ' ὀλδουγουνδάν' ἴτσουν' κεν-  
διμ' παχτιγιάρ' ἄδ' ἐδέρ'ιμ' ζίρα βαλιδέ' μουχαπίπετι' κιαφρέι  
μουχαπίπετιν' ἐν ἀζιζιδ'ηρ' δερλέρ', πέν' κενδιμ' παχτιγιάρ' πέλ-  
λεδ'ιγίμ' ἴτσούν' σιζίν' ζαχμέτ' ἐδούπ' τεσέκ' κίόρδ' κελμενιζέ' χα-  
δζέτ' γιόκ' ἰδὼν. Χέρ' χαλδὲ' κενδινιζι' πορτσλού' ζάνν' ἐτδ'ιγινιζ'  
πάν' σερέρ'δ'ιρ', τσουνί' σιζίν' πάν' κίόστερμ' ὀλδουγουνδάν'  
χούσνη' ναζαρή' χέρ' κεσέ' κίόστερμεδ'ιγινιζι' πιλίριμ'. Λάκιν' πέν-  
δζε ὁ χούσνη' ναζάρ' νέ' καδάρ' κίμμετ' ὀλδουγουνδάν' ὀλδουγουνδάν' καλ-  
πινίν' σουρουρινί' δαγμέζ'.

Βίλφορ μεεμουλῆν' γαίρ' ὀλ' ἀνὰ κίόρδ' ὀλδουγουνδάν' πόνιόκ' πέρ'  
μουσαμελεγέ' τεδζουπ' ἐδούπ' ζιργινίν' ἀλ' ττηνδ' ἰσναδ' κελδ'ιγινί'  
χίετ' ἐδὲν' πέρ' νεφέρ' κίπ' ούσπερ'δ'ι, βε Μοντέ Χρίστογιου' ἴλκ'  
κίόρδ' ὀζεμὲζ' ναζακετδεν' πέρ' πεγρέ' πέρ' ἀδ' ὀλδουγουνδάν' ἀν-  
λαμῆτ' κίπ' μουκ' αλεμεγι' δαγ' ὀζεμὲζ' ὀλδουγουνδάν' ἰσναδ' κελδ'ιγινί'.

Βίλφορ — Γεωγραφία ἰλέμ' μεσγούλ' ὀλδουγουνδάν' ἐφέν-  
διμ'; κίόζ'ελ' βε βασί' πέρ' ἰλίμδ'ηρ' χουσουτού' ἴλε σιζίν' κίπ'  
ὀζερινδὲ' ἰσάρ' ὀλουνάν' πόνιόκ' μεμλεκατ'λερ' κίόρδ' ὀλδουγουνδάν' πέρ'  
ἀδ' ὀλδουγουνδάν' ἰτσούν'.

Μοντε Χρίστο — Ἐφένδιμ' σιζίν' χέρ' κίόρδ' πάζη' μουσ-  
τεσναλαρή' ὀζερινδὲ' ἰδζρά' ἐτμεκδὲ' ὀλδουγουνδάν' τεδζουπ'εγι'  
πέν' ούμούμι' ἰνδάν' ὀζινσί' ὀζερινδὲ' τεδζουπ'ε' ἐτμὲκ' ἰσναδ' κελδ'ιγινί'  
γιάν' φένν'ι' σεμὰ' μουταλεσῆ' κίπ' ὀζερινδὲ' πέρ' σέγιν' ὀζε-  
ζιηνδὲν' μεδζ'μουασῆν' ἀνλαμαγὰ' τζαλ' ὀλδουγουνδάν' ἴσε' χιγιέτι  
μεδζ'μουασῆνδάν' ὀζουζιγ'λερινί' ἀνλαμάκ' δαχά' κολαϊδ'ηρ'. Χέμδ'ε  
πού' πέρ' ὀζεπέρ' καϊδεσ'ιδ'ιρ'κ'ι' μαλιουμδέν' μεδζ'χουλι' ἀραμαλή'  
γιόκ'σα' μεδζ'χουλιδέν' μαλιούμ' ἰστιχ'ράτ'ς' ὀλουνάμαζ'. Λάκιν' ρι-  
δζ' ὀζεμὲζ' ὀλδουγουνδάν' ἐφένδιμ'.

Βίλφορ (πέρ' σιχ'ιουτδὲν' σονγρά) — Ζάννημ' φιλοσοφία ἴλε  
μεσγούλ' ὀλδουγουνδάν' ἐφένδιμ' ἔγερ' πένιμδ'ε' σι-  
ζίν' κίπ' ἰσῆμ' ὀλδουγουνδάν' ἰσναδ' πόνιόκ' γιόλδ' βε δαχά' ἐγ'λενδζ'ελ'  
πέρ' σέ' ἴλε μεσγούλ' ὀλδουγουνδάν' ἰδζήμ'.



Μοντε Χριστο — Τογρούδουρ έφένδιμ! κινένε χουρδεπινί  
 ίλε πακανήν ναζαρηνδά ίνσαν δενιλέν χαϊδάν πεκ τσιρκίν πέρ  
 τιρτίλδερ· λάκιν ζάνν έδέριμ σίμδι σίζ πανά ίσινίζ γιόκ δεδινίζ,  
 πακαλήμ σίζ κενδινίζι πέρ ίσμι· κινένε γιορουμ ζάνν έδιγιορσου-  
 νουζ; γιάχοδ δαχά άτσηκ σοίλεγιμ γιόκσα γιαπδηκλαρηνηζά  
 πέρ ίς δενιλέ πιλίρ ζουμουνδέμισινίζ;

Πού ίκινδζι μουαμελεδέν Βίλφορουμ τεαδζουπή ίκί κάτ άρ-  
 δή· τσουνκι θεκίλι ούμουμ! τσοκδάν περού κανδουσινέ πού γιολ-  
 δά σός σοίλεγιεπιλεδζέκ άδάμ κινόμεμίζ ίδη.

Βιλφορ — Έφένδι σίζ έδζνεπίσινίζ κενδινίζδε ίκράρ έδιγιορ-  
 σουνουζ σίζιν όμρένέζζέν πέρ μεδδεδί Σάρκ παραφλαρηνδά κετ-  
 μίζ, άνήν ίτσούν έκαπλ μεμλεκετλερδέν έδζράϊ άδαλεττέ ζιγια-  
 δέν τααδζήλ όλουνούρ ίσέδε πιζίμ μεμλεκετιμιζδέν μουδακκηκάνε  
 θέ νιζάμ ούζερε έδζρά έδιλίρ.

Μοντε Χριστο — Πιλίριμ έφένδιμ πιλίριμ· ζίρα πέν χερ μεμ-  
 λεκετίν νιζαματηνή, δζεζά κανωνναμελερινί μουταλεά έδερék  
 θιδζδανημδά μουχακκεμέ θε μουκαγισέ έίλεδίμ γιάνι δεμék  
 ίστέριμκι έσκι μιλλετλεριν κανών βέν καϊδελερινί άδαλέτι· Ιλλα-  
 χιγιεγιέν δαχά ζιγιαδέ μουθαφφάκ πουλδούμ.

Βιλφορ — Κηγιάκ καϊδεσινί καπούλ έτμίζ όλάϊδηκ ό βακήτ  
 δζεζά κανωνναμελεριμίζ σαδελεσίρ θε πέραζ έθβέλ δεδιγινίζ  
 κηπύ χακιμλεριμίζ ίτσέν πεκ τσόκ ίς καλμάζ ίδη.

Μοντε Χριστο — Πέλικι πέρ κινέν έδα όλούρ· μαλιουμινήζδερ-  
 κι ίνσανλάρ κενδέν έδζάτ θε ίχτιρεϊλερινδέν μουρεκκεπδέν μου-  
 φρεδέν κέσφ έδερλέρ ζίρα ίκμάλ φερδέν δερ.

Βιλφορ — Κανωνλαρημής μεϊδανδάν όλούπ δερουνλερι ίπέ  
 πέρ πειρινέ μουνακίς σείλερ ίλε τολούδερ τσουνκι έσκι Γαλλία  
 άδετλερινδέν Ρώμα κανωνλαρηνδάν Φρένκ ούτουλλερινδέν άλην-  
 μησλάρδερ σίμδι σίζδε ίκράρ έτμελίσινίζ κι πέντέν πέν κανων-  
 λαρήν μουταλεασή άζ βακητά θε άζ ζαχμετέ μοχτάτε δεγίλ-

δερ· πουνδάν μαδά πεκ τσόκ κευθβέϊ χαφτζά λαζήμδερ κι πέρ  
 κερρέ όγρενιλδικδέν σονγρά ούνουδούλμασην.

Μοντε Χριστο — Πένδε σίζιν έφκιαρηνηζδάϊμ. Φάκατ σίζ  
 γιέληνηζ Φρανσήζ κανωνλαρηνή όγρενμεκτιζιν πέν πέντέν μι-  
 λετλεριν κανωνλαρηνή μουταλεά έτδίμ· γιάνι· Ιγγλιζ, Όσμαν-  
 λή, Ταπώνια θε Κινδιστάν κανωνλαρηνή δαχή Φράνσα κανων-  
 λαρηνή πιλδιγιμ καδάρ πιλήρημ. Άνήν ίτσούν πού δένγιαδάν  
 χέρ σέγιν πέρ νισπετί όλδουγού κηπύ πένίμ γιαπτηγημά νισπέ-  
 τεν σίζιν γιαπαδζαγηνήζ πόγιούκ πέρ σεί δεγίλδερ· θε πένίμ  
 όγρενιγιμέ νισπέτεν δαχά σίζ τσόκ σείλερ όγρενμελίσινίζ.

Βιλφορ (τεαδζούπ ίλε) — Πεκ έγιού έμμα σίζ πού σείλερι  
 νε μακσάτ ίλε όγρενδινίζ;

Μοντε Χριστο (τεπέτσούμ ίλε) — Άνλασηλδή· μαλιουμα-  
 λή θε πόγιόκ άδάμ σόχρετινί καζανμήζ ίσενίζδε ίνσανά δζε-  
 μιγιέτι πέσεριγιενίν πακδηγή άδη ναζάρ ίλε πακήγιορσουνουζ  
 θε ίνσανδάν πασλαχιούπ γίνε ίνσανδάν πητιρίγιορσουνουζ γιάνι·  
 ίνσαν φирасетинін κέζε πηλεδζεγι έν ούφάκ θε έν δαρ δαϊρενί·  
 ίτσινδέν κέζιγιορσουνουζ.

Βιλφορ — Ίζάχ έδινίζ έφένδιμ πεκ έγιού άνλαγιαμάδερ.

Μοντε Χριστο — Έφένδιμ δεμék ίστέριμκι κινένε πιλίρ  
 λετλεριν δζεμιγιέτι πέσεριγιέν τεσκιλίνέν δικερék μάκινανην ζεν-  
 περεγινδέν πασκάσηνή γιάνι άλετι ίσλεδέν ούσταγή κινόμε-  
 γιορσουνουζ σίζ κινένέζζέν όνενδέν θε έτραφηνηζδάν φερμανλάρ,  
 Κηραλδάν θε για βουκελαδάν ίμζά όλουνμουζ μεμουριγιέν σα-  
 χιπλερινδέν πασκά κίμπεγι τανήμαγιορσουνουζ Λζενάπη Χακκήν  
 μεμμουρλαρδάν, βουκελαδάν θε Κηραλδάνδάν πόγιόκ γιαραδούπ  
 έμρινίν έδζρασηνά μεεμούρ έτμίζ όλδουγού άδαμλαρή κινόμε-  
 γιορσουνουζ πούδα ίνσαν χισσεγιατηνήν ζαϊφληγηνδάν θε έκ-  
 σικλιγινδέν νεσέτ έδερ.

Βιλφορ (τεαδζουπή άρταράκ) — Δεμék όλούρκι κενδινίζι ό

δεδιγινίς φέβκ-έλ-άδε μαχλουκατλαρδάν πέρι κιπί κηγιάν έδι-  
γιουρσουνούς.

Μοντε Χριστο — Όλά π'λίρ για !

Βίλφορ (πίτ'όν π'όν σάσηραράκ) — "Αφ' έδέρσινις έφένδιμ !  
Χανενιζέ κελίρκεν άκλη μαλιουματή άδή ίντανλαρτήν άκλη μα-  
λιουματηγδάν πού καδάρ όυστόύν πέρ άδάρ έδινέ κελμεκδέ όλ-  
δουγουμού πιλμέζ ίδιμ· π'ζιμ κιπί. μεθενιγιέτ ζαδελέρ ίνδινδέ  
άδέδ δεγίλδιρκι σιζίν κιπί ζενκίν κισί ζαδελέρ βακητλαρηνή π'δ  
μισιλλού μουλαχαζαλάρ θε φιλοσοφία χουλγιαλερί ίλε ζαί έτ-  
σινλέρ ζίρα π'δ κιπί χουλγια θε μουλαχαζαλάρ ταλιχλερί κεν-  
δουλερέ μουσαίτ' όλμαμής πέρ τακίμ ζικιουρτελερέ τεσελλι όλά  
π'λίρ τσουνκι σιζί πέκ ζενκίν δεγίρλαρ φάκατ πιλμίς' όλκονς κι  
σένδενιζίν τεδζεσσούς μερακίμ δεγίλδιρ όγρενμέκ νιγιετί ίλέδε  
σοίλέμεγιουπ γιάληνηζ πάσκαλαρηνήν σόζ'ένδ ζικρ έδίγιουρουμ.

Μοντε Χριστο — Βαί έφένδιμ δεμέκ όλούρ κι πούλου, δου-  
γουνούζ μεβκίή άλιγιέ βασήλ όλμούς ίσενίζδε χάλια κ'όζλερι-  
νίζι καρσούντζδακί άδαμίν νέ γιολδά άδάμ όλδουγουνού κέσφρ  
άλησδηραμαμίσσηνηζ κ'όζλερινίς πουνά τσοκδάν άλησμήζ' όλ-  
μαλή ίδη, σίζ χέτς φέβκ-έλ-άδε κίμσελερε τεσαδδούφ έτμεδι-  
νίζιμ; Χακιμλίκ γιάληνηζ φικίχ π'λμέκ, Κανωνού τατπίκ έτ-  
μέκ, μεζεβιρλιγίν έν ίνδζέ γιολλαρηνή τανημάκ ίλε όλμάζ' άν-  
δζοκ καλπλερή τεφτίς ίτσουν τσελίκ θε άλτουνι άγιάρ ίτσούν  
πέρ μεχένκ τασή όλμαλή δεγίλμι; τσουνκι έφένδιμ χέρ καλπ-  
δέ άζ τσόκ πέρ μηκδάρ άλτουν πούλουνούρ.

Βίλφορ — Βάλλαχη έφένδιμ τεαδζουπιμ! μουδζιπ' όλούγιου-  
ρσουνούζ, ζίρα σίμδιγιε καδάρ πανά κίμσε πού γιολδά σός σοί-  
λέμεμις' ίδη.

Μοντε Χριστο — Άνήν σεπίπ'ι δαίμα άδή ίντάν χαλλερί  
δαίρεσινδέ καλαράκ Δζενάπη Χασκήν μουστεσνά θε κ'όρ'ένμέζ  
μ·, λικουκατλάρ χάλκ έτμίς' όλδουγού άαλή σηνηφλαρά τσάκ-  
μαδηνηζμη;

Βίλφορ — "Ο χαλδός' όίλε πέρ σηνηρήν βιδζουδινέ θε ό γιολ-  
δά μουστεσνά θε κ'όρ'ένμέζ μαχλιουκατλαρηνήν π'ζιμ άραμηζ' ά  
καρησδηκλαρηνά ίνανήγιουρσουνούζ;

Μοντε Χριστο — Νέ ίτσουν ίνάμαμαλη; σίζ τενεφρούς έτ-  
τιγινίζ' χαθαγι κ'ιζ' έγιουρμουνούζ;

Βίλφορ — Δεμέκ όλούρκι ό δεδιγινίς μαχλιουκατλαρή π'ζ  
κ'όρ'μέιζ.

Μοντε Χριστο — Κ'όρ'έτσουνούζ έφένδιμ έμμα Δζενάπη Κάκ  
νέ βακήτ άνλερέ πεσεριγιέτ' χαλινί κέσπ έτμεγέ ρουχτάτ βε-  
ρίρσε ό βακήτ κ'όρ'έτσουνούζ, γιαννηνηζδάν κέτσερλέρ, άρανηζ-  
δά δουρουρλάρ, σίζ άνλερέ σοίλέρσινις άνλέρ σιζέ όζεβάπ θε-  
ριρλέρ.

Βίλφορ — Όίλε πέρ μαχλιούκ ίλε μουλακάτ' έδεδζεγίμ βα-  
κήτ έδδελινδέν μαλιουματήμ όλμαγή άρζού έδέρ ίδιμ.

Μοντε Χριστο — Ίστέ άρζουνούζά κ'ιζ'έ μαλιουμάτ' θεριλδί  
για! χάττα χαπέρ βερμεκδέϊμ!

Βίλφορ — Νε δεμέκ; σίζ κενδινίζ' χά!

Μοντε Χριστο — "Εββετ' έφένδιμ πέν κενδίμ· ό μουστεσνά  
μαχλουκατλάρ πέρι ζάνν έδέριμκι σίμδιγιε καδάρ κίμσε πε-  
νίμ πούλουνδουγούμ χαλδός' πούλουνμαμησδηρ. Πατησάχλαρην  
μεμαλικλερινίν χουδουδού για πέρ ταγ, για πέρ ήμνέκ, για  
άγλιάν, θε για πέρ λισάν δεγισίλμετί ίλέ όλούρ, πένιμ μιλκίμ  
κιουρρέϊ άρζ' καδάρ π'όγιούκδερ τσουνκι πέν νε Ίταλγιάνημ νε  
Φραντζήζ, νε Χιντλί, νε Άμέρικαλη, νε Ίσπανγιόλ, τογδουγούμ  
μεμλεκετί κίμσε πιλμέζ, όλεδζεγίμ μεμλεκετί γιάληνηζ Άλ-  
λάχ π'λίρ. Χέρ μεμλεκατινι άδετινι καπούλ έδέριμ, χέρ λισανή  
σοίλέριμ σιζίν κιπί κ'ιζ'έλ Φραντζήζτσα σοίλεδ'ιγίμ ίτσούν σίζ  
πένι Φραντζήζ ζανν έδέρσινις' όίλε δεγίλμι; πεκ έγιού κ'ιόλεμ  
Άλή πένι άράπ ζανν έδέρ, θεκιλχαρδζήμ Ηερτούτσιο Ίταλιάν  
π'λίρ, όζαργιέμ Χαδ'ιγιέ ρούμ κηγιάν έδέρ, σίμδι άνλαδηνήζμη-  
κι χέτς πέρ βατανδάν όλμαδηνημ ίτσούν, χέτς πέρ άδαμή καρ-



δασήμ κι πὶ καπούλ ἔτμεδιγιμ ἰτσούν κισββετλιλερὲ μανὶ ὅλάν  
κουρουντουλάρ γιάχοδ ζαϊφλαρὴν κουββετινὶ κισέν κορκουλα-  
ρὴν χέτς πὶρὶ πένι ἐφαλιμδέν μὲν ἔτμέζ θε κουββετιμὶ κισμέζ.  
Γιάληνηζ ἰκὶ χασμίμ βαρ λάκιν γαϊρέτ ἰλέ ἀνλερέδε γαλεπὲ ἐδὲ  
πὶλίριμ, πουνούντα πὶρὶ μεταφὲ δίκερι ζεμάνδερ οὐτσενδζὲ θε  
ἐν κορκουλού χασμίμδε ἐδζέλδερ· τσουνκι πένι μακσαδημὰ ἐρ-  
μεκδέν γιάληνηζ ἐδζέλ μεν ἐδὲπὶλιρ, κουσούρ σείλερὶν χέπσινι  
χεςάπ ἐτμίσιμ. Ἰντανλαρὴν πάχτη ταλιχὶ γιάνι φελακέτ τεπ-  
δηλάτ τεχλικὲ δεδιγι σείλερὶν δζούμλεσινι μουλαχαζὰ ἐύλεμ-  
σίμ, πουνλαρδάν πὶρ κατση πανά τοκουὰ πὶλίρ ἔμμα πένι  
δεδιδέμεζ. Ἰστὲ πού σεπέπλερδέν τολαῖ σῆμδιγιέ καθάρ Κηραλ-  
λαρὴν ἀγζηνδάν πὶλὲ ἄτλα ἐσίτμεμις ὀλδουγουνούζ σείλερὶ  
σιζὲ σοῖλέγιουρμ, ζίρα Κηραλλαρὴν σιζὲ ἰκτιζασή βαρ πασκά  
ἀδαμλάρδα σιζδέν κορκαρλάρ· δζεμιγιέτι πῆσεριγιενὶζ σαγιάνη  
ἰστηχζάδερ ἄδζεπα δζεμιγιέτι πῆσεριγιενὶν χάνκη ἄζασή κεν-  
δὶ κενδινὲ «Πέλκι πὶρ κῖδν θεκὶλ οὐμουμιδέν ἰχτιγιαρλὴν ὀ-  
λούρ» δεμέζ.

Βίλφορ (πὺ ἀδζαῖπ μουκιαλεμεδὲ ἴλκ δεφὰ ὀλαρὰκ Μοντε  
Χρίστογια Κόντ οὐνθανηνή βερερέκ) — Ὀυλέ ἴσε Κόντ! σιζὶ  
τακδὴρ ἐδὲρ θε χαϊρὰν ὀλούρουμ. Ἐββετ ἔγερ κερτσεκδέν κισ-  
βετλί, κερτσεκδέν οὐστούν, κερτσεκδέν ἀζιζ, γιάχοδ τουτουλ-  
μάζ γιάνι μουκαμμέλ ἰσενὶζ ἐλπέτδε σιζίνδε πὶρ ἀρζουνοῦζ  
ὀλμαλή.

Μοντε Χρίστο — Βάρ ἰδὴ ἐφένδερμ.

Βίλφορ — Νε ἀρζουσοῦ;

Μοντε Χρίστο — Χερ ἀδαμὰ ἰόμρὲντὲ πὶρ κερρὲ βουκουπελ-  
δουγού κι πὶ νέφση ἔμβαρὲ πενίδε πὶρ κερρὲ δουνγιανὶν ἐν γιέκ-  
σέκ ταγηνὶν τεπεσινὲ τσικαρδὴ. Χαζρέττ Ἰσαγὶ ἰγθὰ ἐτδὴγι  
κι πὶ πανά δαχὶ πῆστον δουνγιὰ σαλτανατλαρηνὶ κῖοστερουπ  
«σοῖλέ πακαήμ ἰνσάν ὀγλού πανά σεδζδὰ ἐτμέκ ἰτσέν νε ἰσ-  
τέρσην;» δεγιέ σορδουκτὰ πέντε ἀνά «πὶρ ἀδαλέττ Ἰλλαχιγιέ

βάρ ἰμης λάκιν πένι σῖμδηγιε καθαρ ἀνὰ πένζερ χέτς πὶρ σέϊ  
κῖορμεδηγιμ ἰτσέν γιοκλουγουνὰ ἰνανμίσσημ πέν ἀδαλέττ Ἰλλα-  
χὶ ὀλμὰκ ἰστέρημ, ζίρα δουνγιαδὰ μουκιαφάτ θε μούτζεζατ-  
δάν δαχα κῖεζέλ, δαχα ἀλιά, δαχα πογιέκ, πὶρ σέϊ κῖορμε-  
γιουρμ » δεῖντζε μελλοῦν σείτάν ἄχ τσεκίπ πασηνὶ ἔγερὲκ  
«Γιανλὶς πῆλλεγιόρσην ἀδαλέττ Ἰλλαχιγιέ βάρδερ· φάκατ κῖο-  
ζὲ κῖορουμμέζ ἀνὰ πένζερ πὶρ σέϊ κῖορμεδηγιενεδε σεπέπ κιζ-  
λιδέν χαρακέτ ἰλε καρανλήκ γιολλαρδὰ γιορουδουγὴ ἰτσένδερ.  
Πενίμ σανὰ γιὰπὰ πῆλετζεγίμ σενὶ ἀδαλέττ Ἰλλαχιγιενὶν ἀ-  
λιατλαρηντάν πῆρσι γιὰπμάκδερ»· δεδὶ πέν δαχὶ καπούλ ἐδδπ  
δὲρ ἀκαπ παζαρλὶκ πῆτδὴ, πέλκι πού ἀλὶς βεριστὲ τζανημὶ  
γαῖπ ἐτδὶμ ἔμμα ζαραρὶ γιόκτορ.

Βίλφορ Μοντε Χρίστογια χαϊρέτ ἰλε πακμὶς καλμὶς ἰδὴ.

Βίλφορ — Κόντ ἀκραπὰνὶζ βάρμη;

Μοντε Χρίστο — Χάῖρ ἐφένδερμ κῖμσεμ γιόκ.

Βίλφορ — Ὁ φενά.

Μοντε Χρίστο — Νε ἰτσέν;

Βίλφορ — Ἀκραπὰνὶζ ὀλσὰ ἰδὴ, γουρουμενουζὲ κηρατζὰκ πὶρ  
μανζαρά κῖορὲ πὶλὶρ ἰδινὶζ, ὀλμὰδέν πασκά πὶρ σείδέν κορκ-  
μάμ δεμεδινίζμ;

Μοντε Χρίστο — Χάῖρ κορκμάμ δῶμεδιμ, λάκιν ὀλμὰδέν πασ-  
κά πὶρ σέϊ πένι γιολουμδάν ἀληκογιάμαζ δεδὶμ.

Βίλφορ — Γεα ἰχτιγιαρλὴκ;

Μοντε Χρίστο — Πεν ἰχτιαρλανμαζδάν ἐδδὲλ ἰσιμὶ πῆτιρμὶς  
ὀλαδζάγερμ.

Βίλφορ — Δζιννατδένδεμι κορκμάζσηνηζ;

Μοντε Χρίστο — Πὶρ κερρὲ ἄζ καλδὴ δελὶ ὀλούγιου ἰδὴμ,  
πὶρ καζαγὶκ ἰκὶ κερρὲ δυσεῖλμέζ σὶζ πῆλῖρσινὶζ γιὰ!

Βίλφορ — Ἐφένδερμ ὀλμὰδέν, ἰχτιγιαρλὴκδάν θε δελιλικδέν  
μαδὰ κορκαδζὰκ πὶρ σέϊ δαχὰ βάρδερ· μέσελα ταμλὰ γιλδη-  
ρήμ κι πὶ οὐρούρ τελέφ ἐτμέζτεδε ὀλμὰδένδε πῆτὲρ ἐδδερ, οὐρδου-

γού άδαμή κενδισινέ μαλίκ έτδρμέζ χερ νε καθάρ ζεκι άκηλή  
 θε πόγιεκ όλούρ ισέν όλ ρουχσούζ πέρ μαχλούκ κιπί καλήρ.  
 στην πουνά ταμλά δεινλίρ ιστέρτενιζ πέρ κιέν πιζε κέλινιζε  
 πού μουκμαλεμέ δραδα πιτιρελίμ θε σιζε πεδερίμ Μουσιού  
 Νοαρτιγιέ δι Βίλφορ κίόστερείμκι Φράνσα ίχτιλαληνήν έν  
 κηζγήν ταρκαδανηνδάν ίδη, γιάνι έν ζιγιαδδ έζεσαρέτ ίλε έν  
 κουδβετλί βιδζουδέν πέρ άδάμ ίδη· πέρ άδάμκι σίζιν κιπί πέλ-  
 κι γιέρ γιζζένέν πστέν μεμαλικινί κίόρμεμις ίτέδε λάκιν έν  
 καθβετλιλερινδέν πέρνι αλτ ούττ έτμεγέ γιαρδής έτμίς ίδη· πέρ  
 άδάμκι όδα σίζιν κιπί πέν άδαλέτι Άλλαχιγιενίν πέρ άλιατήμ  
 δεμέζ ίδη ίτέδε ρούχου άζιμίν (1) άλιατήμ δέρ ίδη. Λάκιν έ-  
 φένδιμ πείνιν ίτσινδέν πέρ ταμαρήν κηρηλμασή ίλε πουνλαρήν  
 χέτσι δεγίλ πέρ κινδέν, πέρ σαατδέν, πέρ σανιγιεδέν μαχθ όλ-  
 δού. Χάνη πέρ κιέν έδβέλ δζελλατδάν κόρμαγιεν, τοπά κιέν-  
 λέν, πιτδαγή ζεβκλενέν, ίχτιλάλ ίλέ δίναγιάν, Φράνσαγια όζε-  
 σίμ πέρ σατράντς ταχτασή ναζαρή ίλε πικχέν δ έσκι σενάτο ά-  
 ζασή Μουσιού Νοαρτιγιέ έρτεσί κινδέν έβιν έν ζαίρ άδαμλα-  
 ρηνδάν πέρνιν γιάνι χαφιδεσί κηζήμ Βαλεντίνινιν έλινέ τεσ-  
 λιμ όλμούς χαρεκατσίζ, σετσίζ, σογούκ πέρ λασέ καλμήσδερ.

Μοντε Χριστο — "Άχ έφένδιμ! ό μαδζαραγή πέν σίμδιγιε  
 καθάρ χέτς κίόρμεμις δεγίλιμ, πέραζ χεκιμλιγίμ βάρ, πένδε χε-  
 κιμλέρ κιπί ρουχού κερék σάγ βέ κερék όλμδς βιδζατδέν άρα-  
 δήμ θε χερ νε καθάρ καλπίμ κίορδδ ίτέδε κίοζλερίμ ίλε κίόρ-  
 μεδιμ, σίμδικί έτδινιγίζ μσλαχαζαή έτκι άλιμλερδέν πεκ τσοκ-  
 λαρή έτδιλέρ, λάκιν πεδερινίν δζεφά τσεκτιγινί κίορέν έδλαδδ  
 τεσσιρί όλαδζαγηνή θε φικιρλερινέ τεπδηλάτ κετιρεδζεγινί άν-  
 λάρημ· μάδαμ κι δαδέτ έδίγιουρσουζ χανενίζδζε πέν τσοκ κε-

(1) Φράνσανην πόγιεκ ίχτιλαληνδά Φρανσηζλάρ διν θε μεζ-  
 χεπί πέρ ταράρ έδουπ Άλλαχήν ίσμινέ Ρούχου άζιμ τεσμιγιέ  
 έδερék Ρεζόν (άκήλ) ίσμινδέν πέρ πάτ γιαπουπ άνά σεδζαδ έδε-  
 λέρ ίδη.

δερέ παίς όλμασή λιαζήμ κελέν ό κορκουλού μανζαραδάν πέλκι  
 κιονλούμ κηρηλήρ ούμιδί ίλε κελίρ κίορδδς;

Βίλφορ — "Έδβετ, πεκ τσοκ κεδερέ παίς όλούρ ίδη έγερ δζε-  
 νάπη Χάκ πασκά δζιχετδέν τεσελλιλερ βέρμεμις όλμάσα ίδη·  
 μεζαρά κίορμέκ ούζερέ όλάν πού ίχτιγιαρήν πεδερινέ χαγιατά  
 κίορμέκ ούζερέ ίκί τσοδζούκ θαρ, πίρισί ίλκ ζεβδζέρμ μαδάμ Ρε-  
 νέν δι Σαιν Μερανδάν όλάν κηζήμ Βαλεντίνι δίκεριδε όλμδέν  
 κουρταρδηγηνήζ όγλούμ Έδουάρδος δερ.

Μοντε Χριστο — Πού τεσελλιλερ νέν μανιά θερίρσινιζ;

Βίλφορ — Πού τεσελλιγιέ σού μανιαγί θερίρμκι πεδερίμ  
 νερσινέ ούγεκράκ ίνσανήν φάσλη ρουγιέτ έδόμεγιεδζεγι πάζη  
 καπάχατλάρ ίσλεμίς Δζενάπη Χάκδζα τερπιγιέ έτμέκ ίτσούν γιά-  
 ληνήζ κενδουσινί ούρμούς. Άλλαχά ίσμαρλαδής έφένδιμ μσ-  
 χιπατινιζδέν πεκ γάζ έτδίμ, σίζδε πένι δαχά έγιού τανήρσα-  
 νής μερνούν όλούρσουνοζ τσουνκι πένδε πάγιαγη πέρ άδάμ δε-  
 γίλιμ· χερ Μαδάμ Βίλφορ έπεδί δαστουνοζ όλμούσδουρ.

Κόντ χέτς πέρ σέί σοίλέμεγιουπ Βίλφορ καπουγιά καθάρ  
 κινδερδί.

Μοντε Χριστο γιαληνήζ καλδηκδά κενδί κενδινέ άχ έδερέκ  
 αγάδθε πακαλήμ πού καθάρ ζεχίρ γιετισίρ, ίστέ καλπιμίζ άρ-  
 τηκ ζεχίρ ίλε τολδού πέραζδα πανζεχίρ άραγιαλήμ» δεγιοϋπ  
 "Άλιγί τσαγηρδθ θε απέν χανήμ έφένδινιν γιανηνά τσηκήγιουρμ  
 γιακήμ σακτά καθάρ άραπκ γαζήρ όλτσούν» δεδί.



## ON HIRINAZI PAΠ

Χατηρημιζδάδιρ κι Μοντε Χρίστονεν Μελέ 'σοκαγηντά Ικα-  
μέτ έδέρ δοστλαρί Μαξιμιλιανός 'Ιουλία θε 'Εμμανουήλ Ιδη.

Βίλφορου κιόζδέν γαίπ έτδηγι κιπί πουνλαρχ έδετζεγι ζι-  
γιαρετήν θε γιανλαρηντά κετσηρετζεγι πίο κατς κιεζέλ δακη-  
καλαρίν θε κενδι Ιστεγι Ιλε Ιχτηγιαρ έτμις όλδουγέ τζεχενε-  
μίν Ιτσινέ κιρετζέκ τζεννέτ ζιγιασηνίν ούμιδη Κοντούν γιεζανέ  
κιεζέλ σπρούρ άλιαμετλερι κετηρμις όλδουγουντάν 'Αλη κιόγια  
'Εφένδησηνίν έτραφηντά ούτσαμακτά όλαν γιεκσέκ φικιρλαρί έρ-  
κιουδούπ κατσίρμαμακ Ιτσέν νερεσηνί τουταράκ θε άγιακλαρι-  
νίν ούτζού Ιλε πιασαράκ τησάρη τηχημίσ Ιδη.

Βάκτη ζαχίρ όλδουγουντάν Κοντούν Χαδηγιενίν γιανηντά κε-  
τσηρμέκ Ιτσέν πίο σαάτ μουσαδεσέ βάρ Ιδη· πιασκά καλπλε-  
ρίν σεδιδ χελτζανλαρά χαζηρλανμαγά Ιχτηγιατςλαρί όλδουγέ  
κιπί πουνούν τσοκτάν περού κηριλμις όλαν καλπινέ τατλί χελ-  
τζανλάρ πίοδέν πίορ έρέμεζ ζανν όλουνέρ Ιδη.

Χαδιγιενίν ότουρδουγού δαίρε πιετούν πιετούν φαρχβαρί δο-  
νανμίσ, γιάνη γιερλερέ καλίν Τουρκία χαληλαρί σεριλμις δη-  
βαρλαρά Ιπέκ κουμασλάρ άτηλμις θε χερ οδανίν έτραφηντά  
μινδεολερ δοσένμίσ Ιδη.

Χαδιγιενίν έτς Φραντίζ θε πίοδε Ρέμ πιασλεμεσί όλόπ Φραν-  
σίζ πιασλεμελερ οδαδά χανημλαρηνίν έμρινέ μουνταζιρ όλουρ-  
λάρ θε πού έριρλερίδε κενδουλερινέ πίαζ Φρανσίτζαγια άσ-  
νά πουλουνάν Ρούμ πιασλεμέ τερτζουμέ έδέρ Ιδη. Μοντε Κρίστο  
ταραφηντάν πουνλαρίν τζούμλεσινε Χαδηγιεγιέ πίο Κηραλίτσα-

για μαχσούς όλαν χερμέτ θε ραγιεττέ πουλουνμαλαρί έμρ έ-  
διλμις Ιδη.

Χαδηγιέ όρταγιέ σεριλμις κιόμουσού σίρμα Ισλεμελι μαβί  
άτλασδάν πίο μινδερίν έζεριντέ πεληνί μινδερέ ταγιαγιαράκ άρ-  
κασί έζερινέ γιατμις θε σαγ κολουνού πασηνέ άτούπ σολ έλί  
Ιλέδε πίο νάρκιλε μαρπουτσηνί τουταράκ Ιτσμεκτέ Ιδη.

Κεϊδηγι έλπισελερ Μόρα κηζλαρηνίν έλπισελερί όλούπ γιάνι  
καπαρτμά κιελλού πεγιαζ άτλασταν πίο σαλθάρ μερμέρ κιπί  
πεγιαζ ούφάκ άγιακλαρηνίν έζερινέ δοκιέλμδ· άγιακλαρηντά  
σίρμα θε Ιντζέ Ιλε Ισλενμις ούτζλαρί έγρί πίο τσίφτ παπότς,  
άρκασηντά πεγιαζ θε μαβί τσιπήκλί, Ιλικλερί σίρμα δουγμε-  
λερί Ιντζουδέν κιεκσού άτσίκ πελιντέν έτς έλμάς Ιδουγμέ Ιλε  
Ιλικλενμις πίο νιμτέν κεινμις Ιδη.

Πελινέ έλβάν ρενκλί ούζούν κουσάκ κουσανμίσ πασηντά πίο  
ταραφά έγιλμις σίρμα θε Ιντζού Ιλε Ισλενμις πίο φες θε φεσίν  
έγιλμις όλδουγού ταραφτά σιγιάχ σατσαρηνίν άρασηνά Ιρί  
πίο κιέλ τακηλμις Ιδη.

Πού κηζίν κιεζελληγι Γιονάν χουσνουνίν κεμαλί όλαράκ ού-  
ζούν κηρπικλί, Ιρί σιγιάχ κιόζλου Ιντζέ θε δούζ πουργουλού,  
μερτζάν δοδακλί Ιντζέ διόλι πίο κηζ όλούπ, πού κιεζελλίκ ού-  
ζερινέ πίοδε τεζελικ θε κεντσλικ τσιτσεγι πιετούν ζιγιά θε  
ραϊχασινί σατςμις θε κενδουσί χένουζ όν τοκούζ γιγιρμι για-  
σηντά για θαρ για γιόκ Ιδη.

Μοντε Κρίστο Ρουμ πιασλεμέ Ιλε Ιτσερι κιρμεγέ ρουχτάτ τα-  
λέπ έίλεδικτέ χαδιγιέ χετς όζεβάπ βέρμεγιεπ έλί Ιλε καπου-  
νούν περδεσηνί καλόδημαλαρηνί έμρ έδίντζε Κόντ Ιτσερι κιρδή.

Χαδιγιέ (μαρπουτά τουττουγού έληνίν διρσεγι ούζερινέ τογ-  
ρουλούπ θε ό πίο έληνί κιελερέκ Κοντά ούζαταράκ ρούμτζα) —  
Νίτσέν γιανημά κελμέκ Ιτσέν Ιζίν Ιστεγιορσεν; άρτηκ σέν πια-  
νίμ 'Εφένδημ, πένδε σενίν όζαργιέν δεγίλμυημ;

Κόντ — Χαδιγιε πιλίρσηνιζ κι . . .

Χαδηγιέ — Νίτσιν άδειν έζρε πιλίρσην δεμεγιόρσυνδα, πι-  
λήρσηνιζ δεγιόρσουν; γιόκσα πέρ καπαχάτμη ισλεδίμ. Έγερ πέρ  
καπαχάτμη θαρ ισε δεζεζά έιλέδε σίζ δέμε.

Κόντ — Χάδιγιε! πιλίρσην κι Φράνσαδαης πινάεν άλειχ  
σερπέσδην.

Χάδηγιε — Νε γιαπμαγά σερπέστημ;

Κόντ — Πενί τερκ έτμεγέ.

Χαδηγιέ — Σενί τερκ έτμεγέ μη; νίτσιν σενί τερκ έδετζέγιμ;

Κόντ — Κίμ πιλίρ; δουνγια κιόρετζέκσην.

Χαδηγιέ — Πέν κίμσεγι κιόρμεκ ιστεμεμ.

Κόντ — Έγερ κιόρδουγαν κιεζέλ δελι κανληλαρδαν πiriσινί  
παγενετζεκ ολούρσαν πέν ά καθαρ χακσίζ δεγίλημ κι . . .

Χαδηγιέ — Πέν σεντέν κιεζέλ κίμσε κιόρμεδημ θε παπάμ  
ιλε σενδέν πασκά κίμσεγι σέδμεδημ.

Κόντ — Πιτσαρέ τσοδζουκ παπάν ιλε πινδέν πασκά κίμσεγιε  
σοϊλέμεδιν κι . . .

Χαδηγιέ — Πασκάσηνά σοϊλεμεγέ νε λουζάμ θαρ; παπάμ  
πανα κιόζουμ δέρ ιδη, σέν δζανίμ δεγιόρσυν, ικινιζίνδε έβλα-  
δίημ.

Κόντ — Παπάνι χατηρλαγιά πιλίρμησιν;

Χαδηγιέ — Χεμ κιόζουμδε, χεμ καλπιμδέδηρ.

Κόντ — Πεν νέρεδεϊμ;

Χαδηγιέ — Σεν χέρ γερδέσδην.

Μοντε Κριστο ιόπμεκ ιτσέν γαδηγιενίν έληνι άλδη λάκιν  
κηζεζηγάζ έληνι τσεκίπ άλνηνι ούζατδή.

Κόντ — Σίμδη σέν πιλίρσην κι σερπέσσην· χανήμσην, έ-  
φένδησιν, ιστέρ πού έλπισέ ιλε τσηκάρ, ιστέρ πού έλπισελερι  
τερκ έδέρσην· πούραδα τουρμάκ ιστεδηγίν βακίτ τουρούρσουν  
τσηκμάκ ιστεδηγινδε τσηκάρσην· χερ βακίτ σενίν ιτσέν χα-  
ζηρλανμίζ πέρ άραπά πούλουνατζάκ. Άλη ιλε Μηρδω σενίν ιλε

περαπέρ κεδερλέρ, χιζμετηνιέ πούλουνουράρ· φάκατ πέρ ρι-  
δζάμ θαρ.

Χαδηγιέ — Έμρ έτ πικαίμ.

Κόντ — Κίμ ολδουγουνού κίμσεγιε σοϊλέμε, χετσίμζ όμσένδ  
χαπέρ βέρμε, σσχετλί πεδερινίν πιτσαρέ Βαλιδενίν ισινί χέτε  
πέρ γιερδέ άνμα.

Χαδιγιε — Σανά ξεδίμγια! πέν κίμσεγι κιόρμεγιετζέγιμ.

Κόντ — Πενί δινλέ πέλκι Πάρισδε Σαρκδακί καπαλή δουρ-  
μάκ μιμκινσίζ ολούρ Ρώμαδα, Φλωρεντίαδα, Μιλάνοτα, Μα-  
δρίτηδε έτδιγίν κιπί Ευρώπα όμσένέ άλησμάγá χαιρέτ έτ.  
Σαρκά άδδэт έτσένδε πύραδα καλσάνδα γίνε πέρ ζαρρη όλμάζ.

Χαδιγιε (Γιάσίλε τολμούς κιόζλερινί Κοντά δικετέκ) — Σαρ-  
κά άδδэт έτσέν δεγιετζεκ ιδην, οίλε δεγίλμι;

Κόντ — Έδθετ κήζεμ σεν πιλίρσηνκι πέν σενί προκμάμ· ά-  
γάτε τσιτσεγινί τέρκ έτμέζ τσιτσάκ άγαδζή τέρκ έδέρ.

Χαδιγιε — Πεν σενσίζ γιασάχιάμμ, σενί τερκ έδέρμε.

Κόντ — Ά τσοδζουκ όν σενεγιέ καθάρ πέν ιχτιγιαρλόσημ  
σεν χάλια χεντссιν.

Χαδιγιε — Παπαμήν ούζούν πεγιαζ σακαλή θάρ ιδη έμμα  
γίνε σεβέρ ιδημ· παπάμ άλτμήζ γιασάηνδά ιδη έμμα κιόζλερινί  
πέτυν δελι κανληλαρδαν κιεζέλ κιόρμάνέρ ιδη.

Κόντ — Σοϊλέ πικαίμ πούραγια άλησάδζαγηνά ούμίδ έοί-  
γιορμουςουν;

Χαδιγιε — Σενί χερ βακίτ κιόρετζέκμημ;

Κόντ — Χερ κέν.

Χαδιγιε — Όίλε ισε νε σορούγιорσουν;

Κόντ — Δζανήν σηκηλήρ δεγιέ κορκούγιорουμ.

Χαδιγιε — Χάϊρ έφένδιμ, σηκηλμάζ, σαπαχταν άκσμά κα-  
δάρ σενί πεκλεγιερέκ έγλενίριμ, άκσάμ κελδιγινί χατηρημά κε-  
τιρερέκ έγλενίριμ. Χέμ πέν γιαληνήζ καλδηγημδά πογιούκ για-  
δηκιαρλαρήμ θαρ μεμλεκετιμζ δυσένέρμ· άνδέν πασκά πένδέ



οὗτο χῆς βάρδης κι ἀνλέρ ἴλε ἀδαμήν ὄζανή χέτς πῖρ βακῆτ σηκηλμάζ, κεδέρ, μουχαπῖπὲτ, τεσσεκκίόρ.

Κόντ — Χαδιγιέ γάγιετ νάζικ θε λατίφ πῖρ καδήνσην, κείφινδὲ ὅλ κήζημ, πέν σανά κεντσλιγινί γαῖπ ἐτδιρμέμ, τσουνκι σέν πένι παπῖν κιπὶ σεβέρσιν, πένδε σενί ἐβλαδῆμ κιπὶ σεβέρμ.

Χαδιγιε — Γιανλησῆν θαρ, πέν παπαμή σενί σεβδιγίμ κιπὶ σεβμέζ ἴδῆμ, σανά ὅλάν μουχαπῖπὲτιμ πασκά πῖρ μουχαπῖπὲτ διρ· παπάμ ὀλδὲ πέν ὀλμεδιμ, σεν ὀλέρσεν πένδε ὀλέρμ,

Κόντ δερὶν βε κεδερλί πῖρ τεπέσσούμ ἴλε ἐλινί κηζδζηγαζὰ ούζατδὴ ὅδα ὀπτῆ

Κόντ Μορέλ φαμίλιγιτσηνη κίόρμέκ ἴτσούν πού βέτσχιλε χαζηρλανδηκδάν σονγρά τησάρη τηκηδὴ ἀραπάσηνά κετμέκ ούζερὲ ἴκεν πῖρ Γιωνάν σῆζορηνὴν σού μισραῖνι μισηλδανῆρ ἴδη, «Κεντσλίκ πῖρ τσιτσέκδιρ, μουχαπῖπὲτ ἀνήν μεῖδεσῆ κεμαλινί κίόρῆπδε κοπαρανά νε μουτλού!»

Κόντ ἀραπάσηνη ἐμρί ούζερὲ χαζῆρ πῆλδὲ θε ἴτσινέ κίρουπ ἀρεπὰ χαρεκέτ ἐτδί.

### ΟΝ ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ

Κόντ πῖρ κῆτς τακηκχτῆ Μαλέ σοκχηνδὰ 7 νούμερολς χα- νερε βκτήλ ὀλδου πού χανὲ πεγιάζ πογιαλή θε γάγιετ σε- βιμλί ὀλουπ ὀνόντῆ ὅλάν χαβληνὴν δερουνί δαχί ἰκί ταρσφλή κίούζελ τζιτζεκέρ ἴλε θοναδηλημῆ ἴδη.

Κόντ καπουγιού ἀτῆν καπουτζηνὴν ἰχτιγιόλς Κουκλὰς ὀλδου- γυνὲ τανηδη ἴσέδε. Κουκλὰς χένουζ τανηδηγημῆς κιπὶ πῖρ κίούζ- λου ὀλουπ, ὁ τέκ κίούζουδε τοκὸς σε μεδέν περού δαχὰ ζιγιάδὲ ζαίφλανμῆς ὀλδουγυνδάν Μόντε Χρίστογιου τανηγιάμαδη.

Μορέλ φαμίλιγιασηνην χανεσί μουτπάχ θε μαχζέν θε μάγα- ζαλαρ ούζερινέ πινὰ ὀλουμνός ἰκί κατδάν ἱπαρέτ ὀλουπ πῖριν- δῆ κῆτ Ἐμμχνουήλ ἴλε Ἰουλίανην, ἰκινδζίδε Μαξιμιλιανουσὲν ἴτῆ.

Μόντε Χρίστο κελδιγι ζεμάν Μαξιμιλιανὸς ἀχουρὸν καπου- σου ὀνουντῆ ὀτουρμουός, ἀγζηντὰ πῖρ σιγάρα ἴλε ἀτηνὴν τιμα- ρηνὴ σεῖρ ἐτμεκτέ ἴτῆ.

Γιοκχρτὰ σοῖλεδιγιμῆς κιπὶ Κουκλὰς καπουγὴ ἀτσήνδζα Πατεστῆν ἀραπάδάν ἀτάγῃ σπηζηρχαγούπ κοστου, ματάμ θε μουσλου Ἐμμχνουήλ Ἀρπώ ἴλε μουσλου Μαξιμιλιανὸς Μορε- λῆ Κόντ δι-Μόντε Χρίστο χαζρετλερινὴν κίόρουπ κίόρὲ πῆλέ- μεγλεδζεγινί σουλ ἐῖλεδικτῆ, Μαξιμιλιανὸς ἐλιντέκ σιγά- ραῖ ἀτουπ μουσαφρινὴν ἰστικπαλινέ κοταράκ » Κόντ δι-Μόν- τε Χρίστομου; ὀλέγια! ὀλέγια! πούγλουρσουλάρ » Ἀχ ἐ-

φέντιμ! τίσσεσκιοὺρ ἐδέριμ πὶν κερρὲ τσσεκκιοὺρ ἐδέρημ τσι-  
γιρέκ Κοντοὺν ἐλινὶ ὁ κατὰρ χαλησανέ βέ γλουρεκτεν σικτή  
κι Κόντ πέκ τσόκ μουχαππέτ ἴλε καπὸὺλ ὀλουτουγουνού  
βέ πέκ τσόκ σαπηρηζλήκ ἴλε πέκλενιμεκτέ ὀλουτουγουνού  
ἀνλαδὴ.

Μαξιμιλιανὸς — Πούγλουρουνουζ ἐφέντιμ, πέντενιζ σιζέ  
ρεχπέρ ὀλαῖμ, σιζὶν κιπὶ πὶρ ζατὴν φακὴρ· χανεγιέ τεσφιρινί  
πὶρ χηζμετκλαρὴν χαπέρ βερμεσι δζαῖζ τεγίλτιρ, χερσίρε πα-  
κτζεδέ σολμοὺς κλουλλερὶ κesiγιορ. ἐνίστέμτε ἀνδέν ἀλτὴ ἀ-  
τὴμ ὁτετὲ γαζέταλαρηνη ὀκούγιορ.

Πουνλαρὴν ἀγλακλαρηνήν σεσινέ γιγίρμι γιγίρμιπές για-  
σνηντὰ πὶρ ἱπέκ ἔβ φουστανὴ κείνμιζ δηκκὰτ ἴλε κλουλ κο-  
παρμακτὰ ὀλάν πὶρ κέντε καδὴν πιάσνην καλτηρητή.

Ποὺ καδὴν πίζιμ μουκάττεμα πιλτιγίμιζ κλουτζοὺκ ματ-  
μαζέλ 'Ιουλία ἱτὴ κι, Τόμσων βέ Φράντε κουμπάνιασηνην βε-  
κιλὶ ἔγγιζιν κεντουσινέ ἐββέλδζε χαπέρ βερμὶς ὀλουτουγού κι-  
πὶ σίμτι ματὰμ 'Εμμανουήλ Ἀρπὼ ὀλμοὺς ἱτὴ.

'Ιουλία μουσαφιρὶ κλὸρτόυγὴ κιπὶ χαφιτζέ πὶρ τεατζοὺπ σε-  
τάσῃ τσηκαρὴντζα Μαξιμιλιανὸς κλουλμεγέ πιάσλαδὴ.

Μαξιμιλιανὸς — Ραχατηντὰ ὀλ 'Ιουλία! Κόντ χαζρετλερὶ  
Πάρισε κελελὶ ἀνδζακ ἱκὶ οὔτε κλὸν ὀλδού. Λάκιν Μαρέ μα-  
χαλεσιντὲ ὀτουράν πὶρ ἐσνὰφ καρησηνήν νέ χαλτέ ὀλὰ πῖλε-  
τσεγινὶ πῖλιρλέρ, πῖλεζλέρσεδε σέν ὀγρετίρσιν.

'Ιουλία — 'Αμὰν ἐφέντῃμ! πέν ποὺ χαλιέ ἱκεν χαπέρ βέρ-  
μεκσιζὶν σιζὶ πούραγζα κετουρμέκ καρτασήμ ταρραφηνητὰν πὶρ  
χιγλανετλίκτηρ κῆζ καρτασηνὰ χέτε ραγιέτ ἐτμέζ... Πε-  
νελόν!... Πενελόν!...

Ποὺ ἱσίμ τσαγρηλήνδζα ἐλιντὲ πὶρ καζμά ἴλε πᾶκτσενὶν  
πὶρ μαχαλιντὲ πᾶζῃ κλουλ ἀγατσλαρηνήν τιπινὶ καζμακτὰ  
ὀλάν πὶρ ἱχτιγιάρ παχτσιδὴν καζμασηνὴ τοπραγὰ σαπλαγιόπ  
κασκετινὶ τσηκαρτηκτὰν σόνρα 'Ιουλίανην γζανηνὰ κελτί.

Ποὺ ἱχτιγλαρὴν σατλαρὴ σῆκ ἱσέδε ἀγαρμῆς βέ τενινὶν κλὸν-

νεσδέν καραρμῆς ὀλμασὴ χάττη ἱστιβὰ ρουζκλαρλαρηνδὰ κέζ-  
μὶς ἐσκι πὶρ κερμιδζὶ ὀλδουγουνού ἱσὰρ ἐδέρ ἱδῃ.

Πενελόν — Πενίμη τσαγρηδηνὶζ Ματμαζέλ;

Πενελόν χάλια ἐφένδῃσινην κῆζῃ 'Ιουλίαγια Μαδὰμ δεμε-  
γιέ ἀλητάμαμηζ ἱδῃ.

'Ιουλία — Σέν κέτ 'Εμμανουηλέ Κόντ χαζρετλερινὶν τεσφι-  
ρινὶ χαπέρ θερ. (Μόντε Χρίστογια) πὶρ δακκὰ πένδενιζέ ἀφθ  
ἐδέρσινιζ ἐφένδῃμ.

'Ιουλία δζεβὰπ πέκλεμεκσιζὶν τσιτσεκλεριν ἀρκασηνδὰκῃ  
γζολδὴν κοσάρκιν χανενὶν δερουνιέ κίρδι.

Κόντ (Μαξιμιλιανοσὰ) — 'Αμὰν ἐφένδιμ τεεσίφ ἴλε κλὸρδ-  
γιορουν κι ἐβὶ ἄλτ οὔστ ἐδίγιορουν.

Μαξιμιλιανὸς (κλουρεέκ) — 'Ἰστέ πᾶκνηνζ κοδζασηνήδὰ  
κλὸρδγιομουσουνηζ; ὀδὰ ἐλπῖσεσινὶ δεγισμέγιέ κεδίγιορ  
δζάνημ πᾶνὰ ἱνανσανήζε; ἐβδὲ σιζὶ τανίγιορλαρ

Κόντ (κενδὶ φικρινέ δζεβὰπ βερὶρ κιπὶ) — 'Εφένδῃμ γά-  
γιετ παχτιγιάρ πὶρ φαμίγλανηζ βάρ.

Μαξιμιλιανὸς — 'Εββετ ἐφένδῃμ πέκ παχτιγιάρ! χέμ ἐ-  
φένδῃμ παχτιγιάρ ὀλμαμακ ἱτσούν νελερὶ ἐκσίκ; κέντσδηρ-  
λερ, σέν ταπίγιετλιδηρλερ, πὶρ πῖρλερινὶ σεβερλέρ, γιγίρμι πές  
πὶν φρανκδὴν ζιγλαδὲ ὀλμαγζαν ἱραδλαρὴ ἴλε κενδουλερὶ ἀδε-  
τα Ροσχίλδ κηγζὰς ἐδερλέρ.

Κόντ — Σενέβη γιγίρμι πές πὶν φράνκ ἱράδ ἄζδῃρ. Λάκιν  
'Ἰνσάλλαχ ἀνήν ἴλε κάλμαγζοὺπ πὶρ κλὸν μιλλιὸν σαχιπὶ ὀ-  
λουρλάρ, ἐνίστενιζ ἀβοκάτμηδῃρ; ... χεκίμμη;

Μαξιμιλιανὸς — Τουτζάρδῃρ ἐφένδῃμ· πεδερμηὶν δολαπηνὶ  
οὔκερινέ ἀλμιέ ἱτὴ. Μουσιὰ Μορέλ βεφατηντὰ πῆσγιοὺζ πὶν  
φράνκ πᾶκτῇ ἐβλαδὶ ἱκὶ ὀλδουγουντὰν ποὺ μεπλαγὶν γζάρησι  
πένδενηζὶν βέ γζαρησι κῆζ καρδασημὶν ἱδῃ 'Εμμανουήλ ἴσε  
τογρουληγὶ ζεκλαβετὶ βέ ἐγζοὺ ἱσμηνδέν πᾶσὰ σερμαγισὶ ὀλ-  
μαδιγηνδὰν καρησηνὶν βαριγιετὶ καδὰρ κενδουσίδε βαριγιετ



πειτάχ έτμεγέ τσαλιστή· αλή σενέ τσαλίσουπ 250,000 φράνκ κοζαντή· παίρλερι κιπί γλενί ισλέρε κιρισέ ιδη, έλπέ-τε που παρχί ικί ούτε σενεδέ καζανίρ ιδη· φάκατ πεδερινίν γιολουνδά τοιμάκιστέμιδη· νίχαγιετ πίρ κίουν 'Ιουλίαγια κε-λουπάιστέ ταγίν έττηγιμιζ 250,000 φράνκ που κίουν τεμάμ ολτού· σίμδη έλιμιζδэ πουλουνάν πέσγλουζ πινέ καναάτ έδέρ-μην; ζίρα καθλιμιζτσε σίμδέν σόνρα άρτημαγια τσαλήσ-μαγιατσάγην· πάκ κιοζούμ μαγαζαμή, σενετέ πίρ μιλιονλκ τοίρο γιαπάρ, σενεδέ κίρκ πίν φράνκ κίάρ τσηκαρά πίληρ. Ι-στέρσεν μουστεριλεσέ ούτε γλουζ πίν φρανκ σατάραζ, ζίρα ιστέ σανά πίρ τουτσάρ μεκτουπί κι που μηκαρά μουπαγια έδατσεγινί γιαζίγιορ πάκ τουτσούν νεγιέ καράρ βερίσιν σοίλέν· δεδικτέ, 'Ιουλία δαχί «πάκ ταστούμ Μορέλ κουμπάνιασηνη Μορέλ φαμίλιαση ιδαρέ έδэ πίληρ. Ηστερινίν ισμηνί χέρ νέ-βι τεχλικέ ές λεκετέν μουχαφαζά έτμεκλιγημιζ ούτε γλουζ πίν φράνκ δεγμεζμη,» δεγιέ τσεβάπ βερίντσε 'Εμμανουήλ «πενίμδε έφκλαρήμ που ιδη έμμα σενίνδε φικρηνί όγρενμέκ ιστεδήμ.» δεγιούπ ποίλέδζε χεσαπλαρηνί κίόρδουλέρ ό κίουν μάγαζαγι· καπατηλάρ· σαάτ ούτε ίτη, σαάτ αύτσού τσαργέκ κετσερέκ ικί κειμί σιγιουρηταγια κοιδουμάκ ίτσούν πίρ μουσ-τερί κελόικι που ισδέ ύν πές πίν φράνκ κίάρ βάρ ιδη, κελέν μουστεριγιέ 'Εμμανουήλ «'Εφένδημ· πάσκα μάγαζαγια πά-κηνιζ πίζ άρτηκ τιτσαρεττέν έλ τσεκτικ» δεγιερέκ χεριφι σαθμάκ ιστετί, ό άτάματα «νέ βακηττάν περού τσεκιδνιζ,» δεγιέ σορτουγουντά «πίρ τσαργλέκ ολτού» τεδή. 'Ιστέ έφέν-τημ ένιστεμιν ές κήζ καρτασημίν γιγιμι πές πίν φρανκιάν ζιγιαδэ ίρατλαρηνίν όλμαδηγηνην σεπέπι πούτηρ.

Μαξιμιλιανός· χικλαγεγι· τεκμιλ ένέρ έτμέζ 'Εμμανουήλ πασήντά σάπκαση ές άρκασηντά σέτηρεσι· όλδουγού χαλτέ κελούπ Κοντά πακτσεή κελδιρδικτέν σόνρα σαλονά κιοτουρδύ.

Σαλονού χένουζ πίρ τσόκ ταιτσεκλέρ ίλε τωνατμισλάρ ιδη. 'Ιουλία δαχί όν δακηκανίν ίτσιντέ μουσαφίρ καπούλ έτεδζέκ

χαλδэ· κεινρίε όλσράκ σαλονά κελούπ Κοντά τεπούκ έίλεδή.

Κόντ που σερίν ές σουρουλού χανενίν ίτσινέ ίρεριδέν περέ χέρ παραφηντά· κίόρουλμεκτέ όλάν σααδέτ· αλλαμετλερινδέν μουτσεσίρ όλσράκ σικιούτ· ούζερέ κενδι· χουλγιαλερινέ· ταλμιζ· όλδουγουνδάν· τεπρικλερδέν· σόνρα· κσειλμιζ· όλάν· μυκισμελεγι· ταζελεμεγιέ· πιλέ· δουσύμεζ· ιδη. Νίχαγιετ που καδάρ· σίκισ-τήν· γιακησικσιζ· όλατζαγηνίν· φερκηνά· βαρούπ· χουλγιαλαριν-δάν· ταικμαγά· γαίρετ· έδερέν· 'Ιουλίαγια· χητάπεν.

Κόντ — 'Εφένδημ· σίζ· πού· όμούρε· αλησίμιζ· όλδουγουνδэ· πένδενίζε· νίτσεν· που· καδάρ· τσεσι· έττιγηνέ· τεατζούπ· έδэ· τι-λίρσηνιζ· έμμα· πένδενίζδε· παχτηγιαρλίκ· αλλαμετλερηνί· ίνσαν-λαρίν· γλουζλερινδэ· νάδιρεν· κίόρμεγέ· αλησίμιζ· όλδουγουνδάν· τογρουσου· σιζε· ές· ζεβδζινιζε· πακμάκ· ίλε· τογιάμαγιορουμ.

'Ιουλία — Χακηνιζ· βάρ· έφένδημ· σίμδη· τσόκ· παχτιγιάρής· λάκιν· τσόκ· βακήτ· δζεφά· τσεκτήκ· ζάνν· έδέριμ· κι· πέκ· άζ· ά-δαμλάρ· ραχατλαρηνί· πίζιμ· καδάρ· παχαλί· αλμισδηρλαρ.

Μαξιμιλιανός — 'Εφένδημ· χάνη· κετσέν· κίουν· Σατόρνω· σιζε· σοίλέγιορ· ιδη· για· ούζούν· πίρ· χικλαγέδηρ· έμμα· σίζ· πέκ· πογιέκ· σεβιντσλέρ· φελκετελέρ· κίόρμουζ· όλδουγουνδэ· που· μισιλου· ούφάκ· φαμίλια· χαλλερηνίν· χικλαγεσηντέ· πίρ· λεζέτ· πωλάμαζ-σηνιζ,· φάκατ· χέρ· νέ· καδάρ· πίρ· ούφάκ· δαίρε· ίτσινδэ· πουλυν-μους· ίσέκτε· γίνε· 'Ιουλίανην· δεδηγι· κιπί· πέκ· τσόκ· μεσακκάτ· τσεκμισήζ.

Κόντ — Δζενάπη· χάκ· σιζε· τετελλισινί· κίόνδερδύμη;

'Ιουλία — "Εββετ· έφένδημ· σου· καδάρ· δεγιέ· πιλίριζ· κι· πιζε· γιαποδηγηνί· άντζακ· κενδι· σεβκιλιλερινέ· γιαπάρ· ζίρα· πι-ζε· μελεκλερινδέν· πιρινί· κίόνδερδή.

Κοντούν· γιούζου· κηζαρδή· δερουνηνίν· χελτζανηνί· πελλί· έτ-μεμεκ· ίτσούν· όκσουρούπ· μενδηληνί· άγζηνά· τουτδού.

'Εμμανουήλ — Σαραίλαρδэ· τογούπδα· δουνγιαδэ· άσλα· χέτε· πίρ· σεί· άρζού· έτμεμιζ· όλανλάρ· χαγιαττά· όλάν· σααδετή· άνλα-

μαδικλαρί κιπί ὁμουρλερνί παλγαλί δενίζ οὐζερινδὲ δόρτ ταχ-  
ταδάν γλαπηλμά πῖρ κερμιγέ ἄσλα κόϊμαμῖς ὀλανλάρδα περάκ  
χαβανὶν κιϊμετηνὶ ἄσλα πῖλμεζλέρ.

Κόντ χέτς τζεβάπ βερμεκσίζην ἀγλαδὰ καλκούπ σαλονούν  
ἴτσινδὲ ἱρί ἱρί ἀδὴμ ἀταράκ κεζινμεγέ πιάσλαδὴ, ζῖρα σοῖλε-  
γλεδζέκ ὀλσὰ ἰδὴ σεσηνὶν τιτρεμεσινδὲν ἴτσερησηνὶν χεῖδζανὶ  
ἀνλασῆλατζάκ ἰδὴ.

Μαξιμιλιανός — Ἐβιμιζὶν σούσλερινέμι κῖουλέγιορσουνοῦζ  
ἐφένδιμ.

Κόντ (πένζι ἀτμής ὀλδουγού χαλδὲ πῖρ ἐλὶ ἱλε γιουρεγινὶν  
τσαρπηνητληαρηνὴ τεσκὶν ἐτμεγέ ὀγρασάράκ δῖκερ ἐλὶ ἱλε δαχὶ  
πῖρ φανός καλδηρούπ ἀλτηνδὰ σιγλάχ κατιφεδὲν οὐφάκ πῖρ γλασ-  
τῆκ οὐζερινὲ κηῖμετλί πῖρ ἐσγιά κιπί οὐζαδηλμῖς πῖρ ἱπέκ κεσέ  
κῖοστερερέκ) — Χάϊρ ἐφένδημ ὁ δεγίλ φάκατ σοῦ κεσενὶν νὲ  
ἰδουγινὶ ἀνλαγλάμαδην, πῖρ ταραφδὰ πῖρ παρτσὰ κλαγτζὲ βέ  
ὅ πῖρ ταραφηνδὰ πῖρ κῖουζέλ ἐλμάς βάρ κιπί κῖορουνούγιορ.

Μαξιμιλιανός — Ἐφένδημ! ὁ φαμίλγιαμῆζ χαζνελερινὶν ἔν  
κηῖμετλισίδηρ.

Κόντ — Φιλ-χακκηκὰ ἐλμάς χᾶῖλιδζα κῖουζέλ κῖορουνούγιορ.

Ἰουλία — Ἐφένδημ πού ἐλμάς γιούζ πῖν φράνκ καδάρ δε-  
γέρ ἰσέδε πῖραδερὶμ τασῆν κηῖμετὶ ἴτσούν σοῖλέμεγιορ γλάλη-  
νῆζ σουνού δεμὲκ ἰστεδὶ κι ὁ κεσενὶν ἴτσινδεκὶ σείλέρ πῖραζ  
ἐββέλ δεδιγίμ μελεγὶν γλαδηκλαρλαρήδηρ.

Κόντ — Ἀνλαγλάμαδην ἔμμα σουάλδα ἐτμεμ ζῖρα σαῖγ-  
σῆζ κῖορουνμεγὶ ἰστεμὲμ βέ σαῖγησηζληγημδάν σουάλ ἐτμε-  
μῖς ἰδὴμ.

Ἰουλία — Σαῖγησηζλήκημ; νὲ δεμὲκ ἐφένδιμ πῖλακῖς πού  
παχσὴ ἀτσάρσανηζ τεσκεκῖο ρέδερῖζ, ζῖρα πῖζ δᾶῖμα πούβα-  
κααγὴ νάκλ ἐτμεκ ἴτσούν φηρσάτ ἀράρηζ, πῖζ πουνού ἐσράρ  
τουτμούς ὀλᾶῖδην πούραδα χέρ κεσὶν κῖοζσοῦ ὀνουνδὲ κοῖμάζ ἰδὴκ  
πῖζὲ καλσὰ δζούμλεγε ἱλάν ἐτμεκ πῖλὲ ἰστέρηζ κι πῖλκι χένουζ

πῖλμεδιγμηῖζ βελίῖ νιμετῖμ χαῖρ χαχημηζδάν χαπέρ ἀλήρδα  
νέρεδε πούλουδουγουνού ὀγρενίριζ.

Κόντ — Ὅϊλὲ χᾶ!!

Μαξιμιλιανός (φανοσοῦ καλτρούπ ἀλτηντακὶ κεσεγὶ τεα-  
ζῖμ ἱλε ὀπερέκ) — Ἐφένδιμ πού κεσεγὶ παῖταμὴ ὀλουμτὲν  
πῖζὶ σεφαλεττὲν, ἐσμμιζὶ ρουσβαῖληκτάν κουρταρὰν ἀταμὴν  
ἐλὶ τοκανμῖς ἰδὴ ὁ ἀδὰμ ὀλματὰ ἰδὴ παχτήγλαρληγημηζὰ  
τεατσοῦπ ἐδὲν κῖμπελερ πῖζὶ φακὴρ χαλδὲ βέ κῖοζ γλασάρε  
ἴτσιντὲ κῖορετσεκλέρ ἰδὴ (κεσενὶν ἴτσιντὲν μεκτουπὶ τσηκα-  
ρούπ Κοντὰ κῖοσττερερέκ) πού μεκτουπὶ ὁ ἀτάμ πῖδεριμὶ κεν-  
δινὶ τελέφ ἐτετσεγὶ κῖοῦν γλαζδὴ βέ πού ἐλμασῆδα χεμσί-  
ρεμὲ τσηχέζ ὀλμάκ οὐζερὲ κῖόντερδὴ.

Μόντε Χρίστο μεκτουπὶ ἀλοῦπ σααδὲτ ἀλλαμετλερί ἱλε  
ὀκουτού μεζκῖοῦρ μεκτοῦπ Σενδηπάτη Παχρὴ ἱμζασὴ ἱλε Ἰ-  
ουλίαγλα κῖόνδερὶλμῖς ὀλάν χένουζ πῖλμε διγμηῖζ μεκτὸπ ἰδὴ.

Κόντ — Σιζέ πού χηζμετὶ ἐδὲν ἀ δαμὴ χένουζ τανῆμαδη-  
νήζμη;

Μαξιμιλιανός — Χάϊρ ἐφένδημ ἄσλα ἐλινὶ σκχηαγλά ναῖλ  
ὀλάματηκ χαλπούκι δζενάπε Χακδάν πού σααδετὶ ἰστεμεκ-  
τένδε δούρ ὀλμαδην. Λάκιν πού βακααττὰ πῖρ σῖρ βαρκὶ χᾶ  
λια ἀνλαγλάμαδην ζῖρα πού σεῖλέρ σῖγ ηρπάζ ἐλὶ κιπί κουβ-  
βετλί πῖρ ἔλ ἱλε γλαπηλμῆς κῖορουνούρ.

Ἰουλία. — Πὲν σῖμδι πού κεσεγὶ ὀπτ κ γιοῖμ κιπί ἀνὴν ἐλι-  
νὶ δαχὶ ὀπμέκ οὐμιδινὶ κᾶτ ἔτμεδιμ πουντάν δόρτ σενὲ ἐββέλ  
Πενελὸν Τριστέ ἰδὴ, ἔραδα δενίζ κεναριττὰ πῖρ Κότραγια-  
πινμέκ οὐζερὲ πῖρ ἱγγλιζ κῖορμούς 5 ἰούνιος 1828 δὰ πῖραδε-  
ρὶμ χανεσινὲ κελούπ, σεπτέμβριος 5 δὲ πού μεκτουπὶ γλαζμῆς  
ὀλάν ἱγγλιζ ὀλδουγουνού τανημηζ ἱφάδεσινὲ νιζάρεν ὁ ὀλ-  
δουγουνά σουπχὲ χῖοκ ἔμμα σοῖλεμεγίε τσεσαρέτ ἔτμεμῖς.

Κόντ (μουλαχαζὰ ἴτσινδὲ βέ Ἰουλιάνην κεντουσινὲ πακη-  
σηνδάν σουπχελενερέν) — Ἰγγλιζμὶ δεδινίζ;



Μαξιμιλιανός — "Εββατ έφένδιμ πέρ "Ιγγλιζ Ρώμαδα Του-  
σων Φρύντς κουμπάνασηνην βεκιλίημ δεγλερέκ πεδερμίν χα-  
νεσινέ κελδί κέτσέν κλόν Μουσσίου Μορπερίν χανεσινδέ πού  
ισιμί σοϊλεδιγινιζδέ τελάς έτδιγιμίν σεπίεπι πού ιδη πού  
βουκουάτ 1829δκ όλδου. Άλλάχ άσκηνά έφένδημ ό "Ιγγλιζι  
τανήρημησηηζ;

Κόντ — Ακκιν ζάνν έδέρ ισσμ Τόμσων ές Φρύντς κουμπ-  
νάση ό χιζμετι σιζε έτδιγινέ δπίμα ινκλκρδ ά ισρόρ έτδι δε-  
δινιζ ιδη.

Μαξιμιλιανός — "Εββατ.

Κόντ — Όίλέ ισε ό "Ιγγλιζ βκκτ ή ιλε πεδερνιζδέν πέρ  
έγιουλκ κιορμνέ όλμκλή πεδερνιζ ούνουτμούς ιπέδε κεντου-  
σι ούνούτμκμής όλδουγουνδέν ό φηρκατδκν ιστιρκδ έδερέκ ό  
χηζμετι έτμιά όλμκλή.

Μαξιμιλιανός — Όλά πιλίρ έφένδιμ. Όίλέ ισε πέρ σπρ-  
δά μουδζιζεγνέ πιλέ ινανήρημ.

Κόντ — "Ιτμί νάσηλ ιμής;

Ίουλία (Κόντ ά δηκκάτ ιλε πικκράκ) — Πασκά ισίμ βέρμεδι  
Εφένδιμ. Σενδηπάτη Παχρή ισμινδέν πασκά πέρ σέι πιλινμέζ.

Κόντ — Όίσιμ δεγίλ ούδουρμά πινάμδρη. (Ίουλιάνην κεν-  
δινέ πέκ τσόκ δηκκάτ ιλε πικκδιγινί ές σεσινί τανιγλατζάκ κι  
πλ κουλάκ βερδηγηνί κλέρδουκδ) Ιούρουνοζ έφένδημ πέν ποι-  
δ ά γλάχρτ πέραζ δαχά ούζουντζκ ές πέραζδ ά ιντζέ, κοδζα-  
μάν πέρ πογλόν πικγλι, σέτηρσι κσάγηνδκν γιοκκρηγιά κα-  
δάρ ιλικκίέλινδ έδάμα κερσόν κκλέμ τσάτ πέρ άδάμ δεγίλημ;

Ίουλία (κλέρζλερινδέν σεσιντε άλεβλερί τσηκκράκ) — Ά-  
μάν δεμέκ κι σιζ πιλίγιορσουνοζ.

Κόντ — Χάιρ ζάνν έδγιουρμ, τανκδηγήμ πέρ Λόρδ  
Βίλμορ βάρ ιδη δάμα πούλε σεβκπλαρκ πουλουνούρ ιδη.

Ίουλία — Κενδηνί τανητδήρημαγίαρχμ;

Κόντ — Άδζάις πέρ άδάμ ιδη τεσεκκιορδ ινανμάζ ιδη.

Ίουλία (έλλερινί καθουέτουραράκ) — Νεγλζέ ινανίρ ιμικ  
γιά ιμανσίζ;

Κόντ — Ό βκκήτ ινανμάζ ιδη, πέλκι άνδέν σόνρα τεσε-  
κιούρ άλιαμετλερί κλέρδουδε ιναντή.

Εμμανουήλ — Σιζ ό άδάμ ή τανήρημησηηζ;

Ίουλία — Άμάν έφένδημ τανίρ ισενιζ σοϊλέινηζ, πίζι γλα-  
νηνά κιοτούρ, νέρεδε όλδουγουνού χαπέρ βερέ πιλίρημησηζ;  
πέρ κλόν πούλουρ ισέκ πέλκι ινανμαγιά μετσούρ έδέριζ,  
καλπτέ δαχί κουβθεϊ χαφιζά βάρδρη.

Κόντ κιοζλερινέ γιάς κελτηγινί χιςέ έδερέκ σαλονούν ι-  
τσηνδέν πέρ κάτς άτήμ κεζηντή.

Μαξιμιλιανός — Άλλάχ άσκηνά έφέντημ πιλίρ ισενιζ  
σοϊλέην.

Κόντ (σεσινί τιτρεμεσινί τισιν έδερέκ) — Έφέντημ σιζε  
έίληκ έδέν Λόρδ Βίλφορου κορκάρημ κι χέτς πέρ βκκήτ που-  
λάμαγιάτσάκσινηζ πουνδάν ικλ ούτς σενέ έββέλ Πάλερμολα  
πρακτήμ, πέκ ούζάκ μεμλεκετλερέ κέταδζέκ ιδι καλατζα-  
γηνή χίτς πέρ βκκήτ μεμμουλ έτμέμ.

Ίουλία — Άμάν έφέντημ χάιρ σοϊλέινιζ.

Ίουλιάνην κιοζλεριντέν ικλ ταμλά γιάς άκδή.

Κόντ (Ίουλιάνην κιοζλεριντέν άκάν ιντζουλερέ χαρσρέτ ιλε  
πικκράκ δζιτιλί σουρεττέ) — Έφέντημ πένιμ πούρκα κιορ-  
τουγουμού Λόρτ Βίλφορ κιορτέ ιδι, δουνγιά ή σεθε πιλήρ ιδι  
ζιρα τοκτουγλουνοζ κλέρζ γλασλαρή άνή ινσανλάρ ιλε παρισ-  
τηρά πιλήρ.

Κόντ πουνλαρή σοϊλεδικτέν σόνρα Ίουλιάνην έλινί τουττέ.

Ίουλία (σόν ούμήτ ιλε) — Πέκ έγζού έμμα πού Λόρδ Βίλ-  
φορουν έλπέττε πέρ μεμλεκετή, φαμίγλιαση, άκραπασή όλ-  
μαλή, βελχασηλ πελλή πέρ άτάμ όλμκλή, άραγιάμαζμησηζ;

Κόντ — Άράμαίνηζ έφέντημ, πένιμ σιζε βερτιγήμ δζσεβάπ  
ούζερινέ ούμηδλένμείνηζ, πέλκι Λόρδ Βίλμορ άραδηγινήζ άτάμ

τεγίλτηρ πέν άνήν τστού έτιμ· πλουτούν σπρλαρηνή πανά σοϊλέρ έτι· ό όλμούς όλάϊδι πουνούτα νάκλ έτέρ έτι.

Ίουλία — Σιζέ πουντάν τολαί χίτς πέρ σεί δέμεδίμη;  
Κόντ — Χάϊρ!

Ίουλία — Λάκιν σιζ έπιτιτα άνή σοϊλετινίζ.

Κόντ — Έφένδημ μαλλούμ για ποίλε σείλέρ φάρζ έδιλήρ.

Μαξιμιλιανός (Κοντούν ίμτατηνά γιετισέρεκ) — Πετερήμ πού ματτετέ πέρ χικμέτ όλτουγουνά έτημάτ έδερέκ χάϊρ-χαχιμίζ μεζαρτάν τοικμή; κελμίζ ζάνν έδέρ ίδη κέρτζη πά-τήλ έφκλάρ ίσέδε γάγιετ κλουζέλ όλτουγουντάν ζεχνηντέν τσηκαρμαγιά τσαλησμάζ ίδημ. Άνήν ίτσούν τσόκ δεφαλάρ γάτπ όλμούς πέρ σεβκιλή δόστ ίσμί μπηλδαναράκ χουλγιαγιά ταλτιγηνή κλορούρ ίτήμ· όλλεδζεγι βακκήτ γιάνη όλλουμούν σιττετή ίλε κλοζλερής ταλμής όλτουγού χαλτέ όβακτά κατάρ σουπχέ ταχτηντά όλάν πού έφκλαρή χακκηκατά ταχβιλ όλα-ράκ, σόν νεφεσιντέ πανά δεδιγή κελαμλάρ σουνλάρ όλδού. «Μαξιμιλιανός ό άτάμ Έδμόν Δάντης ίδί» δέρ ίδί.

Κοντούν πένζινήν άτμασή πέρ κάτς τακικατάν περού άρτ-μακτά ίκεν πού κελαμλάρ άκαπίντζε όλλιού πένζή κιπί σα-ραρτή· πλουτούν κανή γλουρεγινέ τοπλαντή, άρτηκ σιόζ σοϊ-λεμεγίε κουβετι κάλματη, κλόγια σαατήν κάτς όλτουγου-νού ούνουτμούς κιπί τοικαρούπ πακδικτά σάπκασηνη άλτή. Ίουλία ίλε σασηρμή; κιπί βεταλασούπ Έμμανουήλ ίλε Μαξι-μιλιανοσουν έλλερινή σικτηκτάν σόνρα, Ίουλίαγια «έφέντημ μουςαατέ πουργουρούρ ίσενίζ άρά σπρά κελούπ ταδζήζ έτε-τσέγιμ, χανενίζή πέκ σεβτήμ. Χούσνη μουαμελενίζέ τεσεκλέρ έτέριμ ζίρα πέκ τσόκ βακκητιάν περού πού κλούν Έλκ τεφάτηρ κι κεντιμί ούνουττούμ» τεγλούπ σουράτ ίλε τοικτή κεττή.

Έμμανουήλ — Πού νέ άδζαίπ άτάμ;

Μαξιμιλιανός — Ό-λέτηρ έμμα καλπή έγλούτηρ βέ έγζέ πιλρημ κι πιζί σεβτή.

Ίουλία — Σεσή καλπίμέ τεσσίρ έίλεδής πέρ κάτς κερέδε πού άδαμή κλορδούμ ζάνν έίλεδήςμ.

## ΟΝ ΟΥΔΟΥΝΤΙΖΟΥ ΠΑΠ

Ζενκίν βέ άγνιγιά μαχαλεσί όλάν Άγιος Όνώριος νάμ σο-καγην όρτατηνά τογρού καλιά διβαρή κιπί μουχκέμ βέ γλσκ-σέκ διβαρλή κενής πέρ πακδζενήν σήκ γιαπρακλή δζεσίμ κε-στανέ άγατσλαρή πακδζενήν καπουσουό πουλουνάν δεμήρ παρ-μακληγην γιανλαρηνδακή δόρτ κλοσελή ίκί διρεγίν ούζεριντέ πουλουνάν τοιτσέκ σακσιλαρηνά πεγιάζ βέ κίρμηζή τοιτσεκλε-ρινή δοκερλέρ ίδη.

Πού πακδζενήν πέρ κλοσεσηνδέ πουλουνάν άγατσλαρήν για-πρακλαρή όλ δερεδζί σήκ ίδίκι σεμστήν ζιγιασή κίρέμεζ ίδί· βέ ό μαχαλδέ πέρ τάζ καναπέ ίλε πέρ κάτζδα πακδζέ σανδάλγια-λαρή κονουλμούς όλδουγουνδάν κονακδά πουλουνανλαρδάν πι-ρή ό μαχαλές ζιγιατέ σεβδιγηντέν πάζι πάζι κελούπ όραδα έτουρμάκ άδετή όλδουγού άνλασίλέρ ίδη.

Έλκ παχαριν έν σιδζάκ κλουνλερδέν πίρινην άκσαμινά το-γρού μεζκλούρ τάζ καναπενήν ούζερινδέ πέρ κιτάπ, πέρ καρή σεμ-σιγλεσή, πέρ δικίς σεπεατή, πέρδε ούδζενούν ίσλεμεσή γιενί πα-σλαμής πέρ κατίν μενδιλή πύλκονούρ ίδη· πού καναπενήν πέραζ ότεσινδέ γιάνι δεμίρ καπουνούν όνουνδέ πέρ κέντζ κήζ άγιακδά τουρμούς δηκκάτ ίλε παρμακλιγίν όνουνδέ τσεκίλμής όλάν τα-χτά περδενίν άραλικλαρηνδάν ζεπζεβάτ πακτσενέ πακάρίδι.



Ὁ δακνηκαδὴ ζεπζεβάτ πακδζεσινὶν ὁ πῖρ πᾶσινδὰκὶ κισ-  
τσούκ καπού σαματσίζ ἀτσηλούπ καπανδηκδὰ οὐζούν ποῖλὺ  
ἀμελέ κιομλεγι κείνις βέ πᾶσινδὰ πῖρ καδηφὲ κασκέτ ἰλε  
σακχλ βέ σιγιάχ σατζλαρινὴν δηκκάτ ἰλε ταρानητὸς ὀλδουγυ-  
δὰν ἀρκασινδὰκὶ ἀμελέ κιομλεγινὶν τεπδὴλ κιγλαφὲτ ἰτζούν  
κείνις ὀλδουγὸς ἀνλατιλάν πῖρ δελή κανλή ἐτραφηνά τζα-  
πουτζάκ πῖρ ναζάρ ἰλε κενδουσινὶ κιορὲ πῖλετζέκ κίμσε ὀλ-  
μαδιγινη ἀνλαγιούπ μεζκιοῦρ δεμῖρ παρμακλιγὴ καπουγιά  
τογροῦ κοσούπ κελδὴ.

Καπυνούν ἀρκασινδὰ πεκλεμεκδὲ ὅλάν κῆζ πού δελικανλι-  
γὴ πεκλεμεκδὲ ἰδι ἰσέδε τεπδὴλ κιγλαφὲτ κιορδουγουνδὲν τα-  
νιγιάμαγιοῦπ κορκουσουνδὰν κερουγέ τσεκιδὴ.

Χάλπουκι δελή κανλή ταχταλαρὶν ἀρασηνδὰν γιάλινιζ ἄση-  
κλερὲ μαχτούς ὅλάν κιοζ κεσκινλιγὴ ἰλε κίζην πεγιάζ φαστα-  
νινὴ βέ μαβὴ κορδέλαδαν σαλλανὰν κουσάγινὴ χένουζ κιορμουῖ  
ὀλδουγουνδὰν κοσούπ ταχτά περδενὶν ὄνουνὲ κελερέκ ἀγζινὴ  
ταχτανὴν ἀραλιγινὰ κογζούπ «Κόρκμα Βαλεντίνη πένημ» δε-  
γζούπ κίζα γλακλαστή.

Βαλεντίνη — Ἄχ ἐφένδῃμ πού κιοῦν νίτσουν πού καδάρ  
κὲτζ κελδὶν; γιεμὲκ βακτὴ γλακλαστή, πιλίρμισιν; ἀναλιγμὶν  
ἐλινδὲν, πεσλεμενὶν τζασουσλουγινδὰν, βέ κιοτσούκ πῖραδερι-  
μὶν ταδζιζλιγινδὲν κourτουλούπδα πούραδα ἰς ἰσλεμὲκ πεχα-  
νεσί ἰλε κελίνδζεγιε καδάρ νελὲρ τζεκδὶμ. Ἰπτιδα νίτζουν κὲτζ  
κελδιγινὴ σοῖλεδικδὲν σόνρα πού κηγλαφετὲ νίτσουν κιορδιγινὴ  
πεγιάν ἐτμελίσιν ζῖρα ἄζ καλδὴ τανιγιάμαγιάδζακ ἰδῆμ.

Μαξιμιλιανὸς — Σεβχίλῃμ Βαλεντίνη πέν σενὶν μουχαππε-  
τινὲ λαῖκ δεγίλῃμ κι μουχαππετδὲν πᾶχς ἐδεῖμ πᾶνούν ἰλε  
περαπέρδε γιολυνὰ δελή ὀλδουγουμεδὰν γιαννηνδὰν ἀῖριλδίκδζα  
δαχὴ χέτς ὀλμάζσα κενδὴ σιοζλεριμὴν κουλαιγιδὰ καλάν σε-  
δχοτὴ ἰλε μouteλεζιζ ὀλαῖμ δεγζού δαῖμα σενὶν ἐβσοφινὴ ζῖκρ ἐ-  
δέριμ πού τεκδιρινὲ δαχὴ τεσεκζούρ ἐδέρῃμ, ζῖρα πού τεκδιρ-  
δὲν ἀνλαδὴμκι πένι πεκλέγλ ρίδιν δεμεγὲ δζεσαρέτ γιόκ ἰ-

σέδε φικριντὲ ἰτιμ' κέτς καλτηγῃν ἦν βέ τεπτίλ κιγλαφετὶ ἰλέ  
κελτιγίμιν σοπεπίνι σορούγιορ ἰτὶν σοῖλεῖμ. Ἰνσαλλαχ ἄφβ ἐ-  
τέρσιν πέν σῖμτη πῖρ σεναὰτ πούλτοῦμ.

Βαλεντίνη — Σεναάτῃ; ὁ κατάρ παχτηγιάρ ὀλτοῦκμουκι  
σοῦ πούλουντουγουμεοῦζ χᾶλ οὔζερινὲ λατιφὲ ἐτίγιορσουν;

Μαξιμιλιανὸς — Ἀλλάχ ἔτμεσιν χαγιατίμ μαχαμηντὰ  
τουττουγούμ πῖρ ματτέ οὔζερινὲ σὰκὰ ἐτεγίμ. Λάκιν ταρλα-  
λαρτὰ κοσμακτάν, τηβαρλαρτάν ὀσμακτάν γιορουλτουκτάν  
ματὲ κελζέν ἀκσάμ πετερὶν πῖρ κιοῦν πένι χιρσίζ κιπὶ μαχκε-  
μεγλὲ τσεκέρ τεγλὲ κορκτουγουμετάν βέ πού χαλὶν πλουτοῦν  
Φράνσα ὀρτουςουνούν ναμουςουνὰ χαλέλ κετουρεδζεγινὶ πῖλτι-  
γίμτὲν βέ πούραλαρτα πῖρ Ἰσπᾶχὴ γιοῦζ πᾶσιση ἰτζούν μου-  
χαρεπὲ ἐτεδζέκ καλλὰ νέδε χουδζούμ κιοστερεδζέκ τάπγλα  
ὀλματιγηνταν ἐλπέτε πένι πούρατα φέρμα ἰλέ κιορενλερὲ πῖλ  
ταπὴ σουπχὲ βερεδζέκ μoutαλεατινὰ μεπίνι ζεπζεβατδζὴ κι-  
ληγηνὰ κιορτίμ.

Βαλεντίνη — Νὲ τιβαιελίκ!

Μαξιμιλιανὸς — Πένδζε πὲκ ἀκιλληλίκτηρ τσοῦνκι πού  
γιολτὰ ἄρτηκ πῖρ σείτὲν κορκμάζ.

Βαλεντίνη — Νᾶκλ ἔτ πακαῖμ νάσηλ ὀλτοῦ.

Μαξιμιλιανὸς — Πού ἀραγὴ σαχιπιντὲν ἰστιδζάρ ἔῖλε-  
τίμ ἰστὲ πού γιονδζὰ ταρλασὴ πλουτοῦν πένιμτιρ πού ὀτλα-  
ρὴν ἰτζινὲ πῖρ κούληπὲ γλαπτηρήπτα πουντάν ποῖλὲ σεντὲν  
γίγριμὶ ἀτῆμ ὅτετὲ γλασσαμακληγημὰ κίμσε μανὶ ὀλάμαζ.  
Ἄχ! σιβινδζιμὶ πῖλσέν! πού σαατετὶ παρά ἰλε σατὴν ἀλτῆμ  
τεσέμ ἰανίρμησην; σανά ἰμκλανσὴζ κιορουνοῦρ ἔμμα Βαλλᾶχ  
Μιλλᾶχ πούκαταρ σεφὰ βέ σαατέτ ἰλε μεσερρέτ βέ μεμνου-  
γιετὶ . . . πῖλ πακαγίμ κατζὰ ἀλτῆμ; . . . πῖλέμεσιν . . .  
πὲκ ἐγιοῦ σενελιγὶ πῆστγιοῦζ φρανκὰ, ὅτα οὔτς ἀῖτὰ τετιγί  
ὀλουναδζάκ ἰστὲ κιορούγιορσουν γιά! σῖμτὲν σόνρα κορκατζάκ  
πῖρ σέῖ κάλματῃ κεντὶ μαλμὶν ἰτζιντῆμ, τιβορῃν ἰστε-  
τιγίμ μυχ αλινὲ νερτιπᾶν κourάρ ἰστετιγίμ μοχαλὲ πακάρῃμ.

μουχαππέτ παχσινή πῖρ ἀμελέ ἐσιτμεγί κεντίνε πῖρ χακα-  
ράτ ζὺν ἔτμετίκδζε ἄλλα καρακὼλ κελῖρ ταδζίζ ἐτέ κορκου-  
σοῦ ὀλμακτιζην σενί σεβτιγίμι σανὰ σοῖλεμεγέ ἱμτιγιαζήμ  
βέρτηρ.

Βαλεντίνη — "Αχ ἐφέντημ! σῖμτὲν σόνρα σερπέστ ὀλα-  
δζάγην ἔμμα ποῦ παχτιγιαρληγημῆζά 'Αλλάχ ραζή ὀλμα-  
γιατζακ' τσουνκι κορκουσοῦζ ὀλτουγουμηζτὰν χίτς τσεκίνμεγε-  
τσέγιζ, θέ στεκίνμετιγίμιζ ἱτζούντα πασιμιζά πῖρ πελά κε-  
τιρεδζέγιζ.

Μαξιμιλιανὸς — Σὲν νέ χάκ ἱλε ποῦ σοζοῦ πανὰ σοῖλέ-  
γιορσουν; πιλμέζμισίν κι σενί τανηδηγήμ κλουντὲν φικριμὴ  
φικρινέ θέ χαρεκλατημὴ χαρεκλατηνὰ ταπὶ ἐτμίσιμ, σὲν πα-  
νὰ ἀνλαγιάματιγὴμ πῖρ μεδζχοῦλ τεχλικέ κιορούγιορουμ τε-  
τιγὶν κλουντὲν ἐλιμτὲν κελὲν φετακλαρληγὴ ἱδζρά ἱλέ σανὰ  
χιζμέτ ἐτμέκ σαατετιντὲν πατκά χίτς πῖρ μουκλαφάτ ἱτε-  
τίμμη; ὁ βακκηττὰν περοῦ γιὰ πῖρ σόζ γιὰ πῖρ ἱσαρέτ ἱλέ  
σενὶν οὐγρουνὰ φεταῖ δζάν ἐτμεγί κεντουλερινέ σαατέτ πι-  
λενλεριν ἀρασηντὰν πένι τεφρίκ ἐττιγινέ νεταμέτ βερεδζέκ  
πῖρ χαρακετὲ πουλουντούμμου! πιτζαρέ κηζτζαγάζ, σὲν πα-  
νὰ τετίνκι «πενί μουσιού Φραντς Δεπινεγζέ νισανλανμισιλάρ  
πετερίμτε ποῦ ἱζτιβατζά καράρ βερμίζ, μούτλακα ὀλαδζάκ  
ἱμῆς» ζῖρα μουσιού Βίλφορουν χέρ τετιγὴ ὀλμαλή κλουζέλ!  
πάν καρανλικτὰ τουρτοῦμ θέ κεντὶ ἐγλουλιγίμι μιρατημητὰν  
γιάχοτ σενὶν μιρατηνητὰν πεκλέμετημ. Ἰλλα ἀτητέ κέλετζέκ  
βουκουατὰν γιάνι δζενάπη χακὴν ἱναγιετιντὲν πεκλετίμ χάλ  
πούκι σὲν πενί σεβτίν, Βαλεντίνη σὲν πανὰ μερχαμέτ ἐττίν·  
μερχαμέτ ἐττιγινίτε πεντὲν σακλάμαγιουπ σοῖλετίν· ὁ σοζοῦν  
ἱτζοῦν πινλέρτζε τεσεκκὺρ ἐτέριμ θέ ἔγερ πάζη πάζ ὁ σοζὺ  
τεκράρ ἱτέρ ἱσεν πιάσκά πῖρ σεῖ ἱστέμεγουπ χέπσινι οὔνου-  
τούρουμ.

Βαλεντίνη — Ἰστέ πανάτα τσεσαρέτ βερέν ὁ σόζ τεγίλμιτιρ;  
ἱστέ ὁ σόζ τεγίλμητηρ κι πανὰ χαγιατὴ πῖρ ταφατὰν τα-  
τλή θέ τίκερ ταφατὰντα ἀτζή κλῶστερίγιόρ· σοῖλέκι σῖμτη  
χακκημτὰ χάνκιοινιν χαῖρλή ὀλτουγουνοῦ πιλέμεγιόρουμ· πῖρ

βακκὴτ ἀναλιγίμιν πανὰ κλῶστερτίγι σερτλίκ, θέ κενδὴ ἐβλαδινὰ  
κλῶρ κιορουνέ κλῶστερτίγὴ μουχαππέτμι; γιόκσα σενί κιορδου-  
γουμδὲ χίτς ἐττιγίμ τεχλικέ ἱλε μεμλοῦ ὀλὰν σαατέμμη;

Μαξιμιλιανὸς — Τεχλικέμμη; νέ τεχλικέσῃ; πένιμ κίπὶ ἱτα-  
ατλή πῖρ ἐσιρὶ νέ βακκὴτ θέ νέρεδα κλῶρδούν; πάζη κερέ σενὶν  
ἱλε κιορουσμέμ ρυχσάτ βερδίν, λίκιν κέττιγὶν γιερέ κέλμεμη  
γιασάκ ἐττίν· πένδε ἐμρινέ ἱταάτ ἐττίμ, σοῖλέ πκαγῆμ; ποῦ  
ἀρσαγιά κίρμενὶν κολαῖνὴ πῖλδουγούμ κίουδὲν περοῦ θέ πῖρ κα-  
πινούν ἀραλικλαρινδάν κοουσύμαγιά πιάσλαδιγιμῆζδάν περοῦ  
γιάνι σενί κιορμεκτίζην ποῦ καδάρ γλακκηνδὰ πουλουνδουγυμδάν  
περοῦ ποῦ παρμακκληκλιν ἀραλαρηνδάν φουσανινὴν οὐδζονὰ  
τοκουμὰκ ἱστεδίμμη; πέν κίν ς, κουββετλή θέ χέτς πῖρ σεῖ-  
δὲν κόρματιγὴμ χαλδὲ χέτς πῖρ κλουν διβαρδάν ἀσμάκ ἱστε-  
δίμμη; χέτς πῖρ κλουν σερτλιγινδὲν τεσεκκὶ θέ γιὰ ἀτσηκδὲν  
ἀτσηγὰ πῖρ ἀρζοῦ πηγλάν ἐττίμμη; ἀμὰν πουνλαριν κερτσέκ  
ὀλδουγουνοῦ ἱκράρ ἔτ κι σενί χακσιζ ζάνν ἔτμεγλεγημ.

Βαλεντίνη — Κερτσέκδερ· τογροῦ θέ σκίτς πῖρ τότσσουν.  
Αἰκιν σέντζε πῖλὴρ ἱδίνκι ὁ γιολτὶ πῖρ ἀρζοῦ θέ γιὰ πῖρ χαρε-  
κεττὲ πουλουνμούς ὀλσὰ ἱδὴν ὁ ἐνδὲ ἄσλα γιβζονέ πακμαγια-  
δζὰ ἱδὴμ· σὲν πανὰ καρτάς μουχαππετὴ βὰδ βὰδ ἐττίν· πε-  
νίμ κίμσεμ γιόκ, πετερίμ πενί ὄνουττοῦ, ἀναλιγὴμ δυσμένιμ-  
τήρ, πχσκά πῖρ τεσελλίμ ὀλμαγιουπ, ἀνδζακ διλοῖζ χαρεκετ-  
σιζ πῖρ ἱχτιγιάρ-κι ἐλὶ ἐλιμὶ σηκάμαζ, γιόλινηζ κλῶζοῦ πανὰ  
σοῖλέρ, πέλκι καλπινδὲ πένιμ ἱτσούν πέραζ μουχαππέτ χαραρε-  
τὶ καλμίσδερ. Ἀμὰν Μαξιμιλιανὸς γίνε σοῖλέριμ· πέκ ταλιχ-  
σιζήμ· θέ πένι κενδὶν ἱτσούν σέβμεγλουπ, κενδὴμ ἱτσούν σεβ-  
τιγιντὲ χακκὴν βάρ.

Μαξιμιλιανὸς — Ἐφένδιμ πέν σανὰ σεντὲν πιάσκά δυνγιατὰ  
κίμσεγι σεβμέμ δεσέμ γιολάντηρ, δζόνκι χέμσίρεμ ἱλε ἐνίστερμη  
ταχὶ σεβέρημ, φάκατ ἀνλερέ ὀλὰν μουχαππετίμ σανὰ ὀλὰν μου-  
χαππετιμέ πενζιμέζ, δέγιολάρ-κι μουσιού Φραντς Δεπινὲ ταχά



πίρ σενεγιέ κατάρ κέλμεγιετζέκ ιμις, πρ σενέζαρφηντά πέντε  
μεσεμουλήν γαίρη πάζη βουκουατλάρ πιζέ μουαβενέτ έτε πι-  
λάρ ούμητ τάτλη βέ έγιού σείτηρ ούμητ έτελίμ.

Βαλεντίνη τσεβάπ βέρμετι φάκατ Μαξιμιλιανός κιζήν ι-  
τσινή τσεκερέκ άγλατιγινή έσιτίνδζε άμάν Βαλεντίνη! σιοζ-  
λεριμτέ κιουδζενετζέκ πίρ σεί βάρ ιδή ίσε άφβ έτ» τετικτέ.

Βαλεντίνη — Χείρ γακκήν βά. Λάκιν κιορμεγιουμουσούνκι  
πχιγαγή γιαπκντζή έβή κιπι πίρ έβέ τέρχ όλμους φακήρ πίρ  
μαχλούκην πετερίμ πανά άτετα γιαπκντζή κόζού ίλε πακί-  
γιορ, όν σενετέν πέρου κούντέν κούνέ, σαατάν σαατά, τακη-  
κατάν τακικατά ούζεριμτέ πούλουαν σαχιπλεριμίν τεμίρ κι-  
πι σέρτ μιρατλαρή πένιμ ίρατετιμί κηρμισλάρ, νέ τσεκτιγι-  
μι κίμσε πιλμέζ, σεντέν πασκά κίμσεγλε συλλέμετιμ, ζαχιρτέ  
χέο κες.ν κόρε πιλετζεγι σουρεττέ πανά έγιού πούλουουρλάρ,  
πένι σεβερλέρ λάκιν χακικαττά χέρκες τουσμενίμτιρ χέρκες  
πατεριμίν πένι σεβτιγινί βέ μκτάμ Βίλφορου πανά κιοζ κηζή  
κιπι πουλουουτουγουνού ζάνν έτίγιορλαρ. Λάκιν πού ζάνν το-  
γρούμουδης; πεδερίμ πανά βχζιφεσίζτηρ. άναληγήμ ίσε πεν-  
τέν ό κατάρ κορκουλού πίρ κέν ίλε ίκράχ έτμεκτέτηρ κι, πού  
κένι τάίμα πίρ τεπεσούμ ίλε σέτρ έτέρ.

Μαξιμιλιανός — Σεντέν ίκράχημ έτέρ; άδζαίπ πίρ κίμσε  
σεντέν νάσηλ. ίκράχ έτε πιλίρ ιμις;

Βαλεντίνη — Τόστουμ! ίκραρχ μεδζπούρουμ κι πού κέν  
άδετα ταπίη πίρ χιστάν νεσέτ έτίγιορ κενδί όγλου Έτουαρή  
ζιγιατεσή ίλε σεβίγιορ.

Μαξιμιλιανός — Σόνγρα;

Βαλεντίνη — Σόνρα πχχιμιζά παρχ λακιρδισή καριστη-  
μάκ σανά άδζαίπ κιορουουρπεδε ζάνν έτέριμ. κι άναλιγιμίν πα-  
νά όλκν κενή ό χουσουλάνδης πέν χένουζ βαλιδέμ ταραφινδάν  
ζενκίν όλουπ μισιού βέ ματάμ Σαίν Μερκνήν τάχι βεριγιετλερή  
πίρ κιοούν πού βεριγιετιμέ ίλαβέ όλουναδζαγηνδάν κι-

σκανίγιορ ζάνν έδέριμ Άμάν για ράππη! κιεσκε πού βαριγιετιύ  
γιαρισινή κενδουσινέ βερέϊδημδε πεδεριμίν χανεσινδέ πεδεριμίν  
κιζή κιπί όλ άδημ.

Μαξιμιλιανός — Πιτζαρέ Βαλεντίνη.

Βαλεντίνη — Έδθετ κενδιμί έσσήρ βε ζαίρ κιορδουγύμ ι-  
τζεν τεχαμμά. έδδπ πύ γαλδέν γελάς όλμαγιά δζεσαρέτ έδέ-  
μεγιουρ, πρδε πεδεριμίν έμιολερινά κολαί κολαί μουχαλιφέν  
όλουνάμαζ. πανά καρσού κουθβετλίδης σανά καρσού δαχή κωβ-  
βετλή όλούρ. Κηραλίν κενδουσινέ πιλέ γαλήπ κελέ πιλήρ ζίρα  
κετζμήσ ίομρουνδέ χετζ πίρ λεκέ γιόκτουρ βε πουλκνδουγέ μεθ-  
κιδέ ίσε φέτχ όλουναμάζ πίρ καλιά ίτζινδέ κιπίδης. Άχ έφέν-  
διμ ίτιμάδ έδινίζ πένιμ μουκαβεμετέ άρζούμ όλμαματινήν σε-  
πεπí κενδίμ ίτζουν κορκτουγύμ καδάρ σενίνδε έζιλμενδέν κορ-  
κτουγύμδης.

Μαξιμιλιανός — Δζάνημ πεκ έγιού για! νίτσουν ποίλε ού-  
μιδή κατ έδούπτε δάίμα ίστικπαλή καρανλικτά κιορμελῇ;

Βαλεντίνη — Άχ έφέντημ! τσουνκι πέν ίστικπαλῇ μαζιγια  
κιγιας έδέρημ.

Μαξιμιλιανός — Τουρ πακλήμ άγνιγιαδάν βε μεσχέρ πίρ  
αδάμ δεγίλ ίσέμδε σιζήν σινήρ ίλε τσόκ τζιχεττέν μινασιπετιμ  
βερδης. άρτικ Φράνσαδα ίκί νεβί Φραλοίζ γιόκτουρ γιάνι Φράν-  
σα έχαλησι ζαδεκινόν ίλε έχαδέ μουκασσέμ όλμαγιουπ Κηράλ  
δεβρη φαμίλιαλαρή Ιμπερατώρ δεβρινήν φαμίλιαλαρή ίλε καρι-  
στηλάρ, μιζράκ ίλε πογιουκλέκ καζανμίσ όλανλάρ τόπ ίλε πο-  
γιυλάκ καζανανλάρ ίλε ιζδιβάτσ έττιλέρ πέν τόπ ίλε πογιου-  
κλούκ καζανανλαρδάνημ. όρδουτά ίστικπαλήμ έγιούτηρ. παράμ  
άζ έμμα σερπέστιμ νιχαγιέτ πεδεριμίν ίσμι μεμλεκετιμιζδέν έν  
μουτεπέρ τουτζάρ ίσμή κιπι άνηλέρ. μεμλεκετιμιζ δεδιγιμίν  
σεπεπí ίσε σενίνδε Μαρσίλιαλή όλτουγουνού πιλίρημ.

Βαλεντίνη — Άμάν Μαρσίλιανην πανά άδινή άνμα. βαλιδε-  
μι χατηριμά κετηρίρ. Άχ! χαγιαττά όλσά ιδη χετς πίρ σεί-  
87

δὲν κόρημαγιουπ σενί σεβδιγιμή σοϊλέρ ἰδῆμ· ὅδα χιμαγιέτ ἐ-  
δέρ ἰδῆ.

Μαξιμιλιανός — Ἄχ Βαλεντίνη! βάλιδεν χαγιατῶά ὀλσά  
ἰδῆ, πέλκι πέν σενί τανιμόζ ἰδῆμ· ζίρα σέντε σοϊλεδίν γιά ὁ  
βακῆτ παχτιγιάρ ὀλοῦρ πανά τεναζάλ ἐτμέζ ἰδῆν.

Βαλεντίνη — Ἰστέ σίμτι σένδε χακσιςλιγιά πιάσλαδῆν...  
Λάκιν (τέρεττῶτ ἰλε) ἀμάν σανά πῆρ σέϊ σορατζάγιμ... μου-  
κάττεμα Μαρσίλιαδα πεδερὶν ἰλε πεδερὶμ πεϊνινδὲ πῆρ μαδδὲ  
βουκουπουλδῶμη ἰδῆ;

Μαξιμιλιανός — Χάϊρ! πένιμ πῆλδιγιμ χέτε πῆρ σέϊ ὀλμαδι  
σοῦ καδάρ βάρκι σενὶν πεδερὶν ζιγιαδετῆ ἰλε Πορπὶν ταραφδα-  
ρή πένιμ πεδερὶμ ἰτε Ἰμπερατωρὰ σαδῆκ ἰδῆ· ζάνν ἐδέρημ ἄ-  
ραλαρηνδὰ πουντάν πιάσκά πῆρ μουναζαὰ ὀλματη λόκιν νίτσον  
σορδάν.

Βαλεντίνη — Τοῦρ σανά σοϊλεγίμ τῆνκι σενὶν χερ σείδεν  
μαλισματὶν ὀλμάκ λαζίμδῆρ, σενὶν Λεζεδὸν Δοννὸρ νίσκνι ἄλ-  
δηγὶν γαζέταλαρα γαζηλδηγὶ κῆν πογιέκ παπάμ Μουσιὲ Νο-  
αρτιγιενὶν ὀδασηντὰ ἰδῆκ. Μουσιου Δάνγλαρδα βάρ ἰδῆ πι-  
λῆρσην γιά χάνη κέτσέν κῆν ἀραπασηνὶν χαϊδανλαρὶ ἄζ καλ-  
δὶ ἀναλιγίμ ἰλε κῆτσουκ καρδασίμ ἰδῆδουρετζεκλέρ ἰδῆ· σοῦ  
σαραφ Μουσιου Δάνγλαρ γιόκμου; ἰστέ ὃ! ἀνλέρ Ματμαζέλ Εὐ-  
γενεία Δάνγλαρην ἰζδιθατζιντάν πᾶχς ἐτμεκτέ ἰκεν πογιέκ πα-  
πάμ γαζέτα ὀκσιγὸρ ἰδῆμ· σενὶν χαβαδησινὲ κελίντζε σεν πα-  
νά πῆρ κῆν ἐδβέλ χαπῆρ βερμὶς ὀλδουγουντάν πέν ὁ μαχαλή  
ἐδβέλτζε ὀκουμὲς ἰδῆ ἰσέμδε κέρεκ μεμνουγιετιμδὲν κέρεκ  
ἰσμινὶ ἀτσὶκ ἀτσὶκ ὁ καδάρ ἀδαμὶν ἰόνεντὲ σοϊλεμεγὲ μετζ-  
πουριγιετιμδὲν τολαῖ χετζαπιμδὲν τιτρεγιερέκ ὀκουδούμ, σοϊ-  
λέκι ὁ μαχάλι σικιέτ ἰλε κέτσησδιρμεμδὲν πῆρ σέϊ ἀνλαρλάρ  
δεγιέ κόρημασα ἰδῆμ ἐλπέτε ὀκουμακτίζην κέττέρ ἰδῆμ. Ἀνὶν  
ἰτσὸν πιάτσούν κουδβετημὶ τοπλαγιέπ ὀκουδούμ.

Μαξιμιλιανός — Δζάνημ Βαλεντίνη!

Βαλεντίνη — Σενὶν ἰσμὶν ἰσηκάρ τοικμάζ πεδερὶμ πιάσην  
τεβιρδῆ· πᾶκ νέ καδάρ δελίημ· πέν ἰσμὶν μετζλισὲ γιλδη-  
ρίμ κιπὶ τεεσίρ ἐδετζέκ ζανν ἐδέρ ἰδῆμ· πεδερὶμ ἰλε Μουσιου  
Δάνγλαρην οὔρπερδιλέρ κιπὶ κῆρδούμ πεδερὶμ κασλαρηνὶ ἐγερέκ  
« Μορέλμη; τοῦρ πᾶκαγίμ· γιόκσα 1845δὲ Μαρσίλγιαδα πιζέ  
ὁ καδάρ ζαχμέτ βερὲν Βοναπαρτ ταραφταρὶ Μορέλ ὀλμασην; »  
Μουσιου Δάνγλαρ δαχὶ « Ἐββετ χερ ζανν ἐδέρημ κι ἐσκι κερὶ  
σαχίπὶ Μορελὶν ὀγλου ὀλμαλί » δεδί.

Μαξιμιλιανός — Κερτσέκμ; πεκ ἐγιέ πεδερὶν νε δεδί;

Βαλεντίνη — Πῆρ φενα λακηρδὶ σοϊλεδίκι σανά σοϊλεμεγὲ  
ὀζεταρέτ ἐδέμεμ.

Μαξιμιλιανός — Σοϊλὲ τσεκίνμε, σοϊλὲ ζαραρὶ γιόκ.

Βαλεντίνη — « Ἰμπερατωρλαρὶ θε μουτεασίπ χεριφλερὶν  
ὀζούμλετην λαϊκῆ ἔζρὲ κουλλανμαγὶ πῆλῆρ ἰδῆ· πουνλάρ τοπὰ  
διζιλετζέκ ἰδῆρ δέρ ἰδῆ πῶ ἰσημδὲν πιάσκά ἰσημέ λαϊκ δεγίλ-  
δηλερ· σίμδῆ μεμνούνεν κῆρσουγιόρουμ κι σίμδῆκὶ χιοκουμέτδε  
ὁ κῆβέλ νασιχατὶ ἰτζρά ἐδίγιου, Δζεζά γιερὶ πῶ ἐφκίάρ ἰλε  
μουχαφαζὰ ἐδίγιου ἰσέ τεπρίκ ἐδέρημ πῆραζ παχαλιτζὰ ὀλέ-  
γιου ἔμμα ζαραρὶ γιόκ » δεδί.

Μαξιμιλιανός — Χακηκατέν ζαλημανὲ πολιτικάδῆρ ἔμμα πε-  
δερηνὶν σοϊλεδικλεριντὲν μαχτζούπ ὀλμαϊνηζ· πένιμ πεδερὶμδε  
πῶ τζιχεττὲ σεννκιντὲν κερου καλμάζ ἰδῆ· ζίρα ὅδα τάϊμα  
« Δζάνημ νίτσον Ἰμπερατῶρ πῶ καδάρ πογιέκ σοϊλέρ γιαπη-  
γιόρδα πῆρ ἀλάϊ χακίμ θε ἀβοκάτ διζούπτε ἀτεσὶν ἰόνεντὲ σῆρ-  
μεγιου; » δέρ ἰδῆ· ἰστέ ἀνλαδῆνγια πολιτικάδῆ ζητ ὀλανλάρ  
ἐφκίάρ μουλαϊμληγὶ θε λιτάν νεζακετὶ παχσηντὰ χέπση πῆρ  
σοϊδάν δηρλαρ, λάκιν Μουσιου Δάνγλαρ νε δεδί;

Βαλεντίνη — Ἀμαν! μουραγὶ μουραγὶ κῆλμεγὲ πιάσλαδῆ·  
σόνγρα ἰκισὶ πέραπὲρ καλκτελάρ κελδιλέρ· ὁ βακῆτ κῆρδούμκι  
πογιέκ παπάμ τελασλανμὶς ἰδῆ· σούρασην πῆλμελίσην κι πι-



τσαρέ κιουτουρούμ ιχτιγιαρίν τελασλανδιγηνί πεντέν πασκά κίμ-  
σε άνλαγιαμάζ, πέν έβθέλιτσεδε τελασλανατζαγηνί χις έταις  
ίδημ· ζίρα ό δερετζέ σεβδιγι Ίμπερατώρ χακκηντά κουλαγή  
έσιδερék φενά σοίλεμισλέρ ίδη· τζανίμ άρτηκ ζεβαλλι ιχτιγια-  
ράδα χετς χορμέτ έτμεγιολαρ, ό ίσε Ίμπερατώρ ούγρουνά κεν-  
δουσηνί φεδα έδέρ ίμις.

Μαξιμιλιανός — Έβσετ χάκκχατεν Νοαρτιγέ ίτσι Ίμπερα-  
τώρ ζεμανινίν έν πελλή ίσιμλερινδέν ίδη. Πορπονλαρίν άβδετιν-  
τέν σονγρ νε καδάρ κιζλή ίττηφακλάρ όλτου ίσε χέτσι άνήν  
έλί ίλε γιαπηλδηλάρ.

Βαλεντίνη — Πάζη κερρέ πουνλαρίν χαλλερίνη έσιδέρτε τε-  
τσούπ έδέριμ· παπάμ Κηράλ ταραφταρή πογιούκ παπάμ Βονα-  
πάρτ ταραφταρί πού νάτιλ όλούρ; . . . νε ίπέ σόνγρ κενδου-  
σινέ δονδουγμετέ κιζού ίλε γαζέταγι κιστερτί· « νέδιρ πάπα  
χοσνούτσουσινουζ; » δεγιέ σορδούμ πασή ίλε ίσχερέ έττί « πε-  
δερμίν σοίλετικλερινέμη; » δεγιέ σουάλ έττίμ, χαίρ ίσχερετή  
έτδή. Μουσιού Δάνγλαριν σοίλετιγινέμη; δετίμ γίνε γιόκ ίσα-  
ρετή έτδή. δεμέκ όλούρκι Μουσιέ Μορέλιν Λεζέν Δοννór νισάνή  
άλδιγηνδάν χοσνούτσουσινουζ οίλέμι; » δεινδζε έβθέτ ίσαρετή έ-  
τδή. Άνλαδίνμη σίμδι Μαξιμιλιανός! ό σενή τανιμάζ έμμα Λε-  
ζέν Δοννór νισάνή άλδιγηνά μεμνούν όλμούς· πέλκι ιχτιγια-  
λήκ χαλή ίλε τσοτσούκ κιπί όλμούστα άνήν ίτζούν σεβινίγιου  
έμμα χέρ νε χάλ ίσε τογρουσου ό ζεμανδάν περού κενδινέ μα-  
χαππειίμ πέρ κατ ταχά άρτδή.

Μαξιμιλιανός — Τοχάφ σεί! πεδερίν πέντέν ίκραχ έτσούντε  
πογιούκ παπάν σεβσίν. πολιτίκατα πού κενλέρ πού μουχαππε-  
τλέρ τοχάφ θε γαρίπ σείτηρ.

Βαλεντίνη — (πίρδεν) σους! άμάν κατάς κελίολαρ.

Μαξιμιλιανός — Τερ άκáp καζμαί έλινέ αλούπ τοπραγί κα-  
ζμαγια πάσλατί.

Άγατσλαρίν άρκασιντάν πέρ πετλεμέ « Ματμαζέλ! Ματ-

μαζέλ! κόσουνουζ Μαδαμ Βίλφορ σιζί άράγιου έβέ μουταφίρ  
κελτί » δεγέ παγινίντσα. Βαλεντίνη τελάς ίλε « Πιρσίμη κελ-  
μής! κίμ ίμις άτσεπα; » δεγέ σουάλ έίλετικτέ πεσλεμέ « Πίρ  
πηγίμ άδάμ ίμις· Κόντ δι Μοντέ Κρίστο δέγιολαρ » δεγέ τσε-  
βάπ βερτή Βαλεντινίδε « κελίγιουρ » δεγερέκ χανιγέ τογρέ  
κετδή.

Μαξιμιλιανός χέρ κισουσίμελερινίν σουνουτά άτίο μακαμηντά  
δενιλέν « κελίγιουρ » λακιδισινί έσιτίντσε καζμασινά τα-  
γιανήπ δυσουνερέκ κεντί κεντινέ « Βάί Κόντ δι Μόντε Κρίστο  
Μουσιού Βίλφορου νάτηλ τανίγιου ίμης » δεγέ δυσουνεγέ πα-  
σλαδή.

## ΟΝ ΔΟΡΔΟΥΝΑΖΗ ΠΑΗ

Μόντε Χρίστο Βίλφορην κενδισινέ έτδιγι βηζήτανιν καρβυλε-  
γινί γιαπμάκ ούζερé Μαδαμ Βίλφορα κελμίσ ίδη. Κοντούν ίσμή  
έβίν ίτσινδé έσιτιλίντσε χέρ κέσ πέρ τελασά δουστού.

Μαδαμ Βίλφορα Κοντούν κελδιγινή χαπέρ βερδικλερί βακήτ  
σαλονδά γιαλινίς πουλουντουγουντάν πίλ ζάτ ίπράζη τεσεκιέρ  
έτμέκ ίτσούν όγλου Έδουάρδου γιανινά κετιρμίσ ίδη.

Τσοτσούκ δαχί ίκί κιουνδέν περού έβίν ίτσιντέ Κοντούν λα-  
κιρδησηνδάν πασκά πέρσεί έσίτμεμεκτε όλδουγουντάν δεγίλ Βα-  
λιτεσινέ ίσαάτ έτμέκ θε γιάχου Κοντά τεσεκκιούρ έίλεμέκ έλλα  
βαλιτεσινίν δάίμα τεαδζουπινί μυδζήπ όλαν πέρ ταχίμ νυκτε-

λῆ σιοζλερινί σοϊλεμεγέ πέρ φερσάτ πουλμάκ ουμιδῆ ἴλε κοσ-  
μούς κεληής ἴδη.

Χάλ χατίρ σουαληνδάν στονγρα Κόντ Μουσιού Βίλφορου σορ-  
δουκδά.

Μαδὰμ Βίλφορ — Ζεβδζήμ γεμεγῆ μοχουρδουκδά γεμὲν ἴ-  
τσὲν σίμτι τσικδῆ ἐγιοῦ πιλίριμκι τεσριφινιζῆ ἐσίττιγινδὲ που-  
λουναμαδιγινά τσὸκ τεεσίρ ἐτεδζέκ (Ἐδουάρδουσα) χα! ἐγιοῦ  
κελτί χατιριμά κῆζ καρτασίν Βαλεντίνη νέρετεστη; Χάϊδε κέτ  
σοϊλέ χαπέρ θερσουντέρτε Κόντ χαζρετλερινὲ τακδὶμ ἐτέμ.

Κόντ — Πέρδε κιζινίζμη θαρ ἐφένδμη; δαχά κιουτσούκ ὀλ-  
μαλῆ.

Μαδὰμ — Μουσιού Βίλφορον ἴλκ κερησινδάνδμη· οὔζουν ποί-  
λὸυ κιεζέλ πέρ κῆζδμη.

Ἐδουάρδος — Ἐμμα πέρ ἄζ κεδερλῆ.

Τσοτζέκ πουνοῦ σοϊλέρ ἴκεν πέρ κιεζέλ Παπαγανὶν κουῖρου-  
γουντάν πέρ τούϊ κοπαρδῆ· χαϊδάν ἀτζῆ ἀτζῆ παγηρίντζα  
Μαδὰμ Βίλφορ γιάληνηζ α' Ἐδουάρδος σὺς ὀλ » δεγιούπ Κοντά  
Χητάπεν.

Μαδὰμ — Δελί τσοτζουγούν χακκήδα βάρδμη ἐφένδμη· τσὸκ  
δερά πενδὲν ἐσίτμισδμη, τσόνκι Ματμαζέλ Βαλεντίνη δι Βίλ-  
φορ χερ νέ καθαρ πίζ κενδηνί ἐγλανδμημεγέ τσαλησίρ ἴτσὲν ὁ  
δάϊμα μουκεδδὲρ θε σικιέτ χαλδὲ πουλουνούρ, πὸυ χαλδὲ κιε-  
ζελλιγινὲ χάϊλη ζαπαρ ἐδῆγιρ, λάκιν Ἐδουάρδος, χάλια κέλ-  
μεδμη κέτ πακ νίτσέν κέλμεγιρ.

Ἐδουάρδος — Νίτσάνμου κέλμεγιρ; πουλαμαγιατζακλαρ  
γιερδὲ ἀράγιρλαρδα ἀνὶν ἴτσὲν κέλμεγιρ.

Μαδὰμ — Νέρεδε ἀράγιρλαρ;

Ἐδουάρδος — Πογιέκ παπαμὶν ὀτασηντά ἀράγιρλαρ.

Μαδὰμ — Ὅραδμη δεγίλμιδμη;

Ἐδουάρδος — Γιόκ, γιόκ, γιόκ, γιόκδμη γίνε γιόκ.

Μαδὰμ — Νερετέδιρ για; πιλίρσεν σοϊλέ.

Ἐδουάρδος — Πογιέκ κεττανὲ ἀγατζηνὶν ἀλτηντάδμη.

Πουνοῦ δεγιούπ χιγιανέτ τσοτζέκ βαλιδεσινὲ ἰνάδεν Παπα-  
γανὶν καφεσινὲ διρ διρὶ σινεκλερί σικάρ ἴδη· κούς ἴσε πὸυ νέβη  
ἄβδάν γαγιέτ μουτελεζίζ ὀλούγιρ κιουρουνέρ ἴδη.

Μαδὰμ Βίλφορ τσινγγραγί τσαλούπδα πεισλεμεδὲν Βαλεντι-  
νὶνὶν νέρεδε ὀλδουγουντὸυ χαπέρ ἀλμακ ἴτσὲν ἐλινί κορδονά δ-  
ζαδῆρ ἴκεν κῆζτσιγάζ ἴτσερὶ κερδῆ. Χακικατέν μουκετδὲρ πέρ  
χαλδὲ ἴδη. χάττα δικάτ ἴλε γιουζρουνὲ πακηλσά κιεζλερινδὲ γιατ  
ἀλιαμετλερί δαχί κιουρλέ πιλίρ ἴδη.

Χικιαγιενὶν τσαπουκλουγὸυ ἴλε σίμτιγιέ καθαρ Βαλεντίνην  
βατρινῆ ἐτμεμίζ ἴδμη, πούρατα ἐδελῆμ.

Βαλεντίνη οὔζουν ποίλου, θε γάγετ χουσουνλῆ ὃν τοκοῦς  
γιασηντά πέρ κῆζ ἴδη· σατσαρῆ ἀτζικ κες ανὲ ρενκινδὲ ὀλούπ  
κιεζλερῆ κογιού μαδῆ, γιορὸυ ριστῆ ναζληδζά, ἄλλερὶ βαλιδεσι-  
νὶν ἄλλερὶ κιπι πεγιαζ, παρμακλαρῆ καλέμ κιπι ποῖνου σαδέφ  
πεγιαζληγηνδὲ γιανκακλαρῆ κιδλ ρενκινδὲ ὀλούπ ἴλκ πακισδὲ  
σῆιρλεριν σουδὲ τσεμαλινὲ πακάν Κουχουλερὲ πενζετδικλερί ὁ  
κιουζέλ Ἰγγληζ κηζλαρινὰ πενζέρ ἴδη.

Βαλεντίνη σαλονὰ κιουπ πεκ τσὸκ θατρινί ἐσίτμισ ὀλδουγὲ  
ἐδζνεπιγί κιουρουνδζε κιεζλερινί ἐνδιρμεκσίζιν, θε κενδὶ γιασην-  
δακί κηζλαριν ἀτετί οὔζρὲ ναζ κιστερμεκσίζην ὁ καθαρ νεζακέ-  
τλε σελάμ θερδῆκι Κοντὲν δηκατέ δαχά ζιγικδὲ ἀρτουπ ἀγια-  
γά κακκῆ.

Μαδὰμ Βίλφορ — (ἐλὶ ἴλε Βαλεντίνιγῆ Κοντά κιστερερέκ)  
Ματμαζέλ Βαλεντίνη δι, Βίλφορ.

Ἐδουάρδος (κῆζ καρτασινὰ μπουαῖτσα πέρ ναζάρ ἀτῆπ κε-  
ζάληκ ἐλὶ ἴλε Κοντοῦ κιστερερέκ) — Πούδα Τσὶν πατισαχῆ  
Κόντ δι Μόντε Χρίστοδουρ.

Πουνὲν οὔζερινὲ Μαδὰμ Βίλφορου πενζῆ ἀτῆπ ἱοφκελενετσέκ  
ἴδη λάκιν Κόντ πίλακισ κιουλουπ τσοτσαγά ὁ καθάρ πέρ μου-  
Χαπὲτ ναζαρί ἴλε πακδῆκι βαλιδεσί σεβινίπ μεμνὲν ὀλδου.



Κόντ — Λάκιν έφένδην πενδενίς σιζίδε Ματμαζελίδε πασάκ πέρ γιαρδὲ πέρ δαχα κιορμούσην ζαν έδίγιόρουμ, έβελδζέδε δασουνμός ιδην έμμα σίμτι Ματμαζέλ κελίνδζε άρτικ σουπχέμ κάλμαδη.

Μαδαμ — Ίχτήμαλῃ γιόκ. Ματμαζέλ τισαρή τσιχμάζ κεζμεγή σεθμέζ· νάδιρεν περαπέρ τσικάριζ.

Κόντ — Πενδενίζδε σιζί θε πού κιουζέλ τσοτσουγέ Πάριτδε κιορδούμ δέμεδιμ για ! πενδενίς Πάρισι πιλμέμ, κελελί χένουζ πέρ κατς κιούν όλδοϋ. Χαίρ έφένδην Πάριτδε δεγίλ ρουχσατινίς όλούρσα πέραζ τουσυνεγίμ πυλαγίμ· (κίόγια δουσούνέγιόρ κιπι παρμαγινή άλνινά κογιούπ πέραζ τουρδουκάν σουγρα) χόιρ τισαρηδά κιορδούμ . . . . σείδε . . . . χτιρ . . . . πουλάμαγιόρμα λάκιν ζαν έδίγιόρουμκι κιορδουγίμ μαχαλδὲ χαθα γάγχετ κιουζέλ ιδη θε πέρδε σενλίκ θαρ ιδη· Ματμαζελίν έλινδὲ τσιτσέκ θαρ ιδη· τσοτσάκδα πέρ πακτσενίν έπινδὲ πέρ κιουζέλ τσώς κισά άρκασινδάν κοζμακδά ιδη· σιζδε πέρ ταρδάν άλτινά ότουρμός ιδινηζ . . . γιαρδὲμ έδινίς έφένδην πυλάρμζ· πουνλαρδάν χετς πέρ χατιρινιζά κέλμεγιόρμου;

Μαδαμ — Χαίρ έφένδην· φάκατ πεν σιζὲ πέρ γερδὲ ραστ κελμίζ όλάϊδην έλπέττε σιζι ούνσυμαγιαδζάκ ιδην.

Βαλεντίνη — Πέλικι Κόντ χαζρετγερή πιζί Ίταλίαδα κιορτουλέρ.

Κόντ — Τογροϋ όϊδὲ όλμαλῃ Ίτάλιγιακ κατδινίζμη Ματμαζέλ;

Βαλεντίνη — Ίκί σενε έββέλ Μαδαμ ίλε κατμίζ ιδηκ κιοκδς χασταλιγινά όγραμαμδάν χεκιμλέρ κορκοδουλάρδα Νεαπολιγέ κετμεμή έμρ έτδιλέρ ιδη. Πολωνίαδαν Ρώμαδαν θε Περοζδάν κετζδῆκ.

Κόντ — Έββετ κερτσέκδνρ. Περιζδά κιορμσδύκ κιούλ παϊραμί κιονουϋ πόστα λοκάντασινην πιακτσετινδὲ, έββετ έφένδην όραδα τετατοϋφεν πουλουσμούς ιδηκ.

Μαδαμ — Περόζ πόστν λοκάντασι θε σσίλεδιγινῆς έορτή κιάμηλεν χατιριμδάδην έμμα σιζί κιορδουγίμ άτλα δέρ χατιρ έδέμεγιόρουμ.

Βαλεντίνη (κιουζέλ κιοζλερινί Κόντ καλδηραράκ) — Γαρίπ σείδνρ ! πενδενίζινδε χετς χατιριμά κέλμεγιόρ.

Έδουαρδός — Έμμα πένιμ χατιριμδάδην για!

Κόντ — Τούρουνεζ έφένδην πενδενίς σιζὲ γιαρδὲμ έδετμ· ό κῆν σιτζάκ σείδιδ ιδη· άραπά πεκλεμεκτέ ιδηνίς, χαλκίν τσοκλουγουντάν άραπανίς κετζικμίζ ιδη. Ματμαζέλ πακτσενίν έττηνέ κετδῆ· τσοτζούκ δαχί τσώς κισανούν άρκασηντάν κοσπράκ ό δαχί πακτσενίν έπιντε κιορουνμέζ όλδοϋ.

Έδουαρδός — Άννε χατιρινδάμη πεν ό κουσού τουτδούμ κιοϋρουγουντάντα έτς τανέ παρλάκ τουϊ κοπαρδὲμ.

Κόντ — Σιζ έφένδην άσμά τσαρδαγινίν άλτιντά γιαληνίς κελδηνίς όραδα πῆρσι ίλε κονουστουγουνούζ χατιρινιζά κέλμεγιόρμου;

Μαδαμ (κνζκραράκ) — Χα! έββετ· άκλήμá κελδῆ· ούζούν μαντογιά πουρουνμός πέρ άδάμ ιδη . . . . πέρ χεκίμ ιδη ζανν έδέρμ.

Κόντ — Τεμάμ! Ίστέ ό άδνμ πενδενίς ιδην· όν πῆς κῆντέν περού ό λοκάνταδα ότουρμακτά ιδην· όταζημίν ίσιτμασηνί θε λοκάντατζημιν σαριλιγινί έγιέ έτμίζ ιδην· πενί πογιούκ πέρ χεκίμ ζανν έτμισλέρ ιδη· πέρ τσδκ βακῆτ περαπέρ κονουστύκ, έφένδην ρετιμτέν μουχτελέρ σείλερδέν, άχλιάκτάν, έλπισελερδεν θε Πέροζδα γόλια πάζη κίμσελερδε πουλουνάν Έκοατόκαλ σουγιαντάν πάχς έτδίκ.

Μαδαμ (τελός ίλε) — Χα! έββετ χατιριμδάδην.

Κόντ (χετς άλδέρμαγιαρακ) — Άρτικ σουαλλερηνηζίν ταφ-σιλατι χατιρημτά κάλμαμίζ φάκατ σούρσσι πεκ έγιέ χατιριμδάδην κι σιζδε πάσκαλαρί κιπὲ Ματμαζελί χαστά ζανν έδερέκ ρεϊμί σορδουνέζ.

Μαδαμ — Δεμεκ όλέρ κι ὁ καθαρο χαστελερι ἐγίου ἐτρίστει-  
νηζ κέρτσεκτεν χεκίμσινηζ.

Κόντ — Μολιέρος ὁσά ἰδη σιζέ δερ ἰδίκι ἰστέ ἄσπλ χεκίμ  
ὀλμαδηγι ἰσάν χαστελερι ἐγίου ἐδὲ πιλμίσ, θε πέν χαστελερι  
ἐγίου ἔτμεδμη κενδουλερι ἐγίου ὀλδουλάρ, φάκατ πεντενίζ σού  
καδάρ δέριμκη πέκ τσόκ κιμγιαδζιλίη βε φέννη τηπ μουταλεά  
ἐτρίσμη ἔμμα μερακλή ἰδχημα ἀνήν ἰτσουν.

Μαδαμ (τελάς ἴλε Βαλεντινὲ χητάπεν) — Σαάτ ἀλτή ὀλμός  
κέδινιζ πάκινηζ πογιούκ παπανίζιν γεμεγι χαζιρμιδερ.

Βαλεντίνη καλκὲπ Κοντά σελάμ θεροδὲ θε χετς πέρ σεί σοῖ-  
λεμεκσίζην σαλονδάν τησάρη τσικδὲ.

Κόντ — Ἀμάν ἐφένδμη γιόκτα Ματμαζελη πένιμ σεπεπι-  
μέμι τησάρη κινδερδινήζ;

Μαδαμ — Ἐστάγφουρλάχ! ἐφένδμη Μουσιού Νοαρτιγὲ πού  
σααττά ταάμ ἐδέρδε ἀνὶν ἰτσουν καὶν πεδερμὶν νε τεεσίρ ὀλε-  
ναδζάκ χαλδὲ πουλουνδουγὲ μαλιουμηνιόη.

Κόντ — Ἐβετ ἐφένδμη Μουσιού Βίλφορ πάζη σεί σοῖλεδὲ,  
κιοτουρούμ ὀλμαλῆ.

Μαδαμ — Ἐφένδμη, πιτσαρὲ ἰχτιγιάρ χαρεκετὶν μαχερέμ-  
δερ· βιδζουτινὴν ἰτσινδὲ ρουχδὴν πασκὰ πέρ σεί γιόκδουρ· ὁ  
ρούχδα σοδουνμέκ οὔζρε πουλουνάν πέρ κανδὴλ κιπη δάῖμα τι-  
τρεμεκδέδερ . . . . λάκιν ἐφένδμη ἄφθ ἐδέρσινηζ σιζέ φαμίλγια  
πελαλαριμιζὴ νάκλ ἐδίγιουρουμ σιζ κιμγιαδζιλίγη ἐγίου πιλῆρ  
ὀλδουγουνεζού σοῖλέγιου ἰδινιζδὲ σιοζουνουζού κεστήμ.

Κόντ (τεπεσούμ ἴλε) — Ὅϊλέ δέμεγιου ἰδμη ἐφένδμη· πί-  
λακισ κιμγιαδζιλίγι δάῖμα τησάρηδὰ γιασαμακδὰ ὀλδουγου-  
δάν Μιθριδάτης πατισάχ κιπι γιασαμάκ ἰσπεδὲμ.

Ἐδουάρδος (ἀλπουμοῦν ρεσιμλερινδὲν πέρινην κεναρινὴ κεσε-  
ρέκ — Μιθριδάτης ρέγισ Πόντιους δζάνμη ἰστέ χερ σαπάχ πέρ  
κασὲ ζεχιρλῆ σοῦδ ἴλε καχθὲ ἀλτὶ ἐδὲν χερίφ δεγίλμη;

Μαδαμ (ἀλπουμοῦ ὀγλουνοῦν ἐλινδὲν τσεκὲπ ἀλαράκ) — Ἐ

δουάρδος! φενά τσοτσούκ! ἄρτικ οὔζουν ἐτδὴν· πὰς ἀγριδι-  
γιόρσουν, πῶρακ πιζίδε κέτ Βαλεντίνη ἴλέ πογιόκ παπανὶν ὀδα-  
σηντὰ ὀνὰ.

Ἐδουάρδος — Πέν ἀλπουμοῦ ἰστέρημ ἀλπουμοῦ.

Μαδαμ — Ρεσιμλερι νίτσάν κεστίν;

Ἐδουάρδος — Ἐγλενμέκ ἰσάν.

Μαδαμ — Χάϊδε κέτ δεδίμ.

Ἐδουάρδος — Ἀλπουμοῦ ἄλμαϊντζα κέτμέμ,

Μαδαμ — Χάϊδε ἄλδα κέτ.

Μαδαμ Βίλφορ ἀλπουμοῦ Ἐδουάρδοσα βερούπ καπουγιὰ κα-  
δαρ κιοτουρδού.

Κόντ ἀρκασηντάν πακαράκ κενδὶ κενδινὲ « τοῦρ πακαλούμ  
καπουγιὰ καπαγιατζάκη » δεγιὲ δουσούνμεκτέ ἴκεν Μαδαμ  
Βίλφορ δηκκάτ ἴλε καπουγιού καπαδὶ θε ἐτραφινὰ πακηνδηκ-  
τάν σόνγρα κελούπ κανεπεγιὲ ὀτουρδού.

Κόντ — Ἀφθ ἐδέρσινηζ ἐφένδμη ἄμμα τσοτζυγὰ σερτ μακ-  
μελὲ ἐδίγιουρσυνεζ.

Μαδαμ — Σέρτ τουτμαλή για!

Κόντ — Μιθριδάτησιν ἰσμινὶ ἐσίτδιγι κιπὶ Λατίντζε δερσινὶ  
ὀκουμαγὰ πᾶσλαδὲ, σιζδε γιαρὶμ πρακδιρδηνίζ, ἀνλασίλῆρκι  
χότζασι Μουσιού Ἐδουάρδος ἴλε βακτηνὶ γάῖπ ἔτμεμις γιασὴνὰ  
κιορὲ χάῖλη ἱλερουλεμίσ.

Μαδαμ — Χακὴκατεν κιονλὲ ὀλούρσα τσαπὴκ ἰόγρενιρ πέρ  
κουσουρού βαρ γιάληνιζ πέκ τετζαβούζδερ . . . λάκιν ἐφένδμη  
ἄδζεπα σοῖλεδὴγι κέρτσέκμιδερ σαχίχεν Μιθριδάτης πατησάχ  
ζεχίρμη γιέρ ἰδῆ· [πὺ μισηλλοῦ ἰχτιγιατὶν πέρ σεμερεσί ὀλα  
πιλίρμη;

Κόντ — Ὅϊλέ για! χάττα πέν κενδίμ πιλὲ Νεάπολιδε Πα-  
λέρμοδα Ἰζμουρδε γιάνι ἰόμρεμὲν τεχλικεδὲ πουλουνδουγὲ ἔτς  
ζεμανδὰ πὺ γιολδὰ ἰχτιγιατὶ ἴλε κουρτουλδούμ.

Μαδαμ — Ἐββετ Περοζδάδα πὺ μισηλλοῦ πέρ σεί νανλ  
ἐτδινιζ χατηρημά κελίγιου.



Κόντ (τεαδζέπ ιλε) — Κερτσέκη; πένιμ χατιρημδὰ γιόκδερ.

Μαδαμ — Πεν σιζέ ζεχρήν τεεσιρί Σημάλ θε Δζουνοῦπ ἀ-  
δαμλαρί οὔζερινέ πῖρ δερετζεδέμιδερ δεγιέ σορμὸς ἰδῆμ· σιζδε  
πανὰ σογούκ μερλεκετλερίν ἀδεμλερινέ σητζάκ μερλεκετλερίν  
ἀδαμλαρή καδαρ τεεσιρί ὀλμαδηγηνι σοῖλεδινίζ ἰδῆ.

Κόντ — Ὀϊλέδερ ἐφένδῆμ πενδενίζ Μοσκοβλάρ κῆρδῆμ κι  
ἄσλα ραχατσιζλῆ τουῖμκσιζην πῖρ Νεάποληλι θε γιὰ πῖρ Ἀ-  
ραπιστανληγί ἰόλδουρὲ πῖλετζέκ νεπαδατί πῖλα φουτούρ γιε-  
λέρ ἰδῆ.

Μαδαμ — Γιάνι σιζήν καθλινίτζε δεμέκ ὀλάρ κι πῖζιμ σα-  
γὸκ ἱκλιμλαρδὰ πῖρ ἀδαμ τετρίζ ἰλε ζεχίρ γιεμεγέ σητζάκ ἱ-  
λίμ ἀδαμλαρηνητάν δαχά τσαπῆκ θε δαχά κολαῖ ἀλησά πῖλῆρ.

Κόντ — Σουπχεσιζ ἐφένδῆμ· φάκατ κἀγγη ζεχίρε ἀληστή  
ἰσε ὁ δζίνε ζεχίρδεν κόρκαγια πῖλῆρ.

Μαδαμ — Ἐβθετ ἀνλαδῆμ λάκιν σιζ νάσηλ ἀληστήνιζ;

Μοντε Χρίστο — Πέκ κολαῖδερ φαρζ ἐδελίμκι μεσνού ζεχίρ  
ἰλε σιζή ἰόλδουρμέκ ἰστεδικλερηνί πῖλῆρσηνιζ, μέτελα τουτα-  
λίμκι προσίν τοζουνοῦ ἰστημάλ ἐδετζεκλέρ.

Μαδαμ — Προσίν τοζού Προτσινά Φροτσίνα θενιλέν ὀτδάν  
ἱχράτζ ὀλουναζῆμ;

Κόντ — Ἐβθετ ἐφένδῆμ φάκατ κῆρουγιόρουμ κι πενδέν δερε  
ἀλμαγὰ ἱχτηγιατζηνίζ γιόκδουρ τεπρίκ ἐδέρημ· πού κιπῖ μα-  
λιεματλάρ Καδηνλαρδὰ ναδῆρ πουλουνούρ.

Μαδαμ — Ἐφένδῆμ σακλαμάμ πού σεναατηνιζὰ ζιγιαδὲ ἀρ-  
ζούμ βαρ· ζίρα σὰτ κιπῖ ἰντανίν φικρινή ταχρίκ ἐδέρ τζεπῖρ  
δαβσι κιπῖ ρκαμδὰ μελεκὲ πουλουρλάρ ἀμαν ριτζὰ ἐδέρημ  
λακηρδηνιζὰ δεδάμ ἔδην ζίρα πεκ τὸκ μερακηνί μουδζῖπ  
ὀλδού.

Κόντ — Πέκ ἐγιού ἐφένδῆμ· φάρζ ἐδινίζκι ζεχίρ Προτσίνα-  
δερ πῖρινδζί κῆοῦν πῖρ πῆγδαγίν κῆρδὰ πῖρην ἱκινδζή κῆοῦν κῆ-  
ρδὰ ἱκισινί ἀλαράκ πῆ γιολδὰ ὄν κῆοῦν δεβὰμ ἐδέρσινιζ ὀνουν-

δζού κῆοῦν ρουπουνὲ γιγερμινδζή κῆοῦν γιαρτσινή γιεδιγηνιζδὲ  
πῖρ κῆονὰ ραχατσιζλῆ τουῖμαζσινιζ, ἔγερ ὁ μικταρί σιζιν κιπῖ  
ἱχτηγιατλῆ πούλῆμμητ πῖρ κῆσε γιεγιοδζέκ ὀλσὰ μουδζέρ-  
ρετ πῖρ γιούκ τεχλικεγιέ ὀγραγιαδζάκ νίχαγετ πῖρ μαχλῖν χητα-  
μινδὰ πῖρ καδεχδέν σοῦ ἱτζεδζέκ ὀλσανίζ σιζδέν σονγρὰ ὁ κα-  
δεχδέν σοῦ ἱτζέν ἀδαμῆ ἰολδουρούρσουνεζ θε ὁ σουγιὰ ζεχίρ  
καρῆσις ὀλδουγού πασκάδερ ὁ κῆρουλέμεζ.

Μαδαμ — Πασκά ζεχίρ πανζεχίρ πῖλμῆζμῖτινιζ;

Κόντ — Πῖλμῆμ ἐφένδῆμ.

Μαδαμ (τερεκκῆρ ἰλε) — Τσὸκ δερὰ τεκράρ τεκράρ πού Μι-  
θριδάτης ταριφινὴ ὀκουμούς ἰδῆμ ἔμμα μασάλ μακαμινδὰ τῆ-  
μούς ἰδῆμ.

Κόντ — Χάῖρ ἐφένδῆμ, νάσηλ ἰσε ταρίχ πού παχισδὰ μα-  
σάλ χαλινδέν τζικμήζ, λάκιν ἐφένδῆμ πού πανὰ σοῖλετιγινήζ  
βε σορδουγουνὸς σῆῖκερδέν ἀνλάγιρρουμ-κι μάδαμκι πῆ σααλ-  
λερί πουνδαν ἱκί σενὲ ἐβθελ δαχῆ πενδενιζὲ ἐτρίς ἰδηνιζ θε  
ἀνδέν σονγράδα πού Μιθριδάτης ταριφί σιζὲ ζιγιαδὲ μεράκ ὀλ-  
μὸς δεμέκ ὀλδούκι γιὰλινιζ τεδζετσούς ἰτσουν ὀγράσμαγιερ-  
σουνού.

Μαδαμ — Κερτζέκδερ ἐφένδῆμ ἱλμιμαδέν ἰλε ἱλμι νεπαδατί  
τζὸκ σεβέρημ· μουαχχτηρὲν ὀτλαρίν ἰστιμαλῆ ἔκσεργια μιλλετ-  
λερίν ταριχινὴ σαρκκίλαριν ἰομρουνοῦ ἱζαχ ἐτδινιζ ἀνλαδιγιμ-  
δὰ ἐρκέκ ὀλμαδιγῆμα τὸκ τεσσίφ ἐτδίμ ζίρα ἐρκέκ ὀλσάῖδῆμ  
μουδζέρρετ πῖρ μαχίρ ἐχλι νεπατάτ θε μασδῖν ὀλάρ ἰδῆμ.

Σὰτ χένουζ ἀλτῆ πουτζουγὸς οὔρμούς ἰδῆ.

Ὁ δακηκαδὰ Μαδαμ Βίλφορουν δοστού πῖρ Καδηνὶν τακμῆ  
περαπῆρ ἐτμέκ ἰτσέν καλμῖς ὀλδουγουνού χαπῆρ βερδῖλέρ.

Μαδαμ — Ἐφένδῆμ ζιγιαδεδζέ κῆρουσμούς ὀλάῖδῆκ γιακῆν  
δοσπλαρινιζδάν σοῖλμὰκ σερεφινὲ ναῖλ ὀλούπ σιζή τααμὰ δα-  
βεῶτὲ ἰσράρ ἐδέρ ἰδῆμ.

Κόντ — Πινλέρδζε τεσεκκιούρ έδέρημ έφένδημ πένδε πιάσά πέρ μαχαλέ σιός θερμής ίδημ σιοζουμδέ τουρμαλίγημ δοστλαρημδάν πέρ Γιονανλή Πρενσές πογιούκ "Οπεραγι κιόρμεμήσδε κιουτουρμεγι θάδ έτμήσ ίδημ.

Μαδαμ — Πέκ έγιού έφένδημ.

Μοντέ Χρίστο σελάμ θερούπ τησάρή τσικδή.

Μαδαμ Βίλφορ τερεκκιούρ ταλέπ κενδί κενδινέ « άδζαίπ πέρ άδάμδερ » δεδή.

Μοντέ Χρίστο ίσε Μαδαμί μεεμυλινδέν ζιγιαδέ άρζουλερινέ μουσαίδ πουλμός ίδη ό δαχή τησάρή τζηκδηκδά κενδή κενδινέ « χάϊδε πακαλίμ ταρλά έγιέδερ τόχουμιμήζ γαίπ όλμάζ » δεγερέκ πρακδή κεδή.

#### ON ΠΕΣΙΝΔΖΗ ΠΑΠ

Ό άκσάμ Πάρισιν πογιούκ Όπέρασινδχ γάγιετ κιουζέλ πέρ όγιούν όϊναγιαδζάκ όλδουγουνδάν πιουτέν άγνιά τακιμή Θεάτροδα μεδδζέτ ίδη.

Άλθέρτος έκσπερ ζενκίν δελή κανληλαρίν άδετι ούζρε Θεάτρογια άπόνε όλδουγουνδάν μαδέ δοστλαρινδάν πέκ τσοκλαρινίν λόδζαλαρινά κηρούπ τζηκί πιλήρ ίδη.

Σατόρνωνουν λόδζασι δαχί Άλθέρτοσκινίν γιανινδά όλούπ Ποσάν ίσε γαζέτατζή όλδουγού χασεπί ίλε Θεάτρονουν χέρμαχαλινέ κίρδπ τζικά πιλήρ ίδη.

Δαχιλιγιέ Ναζιρηνίν λόδζαση ό άκσάμ Δαχιλιγιέ κιατιπί

Δεπρεγιέ τερχ όλουνμής όλδουγουνδάν ό δαχί Κόντ δι Μαρσερέ τερχ έτμήζ θε Μαρσεδέζ κέτμέκ ίστέμεδηγινδέν Κόντ δι Μαρσέρ πιλετι Δάνγλαρα κιονδεμής ίδη παρασίζ λότζαγι δουνγιαδχ μιλιόν σαχιπλερί καθαρ γε-ς κίμσε μεμνουνιγιέτ ίλε καπούλ έτμέζ άνίν ίτσέν Δάνγλαρ κενδί πολιτικά έφκιαρλαρηνίν, θε ίτιρόζ ταρχαταρί βεκιλληγηνίν κενδουσινέ δαχιλιγιέ ναζιρηνίν λότζασηνα κέτμεγέ ρουχσάτ βερμίζ όλδουκλαρηνί πεγιάν έτμήζ ίσέδε πουνέν ίλε περαπέρ γίνε πιλετι καπούλ έδούπ Μαδαμ Δάνγλαρα βερμίζ ό δαχί όπέραγια γιάληνιζ κηζί Ευγενσία ίλε κέτμεσι γιακησικσίζ δουσετζεγινδέν Δεπρεγιέ άκσάμ κελδπ κενδουσηνί άλαράκ περαπέρ κέτμελερηνί γιαζμής ίδη.

Φιλ-χσκηκά Φράνσαδα άδέτ πσιέδερ, πέρ καθήν γιάληνιζ κηζί ίλε περαπέρ Θεάτρογια κεδέρ ίσε έχάλη πουνού γιακησικσίζ πουλουόρ λάκιν Δάνγλαρην κηζί βαλιδεσί ίλε θε βιλιδεσηνίν σεδκιλησι ίλε Θεάτρογια κεδηγινδέ κίμσενιν πέρ δεγιετζεγι καλμάζ όίλε άδέτ όλμούζ.

Όλκ περδς άτσηλίντζα Θεάτρο κιάμιλεν τολού ίδη. Άλθέρτος πινιντζί σηραδά πέρ Λόδζανιν άτσηλδιγηνί θε ίτσερουγιέ πέρ κέντς καθήν κίρδηγηνί κιόρδντζε Σατόρνωγια καθηνί κίσττερερέκ « Πακ, πάκ, ίστέ Κοντές Τζ: » δεδί. Σατόρνω δάχί πού Κοντές Τζ: κίμ όλδουγουνού σουάλ έτμεκτέ ίκέν Κοντές Άλθέρτοσου κιόρούπ σελάμ βερδή.

Σατόρνω — Βενεδικλή δεγίλμη; σέν πουνού νέρεδεν τανίγιερσουν.

Άλθέρτος — Ρώμαδα Φράνιζ τακδήμ έτδη.

Σατόρνω — Όίλε ίσε Φραντζίν Ρώμαδα σανά έτδιγι χιζμετι σενδέ πανά Πάρισδε έτ.

Άλθέρτος — Πάζ ούστουνέ.

Σατόρνω — Πού κιούν Σαν-δι-Μαρσδέ άδ γιερησηνδά ίδη.

Άλθέρτος — Χα! πάκ πού κιούν άτ γιερησή θάρ ίδη πάχς έτδίκμη ίδη.



Σατόρνω — "Ας πιο σέϊ ιτζεν έλλι Ναπολέων.

'Αλβέρτος — Κίμ καζανδή;

Σατόρνω — Πενίμ καζαναδζίκ δεγιέ πάχς έτδιγίμ άτ καζανδή.

'Αλβέρτος — Γιαρίζ ούτζ δεγίλμη ίδη.

Σατόρνω — Κλούπ καζανανά πέρδε άλτουν τας βερεδζέκ ίδη τοχάφ πέρ σέϊ όλδούκι κίμσενιν πίλμεδιγι πέρ άτ ίλε πέρ σαίς καζανδή.

'Αλβέρτος — Νάσηλ όλδς.

Σατόρνω — Νάσηλ όλαδζάκ άτ Βάμπα θε σαίς Ζούπ ίσμί ίλε γιαζηλμισλάρ ίδη· άνσιζδάν ούζερινδς ούραδζίκ πέρ σαίς ίλε γάγιετ κιοζέλ άλδζάκ πέρ άτ κοσμάγλ πασλάδη ίσε περαπερλερίνδςε κοσμάκδ άλάν ό πέρ ίνι χαϊθανλαρδάν ούτζ άτ πογιέ έβδελ ταχσίς όλουνάν μαγαλς βασίλ όλδού.

'Αλβέρτος — Κιμήν όλδουγού άνλασήλμαδίμη;

Σατόρνω — Χάϊρ

'Αλβέρτος — 'Ατίν ίσμινέ Βάμπα δέμεδίνμη;

Σατόρνω — "Εδςετ.

'Αλβέρτος — 'Οίλέ ίσε πού χουτουτδ ά πέν σενδέν ζιγιαδέ μαλιουματλήμη.

'Ο δακήκαδα δαχιλιγιέ ναζιρινίν Λόδζαση άτζηλούπ Μαδαμ Δάνγλαρ κιζή Εύγενεία θε Δεπρέ ίλε ιτζερή κιοδηλέρ.

Σατόρνω — "Αδαν νε ό ταραρά πακίγιουρσυν σόλ ταραφινά πάκ δουσλαρίν νελδή.

'Αλβέρτος πασίνι Σατόρνωνουν κιοστερδιγι ταραρά τζεβιρδ-κδς κιοζού Μαδαμ Δάνγλαρην κιοζλερινέ ράστ όλούπ Μαδαμ Δάνγλαρ έλινδελι χιελπαζέ ίλε ούραδζήκ πέρ τελάμ βερδή, Ματμαζέλ Εύγενεία ίσε 'Αλβέρτοςουν πουλανδουγδ μαγαλς πακ-μαγά τενεζζέλ πίλε έτμεγιου κίπη πέρ ναζάρ έίλεδή.

Σατόρνω — Βάλλαχη πέν πού σενίν Ματμαζέλ Δάνγλαρα ό λάν περουδετινι άνλαγιαμάγιουρ κήζ κέρτζεκδεν κιοζέλδερ.

'Αλβέρτος — "Ορασι όίλέ κήζ κέρτσεκδεν κιοζέλδερ έμμα κιοζελλιγι πέραζ μπλαϊμδζά όλούπδα νισά κιοζελλιγινέ πέν-ζεσε σεβςέ πιλήρ ίδημ.

Σατόρνω — Τοχάφ! πού δελικνλιλάρ χετς πέρ σείδέν χος-νδτ δεγίλδερλερ, μελέκ κιπι πέρ κήζ πούλμουσλάρδα πίκ νε ιοζουρλέρ πουλούγιουρλαρ.

'Αλβέρτος — Πέν όίλέ κιοζελλικλερδέν κορκάρημ, μουτεκε-πέρλερ ή σεβμίρ.

Φίλ χακικά Ματμαζέλ Δάνγλαρην γιουζουνέ πακδηκδά 'Αλ-βέρτοσα χακ βεριλής ίδη 'Αλβέρτοςουν δεδιγι κιπι Εύγενείανην κιοζελλιγι καδίν κιοζελλιγι όλμαγιουπ έρκέκ κιοζελλιγινέ δαχά ζιγιαδέ πένζέρ ίδη· σατζλαρί σιγιάχ ίσεδςε λάκιν ταλγα-λαρινδάν σέρτ όλδουγού άνλασίλέρ ίδη· κιοζλερίδε σατζλαρ ή κιπι σιγιάχ όλαράκ ούζερλερινδελι γάγιετ μουκεμμέλ κασλαρινί ένστεριγια ζιγιαδεδζέ τσατμακδ άλμασηνδάν μαδς πέρ κουσου-ρού γιόκ ίδη· κιοζλερινίν πακισίνδά ίσε ό βερεδζελερδς πέρ με-κιανέτ άλιαμετή μουσαχετς όλουνούρ ίδήςκη πέρ καρ ή κιοζουνδς κιορουλμεσινέ τεαδζέπ όλουνύρ ίδη· πουρνουνούν σεκλή δαχί γά-γιετ κιοζέλ θε δζεχρεσινέ μετενασήπ ίδη ίσεδςε γιάλινής άγ-ζή πογιουδζέκ όλςπ άνάδα κηρμιζή δοδακλαρ ή άρασινδάν κιο-ρουλμεκδς όλάν καρ κιπι πεγιάζ δισλερ ή πάσκαδζα πέρ χουσάν βερίρ ίδη· νίχαγιετ τενη δαχί πεγιάζ όλςπ άγζινίν πέρ γιανην-δά πουλουνάν ιριδζέ σηγιάχ πέρ πέν προυτάν λεχδζεσινδς 'Αλ-βέρτοςουν κορκμακδά όλδουγού δζεσαρέτ άλιαμετλερινί πεγιάν έδέρ ίδη.

Μαδαμ Δάνγλαρ λόδζασινα κιορδικδέν πέρ κάτζ δακικά σον-γρ ά περδς ένθπ φασήλ άρασινδά μουτδεδ ούζέν όλδουγουνδάν πέρ πειρινέ ζιγιαρετς κετμέκ γιάχουτ κεζινμέκ ούζερς χέρ κες γιερλερινδέν καλκμής ίδη.

Μαδαμ Δάνγλαρ 'Αλβέρτος ίλε Σατορνωνέν καλκδηκλαρινή

κιορύνζδε κενταγιέ ζιγιαρετέ κελεδζεκλερινί μεεμάλ έδερək, π̃ μεεμουλινή κιζινήν κουλαγινά έγηλούπ σοϊλεδί ισέδε Εύγενεία τεπεσσούμ ιλε πασινή σαλλαγιούπ μεεμούλ έτμεδιγινη σοϊλέρ σοϊλεμέζ 'Αθέρτος ιλε Σατόρνω κióγια κιζή τασδικ έτμεκ ιστε-μίσλέρ κιπί Κοντές Τζ. . . μ̃ν λόδζασινα κιοδιλέρ.

Κοντές — "Αφεριν σεγιάχ έφένδη ταγρουσού π̃ενί τανιγιάπ-δα χερ κεσδέν έθβέλ πανά βιζήτα έτμεκδ̃ κιστερμίσ όλδουγυ-νούζ νεζακετέ τεσεκκιέρ όλουνούρ.

'Αλθέρτος — Βάλλαχη έφένδημ μουθασσαλετινιζή βε νέρε-δε ικαμέτ έτμεκδ̃ όλδουγουνζού πιλμίσ όλσά ιδημ πού κα-δάρδα πεκλεμέζ ιδημ· φάκατ ρουχσατινήζ όλούρσα Φράνσανην ναδερ-ελ-ακράν ζαδεκιανηνδ̃ν δοστούμ Παρόν Σατόρνωγιου σι-ζέ τακδήμ έδείμ· πού κιοϋν Σαν Δουμάς γιερισήνδ̃α πούλεν-δεγυνζού κενδαλερινδ̃έν χαπέρ αλδήμ.

Κοντές (Σατόρνωγια) — 'Αμάν έφένδημ γιερησδ̃α π̃ελενδ̃α-νέζμου ;

Σατόρνω — "Εθβετ έφένδημ.

Κοντές — 'Αλτούν τας καζανάν άτ κιμίν όλδουγουνού πι-λήρμισινηζ ;

Σατόρνω — Πίλμεγιουρσιμ έφένδημ· χάττα π̃ενδενίζδε σίμ-δη Μουσιού 'Αλθέρτσδ̃αν σουάλ έδίγιερ ιδημ.

'Αλθέρτος — 'Εφένδημ ιογρενμενήζ μουδζερετ ικτιζάμιδερ ;

Κοντές — "Εθβετ, έθβετ· άμάν κιμίν όλδουγυνδ̃ π̃ιλίρσενιζ σοϊλέινιζ.

'Αλθέρτος — Πεκ έγιού έμμα νίτσουν πού καδάρ μεράκ έ-δίγιουρσυνουζ ;

Κοντές — Δζάνημ έφένδημ ό αλαδζά άτ ιλε κουτσούκ σαίς ό δερεδζε μουχαππετιμή δζέλα έτμισλέρ ιδ̃ικι κióγια π̃ιουτάν βαριγιετιμή άνλέρ καζαναδζάκ δεγίε π̃άχς έτρίσημ κιπί γα-λεπ̃έ έτμελερί ιτσούν δοά έδίγιερ ιδημ, άνιν ιτσούν δ̃ικερ ά-

τλαρή κατσοδιγινή κιορδουγάμ άνδ̃ε δ̃ελι κιπί έλ ούρμαγὰ πα-σλαδ̃ήμ· άκσαμ χανεμέ άθδετιμδ̃ε νερδ̃ηπανήν ούζερινδ̃ε ό κ̃ιμ-τσούκ σαϊσή κιορδούμ· ιπτιδα γαλήπ όλαν άτιν σαχιπ̃ή π̃ενίμ ότουρδουγούμ χανεδ̃ε ότουρδ̃γιερ ζάνν έίλεδ̃ήμ· λάκιν σαλονέν ιτσίνε κιρινδ̃ζε νε κ̃ιρσέμ π̃εγενίρσηνηζ ; μάσανην ούζερινδ̃ε ά-τιν καζανμίσ όλτουγού αλτούν τασή π̃ουλδ̃ούμ, τασ̃ιν ιτσίνδ̃ε π̃ιρ κ̃ιαγ̃ή ούζερινδ̃ε σού κ̃ελιμελέρ γιελζηλμής ιδη α Δζαδ̃ή τα-ραφινδ̃αν Κοντές Τζ. με τακδήμ όλουνμούσδ̃ερ. »

'Αλθέρτος — Χα ! τεμάμ ! Ιστέ ό !

Κοντές — Ιστέ ό νε δεμέκ ;

'Αλθέρτος — Πού δεμέκκι δζαδ̃ινιν κενδουσίδ̃ερ.

Κοντές — Νάσηλ δζαδ̃ή ;

'Αλθέρτος — Χάνιγια 'Αρζεντίνα Θεατροσουνδα π̃ιρ δζαδι-νιζ γιόκμου ιδη ; ιστέ ό δζαδ̃ή.

Κοντές — Βαϊ ό π̃ιούραδ̃α μη ;

'Αλθέρτος — 'Οιλέγια !

Κοντές — Κιορουσούγιουρμουσουνήζ ; ό σιζέ κ̃ελίγιερμου ;

'Αλθέρτος — Πεκ ζιγιαδ̃ε δοστούμδ̃ερ Σατόρνωδα πανήρ.

Κοντές — Πεκ έγιού καζανάν άτ άνιν όλδουγουνέ νεδ̃έν π̃ιλί-γιουρσυνήζ ;

'Αλθέρτος — Βάμπα ισμή ιλε γιελζηλμής όλδουγουνδ̃αν. Χά-νιγια π̃έν Ρώμαδα Χαϊδούδ Λουίτζη Βάμπανην έλινέ δ̃όσμεδίμ-μη ιδη ; σιζ̃ιν δζαδ̃ή δεδιγινιζ Κόντ δι Μοντέ Χρίστο δεγίλμη ιδη π̃ενί χαϊλουδλαρίν έλινδ̃έν καρταράν ; σίμδι ό όλδουγουνού άνλαδ̃ινιζμη ;

Κοντές — Πεκ έγιού έμμα τασή πανά νήτσουν κ̃ιονδερμίσ ;

'Αλθέρτος — 'Εφένδημ έθβελα σουνούν ιτσάνκι χακκινιζδ̃α π̃εν κενδ̃ινέ τσ̃οκ σ̃ειλέρ σοϊλεμέζ ιδημ· σόνγρα π̃έραδα π̃ιρ χ̃εμ σ̃εχοί π̃ουλούπ άνήνδε κενδ̃ι χακκηνδ̃α ό καδάρ χαχίς κ̃ιστερ-μεσινδ̃έν τολάϊ χίςς έτμίσ όλδουγού μεμνουγιετδ̃έν όλμαλή.



Κοντες — Γιόκσα γακκηνδά σοϊλεμίσ ὀλδουγούμ πῖρ τακήμ  
ζεβζεγκλικερὶ κενδουσινέ σοϊλεδινίζμη ἰδῆ;

Ἀλθέρτος — Βάλλαχη ἐφένδημ· χέτς πῖρ σεῖ σοϊλέμεδιμ δε-  
σέμ γιαλάν σοϊλέρημ.

Κοντες — Νε τσότζουκλῆκ; χειριφὴ πανά δουσμέν ἐτδινήζ,

Ἀλθέρτος — Χαρακετλερινδέ δουσμέν χαρακετλερὴ κιορού-  
γιουρμουςουνῆς;

Κοντες — Κιόρμεγιουρουμ ἔμμα . . . Πάρισδε νε τεσειρὴ ὀλδῆ;

Ἀλθέρτος — Σεκίζ κιοῦν χέρ κесιν διλινδέ κετζδῆ· σόνγρα  
Ἰγγλιτέρα Κηραλήτζασινην δζουλουσὴ ζουχούρ ἐλλεδίδε ούνου-  
δουλδοῦ.

Σατόρνω — Μοντέ Χρίστονουν δοστοῦ ὀλδουγῶν ἀνλασίλῆ-  
γιουρ (Κοντες) ἐφένδημ Ἀλθέρτοςουν σοϊλεδικλερινέ ἱνανμαῖνιζ  
πίλακис Κόντ δι Μοντέ Χρίστο χερ κесιν ἀγζινδῶδῆρ, ἱπιτιδα  
Μαδαμ Δάνγλαρα ὀτούζ πιν φρανκλῆκ ἀτλᾶρ χεδιγιέ βερδῆ ἱ-  
στὲ πού κιοῦνδῆ ἄτ γιαρισῆνιδᾶ καζανμίσ βαρσίν Ἀλθέρτος νε  
ζανν ἐδέρ ἰσε ἐτσούν γίνε Μοντέ Χρίστο χερ κесιν διληνδῶδῆρ  
ἔγερ πού γιολδᾶ γιασᾶρ ἰσε πῖρ αἰδᾶν σονγρα χερ κесιν ἀγζιν-  
δᾶ Μοντε Χρίστοδαν πιάσῆκ πῖρ σεῖ ὀλμαγιαδζᾶκδῆρ.

Ἀλθέρτος — Ἰχτιμᾶλδῆρ λάκιν Ρωσσία ἐλτσῖσινῆν λόδζα-  
σι κιμὲ κετζμῆς; δζόνκι ταμῆρ ἐτιλμῖς.

Σατόρνω — Πιρινδζῆ φασιλδᾶ λόδζανην ἱτσίνδῆ κίμσε γιόκ-  
μου ἰδῆ;

Κοντες — Χαῖρ πῖρ κίμσεγι κιορμεδῆμ . . . σῖμδῆ πού κιοῦν-  
κί γιαρίς καζανανὶ Μοντε Χρίστομου ζανν ἐδῖγιουρτουνῆς;

Ἀλθέρτος — Πέκ ἐγιοῦ πιλίρημ.

Κοντες — Τασήδα πανά ὀμου κιοῦνδερμῖς;

Ἀλθέρτος — Σεπχέμ γιόκ.

Κοντες — Πέκ κιοῦζέλ ἄμμα πέν κενδινὴ τανιμάμ· τασὴ κερὴ  
κιοῦνδερηζεγῆμ κελίγιουρ.

Ἀλθέρτος — Σακινὶν χα! σόνγρα σιζέ γιεκπαρέ ζουρμτδέν  
ὀϊμά πῖρ δῖκερινῆ κιοῦνδερῆρ ἀδετῖδῆρ.

Ὁ δακκηκαδᾶ ἱκινδζῆ φασλῖν δζινγιραγί τσᾶλινδῆκαδᾶ Ἀλθέρ-  
τος γιερινέ κετμέκ ἱτσούν ἀγιαγᾶ καλκδῆ.

Κοντες — Σιζῆ πῖρ δερά δαχᾶ κιορμέκ σερεφινέ ναῖλ ὀλα-  
δζῆκμῖημ;

Ἀλθέρτος — Πῖρ ἀραλήκ κελῖρ πένδενίζδζε πῖρ χιζμετινῆζ  
ἄρμη δεγιέ σουᾶλ ἐδέρημ.

Κοντες — Ἐφένδιλερ πῖλμῖς ὀλουνηζ χερ δζουμάα ἐρτεσῆ  
ἀκᾶμισῆ δοστλαρίμ ἱτσούν Ριβόλι σοκαγηντά 20 νούμερολου  
χανεμδῆ πελουνούρουμ.

Δελῆ κανληλαρ θεδᾶ ἐδούπ τζικδῆλᾶρ.

Σαλονᾶ κιορδικλερινδῆ χερ κесιν κιοζοῦ Ρωσσία ἐλτσῖσινῆν λο-  
δζασινᾶ δικιλμῆς ὀλουπ, σιγιαχλᾶρ κεινμῖς ὀτῆς πῆς κῆρκ για-  
σῆνδᾶ καδαρ πῖρ ἄδαμ ἰλε ρεφακκτινδᾶ Σᾶρκ καδινλαρῆ ἐλπι-  
σσεινδῆ πῖρ καρὴ ὀλαράκ χένουζ λόδζαγια κιορμῖσλέρ ἰδῆ· πού  
καδῖν φέβκ ἐλ ἄδε κιοῦζέλ ὀλούπ ἐλπισεσῆ δαχη γάγιετ σου-  
σλοῦ θε ζεῖνετλῆ ὀλδουγυνδᾶν παλῖαδᾶ πεγιᾶν ὀλουνδουγῆς θέ-  
τῶχιλε χερ κесιν ναζᾶρι δικατινῆ δζῖλπ ἐτμῖς ἰδῆ.

Φίλ χακικᾶ πῆνλῶρ Κοντ ἰλε Χαδιγιέ ἰδῆ κιαφρέι καδηνλᾶρ  
λόδζαλαρδαν τησᾶρῆ ἐγιλερέκ Θεάτρονουν ζιγιασι ἰλε πῖρ κατ  
δαχᾶ παρλαμακδᾶ ὀλαν ἐλμασλαρινῆ σεῖρ ἐδερλέρ θε χέρ κес  
ὀγιουνοῦ πᾶκῆπ πουνού σεῖρ ἐδερλέρ ἰδῆ.

Ἰκινδζῆ φασλῖν σονουνδᾶ Μαδαμ Δάνγλαρ Ἀλθέρτοσα κιοζῆ  
ἰλε πῖρ ἰσαρέτ ἐδίνδζε Ἀλθερτόσδα περδῆ ἐνδιγι ἀνδῆ τζαρ να-  
τζᾶρ Μαδαμ Δάνγλαριν λόδζασινα κεττῆ βε καδηνλαρῆ σελαμ-  
λαγιᾶπ Δεπρενῆν ἐλινί σηκδῆ.

Μαδῖμ Δάνγλαρ Ἀλθέρτοςου λατίφ πῖρ τεπεσούμ ἰλε Εὐ-  
γενεία δαχη χερ ζεμᾶν ἱπράζ ἐτμεκδῆ ὀλδουγού περουδέτ ἰλε  
καπιοῦλ ἐλλεδῆ.

Δεπρέ — Χα ! ἐγίου κελδίν πένδε κενδιμέ μουαβίν ἀράγιος ἰδῆμ. Χανίμ ἐφένδη Μοντε Χρίστο χακκηνδὰ πένι σουαλέ πογ-  
δου, νέρελιδῆρ, νέρεδεν κελίγιος, νέρεγε κελίγιος δεγιέ, ἐφέν-  
δημ πέν κελχίνμιγῆμ ἵστὲ δαστουμούζ 'Αλθέρτοτα σουάλ ἔδην.  
Μοντε Χρίστογιου δέρε ἐδούπ ἐζπερτέν ἐγγρενμίσ δεδίμδε ἀνὴν  
ἵτσούν ἱσάρετ ἐτδιλέρ.

Μαδαμ Δάνγλαρ — 'Εφένδημ πού ολόυρ σείμη ; ἐλινδὲ για-  
ρήμ μιλιόν χαφιγιε ταχσησατῇ πουλουνσουνδα χέτς πὲρ μαλιμ-  
ματῇ ὀλμασιν μιμκίνμιδῆρ ;

Δεπρε — Πενίμ ἐλιμδὲ γιαρὶμ μιλιόν χαφιγιε ταχσησατὶ ὀλ-  
σὰ ἰδῆ Μοντε Χρίστο χακκηνδὰ μαλιουμάτ ἀλμαγὰ σαρρ ἐτ-  
μέζ ἰδῆμ, ναζαρημδὰ Μοντε Χρίστο Κάρουνουν ἐκὶ μισλὴ ζενκὴν  
ὀλμασηνδάν μὰδα χέτς πὲρ χουνερί γιόκδουρ . . . . λάκιν πέν  
σιόζου 'Αλθέρτοσα θερδὴμ ἀνὰ σόρουνουζ πέν καρισμάμ.

Μαδαμ Δάνγλαρ — Καρὸν δαχὶ ὀλσὰ ἰδῆ πινὰ κουλακλα-  
ρηνδὰ πῆσέρ πιν φρανκλίκ δόρτ ἀδὲδ ἐλμάς ἴλε πέραπέρ ὀτούζ  
πιν φρανκλίκ ἄτ χεδιγιέ ἐτμέζ ἰδῆ.

'Αλθέρτος — 'Εφένδημ ἐλμάς ἀνὴν μερακίδῆρ, ὀζεπλερὴ  
ἐλμάς τολοῦ ὀλούπ κεζδιγὶ μαχαλλερδὲ τσάκῆλ τασὴ κίπι σα-  
τσίγιος.

Μαδαμ Δάνγλαρ — Πὲρ μαδέν πουλμούζ ὀλμαλῆ· Μουσιού  
Δάνγλαρα ἱτιπάρη γάϊρι μαχδουδὲ ἴλε κελμίσ ὀλδουγουνου τει-  
μαδανίζμη ;

'Αλθέρτος — Χαῖρ ἐφένδημ ἐσίτμεδῆμ ἄμμα τεαδζουπδὲ  
ἐτμεμ.

Μαδαμ Δάνγλαρ — Πάρισδε πὲρ σενὲ ὀτουραῦπ ἀλτὶ μιλιόν  
φράνκ σάρφ ἐδεδζέκ ἱμίσ.

'Αλθέρτος — 'Αδζέμ σάχῃ τεπδιλέ τσίκμίσ για !

Εὐγενεία (Δεπρεγιέ) — Γιανινδακὶ καριγιὰ πιακιγορμουσε-  
γούζ νε καδάρδα κλουζέλδῆρ.

Δεπρέ (δουρπίνινῇ κλουζουνὲ τουταράκ) — Βάλλαχη Ματμα-  
ζέ! κατηνλάρ ἱτσινδὲ σαῖρ πὲρ καδὴν χακκηνδὰ χάνδζα σοῖλέρ  
σιζδὲν πασκὰ κλουρμεδῆμ· τογρουσὲ πεκ κλουζέλδῆρ.

Εὐγενεία — 'Αδζεπὰ Μουσιού 'Αλθέρτος πού καδηνὶν κίμ ὀλ-  
δουγουνου πιλίρμη ;

'Αλθέρτος — 'Εφένδημ Μοντε Χρίστογια ἄτ ὀλάν σείλερῇ  
νε δερεδζέ πιλὴρ ἴσεμ πουνούδα ὁ δερεδζέ πιλίρμη.

Εὐγενεία — 'Ελλῆνος κίζῃ ὀλδουγού ἐλπυσεσινδὲν ἀνλασι-  
λήγιος.

'Αλθέρτος — Πού δερεδζέ δζαχίλ πὲρ μουχπὲρ ὀλδουγουμά  
τεσσίφ ἐδέρημ ἄμμα πένδενιζινδὲ πού χο·σουσδὰ ὀλαν μαλιου-  
ματῆμ πουνδάν ζιγιαδὲ δεγίλδῆρ· φάκατ μουζικὴ πιλδινγῆ πῆ-  
λῆρη ὀζούνκι πὲρ κλουν πέν Κοντοῦν γιανηνδὰ ἴκεν πὲρ γουσιέ  
σεσὴ ἐσίτδῆμ ἐλπέττε ὁ τζαλίγιος ἰδῆ.

Μαδαμ Δάνγλαρ — Βάϊ ! Κόντ χανεσινὲ ἄδαμ καπούλ ἐδί-  
γιοςρμου ;

'Αλθέρτος — Χέμ Βάλλαχη ἀληδζεναπλίκ ἴλε καπ·ὀλ ἐ-  
δίγιος.

Μαδαμ Δανγλαρ — 'Οῖλέ ἴσε Μουσιού Δάνγλαρ, τεσθικ ἐ-  
δεῖμ για πὲρ ζιγιαφὲτ γιὰ πὲρ πάλο θερσίνδε καρσουλινὰ ὀ-  
τα πίζι δαθὲτ ἐτσιν.

Δεπρε (κλουερέκ) — Βάϊ ! πεκιάρ ὀλδουγού χαλδὲ σίζ ἀνὴν  
ἐδινέμ κετεδζέκσινῆζ ;

Μαδαμ Δανγλαρ — Κοδζάμ ἴλε πέραπέρ ὀλδουγού χαλδὲ νε  
ζαραρί θαρ ; (Χαδιγιεγὶ κλουστερερέκ) χεμ πεκιαρμίδῆρ για ;

Δεπρε — 'Ο πὲρ δζαργέδῆρ· κενδῇ σοῖλεδῆ. 'Αλθέρτος ὀῖλε  
δεγίλμη ;

Μαδαμ Δανγλαρ — Δζαργιεδὲν ζιγιαδὲ πὲρ Πρενσεσὲ πένζε-  
δινγῆ σίζδε ἴκραρ ἐδέρσινῆζ.



Δεπρε — Πρενσές ἄμμα ἐλίφ-ἐλ-λεϊλή χικιαγιεσὴ Πρενσε-σλερῇ κιπί.

Μαδαμ Δάνγλαρ — Νε ὀλούρσα ὀλσοῦν, Πρενσεσί Πρενσές ἐδεν ἐλμάς δεγίλμη; ἴστε πουνούν οὔστοῦ πιάσῃδα ἐλμάς τολέ.

Εὐγενεία — Χερ πεκ ζιγιαδὲ· ὁ καθάρ ἐλμάς τάκμασα δαχα κιουζελ ὀλάρ, ποῖνου θε πιλεκλερῇ γάγιετ κιουζέληρ ἔμμα κιό-ρουνμεγιόρ.

Μαδὰμ Δάνγλαρ — Πού νέ καθαρ χαϊράν ὀλμάκ.

Εὐγενεία — Κιέζεελι σεβέρημ ἐφένδημ.

Δεπρέ — Κοντὰ νε δέρσινηζ; ὅδα τσιρκίν δεγίλ ζανν ἐδέριμ.

Εὐγενεία — Κοντοῦν πενζί πεκ σαρίδηρ.

Ἀλθέρτος — Ἰστὲ πιζέδε μεράκ ὅλαν ὃ σαριλίκδηρ για! Κοντὲς Τζ: ἀδηνί ὀζαδὴ κοῖδὲ.

Μαδαμ Δάνγλαρ — Κοντὲς Τζ: ἀβδὲτ ἐτδῖμη;

Εὐγενεία — Ἐφένδημ καρσσυμηζτακί λὸτζαδαδερ· σοῦ κιε-ζέλ· σαρὶ σατσλί καθηνί κιόρουγιόρσουνεζ για ἴστὲ ὃ.

Μαδαμ Δάνγλαρ — Ἀμάν Μουσιῖ Ἀλθέρτος κεδούπ Κοντὰ πῖρ βίζιτα ἐτσενίζδε ἄλουπ πούραγια κετηρσενίζ φενά ὀλμάζ.

Εὐγενεία — Νε γιαπατζάκστηνιζ;

Μαδαμ Δάνγλαρ — Κιόρουσῶρ κονουσῶρ· σέντε νε τοχάφ κήζσην! χέτζμη τεδζεσσούς γιόκ!

Ἀλθέρτος — Πέλκι κενδηλιγινδὲν κελίρ, ἴστὲ σιζι κιόρδῶδε σελαμ βερίγιόρ. (Μαδαμ Δάνγλαρ Μοντὲ Χρίστονεν βερδηγί σελαμί ναζίκ πῖρ τεπεσσόμ ἴλε καπούλ ἐίλεδὴ). ἄρτικ νέ ἴσε σιζὲ ὃ χηζμετὶ ἐδέρημ.

Μαδαμ Δάνγλαρ — Λὸτζασηνα κέδηνιζ.

Ἀλθέρτος — Λὸτζασηνα κεδεῖμ ἔμμα γιαννηντακί Γιονάν κη-ζηνά χένουζ τακδὴμ ὀλουνμαδμη.

Μαδαμ Δάνγλαρ — Ἄδαμ ὁ πῖρ τζαργιέδερ.

Ἀλθέρτος — Για σίμδη σιζ Πρενσές δέγιόρ ἰδινίζ... χάϊρ

τούρουνεζ ὁ πένιμ πούραδαν τσικτηγημί κιόρδντζε κενδουσί τη-σαρί τσηκὸρ μεεμουλινδέιμ.

Ἀλθέρτος τησαρί τσικτὴ. Φίλ-χακηκὰ Κοντοῦν λὸτζασηνιν ἰόννδεν χετσέρ ἴκεν καπού ἀτσηλούπ Μοντὲ Χρίστο τησαρί τσηκὴντζα ὄραδα πεκλεμεκτέ ὅλαν Ἀλιγιέ ἀράπτα πῖρ κατς λακηρδὴ σοῖλεγιῖπ κολουνῶ Ἀλθέρτοσεν κολουνά τακτὴ.

Ἀλῆ καπουγιῖπ καπαγιῖπ καπουνῶν ἰόννντὲ τουρδὸ· πῖτζα-ρενίν ἐτραφηνί πῖρ τακτὴμ σείρτζιλέρ κουσατρις ἴδη.

Μοντὲ Χρίστο — Βάλλαχη Παρίς ἀδζαῖπ πῖρ σεχίρ ὀλούπ ἐχαλησίδε γαρίπ πῖρ χαλδέδερ ζανν ἐδέρσην κι πῖρ ζεντζηγί ἴλκ δεφά κιόρδγιόρλαρ, πάκην ἐφένδημ ζεβαλλί Ἀληνίν ἐτρα-φηνί κουσατμησῶλ ὅδα νε ἴστεδικλερηνί πῖλμεγιόρ. Βάλλαχ πῖρ Πάρισλι Τούνουσα, Σταμπολά, Βαγδατὰ θε για Κάϊρονα χετσὲ κιμσε δονούπ πακμάζ πῖλέ.

Ἀλθέρτος — Σαρκλήλάρ βεκαρλῆ ἀδαμλάρδερδα γιάληνιζ σαγιάνη ναζάρ ὅλαν σεῖλερὲ πακαρλάρ. Λάκιν πᾶνὰ καλήρσα Ἀληνίν ἐτραφηνιτὰ τοπλανανλάρ Ἀλῆ ἴτσέν τοπλάνμαγιουπ σιζὴν χιζμετκιαρινίζ ὀλδουγού ἴτσέν τοπλάνγιόρλαρ.

Κόντ — Ἀδζαῖπ πῖζε πού καθαρ σερεφλν σεπεπὶ νέδερ;

Ἀλθέρτος — Σεπεπηνί κενδηνιζτὲν ἀράνιζ· ὁτῆζ πῖν φραν-κλίκ ἄτ χεδιγιῖ ἐδιγιόρσουνεζ, βεκίλη οὔμουμηνίν καρησηνί ἐ-λουματὲν κουρταριγιόρσουνεζ, οὔφατζικ σαῖσλερ ἴλε κιεζέλ ἀτ-λούματὲν κουρταριγιόρσουνεζ, οὔφατζικ σαῖσλερ ἴλε κιεζέλ ἀτ-λάρ γιαρίζ ἐτδερούπ γαλεπὲ ἐδιγιόρσουνεζ, γαλεπὲ ἐδὲπ κα-ζανδηγινίζ ἀλτὲν τασλαρί κιεζέλ καθηνλαρά κιονδεριγιόρσουνεζ.

Μοντὲ Χρίστο — Βάι! πουνλαρί σιζὲ κιμ νακλ ἐτδὴ.

Ἀλθέρτος κιμ νακλ ἐδετζέκ, ἐδβελα Μαδαμ Δάνγλαρ χερ σιζι κιόρμὲκ ἰστέγιόρ, γιάνη λὸτζασηνιτὰ σιζιν κιόρουμνηζι ἀρζού ἐδιγιόρ, σανιέν Ποσανίν γαζέταση, σάλισεν κενδὴ ζεκια-βετήμ, μάδαμ κι τεπτίλ κέζμὲκ ἰστεγιόρσουνεζ ὁ χαλδὲ ἀτι-νηζιν ἀδηνί νίτσέν Βάμπα τετμιγιῖ ἐτδηνίζ;

Κόντ — Έββετ βάκα δραση πίραζ γιανληστζά δλδου, λά-  
κιν πεδερηνήζ Μουσιού δι. Μορσέρ πάζη πάζη όπέραγια κελμέζ-  
μη; δηκκάτ έττίμ χετς πέρ γιερεδ έλόμεμεδημ.

Άλθέρτος — Πού άκσάμ κελετζέκ.

Κόντ — Κιμίν λότζασηνα;

Άλθέρτος — Μαδαμ Δάγλαριν λόδζασινα κελεδζέκ ζανν έ-  
δέρημ.

Κοντ — Μαδαμ Δάγλαριν γιαννηνδακί κίρουζέλ κηζ κενδῆ κί-  
ζήμιδηρ;

Άλθέρτος — Έββετ.

Κοντ — Τεπρίκ έδέρημ.

Άλθέρτος — πού παπδ έ πασκά βικήτ κονουσούρουζ.

Ό δακκηαδά όγιουνούν πασλαμασή ίτςουν τζίνγηράκ τζα-  
λινδῆ.

Κοντ (λοδζασινα κεδερέκ) — Άρβ έδέρσινηζ.

Άλθέρτος — Πουγιούρουνουζ έφένδημ.

Κοντ — Δζαδῆ ταραφίνδαν Κοντές Τζ. με τσάκ σελάμ σοϊ-  
λέϊνηζ.

Άλθέρτος — Μαδαμ Δάγγλαρα πέρ σέϊ γιόκμου;

Κοντ — Πίραζδαν κελίρ μουσερρέρ όλούρεμ.

Ούτζουντζού φασίλ πασλαδῆ· πού φατίλ έσναπινδά Κοντ δι  
Μορσέρ βαδῆ ούζερε κελούπ Μαδαμ Δάγγλαρι λόδζασινδα πέλ-  
δου. Μοντέ Χρίστο πουνούν κελδιγηνί κίόρδουκδ έδοακλαρινδῆ  
πέρ χαφίρ τεπετσούμ μουσυχεδέ όλουνδου. Χαδιγέ ίσε περδ έ-  
ατσήλδιγι έσναδῆ σεναδάν πασκά πέρ γιερε πακμάκ άδετι όλ-  
μαδιγηνδάν κιαφρέϊ δηκκατινή όγιουνά χασρ έτμίς ίδη.

Περδ ένίντζε Κόντ λοτζασιντάν ταικούπ πέρ κατς δακικῆ  
σόνγγρα Μαδαμ Δάγγλαρην λότζασηνα κερδῆ.

Μαδαμ Δάγγλαρ (σεβιντζηνί σετρ έδέμεγιερεκ) — Άμαν Κόντ  
πουγιούρουνεζ σιζε μουνταζίρημ τσάκι γιαζμίς όλδουγούμ τε-

σεκκιέρ ναμεδέν μαδά λισάν ίλε δαχί τεσεκκιέρ έτμέκ άρζου έ-  
δέρημ.

Κόντ — Άμαν έφένδημ ούφάκ πέρ σέϊ χάλια ούνούτμαδη-  
νιζμη;

Μαδαμ Δάγγλαρ — Άνῆ ούνουτσάμ πιλέ έρτεσι κίον γίνε  
δ άτλαριν δοστουμ Μαδαμ Βίλφορσ ίλκῆ έτμίς όλδουκλαρί τεχ-  
λικεδέν κουρταρδηγινηζί ούνουτάμαμ.

Κόντ — "Ο χουσουστῆ δαχί τεσεκκιουρλερινέ λαίχ δεγίλημ·  
έφένδημ δ χιζμετι Μαδαμ Βίλφορα πενδενίς έτμεδιμ Άλῆ έτδῆ.

Μορσερ — Όγλουμου Ρώμα χαϊδουτλαρινίν έλιντένδε Άλί-  
μη κουρταρδῆ;

Κόντ (Μορσερίν έλινί σηκαράκ) — Χάϊρ έφένδημ δ χουσουσ-  
τῆ έδιλετζέκ τεσεκκιουρλέρ πενδενιζέδῆρ έμμα άνλερίδε χένεζ  
σιζ ίτζρά έτδινίς πενδενιζδε καπούλ έτδῆμ· χεμ σιζί πού κα-  
δαρ μουτεσεκκιέρ κίορδουγιμέ ούτανίγιουρεμ (Μαδαμ Δάγγλα-  
ρα) έφένδημ κεριμέ χανημά πενδενιζί τακτίμ πουγιερμανιζί  
ριτζῆ έδέρημ.

Μαδαμ Δάγγλαρ — Λουζούμ γιόκδουρ· ίσμη σεριφινίς τακ-  
τίμ όλουνμύσδῆρ· πέρ κατς κίοντέν περού διλιμιζδέν δουστού-  
γηνίς γιόκδουρ (κηζινά χητάπεν) Μουσιού δι Μοντέ Χρίστο.

Ευγενεία ίλε Μοντέ Χρίστο σελαμλαστήλάρ.

Ευγενεία — Γιαννιζδακί καδῆν πεκ κίεζέλδῆρ κηζινίςμιδηρ;

Κόντ (πού άδζαίπ σουαλέ τεατζούπ ίλε) — Χάϊρ έφένδημ,  
πέρ "Ελληνος κηζίδῆρ· πενδενιζδε άνῆν βασισίγῆμ.

Ευγενεία — Ισμί νέδιρ;

Κόντ — Χαδηγέ.

Μορσέρ (πίγιγηνίν άλτηντάν) — "Ελληνος κηζήμη;

Μαδαμ Δάγγλαρ — Έββετ· χάνιγια σίς Τεπε-Δελενλή Ά-  
λῆ πασανίν σεραηντῆ πουλουνδανέζ, θε κενδουσινέ δ καδαρ  
χιζμετλέρ έτδηνίς για· σοίλέινις πακαῆμ πού καδαρ παρλάκ  
έλπισέ κίορδουνύζμη;



Κόντ — Βάϊ! Μουσιού Μορσέρ σιζ 'Ιωάννιναδα άσχερλιχτέ πουλουνδενούζμη;

Μορσέρ — 'Αλῆ πασανίν τερτίς ρεϊσί 'Ιδημ έλιμδε πουλναν πέρ μικδάρ βαριγιετιδε σαγιεσηντέ καζανμίζ 'Ολδουγουμούδα 'ιν-κιάρ έδέμεμ.

Μαδαμ Δάνγλαρ — 'Αμαν πάκηνιζ πού κηζά πέρ κερρέ.

Μορσερ — Νέρεδεδερ;

Κόντ « 'Ιστέ έφένδηνμ πάκηνιζ » δεγιερέκ κολουνέ Μορσερίν πελινέ σαρούπ πέρλιχτέ λότζαδαν τησάρη έγιλδηλέρ.

"Ο δακκηκαδά Χαδιγιέ κιόζέ 'Ιλε Μοντέ Χρίστογιε άραμακτά 'Ολδουγουντάν Μορσέρ 'Ιλε περαπέρ κιόρέντζε κιόγια πέρ έζδερχά κιόρμούς κιπί 'Ιπτιδα 'Ιερουγιέ πέρ χαρεκέτ 'Ιλε χερηφι κιόζέ 'Ιλε γιεγιετζέκ κιπί πέρ χαλδε πακτικτάν σόνγρα δέρ χαλ χαφιφτσέ παγηραράκ άρκαγια τσεκιλίπ δυστέ.

Χαδιγιενίν τσικαρδηγιέ σεδαγιέ γιάλνηιζ γιανιντακι λοτζα-λάρ 'Ιλε 'Αληδέν πιάσκά κιμσε έστίμεγιαπ 'Αλήδε τσαπουτζακ καπουγιέ άτσδη.

Εύγενεία — 'Αμαν έφένδηνμ κηζά πέρ σέϊ 'Ολδού ζανν έδέρ 'Ισεμ παϊλδη.

Κόντ — Πένδε οϊλέ ζανν έδέρηνμ. Λάκιν κόρκμαϊνιζ Χαδιγιεδε σινέρ ζαφι [βαρ άνην 'Ιτσέν πιάζη κορκουλαρά ταγιανάμας, άζ πέρ κορκουδάν παϊλέρ. (δζεπιντέν ούφατζικ πέρ σισέ τσικαραράκ) 'Ιλατζι τσεπιμδέδερ.

Μοντέ Χρίστο 'Οραδα πουλουνανλάρ 'Ιλε σελαμλασούπ λότζαδαν τσικτέ· κενδλί λότζασηνα κελδηγινδε Χαδιγιενίν πένζι χάλια γιερηνέ κέλμεμις 'Ιδη. Μοντέ Χρίστο 'Ελινι τουτδουγουντά τουϊμαμις κιπί τουρδού· κηζτζηγαζιν έλλερί σογούκ σογέκ τερ-λεμις 'Ιδη

Χαδιγιέ — 'Αμαν έφένδηνμ ο κονουστουγουνούζ χερίφ κιμ 'Ιδη.

Κόντ — Κόντ δι Μορσέρ δερλέρ· σοχρετλῆ πεδερνίν χιζμε-τηνδε πουλουνμούς, βαριγιετινίδε άνην σαγιεσηντέ καζανμίζ.

Χαδιγιέ — Βάϊ! γιεζιτ χερίφ βάϊ! 'Ιστέ πού χερίφτηρ πα-παμλ Τουρκλερέ τεσλιμ έδέν, βαριγιετιμ δεδιγι έτμίζ 'Ολδουγέ χαϊνλικλαρηνίν πεδελίδερ. 'Εφένδηνμ πού 'Ιστέν σιζιν χαπερι-νιζ γιόκμου;

Κόντ — Μόραδα πουνά δαίρ πέρ σέϊ έστίδηνμ έμμα ταφσι-λατινι πιλμέμ· χαϊδε κηζιμ κεδελίμδε πανά ταφσιλατινι νακλ έτ· σαγιάνη δικκάτ 'Ολατζαγηντά σουπχέμ γιόκ.

Χαδιγιέ — "Εθβετ· χαϊδε κεδελίμ· πέν ο χεριφιν καρσού-σηντά πέρ δακκηκ δαχά τουρατζακ 'Ολούρ 'Ισεμ 'Ιδέρουμ.

Χαδιγιέ τσαπάκ τσαπάκ άγιαγá καλκούπ 'Ιντζού θε μερτζάν 'Ιλε 'Ισλενμίζ πεγιαζ λαχορδάν πουρνουζουνά πουρουνούπ δορ-δουντζού φασλιν περδεσι άτσηλμάκ έσνασηνδά Μοντέ Χρίστο 'Ιλε περαπέρ τησάρι τσικτέ.

## ΟΝ ΑΛΤΙΝΔΖΗ ΠΑΠ

Πού βουκουατδάν πῆρ κατς κιόν σόνγρα Κόντ δι Μορσερίν  
όγλου Ἀλβέρτος Μοντε Χρίστονεν Ἡλύσια Πεδιάτακι κοναγη-  
νά κεδερὲκ πῆρ βίζητα βερδῆ.

Ἀλβέρτος ἐν μαγιετηντέ Δεπρέ δαχί ὀλούπ Μαδαμ Δάνγλαρ  
ταραφηντάν πῆρ τσόκ τεσεκκιουρλέρ ἄρζ ἐτδή ἴσεδε Μοντέ Χρί-  
στο χένουζ μαλιουμιρίζ ὅλαν δουρεντισλιγί ἴλε πουνούν βιζί-  
ταγια κελμεσινίν σεπέπὶ ζαχιδὲ τεσεκκιέρ ἴσεδε χακικί ὀίλι  
ὀλμαγιεπ μάχζα τεδζεσσὲς ὀλδουγανή θε πού τετζεσσὲς γιά-  
ληνίς Δεπρενίν ὀλμαγιεπ Μαδαμ Δάνγλαρην τεσβικί ὀλδουγανού  
ἀνλαδῆ. Φίλ-χακηκάδα Μαδαμ Δάνγλαρ ποίλὲ ὀτουζ πῆν φραν-  
κλίκ ἀτλάρ χεδιγιέ ἐδέν θε ἐστὲ πᾶσι ἐλμάς τολὲ πῆρ Ἑλλη-  
νος κηζή ἴλε Θεατρογια κεδέν ἐτζνεπινίν χανεσινί πῆλ ζατ κιόρ-  
μεγὲ μουκτεδῆρ ὀλαμαδιγηνταν θε χέρ σεῖ σεβκιλισί Δεπρενίν  
κιόζου ἴλε κιόρὲπ ἀνλαμαγὰ ἀλισμίζ ὀλδουγουντάν τετζεσσου-  
σηντὲν νασί ἀνὴ κιονδερμίζ ἴδη.

Μοντέ Χρίστο ἴσε Μαδαμ Δανγλαριν τεσβικί ἴλε Δεπρενίν  
ἐτδηγί βίζητα ἀρασηντά ὅλαν μινασιπετι ἄσλα χῆς ἐτμεμίζ  
κιπὶ πουλουντού.

Κόντ (Ἀλβέρτοσα) — Δάϊμα Μαδαμ Δάνγλαρ ἴλε οὐλφὲτ ἐ-  
δέχησινηζ;

Ἀλβέρτος — Ἐββετ ἐφένδημ δεδιγιμὶ πῆλρσινιζ για.

Κόντ — Δεμέκ κι ἴς πῆτετζὲκ κιπὲ κιόρουνούγιου.

Δεπρέ — Ἐφένδημ ἴς πῆτμῖσδηρ.

Δεπρέ πού οὐφατζικ πῆρ λακηρδί ἴλε [μουκιαλεμεγιέ καρισ-  
μίζ ὀλδουγουντάν ἄρτικ σιοζὲ καρήσματοςαδ ὀλά πῆλρ φικρὶ ἴλε  
κιόζλῆγι κιόζανὲ τακούπ πᾶστονουοὺν πᾶσηνι ἀγζηνά κιότου-  
ρερέκ καλκούπ σιλὰχ θε ρεσιμλερί σεῖρ ἴτσὲν ὀδανίν ἴτσινῆ  
τολασμάγὰ πᾶσλοδῆ.

Κόντ (Ἀλβέρτοσα) — Λάκιν σιζίν δεδιγινιζὲ πᾶκηλίρ ἴσε ἴ-  
σιν πού καδάρ τσαπούκ πιδετζεγινί μεσεμὲλ ἐτμέζ ἴδημ.

Ἀλβέρτος — Ἐφένδημ νε τσαρέ! πῆζ ραχάτ ραχάτ ὀτουρδου-  
μουμύζ γιερδὲ ἴσλέρ κενδὶ κενδινὲ γιόλ ἀλήρ πῆρδε ἀρκαμιζὰ  
πᾶκδιγιμιζδὰ χαῖληδάν χαῖλῆ τερακκῆ ἐτμίζ ὀλδουκλαρινί κιό-  
ρούπ σᾶσάριζ πεδερίμ ἴλε Μουσιού Δάνγλαρ πῆρλικτὲ ὀλαράκ  
ὀρδουδὰ πουλουνδουλάρ. Πεδερίμ ἰχτιλάλ ἐσνατηντὰ βαριγιε-  
τηνι γαῖπ ἐτμίζ θε Μουσιού Δάνγλαριν δαχί ὁ βακτὰ καδαρ  
χετς πῆρ μαλ θε ἐμλακί ὀλμαδηγι χαλδὲ σῖμδηκί σερβετηνί ὀρ-  
δουγιὰ ζαχρὲ βερμεκτὲν, πεδερίμ δαχί ἀσκερλικτὲ θε πολιτι-  
καδὰ καζανμίζ ὀλδουγού σάν θε σῶχρετίν ἐσασηνί τὰ ὁ βακτη-  
τάν κουρμουσλάρ ἴδη.

Κόντ — Ἐββετ· πῆριντζί μουλιακατημιζτὰ πεδερηνίζ θε  
μουσιού Δάνγλαρ πουραλαρηνί σοῖλεδηλέρ (πῆρ ἀλπούμ καρισ-  
τιρμακτὰ ὅλαν Δεπρεγιέ πᾶκαράκ), Ματμαζέλ Εὐγενεία κιό-  
ζέλδερ χα! Ἰσμὴ Εὐγενεία δεγίλμη;

Ἀλβέρτος — Πεκ κιόζέλδερ ἔμμα νάσηλ ἴσε πέν ὁ καδαρ  
χασιγιετηνί πῆλμεγιουρμ σερδὲ καπάλικ βαρ.

Κόντ — Ζεβδζί ὀλμούς κιπὶ σοῖλε μῖόρσενυζ (γιαβάστζα) πέν  
σιζδὲ πῆρ περουδὲτ κιόρουγιόρουμ.

Ἀλβέρτος — Ματμάζελ Δάνγλαρ πεκ ζενκίνδερ ἀνὴν ἴτσὲν  
κορκουγιόρουμ.

Κόντ — Πούδα τοχάφ! σιζ κενδινίζδε ζενκίνσηνιζ για!

Ἀλβέρτος — Ἐββετ πεδερηνίμ σενεδὶ ἐλλί πῆν φρανκ καδάρ



Ιραδί βαρ, πέλκιδε τεεχίλ έίλεδηγιμδέ όν όν ίκί πίνηνί πάνα βερé πιλίρ.

Κόντ — Χακκηάτηνά πακηλίρ ίσε αλή-έλ-χουσούς Πάριστε άζδηρ έμμα πέρ κιόζελ ίτήμδε βαριγιεττέν σαίλιρ. Ισμηνίζ μεσ'χέρ ρουτπενίζ αλιέ, χερ πεδερηνίζ άσκέρ όλδουγουνδάν άσκερλικτέ' ιζανιλμής όλαν σοχρετί φουκαράλικ δαχά ζιγιαδέ παρλαδέρ τσόνκι πέρ κηλιτζί φετακιαρλίκ ζιγιασί κιόνές κιπί παρλαδάμαζ, πάνα καλήρσα πού τεζεβότς πεκ μινασίπδηρ· ζίρα σιζ Ματμαζέλ Δάνγλαρην μαλινέ, όδα σιζίν σίνη σοχρετινιζέ σερίκ όλέρσουναζ.

Αλβέρτος — (πάσηνί σαλλαχιόπ πέραζ δουσούνδουκτέν σονγρα) Πασκά κιόσελέρ βαρ.

Κόντ — Χουδά αλίμ ποίλε ζενκίν θε κιόζελ π,ρ κηζά κιόττερδηγινίζ πέρουδεττή άνλαγιαμάμ.

Αλβέρτος — Έφένδημ πέρουδέτ βαρ δενιλέ πιλά πιλέ πδ πέρουδετίν χέπση πένιμ ταραφημδάν δεγίλδηρ.

Κόντ — Κιμίν ταραφηντάνδηρ για! πεδερίμ ίστέγιόρ δέμεδηνιζμή;

Αλβέρτος — Έφένδημ πέρουδέτ βάλιδεμ ταραφηντάνδηρ βάλιδεμ ζιγιαδεσί ίλε δουρεντίς θε άκηπετ πείνδηρ, πιλμέμ Δάνγλαρ φαμίλιασι χακκηντά νίτσέν σο'ϊ έφκιαρδά πουλουνούγιόρ, σόρασηνι πιλίρημ κι πού ιζδιβατζά άσλα κιονλού ραζί όλμαγιόρ.

Κόντ — Άνήν σεπέπι ζανν έδέρημ κι Μαδαμ Μορσέρ ναζικ θε κιπάρ όλδουγουντάν Δάνγλαριν κηπά έλινέ έλινί βερμék κενδουσινέ σογουκτσά κελίγιόρ· ταπηϊδηρ έφένδημ.

Αλβέρτος — Πιλμέμ σεπέπι πούμηδηρ; Λάκιν σούρασηνι πιλίρημ κι πού τεζεβότς ίτζρά όλέρσα βάλιδεμ παχτιγιάρ όλμαγιατζακ· πουντάν πέρ πουτσούκ άϊ έβδελ τοπλανηλούπ πέρ καράρ βεριλετζέκ ίδη. Λάκιν πένι όίλε σεδήτ πέρ πας άγρησί τουττού κι . . . .

Κόντ — Κέρτσεκτεν πας άγρησίμη γιόκσα . . .

Αλβέρτος — Κέρτσεκτεν πας άγρησί, πέλκι κορκουμτάν όλδου . . . σοίλέκι ίκί άϊ κερου άτηλδή· άνλάρσηνιζ για άτζελεμίζ γιόκτουρ πέν δαχά γιγιρμί πέρ γιασηντά δεγίλημ. Εύγε-νεία όν γιεδή γιασηνδάδερ. Λάκιν κελετζέκ χαφτά ίκί άϊ τεμάμ όλούγιόρ, άρτικ νε τσαρέ ίσί πιτηρμελί· πιλμέζσινιζ νε καδαρ τζαν σικηντησιντάϊμ· άχ! σερπέστ όλδουγουναζ ίτσάν σιζ νέ καδέρ παχτιγιαρσινιζ.

Κόντ — Σιζδε σερπέστ όλουν κιμ μανί όλέγιόρ;

Αλβέρτος — Ματμαζέλ Δάνγλαρην άλμάζ ίσεμ πεδεριμίν τζανί σκηλατζάκ.

Κόντ — Όίλε ίσε αλινιζ.

Αλβέρτος — Άλαϊμ έμμα βάλιδεμ παχτιγιάρ όλμαγιατζακ.

Κόντ — Όίλε ίσε αλμαϊνιζ.

Αλβέρτος — Άρτικ πακαλήμ πέρ γιόλ πουλέρουζ σιζ πάνα νασιχάτ βερίρσηνιζ· όίλε δεγίλημ; χερ έλινιζδέν κελίρσε πένι πού μουσκιελ χαλδέν κουρταρίρσηνιζ. Βάλλαχι έφένδημ Βάλιδεμιν χατηρί ίτσάν πεδερίμ ίλε ποζουσμαγά καδαρ γιολούμ βαρ.

Κόντ (Αλβέρτοςαν πού σιόζουνέ ζιγιαδεσί ίλε μουτεεσίρ όλούπ γιουζουνού σαλονούν ό πέρ πάσηντά πέρ κολτούκ σανδαλγιαχιά ότουρμούς έλιντέ πέρ κουρσούν καλέμ ίλε τζιζτανηνίν ίτσινέ πέρ σέϊ γιαζμακτά όλαν (Δεπρεγιέ τσεβιρερέκ) — Νε γιαπιγιόρσουναζ όραδα; ρεσίμμη γιαζιγιόρσουναζ;

Δεπρέ — Χάϊρ έφένδημ! ρακάμ γιαζιγιόρουμ.

Κόντ — Νε ρακαμή;

Δεπρέ — Χεσάπ έδιγιόρουμ. Άλβέρτος σενίν ίτσάνδηρ. Άϊδη φονδολαρηνίν σονγρακί ταικμασηντά Δάνγλαρ κουμπάνιασηνιν καζανδηγηνί χεσάπ έδιγιόρουμ· έτς κέν ίτσιντέ φόνδολαρ ίκί γιέζ άλτηδάν όδρε γιέζ δοκούζά ταικτῆ Δάνγλαρ ί-

σηνὶ πιλῆρ· ἰκὶ γιῆζ ἀλτηδάν πεκ τσόκ ἀλμῖς ἰδη· γιῆζ πῖν φρανκ καζανμῖς ὀλμαλῆ.

Αλθέρτος — Ἀνὴν καζανδηγὶ χεσαπὰ κελίρμη; πού σενὲ Ἰσπανία σερκιλεριντὲν πῖρ μιλιόν φρανκ καζάνμαδιμη;

Δεπρέ — Πέν ὀϊλὲ σατσμὰ σιοζλερὲ κουλάκ ἀσμάμ.

Κόντ — Ἀτδηγιε νίτσάν κουλάκ ἀσάρσηνιζ;

Δεπρέ — Ἐφένδημ, Ἀτδη σαῖρλερινὲ κηγιὰς καπούλ ἔτμεζ, δίκερ φόνδολαρην μόδασι κετσέρ ἔμμα Ἀτδηνιν κετσμέζ· δοῦν Μουσιου Δάνγλαρ δόρτ γιῆζ ἀλτιγιά σατῶη. Οὔτε γιῆζ πῖν φρανκή πουκτοῦ· πού κινέ καδαρ τουρμούς ὀλαῖδη γιγιρμὶ πές πῖν φρανκ γαῖπ ἔδερ ἰδη· τσόνκι ἰκὶ γιῆζ πέςε καδαρ δουστού.

Κόντ — Νίτσάν δόρτ γιῆζ δοκουζτάν ἰκὶ γιῆζ πέςε δουστέ· ἄφθ ἐξέρσηνιζ πέν πόρσα ἰντρεκαλαρηνὶ πιλμέμ.

Αλθέρτος (κίελερέκ) — Νίτσάν ὀλατζάκ χαθαδισλέρ πῖρ πινὲν πενζεμέζδε ἀνὴν ἰτσάν.

Κόντ — Μουσιου Δάνγλαρ ποίλὲ πῖρ κινέτε ὅτε γιῆζ πῖν φρανκ καζανατζάκ γιάχοτ γαῖπ ἔδετζέκ ὀγιονλάρ ὀινάγιον χα! δεμέκ ὀλέρ κι πεκ ζενκίνδηρ.

Δεπρέ — Σακὴν χα! κενδουσί ὀινάμαζ Μαδαμ Δάνγλαρ ὀινάρ τσόνκι ἰλερουδέ τζεσαρετλίδηρ.

Αλθέρτος (κίελερέκ) — Δζάνημ! χάνιγια σιζ σαῖγιλι δεγιλμησηζ για! χέμδε χαθαδισλερίν μενπιηνδεσινίζ, Μαδαμ Δάνγλαρα νασηχάτ βερμελίσσηνιζ ὁ καδαρ τζεσαρέτ ἔτμεσην.

Δεπρέ — Κοτζασὶ σιὸζ ἀνλαδάμαγιονδα πέν ἀνλατζ πιλίρμηγιμ! Μαδαμ Δάνγλαριν ταπιγιετηνὶ πῖλῖρσινιζ, ἰστεδηγινὶ γιαπάρ κίμσε μεν ἔδέμεζ.

Αλθέρτος — Πέν σιζίν γιερινιζδὲ ὀλσάμ πῖρ τσαρεσηνὶ πελούρ χέμδε δαμαδὴ ὀλατζάκ δουστούμαδα πῖρ χιζμέτ ἔτμῖς ὀλούρουμ.

Δεπρέ — Νάσηλ γιαπάρσηνιζ πακκλήμ.

Ἀλθέρτος — Ἐμμα πού ἰκιντζὶ δεφάδηρκι βάλιδεμ ἰλε περαπέρ σουρραγιά ὀτουρμακτάν ἰτζτινάπ ἔδιγιόρσουνεζ, Κόντ πουνδὰ πῖρ ἔσράρ βαρ.

Κοντούν βιτζουτὴ οὐρπερδὴ.

Κόντ — Ἀκληνιζὰ πῖρ σέϊ κελμῖς (Πατέστηνιν ἰτσερου κίρουπ καπουνούν ἰόνάνδὲ ἀγιάκ οὔστοῦ τουρδουγουνή κίρρερέκ) Χα! ἰσπατήδα κελδὶ για! πέν σιζίν πούραγια κελετζεγινηζὶ πιλμέζ ἰδη ὀϊλὲ δεγίλμη;

Ἀλθέρτος — Βάλλαχη σιζ ἀτζαῖπ πῖρ ἀδάμσηνιζ.

Κόντ — Χάϊδε δεγιελίμκι κελετζεγινηζὶ πῖλῖρ ἰδημ, πού ἀκσάμ γιεμεγέ δαβέτ ἔδετζεγινιζὶ πῖλμεδιγιμεδε σιὸζ γιὸκ για.

Ἀλθέρτος — Ὅραση ἰχτιμάλδηρ.

Κόντ (Πατεστινὲ) — Μουσιου Πατεστιν πέν πού σαπὰχ ὀταμδὰ σιζέ νε δεῖμ;

Πατεστιν — Ἀκσάμὴν σαὰτ πείσινδὲν σόνγρα ἰτσερουγιέ κίμσεϊ καπούλ ἔτμεμεγι ἔμῖρ πουργιουρδουνούζ.

Κόντ — Σόνγρα;

Ἀλθέρτος — Ἀμάν ἐφένδημ . . .

Κόντ — Χάϊρ! χάϊρ! οὔξεριμδὲν σαπιρλῆ πῖρ ἀδὸμ ἰτιπαρηνὶ καλδηρατζάγημ, σοῖλεῖνιζ πακαλούμ Μουσιου Πατεστήν σοῖλεῖνιζ!

Πατεστιν — Σόνγρα κὸλ ἀγασὴ Βαρθολομαῖος Καβαλκάντη ἰλε ὀγλουδάν πασκά κίμσεγι καπούλ ἔτμεμεγη τενπῖχ ἔτδηνιζ.

Κόντ — Ἐσιδίγιουρμσενεζ κὸλ ἀγασὴ Βαρθολομαῖος Καβαλκάντη δέγιον. Ἰταλίανην ἐν ἔσκι θε ἐν μουτεπέρ φαμίλιαλαρηνδαν πῖρσιδὴρ, ὀγλοῦ Ἀνδρέας Καβαλκάντης σιζίν γιασηνιζδὰ θε σιζίν κίπῖ πῖρ Κόντ ὀλαράκ γάγιετ κίεζέλ πῖρ δελικανλίδηρ, κὸλ ἀγασὶ πού ἀκσάμ ὀγλουνοῦ κετηρήπ πανὰ τεσλίμ ἔδετζέκ, πένδε πῖρ χουνερί θάρ ἰσε ἀνά κίονε τεσαχούπ ἔδετζέ-



γim, σίζδε πανά πού χουσουστά γιαρδήμ έδέρσινιζ για!

Αλβέρτος — Σουπχέρη βαρί δεμέκ ολούρκι πού κολ άγασί Καβαλκάντη έσκι δοστουνούζδης.

Κόντ — Νε μιντσιπέτ έγιοϋ, ναζικ, άλτσάν κιονουλλου, θε σαίγηνλι πέρ αδάμδης· έν έσκι θε έν σοχρετλή πέρ φαμίλιαδανδης, πέρ κατς κερσέ Φλωρεντίαδα, Πολωνίαδα, θε Λόκκαδα κιο-ρουστουμ, πόραγια κελετζεγινί χαπέρ θερμίζ ίδη. Σεγιαχάτ ουξερινδέ έδιλέν δοτληκλάρ πασκά πέρ δοστλουγά πινζέμεγισπ κίμ ίλε ολούρ ίτε ολσουν πέρ σαάτ έγιοϋ κέττιρέ πλεδζέκ πέρ μουττετί νιόγια πέρ αδαμδά κιζλή φηκίρ ολμάζ, ίμις κίπτι τσάκ σείλέρ μεεμούλ έδερλέρ. Κολ άγασί Καβαλκάντη Ίμπερατώρ βακτινδά πέρ δεφά Πάρισθεν κέττιμίζ σίμδι πέρ δαχα κίόρεδζέκ γεμεγί περαπέρ γιεγεδζέγιζ, όγλουνα ναζαρέτ έδεδζεγίμί θεδ έδιδζέγιμ, άνδέν σονγρα πρακαδζάγιμ νέ ίστέρ ίσε γιαπσίν.

Αλβέρτος — Πέκ κίουζέλ τογρυσου δελή κανλή πέρ τσάτςάκ ίνανατσάκ άδαμ ίμίσσινιζ σίμδιληκ Άλλαχά Ιμπραλαδής, παζάρ κίουνου κελίρτζ. . . χα! έγιοϋ άκλήμα κελδής Φράντσ Δε-πινεδέν χαβαδισίμ θαρ.

Κοντ — Κερτσέκμη; χάλια Ίτάλιαδαν έσάνμαμίσμη.

Αλβέρτος — Όσάνμαμίζ ζανν έδέρμ, λάκιν σίζι άρζουλέγιωρ σίζ δραδα όλμαδικόζα Ρώμανην δαδινή πούλάμαγιωρ ίμις.

Κοντ — Δεμέκ ολούρκι χακκημδακί σουί έρκιαρί τεπδής έί-λεμίζ.

Αλβέρτος — Πίλακης χόλια έδίγιωρ, θε πέκ γαρίπ πέρ ά-δάμ ολδουγουνάζ ίτσούν σίζή άρζουλέγιωρ.

Κοντ — Τοχάφ δελί κανλίδης, ίλκ δεφά κίόρδουγουμδέ σεβ-δήμ, πού Δζεναράλ Δεπινενίν όγλου δεγίλμη;

Αλβέρτος — Τζ κενδουσί.

Κόντ — Χάνη σου 1815δς έόλδουρδουλέρ ίδη.

Αλβέρτος — Έββετ. Βοναπάρτ ταραφταρή.

Κόντ — Τεμάμ! Βάλλαχη σεβδήμ άνήνδε έβλενμέκ νιγιετί γιόκμου;

Αλβέρτος — Βάρ. Ματμαζέλ Βίλφορου άλατζάκ πένδε Ματ-μαζέλ Δάνγλαρη άλατζάκ δεγίλμημ;

Κόντ — Νίτσέν κίεζδουνύζ;

Αλβέρτος — Κιελδούμ, τσάνκι πέν Ματμαζέλ Δάνγλαρη νε καδάρ σεβίγιωρ ίσεμ, όδα Ματμαζέλ Βίλφορου ό καδάρ σεβι-γιόρδα . . . . . Λάκιν ότουρμούσδα νάσηλ έρκεκλέρ χακκηνδά κονουσούρλάρ ίσε πίζδε οίλέτςε καδηνλάρ χακκηντά κονουσού-ρουζ. (άγιαγά καλκαράκ) Γιακκησμάζ.

Κόντ — Κατσιγιόρμουσουνούζ;

Αλβέρτος — Σουαληνίζ τοχάφτηρ, ίκί σααττάν περού πας άγριδιγιόρουμδα γίνε κεδιγιόρμουσουν δεγιέ σουάλ έδιγιόρσου-νουζ. Βάλλαχη Κόντ! πέν δουνγιάδκ σίζτέν ναζικ άδαμ κίόρ-μεδιμ, χιζμετκιαρλαρινίζδα νέ καδάρ τερπιγιελί, πέν ποίλε χιζμετκίάρ πούλάμαγιωρουμ, άμαν σου Πατεστινί ρουχσάτ βε-ρετζέκ ολάρ ίσενίζ πανά βέρηνιζ.

Κοντ — Πζς ουσουνέ.

Αλβέρτος — Πέρ ριτζάμ δαχά βαρ σαίγηνλι Λόκκαλη Σινγιόρ Καβαλκάντη δοστουνουζά μάχσους σελάμ σοίλέγιν όγλουνου έβλεντιρμέκ ίστέρσε παπασί ταραφηντάν κισί ζαδέ πέρ κίεζέλ κής πούλουνουζ· πέν ό χουσουστάδα σίζε γιαρδήμ έδέρμη.

Κόντ — Βάϊ! Βάϊ! ό δερετζεγιέ καδάρ χα! πέλκι όδα ολά πιλίρ . . .

Αλβέρτος — Άμάν Κόντ πανά οίλε πέρ χιζμέτ έδς πιλήρ-σενιζ γιάνι σίζιν χιμμετινίζ ίλε χετς ολμάζ ίσε όν σενέ πεκίάρ καλά πιλίρ ίσεμ Βάλλαχ Πίλλαχ σίζι σίμδικινδέν γιέζ κατ ζι-γιαδς σεβέρμη.

Κοντ (τζιδδς σουρετδς) — Όλμάζ, ολμάζ.

Μοντέ Χρίστο Αλβέρτος ίλε βεδαλαστήκδα οδασηνά κεδούπ

Περτουτσιγιέ τσαγερδὴ θε α δζουμαά έρτεσι Ότειλδεκί έδδὲ  
ζιγιαφετημίζ βαρ » δειντζε Περτουτσιονούν βιτζουτή ούρπερδῆ.

Περτούτσιο — Πεκ έγιου έφένδημ.

Κόντ — Χερ σέι γιολουνδὰ όλμάκ ιτσόν σιζέ ικτιζάμ βαρ,  
χανέ κιεζέλδερ, δαχά κιεζέλ όλά πιλίρ.

Περτούτσιο — Πεκ κιεζέλ όλά πιλμεσι ιτσόν χερ σέι τα-  
ζελεμελι τσουνκι κιαγητλαρή έσκιμίζ.

— Νε ιστέρ ισεν δεγισδέρ λάκιν κηρμηζή δαμάσκολου γι-  
τάκ οδασηνά δοκάνμα, χέμ ολδουγού χαλδὲ πράκ, πακτζεγιέ-  
δε τοκάνμα, χαβληγή ιστεδιγίν κιπί τεπίδιλ έδδὲ πιλίρσιν πα-  
χουσους τανήλμαγιαδζακ πέρ χαλὲ κετερὲ πιλίρ ισεν μεμνούν  
ολούρουμ.

Περτουτσιο — Έφένδιμη χασνούδ έτμέκ ιτσουν έλιμδέν κε-  
λενί κερου κοιμάμ· φάκατ γεμέκ ιτσουν κιμὶ δαβέτ έδεδζεγι-  
νίζι πιλαέμ δαχά έγιου όλούρ ζάνν έδέριμ.

Κόντ. — Δζάνημ σέν Πάρισε κελελί σανά νὲ ολδού· ταπι-  
γιετιμὶ ούνουτδούνμου; κιμὶ δαβέτ έδεδζεγιμὶ πέν νε πιλεγιμ  
δαβετίμ κενδὶ κενδιμὲ βέλσελαμ!

Περτούτσιο πασνή έγιούπ τησάρη τσηκδῆ.

## ΟΝ ΓΙΕΤΙΝΔΖΗ ΠΑΠ

Μοντέ Χρίστονουν Έλθέρτοτούν τεκλιφινὴ καπούλ έτμεμεσινε  
σεπέπ όλαν Λόκκαλη κὸλ άγασί Καβαλκάντινην βιζί·τασι για-  
λανδάν πέρ ιόζούρ δεγίλ ιδῆ. Άκσάμιν σαάτ γιεδισιντέ χένουζ  
Περτούτσιο ικί σαάτ έβδελ έφένδησινδεν άλμίζ ολδουγού έμέρ  
ούζερινὲ Ότειλδεκί χανεγιέ κετμίζ ιδῆ.

Σαάτ γιεδιγι τσαλμάκ ούζερὲ ικεν πέρ άραπά Μοντέ Χρίστο-  
νουν Έλύσια Πεδίατακι κοναγηνίνιόνουντέ τουρούπ τιμούρ παρ-  
μακλιγίνιόνουνέ έλλι ικί γιασηνδὰ καθαρ πέρ άδὶμ πρακδηκτά  
κιόγια ο άδαμὶ κετιρτιγηνέ ούτανμίζ κιπί σουράτ ιλε κοσάράκ  
γαίπ ολδού.

Πού άδάμ σού μαχούτ μόδασι κετσμέζ, κιοκτοῦ σιγιάχ σε-  
ριτλῆ γεσήλ τζουκά σετηρὲ θε μαβῆ τζουκαδάν κενίς πέρ παν-  
ταλόν άγιαγηνδὰ ρουγανλισή ποζουλμούς θε κιοσελεσή καλιδζά  
ιδῆ ισέδε χάιληδζα τεμίζ πέρ τσίφτ δζιζμέ, έλλερινδὲ κέικ δερ-  
σινδέν έλδιθάν, πασηνδὰ άσκερὶ τσαουσλαρινίν σιπκατινὰ πέν-  
ζερ πέρ σάπκκ, γιακασή σιγιάχ θε ούζερινδὲ πέρ πεγιάζ σερίτ  
δλαράκ ένλῆ πέρ πογιούν παγι τακινμίζ ιδῆ.

Πού άδάμ τιμούρ παρμάκ καπουνούν τσινγηραγηνή τταλίπ  
θε καπουδζιγιέ Κόντ δι Μοντέ Χρίστονουν Έλύσια Πεδίατα 30  
νούμεροτα ικαμέτ ούζρὲ ολδουγουνού σορούπ ταχλκ έτόηκδὲ ι-  
τσερὶ κηρούπ χανενίν δερουνινὲ τογρού κετδῆ.

Πατεστίν πού άδαμίν άσκιαλινί έββέλδζε Κοντδάν χαπέρ άλ



μίσ' όλδουγουνδάν πασίνιν ούφάκ βε σιθρί βε σήκ σατλαρί ίλε  
πιγιγινίν κήρ όλδουγουνού κιόρουνόζε τανιγιούπ ό δακηκαδά  
νερδιπανίν πασήνδ'ά πεκλεμεκδ'ε όλδουγουνδάν ούζακδάν κιόρδ-  
γή άντ'ε κοσούπ Μοντέ Χρίστογια χαπέρ βερδ'η.

Μοντέ Χρίστο σαλονδ'ά πεκλεμεκδ'ε όλδουγουνδάν μισαφιρή  
δραγια κιουτουρδουκλερινδ'ε κουλέρ γιούζ ίλε καρσουλαδ'η.

Κόντ — "Αχ έφένδ'ημ· χ'ός κελδινίς, σερά κελδινίς, πένδε  
σιζί πεκλέγι'ορ ίδ'ημ.

Καβαλκάντη — Κερτσέκμη; πένδενιζή πεκλέγι'ορ ίδινίς χ'ά!

— "Εθ'βετ π'ού άκσάμ σαάτ γεδιδ'ε κελδ'ζεγινιζή χαπέρ  
βερμισλέρ ίδ'η.

— Κελεδ'ζεγιμ'ι χαπέρ βερμισλέρ ίδ'η όϊλέμη;

— Όϊλέγια! όϊλέγια!

— Χά! π'έκ κιουζ'έλ π'έν ίσε ό ίχτιγιατί ούνουδουρλάρ δεγιέ  
κορκούγι'ορ ίδ'ημ.

— Κάνγη ίχτιγιατή;

— Δζάν'ημ σ'ού χαπέρ βερμ'έκ ίχτιγιατινή.

— Γι'όκ νε μινασιπέτ!

— Φάκατ έφένδ'ημ γιανλ'ίς πελλεμεδιγινιζή έγι'ορ π'ιλιγι'ορ-  
μουσουνουζ;

— Νε δεμ'έκ π'έκ έγι'ορ π'ιλήρημ

— Κερτσεκδ'εν π'ού άκσάμ σαάτ γεδιδ'ε π'ένιμη πεκλέγι'ορ ί-  
δινήζ;

— Σιζή πεκλέγι'ορ ίδ'ημ· ίστέρσεν'ηζ ταχκήκ έτ'ε π'ιλήρσιν'ηζ.

— Γι'όκ! μάδαμκι π'ένι πεκλέγι'ορ ίδινήζ ταχκηκ'ά χαδ'ζέτ  
γι'όκ.

— Βάρ, θάρ· (Καβαλκάντη κορκαγια πάσλατή) τούρουνουζ  
πακαλήμ Μαρκί Βαρθολομαΐος Καβαλκάντη σ'ιζ τεγίλμισιν'ηζ;

Καβαλκάντη (σεβινί'τζ ίλε) — Χά έθ'βετ Βαρθολομαΐος Κα-  
βαλκάντης.

Κόντ — Αύστρία όρδουσουνδ'ά σ'άπ'ηκ κ'όλ άγασή;

Καβαλκάντη (γίνε κορκαράκ) — Κ'όλ άγασήμ'ι ίδ'ημ γι'ά!

— "Εθ'βετ· κ'όλ άγασή ίδιν'ηζ· σιζιν ρουτ πενιζ'ε Φράνταδα κ'όλ  
άγασή δερλέρ.

— Π'ις κιουζ'έλ· π'ένδ'ζε δαχ'ά έγι'ορ άνλάρσιν'ηζ γι'ά! . . .

— Χ'έμ σ'ιζ π'ούραγια κενδιλιγινιζ'ό'εν κ'έλμεγι'ορσουν'εζ.

— "Ορασι. όϊλέδ'ηρ.

— Σιζι π'ανά π'έρ πασκάσι κ'ιωνδ'ερίγι'ορ τ'οστ'έμ Βοζόνι. έφέν'η.

Καβαλκάντη (σεβινί'τζ ίλε) — "Εθ'βετ. έθ'βετ.

Κόντ — Σιζδ'ε π'έρ μεκτου'π όλαδ'ζάκ.

— "Ιστ'ε έφένδ'ημ.

— Τεμάμ κιόρδουνού μ'η β'εριν'ηζ· (μεκτου'πι άτσούπ όκουδ'ε,  
Καβαλκάντη ίρι ίοι κιόζ'λεριν'ι άτ'σμίς π'έρ έτραφιν'ά π'έρ χαν'ε  
σαχιπιν'ε π'ακάρ ίδ'η.) Τεμάμ . . . άχ Βοζόνι. άχ! α Κ'όλ άγασ'ι  
Καβαλκάντη Λόκκα χαν'εδανιν'τάν Φλωρεντία Καβαλκάντη φα-  
μιλγιασην'τάν, Ιραδ'η σε'νέδ'η γι'αρήμ μιλιόν φράνκ » (Μοντέ Χρί-  
στο κιόζ'ουνού έλινδ'εκι κ'ιαγητ'τάν γιοκαρή καλτηρί'π Καβαλκάν-  
τιγη σελαμλατή.) Μουσιού Καβαλκάντη σε'νεδ'η γι'αρίμ μιλιόν  
φράνκ έγι'ορ Ιράτ'τηρ.

— Μεκτου'πδ'ά γι'αρήμ μιλιόν μου γι'αζι'λ'η;

— Όϊλέγια! χ'έμ Βοζόνι. έφένδ'η Εύρώπαδα νε καδ'άρ πογι'έκ  
ζενκιν'λέρ βάρ ίσε χ'έπσιν'η π'ιλήρ.

— Χ'άϊδε γι'αρήμ μιλιόν όλσ'ούν· λάκιν Βάλλαχ'η π'έν όκαδ'άρ  
τσικμάς ζανν'εδίγι'ορ ίδ'ημ.

— Δζάν'ημ θεκίλ χαρτζ'λάρ τσαλάρδα άν'ιν'ιτσουν νε γι'απ-  
μαλ'η! σαπ'ήρ.

Καβαλκάντη (δ'ζι'τ'η σουρετ'τέ) — "Εγι'ορ ίχτ'άρ έτδινίς κιό-  
ζουμου άτσδινίς, τσαπκιν'η κογαδ'ζάγ'ημ.

Κόντ (μεκτου'πι όκουγι'αράκ) — « Παχτιγι'άκ'όλμασί'ιτσουν  
γι'άλιν'ηζ π'έρ σ'εϊ'ι'κ'ήκ ».

Καβαλκάντη (ἴτσινῃ τσεκερέκ) — Πῆρ σέϊ ἐκσίκ.

Κόντ — « Σεβκιλῇ ὀγλουνοῦ πούλμάκ ».

Καβαλκάντη — Σεβκιλῇ ὀγλουνοῦ.

Κόντ — « Κι τσοτσουκλουγουντὰ γιὰ φαμίλιασινὴν πῆρ δὲ-  
 ὤμενι βε γιὰ δζινκιανελέρ καπμίζ ».

Καβαλκάντη (κιοζλερινὴ κιοκὲ καλδηροῦπ ἴτσινῃ τσεκερέκ)  
 — Ἄχ ἐφένδημ! πῆς γιὰσσηντὰ!

Κόντ — Ζεβαλλῇ! (μεκτουπί ὀκουγιαράκ) « πῆν ὄν πῆς σε-  
 νετέν πέρου ἀραμακδὰ ὀλδουγοῦ ὀγλουνοῦ σιζίν πούλὰ πῆλεδζε-  
 γινίς οὔμουδινῇ βερδῆμ. » (Καβαλκάντη κορκουσεντάν τιτρεγιε-  
 ρέκ Κοντοῦν γιουζουνὲ πιακδῇ) ἔθβετ πούλούρουμ.

— Δεμέκκι μεκτουπ σονενᾶ καθάρ κερτζέκτηρ.

— Βάϊ ἐφένδημ! σουπχενίζμη βάρ ἰδῇ.

— Χάσα! ἐστάγφουρλαχ! χετς Παπᾶς ἀδάμ πού γιολδὰ ἐγλε-  
 νίρμη; . . . λάκιν ἐφένδημ μεκτουπί τεκμίλ ὀκούματινηζ.

— Χά! ἔθβετ πῆρ ζεϊλῇ θάρ. (ὀκουγιαράκ) « κὼλ ἀγασί Κα-  
 βαλκάντιγῇ σαραφανδάν ἀκδζὲ ἀλμάκ ζαχμετινδέν κουρταρμάκ  
 ἴτσουν γιὼλ μεσαριφῇ ὀλμάκ οὔζρε ἰκί πῆν φρανκλίκ πῆρ πόλι-  
 τσα θε σιζέδε σιζδέν ματλουπῆμ ὅλαν κῆρκ σεκίζ πῆν φράνκ ἴ-  
 τσουν πῆρ πόνο κῆντερτίμ. »

Κὼλ ἀγασῇ πῆκ τσὸκ χελδζάνῃλε ζεϊλῇ δινλεδῇ φάκατ Μον-  
 τὲ Χρίστο κῆσαδζικ πῆρ « Πῆκ ἐγιοῦ » δεγιούπ τουρδοῦ.

Καβαλκάντη (δοδαγινὴν ἀλτιντάν) — Πῆκ ἐγιού δεδῇ χά!  
 (χιζλῇ) δεμέκ ὀλούρκι ἐφένδημ . . .

— Νε δεμέκ ὀλούρ πιακαίμ;

— Δζάνημ! σὲ ζεϊλῇ . . .

— Εἰ! ζεϊλῇ νε ὀλμούς;

— Σάνκι ζεϊλίτε μεκτουπί καπούλ ἐτδινγινῆζ κῆπῃ καπούλ  
 ἐτεδζέκμισινηζ δεγιέ σορμάκ ἰστέρημ.

— Καπούλ ἐτμεγιουπδα νε γιαπα ἰζάγῃμ; πῆζῃμ Βοζόν. ἐ-

φένδη ἰλε χεσαπιμίζ θάρ, φάκατ πορδζοῦμ κῆρκ σεκίζ πῆν φράνκ  
 ἴτσουν τεκλιφιμίζ γιόκτουρ . . . λάκιν πού ζεϊλὲ νίτσουν πού  
 καθάρ ἐχεμμιγιέτ βερίγιουρσουνουζ;

— Βάλλαχῇ ἐφένδημ. Βοζόνι ἐφένδινην ἰμζκσινὰ ἐμῖν ὀλαράκ  
 γιανημὰ παρὰ ἄλμαδημδα σικινδῇ τσεκέρημ δεγιέ κορκουμδάν.

— Ἄδαμ σένδε σενίν κῆπῃ πῆρ ἀδάμ χετς πῆρ γιερδὲ σικην-  
 δῇ τσεκέρμη;

— Κίμσεγι τανιμάζ ἰσε . . .

— Πασκαλαρί σιζι τανῖρ.

— Δεμέκκι κῆρκ σεκίζ πῆν φρανκὶ βερεδζέκσινηζ.

— Νε βακίτ ἰστέρσενῆζ; (Καβαλκάντινὴν κιοζλερί ἰρῇ ἰρῇ ἄ-  
 τσιλδῇ) ἐφένδημ πᾶκινηζ, πένδεκίς νε γιαπιγιμῇ πῆλμεγιουρουμ  
 τσαργιέκ σααττάν πέρου σιζι ἀγιάκ οὔστου τουτῆγιουρμ, πού-  
 γιέρουνεζ ὀτούρουνουζ.

Καβαλκάντη (πῆρ σανδάλγια τσεκιούπ ὀτουραράκ) — Ζαχαρί  
 γιὼκ ἐφένδημ!

Κόντ — Σίμδι σιζὲ ἰκράμ ἐδελίμ πῆρ κατέχ Βορδὼ γιᾶχοτ  
 Ἄληκάντ σᾶραπῇ ἰστέρμισινηζ;

— Μάδαμκι οἴλὲ μιράδ ἐδίγιουρσουνῆζ Ἄληκάντ σᾶραπῇ ὀλ-  
 σούν ἀνῇ σεβέρημ.

— Χέμ Ἄληκάντῆνδα ἐγιουσῇ βαρ, πῆρδε πεκσιμέτ ἰστέρ-  
 σινίς οἴλὲ δεγίλμη;

— Μάδαμκι ζὸρ ἐτίγιουρσουνουζ πῆρδε πεκσιμέτ κετηρσινλέρ.

Κόντ τσινγηραγί τσαλδικδὰ Πατεστίν ἰσπερί κῆροῦπ Κοντοῦν  
 γιανηνὰ βαρδηκδὰ Κόντ γιαβάσζα « κελδίμη » δεγιέ σουάλ ἐτδῇ.

Πατεστίν (γιαβάσζα) — Κελδί ἐφένδιμ ἐμρινίς οὔζρε μα-  
 βῇ σαλονδὰ πεκλέγιουρ.

Κόντ — Πῆκ ἀλιὰ! Ἄληκάντ σᾶραπῇ ἰλε πεκσιμέτ κετού-  
 ρινίς.

Καβάλκάντη — Βάλλαχῇ ἐφένδιμ σιζὲ ζαχμέτ βερδιγιμέ  
 τσὸκ δζανῇμ σηκηλήγιουρ.



Κοντ — "Αδερμ σένδε!

Πατεστίν ιλι καδέχ ιλε πέρ σιςέ σαράπ βέ πέρ κατζ πεκ-  
σιμέτ κετιρόδι. Κοντ καδεχίν πρισινί τολδουρούπ πρισινε γιά-  
ληνηζ πέρ κατς ταμλά κούδου. Κόλ άγασή τολού καδέχ κενδι  
καδεχί ολδουγουνά χέτς σουπχεσί γιάκ ιμις κιπύ έλινί σόζα-  
δούπ πέρδε πεκσιμέτ άλδής. Κοντ Πάτεστινε τεπαιγι μουσαφι-  
ρίν όνένε κογιούπ τησάρή τσημασηνή έμρ έγλεδικδς μουσαφίρ  
σαραπδάν πέραζ ιτσερέκ γάγετ χόζ έτδιγι γιουζούνδν μεμ-  
νουγιέτ ιλε πούρουσμεσινδέν άνλασήλούπ έλινδεκί πεκσιμετί να-  
ζικιανέ σαραπά πάτηρδής.

Κοντ — Πόϊλεδζε έφένδιμ Λόκκαδα ίκαμέτ έδερ ίδινίζ. ζεν-  
κίν ίδινίζ, κισί ζαδέσινιζ, μουτεπέρσινιζ, πέρ ινσανά παχτη-  
γιάρ όλμακ ιτσούν χερ νε λαζήμ ιτα μαλίκ ίδινίζ.

Καβαλκάντη — "Εββετ έφένδιμ πέρ σείμ έκοίκ δεγίλ ίδη.

— Γιάληνηζ πέρ σείδέν μαχρούμ ίδινήζ.

— Γιάληνηζ πέρ σείδέν.

— Όγλουνοζδάν.

— "Αχ!! ό μαχρουμιγιέτ!...

— Σίμδι πακαλίμ έφένδημ άρζουλεδιγινίζ όγλουνοζ νε  
μισιλλού έβλάδ ίμης, ζίρα πανά σίζιν ιτσούν πεκιάρ δεδιλέρ.

— Όϊλέ ζάνν όλουνούρ ίδημ. Χάττα πέν κενδιμ δαχτή...

— "Εββετ, σίζ κενδινίζδε πού ζαννήν χιλάρ όλδουγουνού  
κίμσεγιε σοϊλέμεδινίζ τσουνκι κεντσλικδς γιαπμήζ όλδουγου-  
νούζ πέρ κίμναχη χέρ κεσέ πιλδιρμέκ ιστεμέζ ίδινήζ.

— "Εββετ έφένδιμ, ό κίμναχημή σακλαμάκ ιστέρ ιδίμδε...

— Κενδινίζ ιτσούν δεγίλ τσουνκι πέρ έρκέκ όϊλέ σείλερδέν  
κορχμάζ.

— Χάϊρ κενδιμ ιτσούν δεγίλ.

— Τσοδζουγούν βάλιδεσι ιτσούν.

— Τσοδζουγούν πιτσαρέ βάλιδεσι ιτσούν...

Κοντ (πέρ καδέχ σαράπ τολδουραράκ) "Ιτσινίζ ά δζαντήμ  
ίτσινίζ! γιουρεγινίζιν άδζησηνδάν σεσινίζ πογούκ τσηκήγιор.

Καβαλκάντη (πέλκι σαραπήν τεσειρί ιλέ κίόζενδέν πέρ ταμ-  
λά γιάς άκάρ ούμιδί ιλε καδεχί πασήνά δικερέκ) — Πιτσαρέ  
βαλιδεσί ιτσόν.

Κόντ — Γιανηλμάζ ίσεμ "Ιταλίανην έν πογιόκ φαμίλιαλα-  
ρηγταν πέρι ιμις.

— Μουτεπέρ πέρ φαμιλιαδάν ίδη.

— "Ισμύ νέ ίδη;

— "Ισμηνί εόγρενμέκμη ιστέρσινιζ;

— "Ικδιζά έτμέζ σοϊλέμεϊνίζ πέν πιλίρημ.

— "Εφένδημ σίζ χέρ σεί πιλίρσινιζ.

— Μαρκesia Όλιβία Φορσινάρη δεγίλμη ίδη;

— Μαρκesia Όλιβία Φορσινάρη ίδη.

— Φαμίλιανιζ μουχαλιφét ούζρέ ίδη. Λάκιν σίζ γίνε νι-  
κιάχ έτδηνίζ δεγίλμη;

— "Εββετ έφένδημ.

— Καϊτλαρινίζ γιολουνδάμη; περάπέρ κετηρδινίζμη;

— Χάνκι καϊτλάρ έφένδημ.

— Δζάνημ! "Ιστέ Όλιβία Φορσινάρη ιλε νικιαχηνίζιν έβρακι  
θε τσοτζουγούν μεβλουτηνίν κιαγητί.

— Τσοτζουγούν μεβλούτ κιαγητίμη;

— "Εββετ όγλουνοζ "Ανδρέα Καβαλκάντηνιν μεβλούτ κια-  
γητί ισμύ "Ανδρέα δεγίλμη;

— Όϊλέ όλμαλή.

— Νάτηλ όϊλέ όλμαλή σίζ πιλμεγιорμούσουνουζ;

— Πιλίρημ έφένδημ έμμα άϊρηλαλή τσόκ βακήτ όλδουγαν-  
δάν καβιεν σοϊλεγιέμεδμη.

— "Οραση τογρούϊ νέ ίσει κιαγητλάρ σίμδη γιαννηζδάμη;

— "Εφένδημ! πεκ τεσσήφ έδέρμη. Λάκιν περαπέρ άλμακλή-

γίμ ιτσάν χετς πέρ ιχτάρ όλούνμαδηγενταν ὄραδα πράκτῆμ.

— "Α! ιστὲ ὃ φενά!

— Πεκ ἐλζέμμη ἰδη;

— Ὀλμάζσα ὀλμάζ.

— Χαί! κιοπέκ σεϊτάν! ὀλμάζσα ὀλμάζ χα!

— Ὀϊλέγια! πέλκι πούραδα τσοτζούκ σιζίν ὀλδουγουνά θε νικιάχ ὀλούπ ὀλμαδηγηνίζα δαίρ σουπχελέρ πεϊτάχ ὀλατζάκ ὀλούρ ἴσε . . .

— Τογρού σουπχέ ὀλουνά πιλέρ για!

— Δελλί κανληνίν χακκηντά φενά ὀλούρ.

— Πεκ φενά ὀλούρ.

— Πέλκι πέρ κίεζελ ἰζδηβάτζ τεκλίρ ὀλουνούρδα πετζε-ριλέμεζ.

— Γιαζήκ ὀλούρ.

— Ἀνλάρσινιζ για! Φράνσαδα τσόκ ἰντζέ ἀραλάρ. Ἰταλία-δακι κιπί πέρ Παπασά κετούπδε πίζ ἐθλενετζέγιζ πασίμιζά πέρ δοῶ ὀκοῦ δεμέκ ἴλε πιτμέζ· πούραδα χιοκουμέτ μαριφετί ἴλε ἐθλενιλήρ· χερ κεσίν ἀσληνί ἰτπάτ ἐτμεσί ἰτσάν σενετλέρ λα-ζίμδερ.

— Βαχ! βαχ! βαχ! νε ὀηθανελίκ ἐττίμδε κίεχητλαρή ἄλ-μαδῆμ.

— Ζαραρί γιόκ πέν ἀλδήμ.

— Σιζ χα!

— Ἐββετ.

— Ούζερινιζδέμη;

— Ούζεριμδέδερ.

Καβαλκάντη (κίεχητλάρ ὀλμαδηγηνταν κήρκ σεκίζ πίν φραν-κή γαίπ ἐδέρημ κορκουσουνδά ἴκεν πιρδέν πιρὲ σεδινερέκ) — Χα! Ἰστὲ πού μεμμούλ ὀλουνμάζ πέρ ἐγιουλίκτηρ, τσάνκι πέν δου-σουνέμεμιζ ἰδημ.

Κόντ — Δζάνημ! πέρ ἄδαμ χερ σεϊ τουσουνέμεζ για! Βοζό-νη ἐφένδη σιζίν γιερινιζέ δουσουνμούς.

— Ἀφερην Βοζόνη ἐφένδη!

— Ἰχτιγιατλῇ ἀτάμδερ.

— Ἀκράν θε ἐμσαλῇ πουλουνμάζ ἀτάμδερ, κίεχητλαρή σι-ζέ κίόνδερμίσμη;

— Ἰστὲ πέραδαδερ. Ὀλιβία Φορσινάριγη Σαιν Πὸλ ("Ἅγιος Παῦλος) Ἐκκλησίατηντὰ νικιάχ ἐτδήμ. Ἰστὲ παπασίν ταστι-κναμεσῇ.

— Βάλλαχη κερτσέκ.

— Ἰστὲ Ἀνδρέα Καβαλκάντηνιν βαπτίς σενεδινὴ Σεραζιβ

Παπασῇ γιαζμίς.

— Ὅδα γιολουντά.

— Ὁ χαλδὲ ἄλην πὲ κίεχητλαρή πινά λουζουμί γιόκ ὀγλυ-νουζά βέρινιζδε ἐγιού χήφζ ἐίλεσίν.

— Ἐγιού χήφζ ἐτμελῇ για! σόνγρα γαίπ ἐτέρσε . . .

— Νε ὀλαδζάκ! πέρ δαχά Ἰταλίαδαν κετηρτμέκ ούζάν ὀλέρ.

— Κιούτζ σεϊ.

— Μιρκινσιζ σεϊ.

— Πού κίεχητλαρὶν νε καδάρ κίιμετλῇ ὀλδουγουνού ἀνλατι-γινιζά μεμνούν ὀλδούμ.

— Ἰνδιμδὲ κίιμετὶ γιόκ· ἐφένδημ κίιμετὶ πουλουνμάζ.

— Σίμδι κελελήμ τσοτσουγούν βάλιδεσινε!

— Κελελήμ τσοτσουγούν βάληδεσινε.

— Γιάνη Μαρκεσία Φορσινάριγιε!

— Ἀμάν ἐφένδημ ἀνάδα ἰκτηζαμίζ βάρμη;

— Ἐββετ· Ἐββετ· ὁ σεϊ . . . ἐττῇ.

— Βεφάτ ἐτδῇ.

Καβαλκάντη (κεδέρ κιοστερερέκ) — Ἐϊ βαχ! βεφάτ ἐτδῇ.

Κόντ — Ὅν τενέ ὀλδού.



Καβαλκάντη (ὄζεπιντάν πῖρ σατιραντσῶλῃ μενδὶλ τζικαράπ κιὼζ)ερινὴ σιλερέκ) — Χάττα πένδε νιζ χάλια ἀγλαμακτάημ.

Κοντ — Νε γιαπαγήμ ἐφένδημ; πιλίρσινηζ κι δζούμλεμης ὁ γιολοῦν γιολδζουσουγιουζ. ἄνδζακ Φράνσατα σιζιν ὄν πῆς σε νε-ὄν περου ὄγλουνοζδάν ἀίρη δουσμούς ὀλδουγουνουζοῦ ἱλάν ἐτμεγέ χαδζέτ γιόκδερ. Ὀϊλὲ δζινχιανὲ κκριλαρηνήν τσοτσούκ καπμά χικιαγιερινὲ Φράνσαδα κολαῖ κολαῖ ἱτιμάδ ἐτμεζλέρ, σιζ ὄγλουνοζοῦ βιλγιέτ μεκτεπλερινδὲν πῖρινδε ταχσιλὲ κινδερδινιζ, θε σίμδι δουνγιαγιὰ ἀλῆστηρμάκ ἱτσουν Πάρισε κέτιρτηνιζ Ἰστέ πού καδάρ!

— Κιουζέλ ἔμμα γιὰ πού ἀίρηληκδάν πῖρ σεῖ τουγιαρλάρσα νε τεμελῃ;

— Πῖρ χιγιανέτ χόδζαγια τεσλίμ ἐτμίς ἱδῆμ, ὄδα ἱσιμιζ γαῖπ ὀλσοῦν δεγιέ φαμιλιαμιζιν δουσμανλαρινὰ σατμίς δέρσινιζ.

— Τογροῦ! δζούνκι πῖρ ἐβλαδίμητ.

— Πῆκ κιουζέλ! εἴ ἱστέ σίμδη χερ γιολλαρινὴ ἀνλαδινιζ, ἐχουτμὲς ὀλδῶγνονύς σεῖλερι δαχή δερ χατίρ ἐτδινῆζ γιὰ! κελῆμ σιζὲ χαζιρλαμὶς ὀλδουγὲμ σεδιντςέ! ὄγλουνοζδάν πούρατα ὀλδουγουνὸυ πεδερλήκ μεχαππετί ἱλε κανινηζιν καῖναμασιντάν ἐλπέντε χίς ἐτμήσινηζδῆρ.

— Κιμὶν ἐφένδημ;

— Δζάνημ ὄγλουνοῦζ Ἀνδρέανην.

— Ἐββετ· κανινὴν καῖναμασὴ πᾶνὰ πού, αὐδα ὀλδουγουνουῦ σοῖλεδῆ· σίμδη Πάριστεδῆρ οἰλέμη;

— Πούρατατηρ· πού ἐβδὲ· πῖραζ ἐβδὲλ χιζμετκιάρ χένουζ κελμὶς ὀλδουγουνὸυ χαπῆρ βερδῆ.

Καβαλκάντη (κιοκσουνὲν σεριτλερινὴ σηκλαστηραράκ) — Χά! πῆκ κιουζέλ!

Κοντ — Πῆκ τσὲκ χελδζάν οὔζρὲ ὀλδουγουνουζὲ κιουργιουρμ θε ἀνλάρημ· πῖραζ κενδινιζὲ κελμενίζ ἱτσουν βακῆτ πῖρακμαλῆ.

χεμ ὄγλουνοζδὰ πού μουλιακατὰ χαζιρλαήμ, ἐλπέντε σιζ ἀνὶ κιόρμεγὲ νε καδάρ σαπῖρσιζ ἱσενῆζ ὄδα σιζὴ κιόρμεγὲ ὁ καδάρ σαπῖρσιζδῆρ.

— Πένδε οἰλὲ ζανν ἐτέρημ.

— Πῆκ ἐγιου! πῖρ τσαργιεγὲ καδάρ κέτιρῖρημ.

— Ἀμὰν ἐφένδημ πού νὲ καδάρ ἱνάγιετ σιζ κενδινίζμη τακδῆμ ἐδεδζέκσινηζ;

— Χάῖρ ἐφένδημ! πῆν πικπά ἱλε ὄγλουνοῦν ἀρασινὰ κιουμὲκ ἱστεμὲμ, φάκατ κόρκμαῖνιζ καν τσεκέρ τανίρσινηζ, καν τσεκμεγιεδζέκ ὀλσὰ πῖλὲ ἱστέ πού καπηδάν κῖρεδζέκ χαπῆρινιζ ὀλσὸν κιουζέλ πῖρ δελικανλίδῆρ σαρῇ πῆλκι πῖραζ ζιγιαδεδζέ σαρὴ ἔμμα ἐτβαρὶ γάγιετ ναζικ θε κιτάρ, σίμδι κιόρούρσουνεζ.

— Ἐγιου χατιρημὰ κελδῆ· πιλίρσινηζ ἐφένδημ κι Βοζόνι ἐφένδῆνιν κιόνδε ριμὶς ὀλδουγοῦ ἱκί πῖν φρανκδάν πᾶσὰ οὔζε ριμέ παρὰ ἄλμαμὶς ἱδῆμ ὁ παρὰ ἱλε Ἰταλῖαδαν πῆραγια καδάρ κελὲ πιλδίμδε . . . .

— Ἀνὴν ἱτσὸν παραγιὰ ἱκτιζανιζ βαρ οἰλὲ δεγίλμη; Ἰστέ ἐφένδημ σιζὲ ὀλαν κηρκ σεκίζ πῖν φρανκ πορτζουμά πεδὲλ ἀλῆ-ἐλ-χεσάπ ὀλαράκ σίμδηλικ σοῦ σεκίζ τανὲ πῖνερ φρανκλικ πᾶνκα πῖλετλερηνὶ ἄλινιζ, σίμδη σιζὲ κηρκ πῖν φρανκ πορτζουμά καλδῆ.

— Ἐφένδημὶζ πῖρ μακπούς σε νετὶ ταλὲπ ἐδέρμη;

— Νε λαζίμ;

— Βοζόνη ἐφένδιγιε μαλ ἐτμὲκ ἱτσὸν.

— Κέπσῆνι ἀλδηγηνιζτὰ πῖρ μακπούς σε νετὶ γιαζάρσῆνιζ.

τογροῦ ἀδαμλάρ ἀρασηντὰ πού μισηλλοῦ ἱχτιγιατλάρ πῶς σεῖδῆρ.

— Ἐββετ. Ὀϊλέδῆρ· τογροῦ ἀδαμλαρδάνιζ, νε λαζίμ;

— Ἀντζακ ρουχσάτ βερίρσενιζ σιζὲ πῖρ τενπιχίμ βαρ.

— Ἐμρ ἔτηνιζ ἐφένδημ.

— Σοῦ ἀρκανηζῶακὶ σετηρέ πεκ σουσλούδουρ ἔμμα Πάρισδε μύδασι κέτσιμίζ.

— Ἰστέ ὃ φενά.

— Δζάνημ ἰστέρσενιζ κεδέρ ἱκεν γίνε κείνιρσηνιζ.

— Πέκ ἐγιοῦ πούραδα νε κείνιτζέγιμ;

— Νε κείνιτζέκσηνιζ; σανδιγηνιδιά νε πουλούρ ἰσενιζ ἀνή κείνιρσινιζ.

— Σαντιγιμδάμη; . . . γιόκτα τζανταμδάμη δεγιετζέκ ἰ-δινίτζδε . . .

— Χάϊρ δζάνημ! χάνιγια γιολδά ἀγηρλικ ὀλμασην τεγιέ ἐββέλιζε πῆρ σανδὴκ κιονδεσμίζ ἰδηνιζ. ἰστέ ὃ σανδὴκ δούν κελδή. Ρισλίο σοκαγηνιτά χοτέλ δι Πρενστέδερ. ὃ χοτελδὲ ὀδὰ τουττουιούζ.

— Χοτελδὲ χα! δεμέκ κι σίμδη ὃ σανδηγὶν ἰτσιντέ . . .

— Ἐλπέττε ὀδατζηνιζ χερ νεγιέ ἰκτηζανιζ βάρ ἰσε κοϊμάσ-δουρ. ρεσμί μαχαλλερδε φόρμανηζ. κείνιρσηνιζ. ὃ σιζέ ἐγιοῦ γιακησίγιωρ φάκατ νισάνλαρηνηζ. οὐνούτμαϊνιζ. ἀνλερίδε τά-κηνηνιζ.

Καβαλκάντη (χαϊρεττέν χαϊρετέ δουτζάρ ὀλαράκ) — Πέκ χιζζέλ, πέκ ἀλιά!

Κόντ — Σίμδη ἐφένδην ὀγλουνοζού κιόρμεγιέ χαζηρλαν-μαλίσσηνιζ.

Κόντ μουςαφηρινέ γάγιετ λατίφ πῆρ σουρετιέ σελάμ βερῶπ μαπού περδεσηνὶν ἀρκασηνιτάν γαῖπ ὀλδοῦ.

# ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΗ ΠΑΠ

Μοντέ Χρίστο γιανδακὶ μαθὶ σπλονά κιρδηγινδὲ Ἀνδρέα Καβαλκάντιγι πῆρ σετηρὶν οὔκερινέ οὔζανμιζ θε ἔλινδεκὶ ἀλτοῦν πασλῇ ἰντζέ παστανούν οὔτζού ἴλε δζιζμετηνὶν οὔδζουνά οὔρα-ράκ οἶναμακτζ πουλδου.

Πού δελὶ κανλῇ πέραζ ἐββέλ Πατέστηνιν σοῖλεδηγὶ κιπὶ οὔ-φάκ κιουρυκλή ἀρκιπὰ ἴλε κελμιζ ὀλούπ, οὔζούν ποῖλου, σαρὶ σατσλί, κηρμιζὶ σακαλλί, κηρά κιόζλου δερσι γάγιετ πεγιάζ πῆρ δελικανλί ἴδρ.

Ἀνδρέα (Κοντού κιόρδουγὶ κιπὶ τσαρ τσαπούκ ἀγιαγὰ καλ-καράκ) — Μουτιού δι Μοντέ Χρίστο σίζμεισινιζ ἐφένδην;

Κόντ — Ἐββετ ἐφένδην. Ζάνν ἐδέρ ἰσεμ ζάτη ἀλιλέριδε Ὑ-ποκόμης Ἀνδρέα Καβαλκάντη ἐξεναπλερῇ ὀλμαλῇ.

Ἀνδρέα (κιπαρανέ σελάμ βερμέκ) — Ἐββετ ἐφένδην! Ὑπο-κόμης Ἀνδρέα Καβαλκάντη.

Κόντ — Πανὰ πῆρ ταβτιγιέ μεκτουπινίζ ὀλμαλῇ.

Ἀνδρέα — Ἐφένδην ἱρζασὶ πενδενιζε ἀδζαῖπ γιόρουνδουδε ἀνήν ἰτσούν πῆρ σεί σοῖλέμεδην.

Κόντ — ἱρζασὶ Σενδηπάτι Παχρί δεγίλμη;

Ἀνδρέα — Πενδενίτζδε Ἐλίφ-ἐλ-λεῖλδεκὶ Σενδηπάτη Παχρί-δὲν πασκὰ πού ἰσημτὲ κίμσε ἐσίτμεμιζ ὀλδουγουμδάν. . .

Κόντ — Νέ δεμέκ ἀνὶν τορουνλαρηνδάν πῆρ βε πένιμδε δο-



στούμ γάγισε ζενκίν πέρ "Ιγγληζδερ· άδζαπ δεγίλ άδετα δελί-  
δερ δενιλέ πέρ άσπλ ισμίδε Λόρδ Βίλμορδερ.

Άνδρέα — Όιλέ ισε άνλαδήςμ. Πέκ άλιά! πέν ο "Ιγγλιζη...  
σεϊλέ . . . τανιδήμ . . . σεϊλέ . . . "Α! έβθετ πέκ κιέζέλ . . .  
έφένδερμ. Άλλάχ ιόμυρλέρ βερσίν.

Κόντ — "Εγερ πού δεδιγινίς σαχίχ ισε, κερέκ κενδινίς βε  
κερέκ φαμίλιανής χακκηνδά πένδενιζέ μαλιουμάτ βερμενιζή ρι-  
δζά έδέρημ.

Άνδρέα — Πάς έστουνέ έφένδερμ. Ισμίμ πέραζ έβθελ σοϊλέ-  
διγινής κιπί "Υποκόμης Άνδρέα Καβαλκάντη διρ, κήλ άγασή  
Βαρθολομαϊός Καβαλκάντην ογλούγιουμ. Φλωρεντιάνην γιαλ-  
διζλή δεφτερινδέ καϊδή όλάν μεσ'χούρ Καβαλκάντιλερην τορυν-  
λαριντόντηρ, φονίλιαμιζ χαλβα τσόκ ζενκίν ισεδε δζύνκι έφέν-  
δερμ σενέδη γιαρίμ μιλιόν φράνκ ιραδά μαλίκδερ, πέκ τσόκ πε-  
λαλαρά όγραμιζ θε κενδτήμ δαχί πές άλτι γιασήνδ άκεν πέρ  
χιγιανέτ χόδζα πένι κηπις σοϊλέ κι όν πές σενεδέν περού πε-  
δεριμή κιόρμεμισήμ χάττα άκίλ παλίγ όλέςπ σερπεστιγιετέ μα-  
λίχ όλαληδάν περού άραμακδ άσέμδε ναφιλέ! Βέλχασηλ Πάρι-  
στε όλούπ έγερ σιζε μουραδζαάτ έττιγίμ χαλδө άνά σαίρ μα-  
λιουμάτ άλά πιλεδζεγιμι δοστουνούζ Σανδηπάτη Παχρινήν σδ  
μεκτουπινδέν άνλαδήςμ.

Κόντ (δερουνι μεμνουγιέτ ιλε δελικανλινήν γιέζουνέ πιακα-  
ράκ) — Έφένδερμ! πού δεδικλέρινής ζιγιαδεσι ιλε μερακιμή με-  
δζήπ όλόγιος· δοστέμ Σανδηπάτη Παχρινήν σιοζουνοϋ δινλεδι-  
γινιζε πεκ έγιού έτμίσσινής· ζίρα φίλ χακκηκ πεδερινίς πούρα-  
δαδερ, σιζι άράγιος.

Κόντ σαλονά κίρελιτέν περού πού δελικαλιγή ναζάρι δηκκάτ  
ιλε τεφτίς έδούπ πιακισήνδάν θε σεδασηντάν σεπάτ θε άδέμζ  
χαδφηνά τεαδζέπ έτμεκδέ ιδη.

Άνδρέα (πεδερινίς πέραδαδερ θε σιζι άράγιος λαφζινή έστ-

δινγή άνδε πέρδαν πέρ γερινδέν σιτζραγιαράκ) Πεδερίμμη; πε-  
δερήμ πούραδαμη;

Κόντ — Όιλέ για! πεδερινίς κήλ άγασή Βαρθολομαϊός Κα-  
βαλκάντη.

Άνδρέα (γιέζουνέ κελέν δεχσέτ άλιαμετι δερχάλ γαίπ όλα-  
ράκ) — Χο! έβθετ· κερτζέκ· κήλ άγασή Βαρθολομαϊός Καβαλ-  
κάντη... πούραδαδερ δεδινίς όιλέμη;

Κόντ — Έβθετ έφένδερμ χερμ σίμδη γιανηνδάν κελίγιοςμ,  
γαίπ έτμίς όλδουγού έβλαδινήν σερχιουζεστλερινή νάκλ έίλεδίδε  
γάγισε μυτεσιρ όλέμ· πέρ κιτάπ τολδουέρ· νίχαγιετ τσότςέ-  
γού κηπανλάρ ταραφηντάν έγερ παρ ά βερίρσε έβλαδινή ιαδө  
έδεδζεκληρι χαπερινή άλμις θε ταλέπ όλουνάν μεπλαγήν πο-  
γιουκλινέ πάκμαγιουπ δερχάλ "Ιταλίαγια κιόνδεμις σιζ θε  
βακίτ Φράνσανην δζουνέπ ταραφηνδ άδινής ζάνν έδέρημ.

Άνδρέα (σασιρδιγηνδάν τελάς ιλε) (1) — Έβθετ έφένδερμ  
Φράνσανην δζουνέπ ταραφινδ άδερμ.

Κόντ — Νίσσαδκ σιζή πέρ άραπά πεκλεγιεδζέκ ιδη.

Άνδρέα — Τεμάμ έφένδερμ, πένή Νίσσαδαν Γένοβαγια, Γέ-  
νοβαδαν Σαμίριγιε, Σαμίριδαν Πον·δι·βαζενέ, θε δραδαν Πάρισε  
κετρηδή.

Κόντ — Πέκ άλιά! πεδερινίς σιζε ράστ κελίρημ ούμιδηνδө ι-  
μι· ζίρα δδα δ γιολδάν άνήν ιτσάν σιζέδε θε γιολδάν κελμενίς  
τενπιχ όλουιμούς.

Άνδρέα — Λάκιν έφένδερμ πεδερίμ πανά ράστ κελμις όλσα  
πιλε τανγιά πιλεδζεγιινέ σουπχέμ βαρ, πένι κιόρμεγιελιδέν πε-  
ρού χαίλη τεπδιλ όλδούμ.

(1) Άνδρέανην πού (Φράνσανην δζουνούπ ταραφινδ ά) λαφ-  
ζηνδ άκίστερτιγή τελασίν σεπέπι Τουλών σεχρινδө πράνκαδα  
όλουπ, πού λαφζλαρδάν πρανκαδακί χαλινή δερ χατίρ έτμειν-  
δένδερ.

Κόντ — Κάν τσεκμέζμη γιά!

Ἀνδρέα — Χά! ἔθβετ καν τσεκέρ.

Κόντ — Σίμδη Μαρκί δι Καβαλκάντινην πῆρ κορκδουγού γιέρ βαρ ὅδα κενδονδέν ἀϊρῇ δουσελιδέν περου νε γιχαπιγιγιζῇ πῆλ-  
μεδιγινδέντηρ, γιάνη σιζι καπανλάρ σιζε νε μακαμελεδὲ πῆλκεν-  
δουλάρ σιζὲ γιακκῆσῶν μουαμελαγι κῆστρεδῆλέρμη; βε τσεκδι-  
γινῆζ κῆόνῶλ ἄζαπλαρηνδῶν χετς πῆρ ἔσῆρ καλδῆμη; ζῆρα κῆ-  
νούλ ἄζαπῆ βιδζῆτδζε δζεζαλαρὶν ἐν φενκσίτηρ· ζεκιαθὲτ βε  
διραγιετινιζὲ ἄδζεπα πῆρ χαλέλ κελδῆμη; δζεμιγιέτη πῆσῆριγιέ  
ἱτσινδὲ σιζὲ γιακκῆσῶν ρουτπεγι λαική οὔζρε τουτὰ πῆλεδζέκμι-  
σινηζ;

Ἀνδρέα (σῆσηρουπ κορκου κῆστρερεκ) — Ἐφένδημ οὔμάρμη  
κι γιανλῆς πῆρ ριθαγιέτ . . .

Κόντ — Πένδζε ἱπιδα σιζῆν βασφινιζι δοστῆμ Βίλμορδαν  
ἔσιτῆμ σιζι πῆρ φενά χαλδὲ πούλρῶς ἔμμα νέ κιπὶ φενά χῶλ  
ὀλδουγνου σόρμαδημ πῆλμέμ, σαῖγητηζλῆκῆεμεδη, πῆσινιζῶ  
κῆλὲν πῆλαλάρ μερχαμετινῆ μουδζιπ ὀλμούσδα γαῖπ ἔτδιγινῆζ  
σεοβετι σιζὲ πούλδουρμῶν ἱτσούν πεδερνιζι ἀραγιῆπ πούλαδζα-  
γινῆ πῆνᾶ σοῖλεμῆς ἱδη, ἀραμῆς πῆλμούς, μάδαμ κι πούραδῶ-  
δηρ, νῆχαγιετ δὲν δέφα τερδζουμέι χαλινιζὲ δαῖρ πῆσῆκ ταφσι-  
λατλάρ δαχᾶ βερερεκ πῆρ μεκτουπ γιαζουπ Πάριτε μουβαταλε-  
τινιζῇ χαπῆρ βερμῆς· δοστουμ Λὸρδ Βίλμορουν ἄδζαῖπ ταπιγια-  
τλῇ πῆρ ἄδαμ ὀλδουγνου πῆλρ ἱσέρδε, πουνούν ἱλε πῆραπῆρ  
ἄλτουμ μαδένι κιπὶ ζενκὶν θε πῆνᾶεν ἀλεῖχ ἀκλῆνᾶ κῆλενῇ γι-  
πᾶ πῆλεδζέκ καδαρ ἱόκτεταρὶ δαχῆ ὀλδουγνου πῆλδιγιμδέν  
τενπιχλερῇ ἔζρε χαρεκῆτ ἔτμεγιέ καρᾶρ βερδῆμ· σίμδη ἔφένδημ  
σεαλιμδέν ἱνδζῆνμεῖνηζ, λάκιν μάδαμ κι σιζὲ τεσᾶχῆπ ἔτμεγὲ  
μετςπῶρ ὀλαδζάγημ ἄδζεπα τσεκδιγινῆζ μεσᾶκκατλαρδᾶν σόν-  
γρα σίμδη κῆρεδζεγινῆζ σινηφδᾶ χῶλ θε ρουτπενιζὲ γιακῆσῆρ  
σουρεττὲ πούλουναδζᾶκμισινηζ;

Ἀνδρέα (Μοντὲ Χρίστο σοῖλεδῆκτσε γαῖπ ἔτμῆς ὀλδουγού  
φουτουρσουζλιγῇ ἄζάρ ἱᾶζάρ γιενιδέν καζαναράν) — Ἐφένδημ  
ὀχουσουττὰ κόρχμαῖνιζ πῆνῆ πεδερνιμδέν καπανλάρ ἑλπέττε  
σόνγρα πῆνῆ κενδουσινὲ παρᾶ ἱλε σατατζακλαρηντᾶν σούρασινι  
χεσᾶπ ἔτμῆσῆρ κι πῆνᾶ νέ καδαρ διραγιέτ καζανδρηατζᾶκ ὀλ-  
σαλάρ πεδερνῆμ νᾶζαρηντὰ κιῖμετιμῆ ὀκαδᾶρ ἀρτηρατζακλάρ,  
ἀνῆν ἱτσᾶν τερπιγιέ θε ταχσιλιμὲ γιολουντὰ δεβάμ ἔτδιλέρ,  
μουκάττεμα ἔσιρῆρὶ Ρώμα παζαρηνδᾶ παχαλὶ σατμᾶκ ἱτσᾶν  
σαρφ, τῆπ, θε φιλοσοφία ἱόγρετδικλερὶ κιπὶ πῆνῆ δαχῆ πῆριντεν  
μαχοῦμ ἔτμεδῆλερ. (Μοντὲ Χρίστο κῆμᾶλη μεμνουγιέτ ἱλε  
τεπεσσουμ ἑῖλεδῇ κῆρουνουστὲ Μουσιου Ἀνδρέα Καβαλκάντη  
μεμμουλινδέν ζιγιαδὲ μουσταῆδ ἱδη) κῆρεκ τερπιγιεμδὲ κῆρεκ  
τετζρουπεμδὲ πῆρ κουτουρούμ θάρ ἱσε πῆλὲ φαμίλιαμην ἱσμηνὲ  
ραγιέτεν τεκμῆς ὀλδουγούμ μεσᾶκκατλαρᾶ νᾶζᾶρεν ἄρβ που-  
γιουρηλατζαγι μεμμουλινδῆν.

Κόντ — Ἀρτικ ὀραλαρη σιζῆν πῆλετζεγινῆζ σῆῖλέρδῆρ, λάκιν  
πῆνᾶ καλῆρτα σερ κῆεζῆστλερινδέν χετς πῆρ σῆῖ σοῖλέμεμελι-  
δῆρ, ζῆρα πᾶσῆνιζᾶ κῆλὲν σῆῖλέρ χικιαγιέ νεβινδένδε χαλῆκ  
ἱσῆδε σιζῆν φαμίλια κιπὶ ἑβλαδηνῆν πού γιολδᾶ χικιαγιεγιέ  
πενζῆρ σερ-κῆεζῆστλερηνι σεδμεζλέρ ἱστὲ πού κῆετςλούκ βαρ,  
πῆρ ἄδαμᾶ ὀλσούν τερτζουμέι χαλινιζι σοῖλεσενῆζ δέρ-χαλ  
κῆμῆλεν πῆρζουλούπ ἀμεγιέ νεσῶ ὀλαδζᾶκ θε σῆζ χερ κῆσῆν δι-  
λιντὲ κῆεζῆδῆκτινιζ πουνούνδα πῆλκι σιζὲ ζαραρὶ ὀλούρ.

Ἀνδρέα (Κοντουν τακᾶτ κῆτουρῆλμεγιεν νᾶζαρὶ ἀλτηνδᾶ ἱσ-  
τέρ ἱττεμῆς πῆνζῆ ἀταράκ) — Χακκηνῆζ βαρ ἔφένδημ χακῆκα-  
τεν ὀραση κῆετςδῆρ.

Κόντ — Γῆοκ! μουπαλεγῆτε ἔτμελὶ δεγίλ· τῶνκι πῆρ γιαν-  
λησδᾶν κατσαῆμ δέρ ἱκεν, δῆκερ πῆρ γιανλησῆκ γιαπηλᾶ πῆ-  
λῆρ, ἄδετα πῆρ τάβρου χαρεκῆτ γιολού πούλμαλῇ θε πού σῆῖ-  
δὲ κενδὶ φαῖδελερινιζὲ τεβεκκούφ ἑδεδζεγινδέν σιζῆν κιπὶ πῆρ



ζενκίν άδαμ ίτσόν κιότς δεγίλδερ· γιάνη κετσίς ίόμρουνουζδὲ καρανλίκ χερ νε θάρ ίσε μουτεπέρ دوستλάρ θε σαχίτλέρ βασι-  
σιτασί ίλε γαλήπ κελμελῆ· (Άνδρέα ποζουλδοῦ) πέν σιζὲ κε-  
φίλ όλούρουμ ἔμμα νάτηλ ίσε ταπίγιεττὲν ἐν ἔγιοῦ دوستλαριμ-  
δάν πίλε σουπχελίγην, θε δάίμα οὔζερλερινὲ σουπχεγί δαβὲτ  
ἐδεδζέκ λακιρδηλαρδὰ πούλουνούρουμ, άνήν ίτσουν πανά γα-  
κησμαγιαδζάκ.

Άνδρέα (άρσηζδζασηνά) — Φάκκετ ἐφένδην χάνη Λόρδ Βίλ-  
μορουν ταβσιγιεσινὲ ναζάρεν . . . .

Κόντ — "Εββετ ὄρασι οἴλέ ἔμμα Λόρδ Βίλμορ κεντσλιγηνιζ-  
δὲ πὶρ κὰτς δελικικλέρ ἔτμίς ὀλδουγουνουζοῦ σακλάμαδη . . .  
σούραησῖα δηκκὰτ ἔθινηζ κι σιζδὲν πὶρ σέϊ σόρμαγιουρουμ, χέμ  
πούραδα κίμσεγίε μοχτὰτς ὀλμαμανηζ ίτσουν Λόκκαδαν πεδε-  
ρινιζή κετιρδηλέρ· σίμδη κιόρεδζέκτινηζ, πέραζ σερε θε ἐγλημέζ  
πὶρ ἄδὰμ λάκιν ὀδὰ ἀσκερλικδὲ κέζμίς ὀλμασιντάν νεσὲτ ἐδερ  
ἐφένδην ὃν σικίζ σενεδὲν περοῦ Αὐστρία χικουμετινὲ χιζμέτ ἐ-  
δέρ ίμις. Φράνσαδαδα Αὐστριαλιλαρδὸν πέκ τσὰκ νεζακέτ πε-  
κλεμεζλέρ, θελ χασήλ πύρ κιπί πὶρ πεδέρ σιζὲ κιαφίδην.

Άνδρέα — Άχ ἐφένδην! γιουρεγιμή πέραζ ραχάτ ἐτδινήζ  
πού καδαρ βακητδάν περοῦ ἄιρῆ δουσμούς ὀλδαγουμδάν πιατὲν  
πιετόυν οὔνου μὲς ἴδην.

Κόντ — Άνδὲν κὰτῃ ναζάρ σιζήν σερεβετινῆζ κιπί πὶρ σερε-  
βὲτ πεκ τσὰκ κουσουρλαρί ἄρε ἐτδινὲ πύληρ.

Άνδρέα — Πεδερίμ κερτσεκδὲν ζενκίνμιδην;

Κόντ — Νε δεμέκι; μιλιόν σαχίπίδην, σινέβη πὲς γιέζ πὶν  
φράνκ ἱράδ . . . .

Άνδρέα (χελδζάν ίλε) — Δεμέκκι . . . - χὸς πὶρ χαλδὲ πὲ-  
λαυναδζάγην.

Κόντ — Πέκ χὸς πὶρ χαλδὲ πούλουναδζάκτινηζ ἐφένδην. Πά-  
ρισδε ίκαμετινίζ ἔσνασηνδὰ σενεβῆ ἔλλι πὶν φράνκ ἱράδ θε-  
ρίγιον.

Άνδρέα — Ό χαλδὲ πὲν δάίμα Πάρισδε ίκαμέτ ἐδέρην.

Κόντ — Πιλέμεμ ἐφένδην. πάζη κερρὲ ἐβδεκι παζάρ τσαρ-  
σουγιὰ οὔιμάζ.

Άνδρέα (ίτςινῆ τζεκερέκ) — Χέρ χαλδὲ Πάρισδε τζερτζούμ  
ἔσναδὰ ἐβδεκὴ χετὰπ τζαρσούγιὰ οὔιδουγοῦ μουτετέδζε πὲ δε-  
διγηνίζ ἔλλι πὶν φράνκ πανά κελεδζέκ για!

Κόντ — Άνὰ σουπχέμη βάρ;

Άνδρέα — Πεδεριμδένμη κελεδζέκ;

Κόντ — "Εββετ ἔμμα Λόρδ Βίλμορουν κεφαλετῆ ἴλε κι πε-  
δερνιζήν ίστηδαστῆ οὔζερινὲ μαχ πὲ μαχ σιζὲ πὲς πὶν φρόνκ  
βερμεσινί Μουσιοῦ Δάνγλαρ γιαζμίς, Μουσιοῦ Δάνγλαρ Πάρι-  
σην ἐν μουτεπέρ πανκερλερινδὲν πὶρσιδην.

Άνδρέα (χάθφ ίλε) — Πεδερίμδε Πάρισδε τσὰκ τουραδζάκμη;

Κόντ — Πὶρ κὰτς κιουνδὲν ζιγιαδὲ τουραμαγιαδζάκ τσούνκι  
γιάληνηζ ἱκί οὔτς χαφτὰ ίτσουν ἴζιν ἄλμις.

Άνδρέα (πεδερνίλν τσαπούκ ἄβδὲτ ἐδεδζεγῆ χαιπερινδὲν ἄ-  
τςικδάν ἄτςηγὰ μεμνούν ὀλαράκ) — Βάχ πέννε γιαπαδζάγην;

Κόντ (Άνδρέανην μέσρουριγιετινὲ δηκκὰτ ἔτμεμῆς κιπί) —  
Άνήν ίτσουν ίστέ πένδε σιζί ζιγιαδὲ τεβκήφ ἔτμεγιεγῆμ, πεδε-  
ρινίζ ίλε κιόρεσμεγὲ χάζιρμισσηνηζ;

Άνδρέα — Πέκ σαπίρσιζ ὀλδουγουμὰ ἴνσαλλαχ σουπχενήζ  
γιοκδουρ.

Κόντ — Όἴλέ ίσε σοῦ γιανδακί σαλονὰ κέδινηζ πεδερνιζή  
ὄραδα πούλαδζάκτινηζ.

Άνδρέα Κοντὰ σελάμ βεροῦπ σαλονὰ κίρδῆ Κόντ ἄρκασηνδάν  
πακούπ κιόρουνμέζ ὀλδουκδὰ πὶρ ρεσμίλν ἄρκασινδάν πὶρ ζενπε-  
ρέκ ίτσὺπ ρεσμί γιερινδὲν τσηκαρδὴ θε κεμάλη σεναάτ ίλε για-  
πηλμις ὀλάν πὶρ δελικδὲν γιανδακί σαλονὰ πακμαγὰ πὰσλαδῆ.

Άνδρέα (σαλονὰ κίρὲπ καπουγιὲ ἄρκασηνδάν καπαδηκδὰ ἄ-  
γιαγαν σεσινῆ ἐσίτδινί πύρε ἄγιαγὰ καλκίς ὀλάν Βαρθολο-

μαῖος Καβαλκάντηγίε τογροῦ κολλαρινί ἀτζέπ ὁ πῖρ σαλονδάν ἐσιδιλεδζέκ δερεδζέ γιουκτέκ σεδᾶ ἴλε) — Ἀζίζ πεδερίμ ἀμάν σίζμισινγί;

Καβαλκάντη (τζιττί σουρεττέ) — Πένημ ἐβλαδῆμ πένημ!

Ἀνδρέα (καπουδάν ταρὰ πικκράκ) — Ἀχ! πού καδάρ ἀϊρηληκδάν σονγρὰ κιορούτμεμζ δζενάπη χακκῆν νε πογιούκ ἱναγιστιδῆρ.

Καβαλκάντη — Χακῆκατεν ἀϊριλιγιμίζ ούζούν ὀλδοῦ.

Ἀνδρέα — Ὅπουσμεγιέλιμ ἐφένδιμ;

Καβαλκάντη — Κέλ ὁπουσελίμ ὀγλούμ.

Πουνοῦ δεγιούπ ἱκισίθε θέατροδὰ ὀγιουντζουλαρῆν ὁπουσδηκλερί κιπὶ γιάνι πᾶσλαρηνῆ πῖρ πῖρινιν οὔμουζουνᾶ ἐγιερέκ σαρηλδηλάρ.

Ἀνδρέα — Ἀρτηκ ἰστὲ πῖρλεστίκ.

Καβαλκάντη — Ἐθδὲτ πῖρλεστίκ.

Ἀνδρέα — Ἀρτηκ ἀϊρηλμαγιαδζάγῆζ.

Καβαλκάντη — Ἀϊρηλαδζάγῆμ ὀγλουμ. Φράνσαγια θατα-νῆνγίζ μακαμηνδᾶ πακμαλήτηνγί.

Ἀνδρέα — Τογρουσουνού σοῖλεῖμῆ; Πάρισδεν κετμεγί ἰστεμέμ.

Καβαλκάντη — Πένδε Λόκκαδαν πᾶσκά πῖρ γιερδὲ γιασάμᾶκ ἰστεμέμ.

Ἀνδρέα — Ἀζιμετινιζδὲν ἐβθέλ σιζίν ὀγλουνούζ ὀλδουγούμου μουσπὶτ σενετλερί πᾶνὰ βερετζέκτινιζ για!

Καβαλκάντη — Σουπχεσίζ πέν πούραγια ἀνῆν ἱτσούν κελ-διμ, πού καδάρ κιστσήκ ἴλε πῖρ πῖριμιζὶ πούλδουκδάν σονγρὰ κιαγῆδλαρῆ τεσλίμ ἐτμεκσιζίν ἀϊρηλῆρ ἴσεκ σόνγρὰ πῖρ πῖριμιζὶ νέρεδε πούλαδζάγῆζ.

Ἀνδρέα — Ὁ κιαγῆτλάρ νέρεδεδῆρ.

Καβαλκάντη — Ἰστὲ πούραδα.

Ἀνδρέα πὲκ τσόκ χαχῆς ἴλε Καβαλκάντηνῆν κενδινὲ οὔζατ-μακδᾶ ὀλδουγού νικιᾶχ σενεδινί βέ κενδινὶν θαπτίς σαχαδετ-ναμεσινί ἄλουπ πῖρὲρ πῖρὲρ θε τταπούκ τταπούκ ὀκουγιούπ πῖ-τιρδικδὲν σονγρὰ γιουζουνδὲ φέβκ ἐλ-ἴδε σεδίντς ἀλιαμετλερί κιορὸνῆπ Καβαλκάντηγίε γαρίπ πῖρ τεπετσούμ ἴλε πᾶκαράκ τεμίζ Ἰταλιάν λισανηνδᾶ «Γιέχου! πᾶνὰ πικκάννε, ἄρτηκ Ἰ-ταλίαδα πᾶνκα γιόκδουρμουκι. . . .

Καβαλκάντη — (Τεαδζούπ ἴλε πᾶσῆνῆ κελδηραράκ) νεδὲν σορδούν;

Ἀνδρέα — Πακτάννε πού μιτιλλού σαχτέ σενετλὲρ γιᾶ-πηλήγιωρ. Πεδέρι ἀζιζίμ ἐφένδιμ χαζρετλερί Φράνταδα πουνούν γιαρησή καδάρ πῖρ σῆ ἱτσούν πῆς σενὲ μουττέτ ἴλε Τουλών πᾶνκασῆνα ἀτήγιωρλαρ πῖλῖρμισιν;

Καβαλκάντη — Νε πούγιουρδούν;

Ἀνδρέα (χεριφίν ἐλινί σηκαράκ) — Κούζουμ Σονγιόρ Κα-βαλκάντη πένιμ παπόμ ὀλμάκ ἱτσὲν σανὰ νε θερίγιωρλαρ (Κα-βαλκάντη σοῖλεμὲκ ἰστετί ἰσέδε Ἀνδρέα γιᾶθᾶσδζα) σετινὶ κες, ἐμνιγιετίν γιόκ ἴσε ἱπτίδα πέν σανὰ σοῖλεῖμῆδε ὀρνὲκ ἄλ, πᾶνὰ σενὶν ὀγλουν ὀλμάκ ἱτσούν σενέβι ἐλλί πῖν φρανκ θερίγιωρλαρ, πουνδάν ἀνλάκι χᾶτς πῖρ βικῆτ κεδίπῆδε σενὶν ὀγλουν δεγίλιμ δεμὲκ πᾶνὰ ἐλθερμέζ (κολ ἀγασῆ ἐτραφηνὰ πᾶκηνδῆ) Κόρκμα πῆ χέριφ! ἰστὲ κίμσε γιόκδερ, χέμ πῆς Ἰταλιάνδζα σοῖλέγιωρσζ.

Καβαλκάντη — Πεκ ἐγιού . . . πᾶνὰδα πῖρ δεφαδᾶ ἐλλί πῖν φρανκ θερίγιωρλαρ.

Ἀνδρέα — Σὲν μασαλλαράκ ἱνανῆρημῆτην;

Καβαλκάντη — Πᾶσκά δερά ἱνανμάζ ἴδῆμ ἔμμα σῖμδῆ ἱναν-μάκ ἰδζᾶπ ἐτδί.

Ἀνδρέα — Σίμδῆ νίτσούν ἱνανῆγιωρτσούν;

Καβαλκάντη (δζεπινδὲν πῖρ ἀβούτς ἀλτούν ττηκαράράκ) — Ἰνανμάζ ἴσαν σέντε τούτῶα κῖορ.



Ἀνδρέα — Οὐλέ ἴτε πένδε πινά ὅλάν θαδλερέ ἱνανμαλήγιμ.

Καβαλκάντη — Χέτς σουπχέν ὀλμασούν ἀνῶζακ ἰστέ τακ-  
λιδὶ ἐγιού γιαπμαλή

Ἀνδρέα — Νε τακλιδινί;

Καβαλκάντη — Πεν παπὰ τακλιδινί σένδε ὀγούλ τακλιδινί,  
οὐλέ ἰστέγιολαρ.

Ἀνδρέα — Κίμῶρ ἰστεγιενλέρ;

Καβαλκάντη — Κίμ πιλίρ σανά γιαζανλάρ· σέν χέτς πὶρ  
μεκτούπ ἄλμαθήνημ;

Ἀνδρέα — Ἀλῶήμ· σέν;

Καβαλκάντη — Πένδε ἀλῶήμ.

Ἀνδρέα — Κίμδέν ἀλῶήν;

Καβαλκάντη — Παπὰς Βοζόνη ἐφένδιδεν.

Ἀνδρέα — Τανημάζμητην;

Καβαλκάντη — Χέτς κῶρμεδιμ κι.

Ἀνδρέα — Μεκτουπδὰ νε γιαζηλή ἴδη;

Καβαλκάντη — "Αλ ὀκού.

Καβαλκάντη μεκτουπὶ Ἀνδρέαγια θερδικδὲ ὁ δαχὴ γιαβὰς  
σεδὰ ἴλε σὺ βέτσχιλε ὀκουμαγὰ πιάσλαδή.

#### ΣΟΥΡΕΤΗ ΜΕΚΤΟΥΠ

«Φακίρτινηζ θε ἰχτιγιαρληκδὰ δζεφὰ τσεκεδζέκτινηζ, ζεν-  
κιν δαγίλ ἰσέδε χετς ὀλμάζ ἴτε σερπέττ γιασχακ ἰστέρσενηζ  
θακὴτ γαῖπ ἔτμεϊνηζ Πάρισε κέδινηζ Ἠλύσια Πεδία δζαδδесιν-  
τέ ὀτούζ Νούμεροδα Κόντ δι Μοντέ Χρίστογιου πούλουνουζ θε  
ἀνδέν Μαρχετία Φορσινάρη νάμ ζεβτζενιζδέν τεβελλουδ ἐδούπ  
πές γιασῆνδὰ ἱκαν ἐλινιζδέν καπτηρημὴς ὀλδουγουνουζ ὀγλου-  
νουζοῦ ἰστέϊνιζ, ὀγλουνουζοῦν ἰσμί. Ἀνδρέα Καβαλκάντηδερ,  
ἱμζὰ σαχίπινιν πού μεκτουπὴ σιζὲ γιαζμασηνδὰ νιγιετλερινίν  
τογρού ὀλμασηνὰ σουπχεδὲ κάλμαμανηζ ἰτσούν πού μεκτούπ  
δερουνινδὲ Φλωρεντία σαραφλαρηνδάν Μουσιού Γότεσδινιν ἱκί

πὶν φορκλῆε πὶρ πόντου ἴλε Κόντ δι Μόντε Χρίστογια σιζὲ  
κῆρκ σεκίζ πὶν φορκὰ βερμεσινὶ χαβὶ πὶρ ταβσιγιὲ μεκτουπὶ  
πούλαδζάκκηνηζ, Μόντε Χρίστονουν χανεσινδὲ Μαῖς 24 ταρι-  
χινδὲ ἀκσάμην σάκτ γιεδισιντέ πεχέμμουχαλ πούλουνμαλή.»

Ἰμζὰ

Παπὰς BOZONH

Ἀνδρέα — Τεμάμ.

Καβαλκάντη — Τεμάμ νὲ δεμέκ.

Ἀνδρέα — Πούδα πένιμ ἀλδηγήμ μεκτουπὰ πένζέγιωρ.

Καβαλκάντη — Σένδεμ Βοζόνη Ἐφέντιτεν ἀλῶήν;

Ἀνδρέα — Χάϊρ πέν Σαντηπῆκτη Παχρί ἱμζασὴ ἴλε Λόρδ  
Βίλμορ ναμηνδὰ πὶρ Ἰγγλιζτεν ἀλῶήμ.

Καβαλκάντη — Σένδε ἀνὴ τανημάζμησιν;

Ἀνδρέα — Χάϊρ; ὁ δζιχέτλε πέν σενδέν ἐγλιούημ· ζίρα  
ἀνὴ πὶρ κερρὲ κῶρτούμ.

Καβαλκάντη — Νέρεδε;

Ἀνδρέα — Χὰ! ἰστέ ὄρασηνι τεγλέμεμ, τσουνκι δεγλιετζέν  
ὀλσάμ σένδε πένιμ καδὰρ μαλλουματλή ὀλούρσουν, ὀλμάζ.

Καβαλκάντη — Μεκτουπτὰ νὲ γιαζηλή ἴδη.

Ἀνδρέα — "Αλ ὀλού.

Καβαλκάντη (μεκτουπὴ ἄλουπ ὀκουγιαράκ) «φακῆρσηνηζ,  
μουστεκπιλινιζ φενάτηρ, πὶρ σοχρετλι ἰσίμ καζανούπ σερπέσσ  
θε ζενκιν ὀλμάκ ἰστέρμισινιζ;»

Ἀνδρέα — Τοχάφ πέ! πὶρ ἀτάμὰ χέτς οὐλέ σέϊ σορου-  
λούρμου;

Καβαλκάντη (ὀκουγιαράκ) — Νίτσα σεχρινὶν Γένοβα καπυ-  
συντάν τσηκτηγηνηζτὰ ὄρατα σιζὶ πεκλεμεκτὲ ὅλάν πόστα  
ἀρατῆσηνὰ κίρινιζ. Τόρνισταν θε Σεμίριτεν θε Πόντ-δι-Ποζ-  
νιζτέν κέτσινιζ. Πάρισε Ἠλύσια Πεδία τζατεσιντέ Μαῖς 24δὲ

ἀκοσμήν σχάτ γιετισιντέ βαρούπ Κόντ δι Μόντε Χρίστοταν πετερινιζι σόρουνουζ Μάρκι Βαρθολομαῖος Καβαλκάντηνιν βέ Μαρκεσία Όλιβία Φορσινάρινιν όγλούτσουνοζ πουνούτα πετερινιζιν σιζέ τεσλίμ έτετζεγι έβράκ ίλε ταχκήκ έτετζέκσινιζ, πού έβράκ βαπιτασή ίλε Πάριστε τανηλατζάκσηνηζ, ρουτπένιζ παχσηνά κελίντζε σενέβι έλλι πίν φράνκ ίράτ σιζι σοχρετινιζέ γλακησήρ χαλτέ τουτά πιλετζέκ πού μεκτούπ τερουνιντέ Νίσσα σεχρί παραφλαρηντάν Μουσίου Φερρέανην πές πίν φρανκλήκ πέρ πόνουσου ίλε πέρτε Κόντ δι Μόντε Χρίστογλα ταβσιγέ μεκτουπή πουλατζάκσηνηζ, ίχτιγλαδζατλαρηνηζήν τεταρικινι σανά χαβαλέ έτμίσιμ.

Ίμζά

ΣΕΝΔΙΠΑΤΗ ΠΑΧΡΗ.

Καβαλκάντη — Πέκ κίουζέλ!  
 Άνδρέας — Όίλές τεγίλμη;  
 Καβαλκάντη — Κοντού κίουρτουνοζμου;  
 Άνδρέα — Σίμτη γιαννηντά ίτημ.  
 Καβαλκάντη — Ταστήκ έτδίμη;  
 Άνδρέα — Χέπσινι.  
 Καβαλκάντη — Π'ρ σεί άνλαγιά πιλτίνμι;  
 Άνδρέα — Βάλλαχ! πέν πέρ σεί άνλαγιάματημ.  
 Καβαλκάντη — Πουντά πέρ ίτ όγλουνοζ βάρ.  
 Άνδρέα — Βάρ έμμα νέ σανά, νέ πανά.  
 Καβαλκάντη — "Εββετ όραση τογρούτηρ, νεμιζέ λαζίμ όί-  
 λές τεγίλμη;  
 Άνδρέα — Όίλέγια! πέντε όνου τεμέκ ίσιτέρ ίτημ νέ ίσε  
 πίζ τακλιτιμιζή έγλουζ γλαπαλήμ.  
 Καβαλκάντη — Κίουρετζέκσιν για! ό τζιχετδές πέντε λαϊ-  
 κή ούζρε πάπάν όλα πιλίρημ.

Μόντε Χρίστο ό τακηκαδά ίτσερή κίρμεσινή μινασίπ πωλούπ καπυγιού άτζτή, άγλαγηνίν σεσινή έσιτδικληρηντέ ίκί χερίφ πέρ πρινέ σαριλτηλάρ. Κόντ πουνλαρί ό χαλτέ πουλτού.

Κόντ — "Εί! Μουσίου Καβαλκάντη όγλουνοζου καλπινιζέ κίουρε πουλτουνοζμου;

Καβαλκάντη — "Αχ έφέντημ σεβιντζιμτέν τσελτηρατζάκμ.

Κόντ — "Εί τελικανλή! σιζ πάπανιζή νάσηλ πωλτυνοζ;

Άνδρέα — "Αχ έφέντημ! Παχτιγλαρλήκ πένι τσηλτιραδζάκ.

Κόντ — Νέ μουχαππετλή πάπά! νέ κίουζέλ έβλάτ!

Καβαλκάντη — Πανά γλάληνιζ πέρ σεί κεδέρ βερίγιορ ότα Πάρισι πού κίουνλέρ τέρκ έτεδζέγημ χουσουςίτηρ.

Κόντ — "Ινσαλλαχ πέν σιζή πέρ κάτς τοστλαρημά τακτίμ έτμεζτέν έββέλ άζιμέτ έτμέζσινιζ.

Καβαλκάντη — Έμρινιζέ μουνταζίρημ.

Κόντ — Χάίτε πάκαλήμ δελίκανλη σίμτη πετερινιζέ χα-  
 πέρ βέρινιζ γλίνη κεσενιζήν νέ χαλτέ όλτουγουνοζ σοίλένιζ.

Άνδρέα — Άμάν Κόντ πέκ ναζίκ τελτέν ούρτουνοζ.

Κόντ (Καβαλκάντιγιε γιαβάστζα) — έσιτίγιορμουσουναζ;

Καβαλκάντη — "Εσιτίγιορουμ για!

"Εσιτίγιορσουνοζ έμμα άνλάγιορμουσουνοζ;

Καβαλκάντη — Άνλάγιορουμ.

Κόντ — Παρά ίστέγιορ παρά!

Καβαλκάντη — "Ιστέγιορ ίσε πέν νέ γλαπαήμ;

Κόντ — Νέ γλαπατζάκσινιζ; βερμελή έφέντιμ βερμελή!

Καβαλκάντη — Κίμ; πένμη;

Κόντ — Σιζ για! κίμ βερετζέκ; (πουνού τεγιερέκ Κόντ ί-  
 κισινίν άρασηνά κηρούπ Άνδρέανην έλινέ πέρ τεμέτ πάνκ-νότ  
 σοκαράκ) άλινιζ έφέντημ, άλινιζ. "Ιστέ πετερινιζιν τσεβαπή.

Άνδρέα — Πετεριμίνμη;

Κόντ — Όίλέ για σίμτη παραγιά ίχτιγλατζινιζ όλτυγυν-



τάν σοϊλέμεγιορμου ιτινηζ· ιστέ κεντού ταραφιντάν σιζέ σίμτηλικ πουνού βερμελή έμρ έτδή.

Άνδρέα — Σενεβί ιρατεμίν χεσαπινά μαχτουπ όλμάκ ιτσούν-μη;

Κόντ — Χάϊρ τζάνημ! ικαμέτ έτετζέκ πέρ μαχλέ πάλμα-νιζήν μεσαριφι ιτσούν.

Άνδρέα — "Αχ! νέ γιαπατζάγημ.

Κόντ — Γιαβάς σοϊλέινηζ· δζάνημ ιστέ κιορούγιωρσυνούζκι κεντουσινήν κελτιγινή πάλμενιζή ιστέμεγιωρ.

Άνδρέα (πάνκ-νοτλαρή τζεπινέ σοκράκ) — Ό νεζακετι-νή άνλάρημ.

Κόντ — Πέκ έγλού! χάϊτε σίμτη κέτινηζ.

Καβαλκάντη — Έφέντημ σιζή κιορμέκ σερεφινέ πέρ ταχά νέ βακήτ ναίλ όλατζάγηζ.

Κόντ — Δζουμαχ έρτεση... έββετ πού τζουμαχ έρτεση Ότεϊλτεκί χανεμτέ Τσεσμέ σοκαγηντά 28 νούμεροτα πέρ ζι-γιαρέτ βερετζέγημ ταβελιλεριν ιτσιντέ Μουσίου Δάνγλαρτα πουλουνατζάκ σιζίν σκραφινίζτηρ παραλαρή σιζε βερμεσή ι-τσούν έλπέττε σιζή άνά ταβσηγλέ έτμελίημ.

Καβαλκάντη — Άλλάϊ ρούπαση ιλέμι κελμελή;

Κόντ — Άλλάϊ ρούπασι, φόρμα, νισάν βέ κησά πανταλόν.

Άνδρέα — Πεντενήζ.

Κόντ — Σιζ σάτετζε σιγιάχ πανταλόν ρυγενλή δζιζμέ, πε-γιαζ γιελέκ σιγιάχ βέ γιά μαβή σέτηρε, ούζούν πογιούν πάγη, χάνκη τετζιγιέ γιαπτηρατζαγινιζή Πατεστινέ σόρσνβζ ό σιζε έγλουλερινή χαπέρ βερίρ· ζενκίν όλτουγουνούζ χαλτέ νέ κατάρ σατέ κέϊνσενιζ ό κατάρ έγλού τεεσίρ έτέρσινηζ άραπά βέ γιά άτ σατούν άλατζάκ όλούρσσηζ κεζάλικ Πατέστινε σορου-νούζτα πένιμ δζανπάζ βέ άραπατζιτάν άλινηζ.

Άνδρέα — Σαάτ κατζιτά κελέ πιλίριζ;

Κόντ — Άλήτ πουτσουγά τογρού.

Καβαλκάντη (έλινι σαπκκσηνά ούζαταράκ) — Πέκ κιοζέλ κελίριζ.

Πού ίκι μουσαφιρλέρ Κοντά σελάμ βερούπ τησαρή τσηκδη-λάρ Κόντ πεντζερεγλέ γιακλαστηκτά κού κολά βερούπ χαδλι-τέν τσηκτηκλαρηνή κιορούντζε κεντί κεντινέ α"Αλ σανά κερ-τσεκτέν ίκι τανέ χαϊτούτ, γιαζήκκι χκκκήκατεν πέρ πειρινίν παίισή βέ όγλου τεγιλλέρ· τεγιλούπ πέραζ τεφεκκιορτέν σόν-ρχ αζήνν έτέριμκι τερουνίμ κεντέν ζιγιατέ τενεφφουρτέν που-λάνήγιωρ. Χαϊτε πέραζ Μορελέ κετελίμ τετί.

## ΟΝ ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΔΖΗ ΠΑΠ.

Καριήνη κираμήν ρουχσατή ίλε Μουσίου Βίλφορου χανεσί-νέ μουτασήλ πουντάν έββέλ πέρ κερρέ ζιγιαρέτ έτμίς όλτου-γουμούζ ζεπζεβάτ πακτσεσινέ πέρ τεφά ταχά κετέρ ίσεκ κεσ-τανέ άγατσαρή ίλε όρτουλμούς τημούρ παρμακληγήν άρκασιν-τά γίνε ό σαχσαλή πουλατζάγηζ, φάκατ πού τεφά μαλιεμάτ μαχαλινέ Μαξιμιλιανός Βαλεντίνητεν έββέλ κελμις όλαράκ άλ-τηνή ταχτά περτεγλέ ταγιαμής βέ ταχταλαρήν άραλιγηντάν Βίλφορου πακτσεσινίν ιτσινί τεφτίς έτέρεκ άγατσαλήν άλ-τηντά πέρ κιοκλέ κιορεδζεγινί, βέ πακτσεσινίν γιολαρηνίν κου-μού ούζεριντέ άτλάζ παπούτε κέϊνμις πέρ άγιάκ σαματασή έσιτιλεδζέκ όλιουγουνού πεκλεμέκτέ πουλούρούζ.

Ν'χαγίετ πού σχαχτά έστι τιλτί ίσέτε Μαξιμιλιανός κεντινέ τογρού πέρ κιογκέ γιερινέ ίκί κιογκέ κελμεκτέ όλτουγουνού κιορτού.

Βαλεντίνιν κέτς καλμασηνήν σεπέπι Ματάμ Δάνγλαρ ίλε Ματμαζέλ Εϋγενείανην Ματάρμ Βίλφορα ζιγλαρετέ κελμής όλτουκλαρηνητάν πού ζιγλαρετίν πέραζ ούζουνδζά σουρμούς όλμασιντάν νεσέτ έτμής ίτη· φάκατ Βαλεντίνη σλόζ βερμής όλτουγού σαχτά κελέμετιγιντε καπάχάτ κεντουσινίν όλματιγινή Μαξιμιλιανοςά κιοστερμέκ ίτσούν Εϋγενείαγια πέραζ πακτζετέ κέζινμελερινή τεκλίφ έτερέκ περαπέρ κετιρμής ίτη.

Δελήκανλη σεβταλιλαρχ μάχσους όλάν κλόζ κεσκινλιγί ίλε πουνού άνλαγλούπ γδουρεγή ραχάτ όλτού· πουντάν ματά Βαλεντίνη σεσί έστι τιλετζέκ τερετζετέ τεγίλ ίσέτε λάκιν τιμούρ παρμακληκτάν κιορουλέ πιλεδζέκ συρετέ κέζινερέκ χέρ κελούπ κέτζτίκδζε παρμακλιγιά τογρού πέρ ναζάρ έδέρ βέ πού ναζάρ ίλε Μαξιμιλιανοςά α'ίκί κιοζούμ νέ γιαπαγήμ. ίστέ καπαχάτ πέντε όλματιγινή κιορούγλορσουν για! πέραζ σάπρ έτς τεμέκ ίστατηγινή άνλατήρ ίτη.

Μαξιμιλιανός χακήκατεν σάπρη τεχαμούλ έτερέκ πού ίκί κηζλαρίν άραλαρηνητά κιορουλέν ζιττιγλετή τεατζούπ ίλε τεφτίς έτέρ ίτη πουνλαρτάν πίρισι μαχμούρ κιοζλού· σελεβί κιπί πογλού πέραζ έγιμής. βέ ό πίριση μαγρούρ κιοζλού βέ πογλού καβάκ κιπί τογρού ίτη.

Πού μουκαγίσετέ τελίκανληνίν καλπή κεντή Βαλεντίνηγην έβλά τουταδζαγιντά σουπχέ γλόκ ίσέδε Μαξιμιλιανοςών γιεριντέ πασκάση τάχί όλσά ίτη γίνε Βαλεντίνη Εϋγενείατάν κιοζέλ πούλουρ ίτη.

Γιαρήμ σαάτ κέζτικτέν σόνρα κηζλαρίν ούζακλα μασηνητάν άρτηκ Ματάμ Δάνγλαρην κετμέκ σαατή καλμής όλδουγουνού Μαξιλιανός άνλατή.

Χακήκατεν πέρ τακηκά σόνρα Βαλεντίνη γλαληνίζ όλαρακ πακδζεγίε άβδετηντέ άγήρ άγήρ γιουρουγιερέκ πασκά πέρ δζιχετέ κετούπ έτραφινά πακινμάκ ίτσούν πέρ καναπενίν ούζερινέ ότουρτού έτραφή τεφτιστέν σόνρα πακτσενίν ίτσιντέ χέτς κίμσε όλματιγινή άνλαγλούπ καλκή τημούρ παρλακληγιά κοστού.

Βαλεντίνη — Άμάν Μαξιμιλιανός πεκλετήμ έμμα άφβ έτ καπάχάτ πέντε τεγίλ κιορτούν.

Μαξιμιλιανός — Έββετ γιαννητά Ματμαζέλ Δάνγλαρ β'έρ ίτη έμμα πού κατάρ σική τοστλουγουνουζού πιλμέζ ίτημ.

Βαλεντίνη — Ό κατάρ τόστ όλτουγουμεζού νετέν άνλατήν.

Μαξιμιλιανός — Κόλ κολά τακούπ κιογία ίκί μεκτέπ δοστού πέρ πρινέ σιρλαρινή σοίλέγλορ κιπί κουνουσαράκ κέζιντιγινίζτέν άνλατήμ.

Βαλεντίνη — Κερτσεκτέντε πέρ πiriμιζέ σιρλαριμιζή σοίλέγλορ ίτηκ ό πανά Μουσίου δι Μορσερίν όγλου Άλβέρτος ίλε πέντε άνά Μουσίου Φράντς Δεπινέ ίλε ίζτηβαδζιμιζτά όλάν άτεμή μελιμιζή σοίλέγλορ ίτηκ.

Μαξιμιλιανός — Άχ ίκί κιοζούμ!

Βαλεντίνη — Ίστέ Εϋγενεία ίλε πένιμ άραμτά ζαχιρτέ κιορτούγού τεκλιφσιζλιγίν σεπέπη πούτηρ άνδζακ λισανίμ σεβμετιγηνι πέρ άταμίν ίσμινί σοίλεμεκτέ ίσέμτε σκλήμ. σεβτιγίμ άταμττά ίτη.

Μαξιμιλιανός — Άχ Βαλεντίνη! χέρ δζιχετδέν πένι ίχτιγιά έτίγλορσουν, βέ σεντέ πέρ χάλ βάρτηρκι Ματμαζέλ Δάνγλαρ χέτς πέρ ζεμάν μαλίκ όλάμαγιάδζακ πού τετιγήμ χαλιντέ νέ όλτουγουνού πιλέμεμ λάκιν τσίτσεγίν ραίχασή τσίτσεγέ μείβε-νίν λεζετή μείβεγίε νέ σουρέτ ίλε μουτενασίπ ίσε κατηνλάρτα όιλέτήρ, τσουνκι πέρ τσίτσεγίν βέ γιά πέρ μείβεβίν γιάλληνίζ κίμζελ όλμαλαρή κιαφή όλμαγλουπ ραίχά ίλε λεζέτδε λαζίμτήρ.

Βαλεντίνη — Πανά όλάν μεχαπετηντέν όίλε κιορούγλορσουν.



Μαξιμιλιανός — Χάϊρ Βαλεντίνη! γλεμίν έτέρημκι οίλε τε-  
γίλτηρ! πέραζ έβδελ ίκινιζέτε πικίγιωρ ίτημ! χουτά αλήμ  
Ματμαζέλ Δάνγλαρην κρούζεγιγινέ χέτς πέρ δεγιεδζέκ ολμα-  
τιγινη ίκράρ ίλε περαπέρ ο γιολτά πέρ κήζ νάσηλ σεβίλε πιλέρ  
τεγλέ τεαδζούπ έτίγιωρ ίτημ.

Βαλεντίνη — Άνήν σεπεπινί πέραζ έβδελ σέντε σοίλέγιωρ  
ίτην γιά! Ματμαζέλ Δάνγλαρη πένιμ ίλε πέρλικτέ κίόρμελίτιρ.

Μαξιμιλιανός — Δζάνημ! πέρ μουσκουλήμ βάρ άμάν σουνού  
πιανά χάλ έτ Ματμαζέλ Δάνγλαρ άδζεπα πέρ πασκάσινίμη  
σεβίγιωρτα Άλβέρτος ίλε έβλενμεκτέν ίτζηνάπ έτίγιωρ;

Βαλεντίνη — Πέν Εύγενείανην τούτου ολματιγιμή σανά  
σοίλεμετίμμη;

Μαξιμιλιανός — Δζάνημ! ίστέ τούτ ολμακσίζηντα κηζλάρ  
πέρ πέρλερινέ σηηλαρινή σοίλερ έλπέττε πουνά ταίρ σουαλλέρ  
έτρίσσινίτηρ... Ίστέ κρούλούγιωρσουν κίόρτούνμη; χάίτε σοί-  
λέ πικαλήμ νέ τετή;

Βαλεντίνη (σεπαστούμ ίλε) Κοδζαγιά βαρμάκ ίστέμεγιωρ  
πίουτουν άρζουσή σερπέστ γιασαμάκτηρ! πικπάσή πιούτουν  
βαριγιετινή γαίπ έτούπ κενδτούσίτε τούτου ματμαζέλ Λουίζα  
Δαρμίλλη κιπί μουζίκι ίλε μεσγούλ ολαράκ κέτσηνσέμ τεγλέ  
τού έτίγιωρ.

Μαξιμιλιανός — Κίόρτούνμου; νάσηλ πιλμίστημ.

Βαλεντίνη — "Εί! άντέν νέ τσηκάρ;

Μαξιμιλιανός — Χέτς!

Βαλεντίνη — Χέτςτε, νίτσουν κρουλούγιωρσουν;

Μαξιμιλιανός — Νέ ίσε κελελίμ σιζέ.

Βαλεντίνη — "Εββετ! πέραζ κνουσαλήμ, τσόνκι ον τα-  
κηκατέν ζιγιαδές βακτιυίζ γλόκτουρ.

Μαξιμιλιανός (κετέρ ίλε) — Άμάν Άλλάχ!

Βαλεντίνη — Χηκκήν βάρ έμια Μαξιμιλιανός πάλιμ σε-  
πεπιμέ τού σηκηντηλάρ τσεκίγιωρσουν σέν πένιμ κιπί ταλιχσίζ

πέρ κηζήν κοκκσηνάμη δούσμελή ίτην. Άκκιν σανά γλεμίν έτέ-  
ριμκι πού χηλή τούσούντούκδζε τεσελλι πούλαμάγορουμ.

Μαξιμιλιανός — Δζάνημ! άντέ σανά νέ; πέν κεντιμί πού  
γιολεκ πικχιγιάρ πούλουρ ίσεμ νέ τεγλέ πιλέρσιν πέν κήρκ  
σενέ άζάπ τσελεδζέκ ολτάμ πέρ τακηκά σενί γιόρμέκ θέ άγ-  
ζηντέν πέρ κελάμ έτίμκέκ ίλε τσεκτικλεριμί ούνουτούρουμ  
χάτς πέρ ίτικατάίμκι δζενάπη χάκ πιζίμ καλπεριμιζ κιπί  
πέρ πέρ ίτζούν γιαρατηληνέ ίκι κηλπί άίρηλημάκ ίτζούν πέρ-  
λετίριμίστιρ.

Βαλεντίνη — Πέκ κρούζελ τούτουμ σέν ούμίτ ούζρέ που-  
λούμκι χέτς ολμάζτα σενίν ούμίτιν ίλε πάχιγιάρ ολαίμ.

Μαξιμιλιανός — Πού κίουν νέ ολτούτα πενί ποίλε τσαπούκ  
πεκκαζζάκσην.

Βαλεντίνη — Πιλήμ Μκτάμ Βίλφορουμ πέρ σοίλεδζεγι  
βκρ ίμίστε χηπέρ κίόντερλίς ότα πενίμ βαριγιετιμέ ταίρ ίμης!  
Άκκιν γία Ράπ! πού ζενκιλιγίν χέπσινι έλιμτέν άλσαλάρτα  
πνί ρηχάτ πεκκαζζάρ, σέν πενί φακέρτε ολτάμ σεβέρσιν  
οίλε τεγίλημ;

Μαξιμιλιανός — Φακηρήκ ζεκινλίκ πενίμ νεμέ γαζήμ,  
πάλιμ ίτζούν Βαλεντινική έλιμτέν κίμσε άλμαγλαδζαγηνή πιλ-  
μεκτέν πεκκ σκαδέτρι ολούρ.. Άκκιν άδζεπα ματάμ Βίλφο-  
ρουμ σανά σοίλεγιεδζεγι Μουσιού Φράντις Δεπινέ ίλε ίζτιβα-  
δζινιζά ταίρ ολμασην τεγλέ κορκούγιωρουμ.

Βαλεντίνη — Ζάνν έτρέμ.

Μαξιμιλιανός — Χέρ χαλτέ πενί τινλέ λάκκιν κόρκμα ζίρα  
πέν γιχσάτηκδζα σεντέν πασκάσην ήν ολμάμ.

Βαλεντίνη — Πενί τεμίν έτμέκ ίτζούν οίλε σοίλέγιωρσουν.

Μαξιμιλιανός — "Αχ! άφθ έτ χακκήν βάρ! καπαλήκ έτδίμ  
οίλε σοζλερέ λουζουμιμιζ γλόκτουρ... άμάν πενί τινλέ, κέτσέν  
κίουν Μουσιού δι Μορσερίν ογλού Άλβέρτσου κίόρτούμ, Μου-  
σιού Φράντις Δεπινανίν τούτου ολτουγουνού πιλέρσιν για

άντεν πὶρ μεκτοῦπ ἀλμῆς γλακηντὰ Φράνσαγια ἀβδὲτ ἐτεδζε  
γινὶ γλαζήγιορ ἱμῆς.

Βαλεντίνη (πενζὶ ἀταράκ) — Ἀμάν για Ράππη! γλόσσα σοῖ-  
λεγιεδζεγὶ πούμητηρ!... Χαῖρ! χαῖρ! ποὺ ὀλαδζάκ ὀλσά  
ματάμ Βίλφορ ποὺ χαπερὶ πανὰ βερμέζ.

Μαξιμιλιανὸς — Νίτσουν;

Βαλεντίνη — Σεπεπινὶ πιλμέμ ἔμμα ματάμ Βίλφορ ποὺ  
ἰζτιβαδζά ἱτιράζ ἔτμεγιορ ἰσέτε ριζασή ταχὴ γλόκτουρ.

Μαξιμιλιανὸς — Ἀμάν τέμε! ὀίλε ἰσε πέν ὁ καρηγὶ σε-  
βέρμ.

Βαλεντίνη — Πέκ ὁ κατάρ ἀδζελέ ἔτμε.

Μαξιμιλιανὸς — Δζάνημ νίτσουν; ἔγερ τετιγὶν κιπὶ ποὺ  
ἰζτιβαδζά ριζασή γλόκ ἰσε πέλκι πὶρ πασκάσῃ τεκλίφ ὀλουν-  
τουκτά...

Βαλεντίνη — Ναφιλέ κελπινὶ οὔζμε! ματάμ Βίλφορουν ἀ-  
τέμη ριζασήσῃ ὀλαδζάκ ἀτάμ ἱτζοὺν τεγίλ γιάληνηζ ἰζτιβάτς  
ματτεσινέ.

Μαξιμιλιανὸς — Ὁ νέ τεμέκ ἰζτιβαδζή σεβμέζτε κεντουσί  
νίτσουν ἐβλεμίζ;

Βαλεντίνη — Ἀνλάματημ, πουντάν πὶρ σενὲ ἐββέλ ραχιπέ  
ὀλοῦπ μοναστηρά κιρμέκ ἐφκλαρηντὰ ὀλτουγουμοῦ σοῖλετιγιμτέ  
ρεσμι πὶρ κὰτς ἱτιραζλάρ ἐτδὶ ἰσέτε ἰσάσεν νιγλετιμὶ πηγενίπ  
τεκλιφιμὶ σεβίντς ἰλε καπούλ ἐτδὶ ἐγλοῦ πιλίριμκι πετερίμτε  
ἀνήν σοζλερινὲ καναράκ, ραζὶ ὀλμοῦς ἱτη γιάληνιζ πογλοῦκ  
παπάμ ἰστέμετι. "Αχ! πιλμέσσην Μαξιμιλιανὸς! φαμίλιαμίζήν  
ἱτζιντέ γιάληνιζ πένι σεβέν ὁ φακὴρ ἱχτιγλαρήν κζόζλεριντέν  
νέ κατάρ ἀτεσλέρ τζηκτὴ πιλμέσσιν ποὺ νιγλετιμὶ ἐσίτίνδζε  
ὀλοῦ πένζι κιπὶ ὀλάν γλανακλαρηνήν οὔζεριντέν νέ κατάρ καν-  
λὴ γλασλάρ ἀκτὴ σοῖλέκι πουνοὺν ποὺ κὰτῃ οὔμιτ ἀλλιαμετλε-  
ρινὶ κζόρτούγουμτέ φακὴρ ἱχτιγλαρὴ ἐβὶν ἱτσιντέ πέντέν πασ-

κὴ χέτς πὶρ σεβέν ὀλματηγηνὴ πιλτιγιμτέν νιγλετιμτέν βάζ  
κετζμεκτέν κὰτῃ ναζάρ ὁμισιλλοῦ πὶρ ἐφκλαρτὰ πουλουντου-  
γουμοῦ ἰζτηράπη κὰλπ ἰλε χῆς ἔτμεγὲ πασλητήμ βέ ὁ ἀντέ  
ἀγλακλαρηνὰ καπαναράκ "ἄχ! ἀφβ ἔτ παπάδζηγήμ! ἀμάν ἀφβ  
ἔτ! ἰστέρσε ὀλτουρσουνλέρ λάκιν πέν ὀλούνδζεγζε κατάρ σενὶ  
τέρκ ἱτμέμ» τετίμ. Πουνοὺν οὔζερινὲ κζόζλερινὶ κζόκὲ καλτη-  
ραράκ. "Αχ! ναζαρινὴ πὶρ κζόρμελὶ ἱτην. Μαξιμιλιανὸς τσάκ  
μεσάκὰτ τσεκὲ πιλίριμ, λάκιν σούρασηνη ἐγλοῦ πίλκι χέρ νέ  
τσεκσέμ πογλοῦκ παπάμῃν ὁ ναζαρή ἰλε μουκλαφατηνὴ πε-  
σίνεν ἀλμῆσῃμ.

Μαξιμιλιανὸς — "Αχ! ἱκὶ κζόζοῦμ Βαλεντινίμ σέν πὶρ με-  
λέσιν, πέν σούρατὰ πούρατὰ ἀσκερλίκ ἰλε ὀγρασμάκτὰ ἱκέν  
δζενάπῃ χακκὴν πιλμέμ νέ ἱναγλετὶ ἰλε σενὶ κζόρούπτε ποὺ  
χάλ ὀλμοῦς, ἀλτουντάν τεμίζ μελέκ γλουρεγὶ κιπὶ πὶρ καλπὴ  
πιλίπ τανηγλοῦπ χαῖράν καλμακλήκ σαατετινὲ ναῖλ ὀλτόμ...  
δζάνημ πέκ ἐγλοῦ για; ματάμ Βίλφορουν σενὶν κοδζαγια βαρ-  
μανὴ ἰστέμεμεσιντε νέ φαῖτεσὶ ὀλούρ;

Βαλεντίνη — Σίμτη σανὰ πέκ ζενκίνιμ τεγλέ σοῖλεμετίμ-  
μη; βάλιτεμτεν καλμά χένουζ σενέβι ἐλλὶ πὶν φράνκ ἱρατὴμ  
βάρ ἱμῆς πὶρ ὁ κατάρτα βάλιτεμιν ἀνασὴ παπάσῃ ὀλάν πο-  
γλοῦκ ἀννέμ βέ πογλοῦκ παπάμ πουλουνάν μουσιού βε μαδάμ  
Σκιν μεραντάν καλαδζάκ ἱμῆς. Παπάμῃν παπάσῃ μουσιού  
Νοαρτιγιενὶν ταχὴ πένι βαρισὶ ἐτεδζεγὶ ἀσικλάρτηρ, πουντάν  
ποὺ νετιδζὲ τσηκάρκι πανά νισπέτεν βάλιτεσι ταρραφηντάν  
ποὺ νιγλετιμὶ πὶρ μεράς πεκλέμεγιεν ματάμ Βίλφορουν ὀγλοῦ κζετζοῦκ  
πιρατερίμ. Ἐτουάρτοσου πὶρ παρασὴ γλόκτουρ σίμτη ματάμ  
Βίλφορ ποὺ τσοδζουγὰ Ἀλλάχ κιπὶ σεδζτὰ ἐτέρ βέ ἔγερ πέν  
ραχιπελίκ ἰλε μοναστηρά κιρμὶς ὀλὰ ἱτημ ἐλπέττε πενίμ κζα-  
φέϊ βαριγιετίμ πεντέν παπαμὰ ἱντικάλ ἰλε παπαμτάντα  
Ἐτουάρτοσα καλαδζάκ ἱτη.



Μαξιμιλιανός — Ἀμάν πού μισιλλοῦ ταμάχ πῖρ κέντε, θὲ κίουζέλ κατηντά πέκ γαρίπ σείτηρ.

Βαλεντίνη — Κεντουσί ιτσούν ταμάχ ἔτμεγιορ ὀγλου ἱτζούν ἐτίγιορ, σενίν κουσουρ τετιγίν σεγίε βάλιτε κιοζού ἱλε πᾶκηλῖρ ἱσε ἄτετα πῖρ φαζηλέτδηρ.

Μαξιμιλιανός — Δοῦρ πᾶκαλήμ! μαλινιζήν πῖρ κησηνηή ἀνά τέρεκ ἐτσενιζ νάσηλ ὀλούρ;

Βαλεντίνη — Νέ μιμκίν! οἴλὲ πῖρ τεκλιφί ἀνά νάσηλ ἔτμε-  
λί· ἀγζηντά τάϊμα φστακλαρήκ λακκηρτηλαρή κέζιγιορ.

Μαξιμιλιανός — Πενί τινλέ Βαλεντίνη· σανά ὀλάν μουχαπ-  
πετιμί σίμτιγιέ κατάρ χέτε κίμσεγιε σοίλέμετιμ. Χάττα κήζ  
καρτασήμ πιλὲ πιλμέζ, τσουνκι πένδζε μουκαττέστηρ θὲ μου-  
καττές σείλέρ περτέ ἀρκασηντά κίζλενμελί φάκατ σίμτη ραχ-  
σάτ βερῖρ ἱσεν τοστλαρημητάν πῖρσινε σοίλεγλεδζέγιμ.

Βαλεντίνη (οὐπερερέκ) — Δοστλαρηνητάν πῖρινέμι κίμτηρ ὁ  
τοστουνούζ;

Μαξιμιλιανός — Οἴλὲ πῖρ τοστλαρτάντηρ κῖ χάνιγια πᾶζι  
κερρέ πῖρ ἀταμή κιορτουγούν ὄντε τοάπουδζακ μουχαππέτ  
χίς ἐτερέκ ὁ ἀταμή πᾶσκά τεφάτα κιορμούς σεβμίσημ ζάνν  
ἐτέρσιν, θὲ νέρετε; νάσηλ; θὲ νὲ ζεμάν κιορμούς ὀλτουγουνού  
πιλέμετιγιντέν πουντάν ἐββέλ πᾶσκά πῖρ τουνγλατὰ κιορμούς  
ὀλμαλίημ τεγιερέκ χίς ἐτδιγίν μουχαππετιν ἱσινέ γλατι-  
κλάρ δέρσιν, ἱστὲ πέντε ὁ τοστὸν κιορτουγούμ βακκῆτ πού κιπῖ  
πῖρ σεί χίς ἐτδῆμ.

Βαλεντίνη — Τσοκ ὀλτούμου τανιγιαλή;

Μαξιμιλιανός — Σεκίζ ὄν κίουν.

Βαλεντίνη — Σεκίζ ὄν κίουντέν πῖροῦ τανιμῖς ὀλτουγούν ἀ-  
ταμή νάσηλ τοστὸν τεγίε πιλῖρσιν, πέν σενί τὸστ πᾶχσιντά  
πού κατάρ ἀλιδζενάπ πιλμέζ ἱτημ.

Μαξιμιλιανός — Χάκδζα τῶσουνιλουρ ἱσε σοζού τογρούτηρ

ἔμμκ νάσηλ ἱσε κίζλιδζε πού ἀταμή ὀλάν μουχαππετιμ ἀκλι-  
μὰ γαλεπέ ἐτίγιορ ζῖνν ἐτίγιορούμκι ὀμρουμτέ χέρ νὲ ἐγλου-  
λήκ κιορεδζέκ ἱσεμ πού ἀταμτάν κιορεδζίγιημ ζῖρα ἐλί κουβε-  
τλή· κιοζού κασκίν ὀλαδζαγή πιλῖρ κιορούρ.

Βαλεντίνη — Δεμέκκι κλαχίντηρ.

Μαξιμιλιανός — Βάλλαχη! πέντε τσοκ τεφά οἴλὲ ζάνν ἐτ-  
διμ τσουνκι ὀλαδζαγή πιλίγιορ χουσουςί ἱλε ὀλαδζακ ἐγλουλι-  
κλερίτε πιλίγιορ.

Βαλεντίνη (μουκετερανέ) — Ἀμάν! σοῦ ἀταμή πᾶνά κιο-  
στὲρ σίμτιγιέ κατάρ τσεκτικλεριμῖν μουκλαφατῆ ὀλμάκ ἱτσούν  
δζούζι πῖρ μικτάρ σεβιλεδζέκμνημ;

Μαξιμιλιανός — Ὁ ἀταμή σέντε τανίρσιν! χάνιγια ματάρ  
Βίλφορ ἱλε ὀγλουνοῦ ὀλουμτέν κουρταρτή.

Βαλεντίνη — Κόντ δι Μόντε Χρίστομου;

Μαξιμιλιανός — Ἐββέτ.

Βαλεντίνη — Ἀχ! ἀμάν ὁ ἀτάρ ματάρ Βίλφορ ἱλε ζιγλα-  
τὲ τὸστδουρ πένιμ ἱλε τὸστ ὀλάμαζ.

Μαξιμιλιανός — Νέ; ματάρ Βίλφορου τστούμου; νὲ μι-  
νασιπέτ! μουδζέρρετ γλακνησλίκ βάρ τσουνκι πένιμ χισση-  
γλατίμ πένι ὁ τερεδζέ ἀλτατάμαζ.

Βαλεντίνη — Δζάνημ! νὲ σοίλέγιορσυν; ἄρτηκ ἐβῖν ἱ-  
τσιντέ ἐφέντιμηζ Ἐτουάρτος τεγίλτηρ. Μόντε Χρίστοτηρ μα-  
τάρ Βίλφορ τουνγλανῖν ἀλιμή σοζού ἱλε πᾶκούπ ἱσάν μαλιου-  
ματλαρινῖν μουδζεσέμ ρεσμί κιπῖ σεδζὰ ἐτίγιορ πετερίμ πιλὲ  
τεαδζούπ ἱλε σοίλέγιορ κῖ πού κιπῖ γλακσέκ ἐφκλαρλαρί ὁ κατάρ  
σεχαβέτ ἱλε ἱφατέ ἐτέν κίμσε πουντάν πᾶσκά κιορμεμῖς ἐσίτ-  
μεμῆς. Ἐτουάρτος κεντουσί ταχί Κοντούν σιγλάχ θὲ πῶγιοῦκ  
κιοζλεριντέν κορκουσυντάν πῖλ ζαρούρ κιορτουγή πῖρλε κοσοῦπ  
ἱσικπαλινέ τοικίγιορ θὲ τάϊμα Κοντιούν ἐλιντέ νατιτέ πῖρ ὀ-  
γλουδζακ πούλουγιορ πού ἔβ ἄρτηκ Μόντε Χρίστονουν ὀλτού.

Μαξιμιλιανός — "Έγερ χακίκατεν τετιγίν κιπί ίσε κίόρε-  
δζέκσινκι άζ βκκήτ ιτισιντέ πέρ σέι όλαδζάκ Κόντ 'Ιταλίατα  
μουσίου δι Μορσερίν όγλου 'Αλβέρτοσου πούλουρ χαίτουτλαρίν  
έλιντέν κουρταρήρ, ματάμ Βίλφρ όγλου ίλε καπουσουνούν ό-  
νουντέν κετσέρ Κοντούν άραπή ίκινσινίτε όλουμτέν κουρταρήρ,  
πού άταμίν μουδζέρρετ πού βουκουαλαρτά μετιχελή βάρ· ζίρα  
πουνούν κιπί σατελίκ ίλε περαπέρ νιχαγιέτ τερεδζετέ σαχα-  
βατλή άτάρ κίόρμεστημ· πιλμέμκι νάσηλ πάσκαλαρή ό τεπεσ-  
σουμή άδζή πούλούγιορλαρ· σανάτα ό γιολτά κλουλουμσετίμκι;  
έγερ κλουλουμσετή ίσε έγλου πιλκι παχτιγιάρ όλαδζάκσην.

Βαλεντίνη — Πανά πακμάζ πιλέ χάττα τεσάτουφεν γλα-  
νηντάν ταχί κετζέμ κίόζουνοϋ πέντεν τσεβιρήρ· σοίλετίν κατάρ  
ίγήτ κίόρμεγιορουμ, καλπλερίτε ό κατάρ έγλου τεφτίς έτέμε-  
γιορ, ζίρα οίλε όλαίτη πένι πού χανενίν ιτζιντέ μουκετέρ κίόρ-  
μέκ ίλε νουφουζηνί πένιμ φιαχλετίμς σάρφ έτέρ ίτη· πένι  
σεβίγιορ ζάνν έτίγιορσουν έμμα ίνσανλάρ τάίμα σενίν κιπί  
κουδβετλή βέ μαχήρ πέρ ζαπιτέ κίουζέλ μουαμελέ έτερλέρ  
πένιμ κιπί τάίμα κίόζου γλασλή πιτσαρέ πέρ κηζδζιγαζή ά-  
γλακλαρινήν αλτιντά έζμέκ ίστερλέρ.

Μαξιμιλιανός — Βάλλαχη γλανλής πελέγιορσουν Βαλεντίνη  
σανά γλεμίν.

Βαλεντίνη — Πασκά τουρλου όλαίτη πανάτα πέραζ ό τε-  
τιγίν γιολτά τεπεσσούμ ίλε πακάρ ίτη λάκιν ό πένι πέτ-  
πάχτ κίορτούτε πένιμ κεντουσινί χέτε πέρ φαίτάμ όλ-  
μαγιδζαγινή άναγλιούπ πανά δηκκάτ πιλέ έτμετη·  
χέμ κιμ πιλήρ κι άναληγημά χός κίόρουνλέκ ίτσούν έλι  
έρτιγή μερτεπέ πανά χασήμ όλμαγιδζάκτηρ· άτζήκ  
σοίλεγλελήμ· πέν πού γιολτα πίλκ σεπέπ ίκράχ όλουναδζάκ  
πέρ κίζμιγηνμ; σέν κεντίν τεγίλσιν τετίν... άμάν άφθ έτ!  
κίουδζένμε πού άτάμ χακκηντά σοίλετιγίμ σείλερίν καλ-  
πιμτέ πουλουντουγουνούτα σιμιτιγίε κατάρ πιλμέζ ίτημ.

πέλκι τετιγίν κιπί τεσσιρή όλαδζάκ έφκιαρηντάίμ έμμα ό τε-  
σήρ φενά πέρ τεσσέρ όλαδζάκ ζάνν έτίγιορουμ.

Μαξιμιλιανός — (ιτζινί τσεκερέκ) — Πέκ έγλου Βαλεντίνη!  
πρακκλήμ άρτικ πέν πέρ σέι άτζμάμ.

Βαλεντίνη — Σανά κετέρ βερίγιορουμ πιλήρημ έμμα νέ πι-  
λείμ σέν σοίλέτε πένι καντήρ, σοίλε πακαήμ σενίν ιτζούν νέ  
γιαπτή;

Μαξιμιλιανός — βάλλαχι πέ σβαλινά ιζ βίπ βερμέκ κίουδζ  
τηρ. Κόντ πένιμ ιτζούν χέτε πέρ σέι γιάπματη έμμα πέντε σα-  
νά άνδ όλάν μουχαππετίμ άκλ ίλε όλμαγιορπ γιάληνιζ χίςς  
ίλε όλτουγουνού σοίλετήμ· γιά κίζλητέν πέρ σετά πανά τέγιορ  
κι πού άτάρ ίλε όλάν μουλιακατήμ γιάληνιζ τεσατούφ ίλε όλ-  
μαγιορπ πιλέμετιγίμ πασκά πέρ σεπεπλέρ βάρτηρ· άνήν έμελ-  
λερί ίλε πένιμ άρζουλερίμ βέ άμάλη έφκλαρήμ άρασηντά πέκ  
τσόκ ιττηφάκ βέ μουσαπιχέτ πελγιορουμ σέν γίνε κίουλεδζέκ-  
σιν έμμα πέν πού άταμή τανιγιαλητάν περού ζάνν έτίγιορούμκι,  
πού τουνγλατά πιτούν κίόρτουγούμ έγλουικλέρ άνήν γιουζουν-  
τέντηρ. Πάκ ίστέ δζουμαά έρτεσή ταβετή βάρίμς, πέντε τσα-  
γιοτή, σόνρα νέ έσιτεήμ; πετερίν ίλε άναλιγηντά κελεδζεκλέρ  
ίμς πέκ έγλου πέν σίμτη άνλέρ ίλε κίόρουσεδζέγιμ κιμ πιλήρ  
ίλερούτε νέ όλούρ! έββετ πουντάν πέρ σέι τσικμάζ έμμα πέν  
πουντάν άδζάπ πέρ σέι τσικαδζάκ ζάνν έτίγιορουμ, βέ πιλμέμ  
νέ ιτσούν ζάνν έτίγιορούμκι Κόντ δι Μόντε Χρίστο κίόζλεριμτέν  
ματέι άνλατήτα πού ταβετή μάχσους πιζί πέρ σουφρατά που-  
λουντουρμάκ ιτζούν γιαπίγιορ άνήν ιτζούν πέντε κίόζλεριντέν  
πουνού άνλατιγινή άνλαμαγιά όγρασίγιορουμ.

Βαλεντίνη — Σενίν μουλαχαζαλαρίν τάίμα πού γιολτά όλσά  
σανά άκλινή γαίπ έτμς πέρ άτάμ κιπί πακαρλάρ· τόστουμ χέτε  
τεσάτουφεν όλμάζτα νάσηλ όλούρ; δζάνημ έγλου τουσουνσένε!  
πετερίμ άσλα βίζιταγία κετμέζ όλτουγουντάν ταβετή



πὶρ κἄτε κεροὺ καποὺλ ἔτμεγλεδζεκ ὀλτοῦ, λάκιν ἀναλιγίμ πού  
ζενκὶν Χηντηττάν πχζοργιανὶν χανεσινὶν ἱτζινῇ ταχὶ κλορυέκ  
ἀρζουτὶ ἱλε τὰκ ζαχμετλερτέν σόνρα καποὺλ ἔττιρτῇ χᾶῖρ  
Μαξιμιλιανὸς σούρασινῃ ἐγιοῦ πίλκι πενίμ πού τουνγιατὰ γιαρ-  
τῇμ ἱστεγίε πιλεδζέγῃμ Ἀλλαχτάν σεντέν βέ κιοτροῦμ ἱχ-  
τιγίχτάν πασκά κίμσεμ γιόκτουρ.

Μαξιμιλιανὸς — Χακκὴν ὀλτουγουνού ἀνλάγιορουμ λάκιν  
σενὶν τατλή σεσὴν πανὶ τᾶῖμα χᾶκ κλορουνοῦρ ἱσέτε πιλμέμ  
νίτζουν πού σῆρατὰ ἀλάμχιορουμ.

Βαλεντίνῃ — Πέντε σενὶν μουλχχᾶζαλαρινὶν κακὴ ὀλ-  
μχιορουμ, ἔγερ σοῖλεγλεδζεκ πχσκᾶ μισάλην γιόκ ἱσε...

Μαξιμιλιανὸς — Πὶρ μῆσαλήμ ταχᾶ βᾶρ ἔμμχ ἱκρὰ  
μεδζπούρημκι δτα ὀτεκιλερτέν ταχᾶ ζιγιατὲ βαχίτηρ· λάκιν  
γίνε πέντζε ἱτικᾶτ ὀλουνοῦρ, τσούνκι πέν τᾶῖμα χιτεγίχτ οὔ-  
ζρε γιασαμχᾶ ἀλητμίσιμ βέ ἔκσεριγλα πὶρ ἄτιμ ἱλεροῦ βέ  
για πὶρ ἄτιμ κεροῦ τουρτουγουμτὰ ὀγραγλαδζάγῃμ κουρσούν  
γιανημτάν κατδζέρ.

Βαλεντίνῃ — Ὁ κουρτσουλκρά ὀρχᾶματιγίνα σεπέπ πύραζτα  
κεντῇ τοαλερῇμ ζὴνν ἑτέρ ἱσεκ νέ ὀλοῦρ, σὲν γαβχατὰ που-  
λουντουγούν βακητλαρτὰ πέν Ἀλλαχᾶ πασκᾶ τοᾶέτμεζ ἱτιμ.

Μαξιμιλιανὸς — Πὲκ ἐγιοῦ σενὶ τανιγιαλιτάν περοῦ σενὶν  
τοανὶν σεπεπὶ ἱλε δεγλελίμ, λάκιν σενὶ τανημαζτάν ἐββελ.

Βαλεντίνῃ — Κιουζέλ! λάκιν σοῦ βαχὶ τετιγνίζ μισαλί  
κίόρελίμ.

Μαξιμιλιανὸς — Σοῦ ταχταλαριν ἀρσσηντὰ πάκτα. ἄ-  
γατζτὰ παγλί ἀνὶ κίερ.

Βαλεντίνῃ — Ἀχ! νέ κιοῦζέλ χαϊβάν! νίτζουν πούραγια  
κετίρσιν κι πὶρ πιρμιζὶ τανιγιαλήμ.

Μαξιμιλιανὸς — Φίλ χακκὴν κίουζέλ βέ γιουκσὲκ φιγιατῇ  
πὶρ χαϊβάντηρ, πέν πιλρσινίζ ζενκὶν τεγίλ ἱσέμτε ἱταρεγί

اسمہ: شریک احمدی  
تاریخ: ۱۳۸۵

 SISMANGLIO





SISMANOGLIO  
MEGARO